COMITELE D'HAUTERIVE

---

# STAREA MOLDOVEI

LA 1787.

---




# MÉMOIRE

SUR

# L'ÉTAT ANCIEN ET ACTUEL
# DE LA MOLDAVIE

PRÉSENTÉ À

S. A. S. LE PRINCE ALEXANDRE YPSILANTI
HOSPODAR RÉGNANT

EN 1787

PAR

LE COMTE D'HAUTERIVE

MEMBRE LIBRE DE L'ACADÉMIE DES INSCRIPTIONS ET BELLES-LETTRES
SECRÉTAIRE DU PRINCE DE MOLDAVIE
ALEXANDRE MAVROCORDATO (FIRARIS).



BUCAREST
L'INSTITUT D'ARTS GRAPHIQUES «CAROL GÖBL»
S-r ION ST. RASIDESCU
16, STRADA DÓMNEÏ, 16
1902.

# MEMORIU

ASUPRA

# VECHEI ȘI ACTUALEI STARI A MOLDOVEI

PRESENTAT

LUI ALEXANDRU VODA IPSILANTE
DOMNUL MOLDOVEI

LA 1787

DE

COMITELE D'HAUTERIVE

MEMBRU LIBER AL ACADEMIEĬ DE INSCRIPŢIUNĬ ŞI FRUMÓSE LITERE.
SECRETAR AL DOMNULUĬ MOLDOVEĬ
ALEXANDRU MAVROCORDAT (FIRARIUL).






BUCURESCI
INSTITUTUL DE ARTE GRAFICE «CAROL GÖBL»
S-sor ION ST. RASIDESCU
16, STRADA DÓMNEĬ, 16
1902.

CUVÎNTAREA

# MAJESTĂȚIĬ SALE REGELUĬ

# CAROL I

IN ȘEDINȚA SOLEMNĂ A ACADEMIEĬ ROMÂNE

DE LA 13 MARTIE 1900.

---

ALLOCUTION

# DE SA MAJESTÉ LE ROI

# CHARLES I-er

SÉANCE SOLENNELLE DE L'ACADÉMIE ROUMAINE

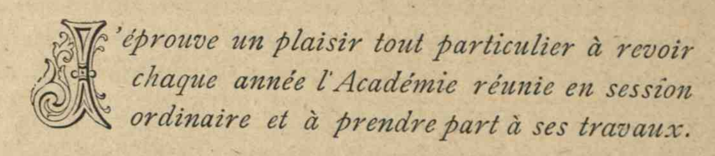
DU 13 MARS 1900.

*Am o deosebită plăcere de a salutà în fie-care an Academia întrunită în sesiunea sa ordinară şi de a puté luà parte la lucrările eĭ.*

*Maĭ înainte de tóte doresc a reînnoì prin viŭ graiŭ mulţumirea Nóstră pentru căldurósa adresă de simpatie şi de bucurie ce Ne-aţĭ trimis-o cu prilejul însănătoşiriĭ prea iubituluĭ Meŭ strănepot, în care ţéra vede speranţa sa pentru viitor. Acéstă atenţiune din partea Domniilor Vóstre Mĭ-a dovedit din noŭ cât de strînse sunt legăturile ce unesc acest înalt Institut de cultură cu Casa Mea.*

*Necurmatul interes, care Mĕ insufleţesce pentru Academie, M'a îndemnat să urmăresc tot maĭ de aprópe lucrările sale, maĭ ales acele carĭ aŭ de scop a lămurì epocele depărtate ale istorieĭ nóstre naţionale, prin cercetarea autorilor vechĭ şi a bogatelor isvóre, carĭ ne daŭ adevĕrata icónă a vremurilor trecute şi ne arată datinele şi moravurile poporuluĭ român din veac în veac.*

*O judecată sigură asupra condiţiunilor de traiŭ şi de desvoltare ale unuĭ popor neputêndu-se*



*J'éprouve un plaisir tout particulier à revoir chaque année l'Académie réunie en session ordinaire et à prendre part à ses travaux.*

*Je tiens avant tout à vous renouveler de vive voix Nos remerciements de la chaleureuse adresse par laquelle vous Nous avez manifesté votre sympathie et votre joie à l'occasion du rétablissement de la santé de Mon très-cher petit-neveu qui représente l'espoir et l'avenir du pays. Cette attention M'a de nouveau témoigné combien sont étroits les liens qui unissent ce haut Institut de culture à Ma Maison.*

*L'intérêt constant que Je porte à l'Académie M'a poussé à suivre de près ses principaux travaux, ceux surtout qui tendent à mettre en lumière les époques reculées de notre histoire nationale, par l'étude des vieux auteurs et des sources si abondantes qui nous ont transmis l'image fidèle des temps passés, les usages et les mœurs du peuple roumain de siècle en siècle.*

*L'appréciation judicieuse des conditions d'existence et de développement d'un peuple ne pouvant*

*dobîndì fără o adîncită cunoscință a întregeĭ sale istoriĭ, privesc ca o datorie de a studià cu de-amăruntul și trecutul némuluĭ românesc — «care «se coborâ din o așà mîndră obîrșie» — spre a puté înțelege maĭ bine firea luĭ și însușirile propriĭ carĭ l-aŭ îmboldit pas cu pas, prin greutățĭ și lupte seculare, spre a-l aduce acolo unde se află astădĭ. Multe documente s'aŭ publicat dejà privitóre la istoria țĕriĭ. In fruntea acestor publicațiunĭ se află bogata colecțiune a luĭ Hurmuzaki, acest tesaur de informațiunĭ sigure și de date certe.*

*Cred însă că fie-care document noŭ, chiar de un interes maĭ puțin obștesc, va fi bine primit de Academie, maĭ ales când autenticitatea luĭ va fi pusă afară de verĭ-ce îndoélă. Acésta Mĕ îndémnă a aduce astădĭ un manuscript inedit, din timpul domnieĭ luĭ Alexandru Ipsilante în Moldova, scris de abatele Comite d'Hauterive. Am primit acéstă carte de la un urmaș al acesteĭ vechĭ familiĭ din Franța, astădĭ ofițer în armata țĕriĭ sale. Dînsul îmĭ scrie cà strămoșul sĕŭ, autorul documentuluĭ, care a făcut parte din ordinea «Oratorianilor» până la isbucnirea Revoluțiuniĭ francese, fusese numit secretar al Hospodaruluĭ Moldoveĭ la 1785 de către Comitele de Choiseul-Gouffier, Ambasadorul Franțieĭ la Constantinopole. In lipsa unuĭ agent saŭ consul în Principatul Moldoveĭ, Ludovic XVI găsise cu cale a numì pe Co-*

*s'acquérir sans la connaissance approfondie de toute son histoire, je considère comme un devoir d'étudier minutieusement le passé de la nation roumaine — «dont la souche est si illustre» — pour mieux apprécier sa nature et les qualités qui l'ont menée graduellement, au milieu de difficultés et de luttes séculaires, à la situation qu'elle occupe aujourd'hui. De nombreux documents ont déjà été publiés concernant l'histoire du pays. En tête de ces publications figure la riche collection Hurmuzaki, ce trésor d'information sûres et de données certaines.*

*Je pense toutefois que tout nouveau document, eût-il même un intérêt moins général, sera bien accueilli par l'Académie, alors surtout que son authenticité est incontestable. C'est ce qui M'a décidé à vous présenter aujourd'hui un manuscrit inédit, du temps d'Alexandre Ypsilanti de Moldavie, et dû à l'abbé Comte d'Hauterive. J'ai reçu ce livre d'un descendant de cette ancienne famille de France, aujourd'hui officier dans l'armée de son pays. Il M'écrit que son aïeul, l'auteur du document, qui appartenait à l'ordre des Oratoriens jusqu'à la Révolution française, avait été nommé secrétaire de l'Hospodar de Moldavie en 1785 par le Comte de Choiseul-Gouffier, Ambassadeur de France à Constantinople. En l'absence d'un agent ou Consul dans la Principauté de Moldavie, Louis XVI avait cru bon d'envoyer en cette qualité le*

*mitele d'Hauterive în acéstă calitate, cu consimțemîntul Porții, spre a menține politica Hospodarului în simțeminte de bună prietenie cu Regatul sĕŭ. Ast-fel, în timp de doĭ anĭ, Comitele d'Hauterive ține corespondența politică a luĭ Alexandru Mavrocordat, studiéză starea socială și administrațiunea Moldoveĭ și apoĭ, înainte de a părăsì postul sĕŭ, scrie pentru Hospodar, cartea intitulată:* **Mémoire sur l'état ancien et actuel de la Moldavie,** *pe care am plăcere a vĕ o aduce în original.*

*Actualul Comite d'Hauterive adauge, în scrisórea ce Mì-a adresat-o, că numele strămoșuluĭ sĕŭ, deșì încă descifrabil, este aprópe șters de pe acest manuscript, rĕmas până astădĭ inedit și de pe care nu există copie.*

*Pomenirea numeluĭ Comiteluĭ d'Hauterive o găsim în volumul VII al Documentelor luĭ Hurmuzaki, într'o scrisóre a Internunțiuluĭ Baron de Herbert, din 12 Fevruarie 1785, prin care represintantul Austrieĭ pe lângă Pórtă recomandă luĭ Raicewich, Consulul sĕŭ la Iașĭ, pe Comitele d'Hauterive, care se duce acolo ca secretar al nouluĭ Hospodar al Moldoveĭ. O probă convingĕtóre de autenticitatea acestuĭ memoriŭ este faptul că De La Roquette, în traducțiunea sa în limba francesă, de la 1824, a opereĭ bine cunoscute a luĭ Wilkinson asupra Moldoveĭ și Valachieĭ, reproduce textual, în apendice, un capitol întreg din*

*Comte d'Hauterive, avec le consentement de la Porte, pour entretenir la politique de l'Hospodar dans des sentiments d'amitié envers son Royaume. C'est ainsi que pendant deux ans, le Comte d'Hauterive fait la correspondance politique d'Alexandre Mavrocordat étudie l'état social et l'administration de la Moldavie et, avant de quitter son poste, écrit pour l'Hospodar le livre intitulé:* Mémoire sur l'état ancien et actuel de la Moldavie, *dont J'ai le plaisir de vous présenter l'original.*

*L'actuel Comte d'Hauterive ajoute, dans la lettre qu'il M'a adressée, que le nom de son aïeul, quoique lisible encore, est à peu près effacé sur le manuscrit qui, jusqu'à ce jour, n'a pas été publié et dont il n'existe aucune copie.*

*Le nom du Comte d'Hauterive est cité dans le VII-me volume des Documents de Hurmuzaki, (lettre de l'internonce baron de Herbert, datée du 12 février 1785). Par cette lettre le représentant de l'Autriche près la Sublime Porte recommande à Raicewich, son consul à Iassy, le Comte d'Hauterive, qui se rend dans cette dernière ville en qualité de secrétaire du nouvel Hospodar de Moldavie. Une preuve de l'authenticité de de ce mémoire, nous est fournie par le fait que De La Roquette, dans la traduction en langue française, datée de 1824, de l'ouvrage bien connu de Wilkinson sur la Moldavie et la Valachie, reproduit*

*manuscriptul Comiteluĭ d'Hauterive, arătând, în precuvîntarea sa, că acest capitol ĭ-a fost comunicat de autor, membru al Institutuluĭ Franţieĭ, care atuncĭ ocupà la Paris un post însemnat la departamentul Afacerilor străine. De La Roquette ne represintă pe Comitele d'Hauterive ca un om învĕţat şi bun observator; regretă că nu a putut publicà întregul memoriŭ şi speră că autorul nu va întârḑià a-l da la lumină. Insă acest manuscript, despre a căruĭ însemnătate vĕ veţĭ convinge, a rĕmas până astăḑĭ necunoscut.*

*Cartea începe cu consideraţiunĭ generale şi cu câte-và indicaţiunĭ cu privire la obîrşia poporuluĭ Moldoveĭ şi la legàturile luĭ cu Pórta Otomană.*

*In capítolul II, Comitele d'Hauterive arată bunele însuşirĭ ale ţĕranuluĭ, cu tótă greutatea stăriĭ sale sociale, şi, cu o pătrundere vrednică de admirare, el propune maĭ multe măsurĭ menite a uşurà traiul luĭ. Asemenea recomandă luĭ Ipsilante desrobirea Ţiganilor.*

*Consideraţiunile asupra agriculturiĭ, comerciuluĭ şi industrieĭ din capitolul III sunt şi maĭ surprinḑĕtóre, când ne gândim că aŭ fost scrise într'o epocă, când sciinţa economică erà încă în faşă*

*textuellement, comme appendice, un chapitre entier du manuscrit du Comte d'Hauterive, en indiquant dans sa préface que ce chapitre lui a été communiqué par l'auteur, membre de l'Institut de France, qui, à cette époque, occupait à Paris une fonction importante au département des affaires étrangères. De La Roquette nous présente le Comte d'Hauterive comme un homme instruit et comme un habile observateur; il regrette de n'avoir pu publier le manuscrit tout entier et espère que l'auteur ne tardera pas à le faire connaître. Ce manuscrit, dont vous apprécierez l'importance, est, cependant, demeuré ignoré jusqu'aujourd'hui.*

*Le livre débute par des considérations générales et par certaines indications concernant l'origine du peuple moldave et ses relations avec la Porte Ottomane.*

*Dans le chapitre II, le Comte d'Hauterive parle des qualités, dont le paysan est doué, malgré la pénible situation sociale dans laquelle il se trouve, et, avec une clairvoyance vraiment étonnante, il propose plusieurs mesures destinées à améliorer ses conditions d'existence. Il recommande également à Ypsilanti l'affranchissement des Tziganes.*

*Les considérations sur l'agriculture, le commerce et l'industrie contenues dans le chapitre III, sont plus surprenantes encore, si nous nous souvenons qu'elles ont été écrites à une époque où la*

*saŭ chiar necunoscută. Unele din măsurile ce le propune Comitele d'Hauterive presintă chiar un interes actual.*

*Capitolul IV vorbesce în termenĭ măgulitorĭ despre cler, care, prin activitatea și cuvioșia sa, dă pilde bune țĕranilor. In privința egumenilor mânăstirilor închinate, carĭ înstrăinéză cu învoirea legilor bogățiĭ ce ar trebuì să rĕmână la isvorul lor, Comitele d'Hauterive se rostesce însă fórte aspru, de óre-ce, ḑice el, aceștĭ străinĭ nu desdaunéză țéra de pagubele însemnate ce-ĭ pricinuesc, nicĭ prin o muncă folositóre, nicĭ prin pilda virtuțiĭ. El îndrăsnesce până a propune Hospodaruluĭ înlocuirea lor prin egumenĭ moldovenĭ.*

*Cele din urmă două capitole, V și VI, conțin sfaturĭ înțelepte către Principele și către boerĭ, în carĭ se contopesc observațiunile sale pătrunḑĕtóre și însuflețite de o dragoste vĕdită pentru țéra și poporul Moldoveĭ.*

*Memoriul luĭ d'Hauterive are încă un suplement în două capitole, unul despre situațiunea politică a Moldoveĭ față cu țĕrile vecine, iar cellalt — tocmaĭ cel reprodus de De La Roquette în traducțiunea sa a opereĭ luĭ Wilkinson — privitor la obiceiurile și datinele poporuluĭ.*

*science économique était dans l'enfance ou presque inconnue. Certaines mesures proposées par le Comte d'Hauterive présentent un intérêt actuel.*

*Le chapître IV parle, en termes flatteurs, du clergé qui, par son activité et sa piété, donne de bons exemples aux paysans. Le Comte d'Hauterive est, cependant, très sévère à l'égard des égoumènes des couvents dédiés, lesquels, à l'abri des lois, aliènent des richesses qui devraient rester à leur source. Ces étrangers, ajoute-t-il, ne dédommagent le pays des pertes qu'ils lui font subir ni par un travail utile, ni par l'exemple de la vertu. Il pousse même la liberté de langage jusqu'à conseiller à l'Hospodar de les remplacer par des égoumènes moldaves.*

*Les deux derniers chapîtres, V et VI, contiennent de sages conseils adressés au Prince et aux boyards, conseils mêlés à des observations judicieuses, révélant un amour manifeste pour le pays et le peuple moldave.*

*Le mémoire de d'Hauterive contient encore un supplément en deux chapitres, l'un concernant la situation politique de la Moldavie, par rapport aux pays voisins, l'autre — celui précisément que reproduit De La Roquette dans sa traduction de Wilkinson — relatif aux coutumes et usages populaires.*

*Acest însemnat memoriŭ, scris în fermecătórea limbă din secolul luĭ Voltaire de un diplomat iscusit la minte şi cald la suflet, póte fi privit ca un document istoric de valóre pentru epoca pe care o descrie. A fost dar pentru Mine o îndoită plăcere de a'l primì, şi apoĭ de a-l oferì Academieĭ.*

---

*Cet important mémoire, écrit dans l'admirable langue du siècle de Voltaire, par un diplomate à l'esprit sagace et au cœur chaud, peut être considéré comme un document historique de grande valeur pour l'époque qu'il décrit. J'ai donc ressenti un double plaisir à le recevoir et à l'offrir à l'Académie.*

---

MÉMOIRE

SUR

# L'ÉTAT ANCIEN ET ACTUEL DE LA MOLDAVIE

PRÉSENTÉ À

S. A. S. LE PRINCE ALEXANDRE IPSILANDY

HOSPODAR REGNANT

1787

---

MEMORIU

ASUPRA

# VECHEĬ ȘI ACTUALEĬ STĂRĬ A MOLDOVEĬ

PRESENTAT

LUĬ ALEXANDRU VODĂ IPSILANTE

LA 1787

CHAPITRE I

# ESSAI SUR L'HISTOIRE

*Mon Prince* [1]),

L'histoire a une plus noble destination que celle d'amuser la curiosité des hommes par le récit des événements étonnants ou bizarres qui caractérisent, aux yeux de la postérité, les siècles et les peuples qui l'ont précédée. L'histoire conserve le souvenir des mœurs des nations et les éclaire sur les changements heureux ou malheureux, que la vicissitude des évènements a fait subir à leur caractère; elle apprend à celles qui n'ont pas perdu leur liberté, la nécessité de veiller sans cesse sur cette heureuse et rare harmonie des loys et des opinions, sans laquelle l'indépendance est mal assurée et ne concourt pas à la félicité publique. Elle apprend aux Princes qui, dans la décadence des mœurs, ont obtenu de la multitude ou se sont arrogé par la force le droit de régner sur elle, que l'habitude d'un esclavage in-

[1]) Note 1 à la fin du volume.

CAP. I.

# INCERCARE ASUPRA ISTORIEI.

*Măria Ta,* [1])

Istoria are o menire maĭ alésă decât aceea de a desfătà curiositatea ómenilor cu povestirea întîmplărilor uimitóre saŭ ciudate, carĭ deosebesc în ochiĭ urmașilor vécurile și noródele din trecut. Istoria păstréză amintirea moravurilor némurilor și le lămuresce schimbările norocite saŭ nenorocite pe carĭ cursul întîmplărilor le-a produs în firea lor; iar pe cele carĭ nu și-aŭ perdut neatîrnarea le învață a veghià neîncetat asupra aceleĭ fericite și rare armoniĭ a legilor și a părerilor, fără care neatîrnarea e rĕŭ întemeiată și nu ajută la obștésca fericire. Istoria maĭ învață pe domnitoriĭ carĭ, în decăderea moravurilor, aŭ primit de la norod saŭ și-aŭ însușit cu puterea dreptul de a domnì peste el, că obicĭnuința uneĭ robiĭ învechite nu stinge cu



[1]) Nota 1 la sfîrșitul cărțiĭ.



vétéré n'éteint pas entièrement, dans le cœur des hommes, le désir et l'espérance de l'ancienne égalité. Elle fait plus: elle les sépare de cette foule d'adulateurs, qui se faisant un intérêt de leur soumission, en excèdent sans cesse les devoirs et s'étudient à entretenir leurs maîtres dans la présomptueuse idée d'une supériorité qui n'est souvent qu'une erreur de la fortune. Elle porte enfin leurs regards vers ces générations anciennes qui, dans le gouvernement politique, mirent tant de justice et de simplicité et montrèrent tant de courage dans la défense de la patrie, et, les disposant ainsi à prendre une opinion plus modeste d'eux-mêmes, elle leur persuade d'exercer avec modération sur les enfants des grands hommes cette authorité publique qu'ils n'auroient pas fondée au prix de leur sang, s'ils avoient prévu qu'elle serviroit un jour à l'oppression de leur postérité.

Il est donc une histoire pour les nations dégénérées, mais alors ce n'est pas au peuple qu'elle propose ses exemples ; elle n'ignore pas que, courbé sous un joug qui flétrit ses sentiments et enchaîne ses idées, il manque également et du désir et de la faculté d'entendre ses instructions, et que peut être la volonté impuissante ou mal concertée de les réduire en pratique mettroit en danger les biens qui lui restent, sans lui rendre les avantages qu'il a perdu. Mais, si dans la suite

totul în inima ómenilor dorința și nădejdea vecheĭ egalitățĭ. Ea face ce-và maĭ mult: îĭ feresce de acea turmă de lingușitorĭ carĭ, cautând să tragă un câștig din supunerea lor, îĭ sporesc peste mĕsură îndatoririle și se silesc a ține pe stăpânii lor în credința seméță a uneĭ măririĭ, care de multe orĭ nu este de cât o greșală a sórteĭ. Istoria, în sfîrșit, îndréptă privirea domnitorilor spre acele generațiunĭ, carĭ s'aŭ arătat așà de drepte și de nemeșteșugite în cârmuirea politică și aŭ dovedit atâta vitejie în apĕrarea țĕriĭ lor. Făcêndu-ĭ prin acésta să aĭbă o părere maĭ cumpĕnită despre dînșiĭ, îĭ hotărăsce să se foloséscă cu cumpĕtare, față de urmașiĭ acelor ómenĭ marĭ, de acea putere pe care n'ar fi putut-o statornicì nicĭ cu prețul vieții lor, dacă n'ar fi sciut că va slujì odată la apĕsarea urmașilor lor.

Prin urmare și popórele căḑute aŭ o istorie, dar atuncĭ nu poporuluĭ îĭ arată ea pildele sale. Istoria scie, că poporul apĕsat sub un jug, care-ĭ veștejesce simțirea și-ĭ înlănțuesce gândurile, nu póte să aĭbă nicĭ dorința, nicĭ puterea de a-ĭ ascultà învĕțăturile, și că voința neputinciósă saŭ rĕŭ sfătuită de a le reduce de fapt ar primejduì bunurile ce îĭ rĕmân, fără a-ĭ da folósele ce le-a perdut. Dar, dacă în șirul domnitorilor, pe carĭ stăpânirea nețărmurită îĭ face mereŭ supușĭ gre-

des princes que l'exercice d'un pouvoir sans résistance expose sans cesse aux méprises, à l'orgueil, aux excès de la souveraineté, il s'en trouve un que la force de son caractère ait prémuni contre la corruption du despotisme, elle s'applaudit d'avoir trouvé un moyen puissant de fortifier dans son cœur une vertu sublime et de pouvoir offrir à celuy qui peut et veut toute espèce de bien la lumière et l'encouragement des grands exemples.

En considérant l'histoire sous ce point de vue, je me suis dit à moi-même que si j'appartenois, mon Prince, à la nation sur laquelle vous allez régner, c'est pour vous que j'entreprendrois d'en devenir l'historien, et je m'attacherois avant tout à la relever à vos yeux pour répondre à des préventions calomnieuses qui tendent à l'avilir, comme si elle étoit peu digne ou peu capable de recevoir les bienfaits d'une administration heureuse. J'aurois le courage de publier que de touts les peuples qui nous environnent et qui se glorifient d'une ancienne généalogie, nous sommes encore celuy qui conserve dans ses coutumes et dans ses loys le plus de conformité avec celles de ses fondateurs. J'assurerois que dans la confusion générale de toutes les mœurs qui nous fait voir partout le même esprit d'obéissance passive, [1])

---

[1]) Note 2 à la fin du volume.

șeliĭ, mândrieĭ saŭ neînfrînăriĭ puteriĭ, se găsesce unul singur pe care tăria firiĭ sale l-a ferit de stricăciunea despotismuluĭ, — atuncĭ istoria se bucură că a găsit un mijloc puternic de a întărì în inima luĭ o virtute sublimă și de a puté da aceluia, care póte și doresce tóte bunurile, lumina și îndemnul pildelor marĭ.

Socotind, Măria Ta, istoria din acest punct de privire, mĭ-am ḍis că, dacă așĭ fi din némul peste care aĭ să domnescĭ, m'așĭ face pentru Măria Ta scriitorul istorieĭ acestuĭ neam, și m'așĭ silì, înainte de tóte, a-l înălțà în ochiĭ Măriei Tale, pentru a rĕspunde la îndemnurile bîrfitóre carĭ caută să-l înjoséscă, ca și când n'ar fi vrednic saŭ în stare de a primì binefacerile uneĭ cârmuirĭ fericite. Așĭ avé îndrăznéla să spun lumiĭ că, dintre tóte popórele carĭ ne înconjóră și carĭ se laudă cu o veche obîrșie, tot noĭ suntem aceĭ ce păstrăm în obiceiurĭ și în legĭ maĭ multă asemĕnare cu ale întemeetorilor. Așĭ spune că în amestecătura generală a moravurilor, carĭ ne arată pretutindenĭ aceeașĭ ascultare órbă [1]), aceeașĭ răbdare în supunere, aceeașĭ nepăsare în privința atâtor înnoirĭ ce se fac în tóte cârmuirile aprópe

[1]) Nota 2 la sfîrşitul cărţiĭ.

la même patience dans l'assujetissement, la même indifférence sur tant d'innovations qui se font dans touts les gouvernements presque à l'insçu de touts les peuples, nous sommes les seuls dont la servitude est restée indécise, dont la dégénération n'est pas consommée et laisse encore lieu à l'espérance, que nous sommes les seuls qui, sans faire partie intégrante d'un vaste empire [1]), conservons, sous la condition d'un tribut, notre nom et nos formes civiles; que nous n'avons pas perdu touts les moyens de modérer la puissance de ceux qui règnent sur nous, que nous savons même par l'unanimité de nos acclamations ou de nos murmures influer sur la plénitude et la durée de leur authorité, que nous sommes enfin les seuls qui gardons les loys et la langue du premier peuple de l'univers, comme les titres d'une filiation qui attestent la plus noble origine, quelques uns de leurs usages comme des traditions nationales, et enfin des traits précieux et ineffaçables de la simplicité de ces anciens Romains, qui domptèrent tout l'univers, et des Scythes qui ne furent domptés par personne.

En vous présentant ces tableaux, j'espérerois, mon Prince, que des vestiges d'une liberté immémoriale, conservés par des hommes qui vivent si près du despotisme qu'on a de la peine à ne

[1]) Note 3 à la fin du volume.

fără scirea popórelor, noĭ suntem singuriĭ a căror robire a rĕmas nehotărîtă, a căror stricăciune nu este îndeplinită; suntem singuriĭ, cărora le maĭ rĕmâne nădejde de viitor, suntem singuriĭ carĭ, fără să facem parte întregitóre dintr'o împĕrăție mare [1]), maĭ păstrăm, în schimbul unuĭ haraciŭ, numele nostru și așezămintele cetățănescĭ; suntem singuriĭ carĭ n'am perdut mijlócele de a domolì puterea celor carĭ domnesc peste noĭ; suntem singuriĭ carĭ scim chiar, prin unanimitatea strigătelor nóstre de mulțumire saŭ de nemulțumire, să hotărîm despre deplinătatea saŭ despre trăinicia stăpânirilor; suntem singuriĭ, în sfîrșit, carĭ păstrăm legile și limba celuĭ dintâĭ popor al lumiĭ, ca titlurĭ ale uneĭ înrudirĭ ce dovedesc cea maĭ alésă obîrșie, câte-và din obiceiurile lor ca nisce tradițiunĭ ale némuluĭ și, în sfîrșit, câte-và dovedĭ scumpe și neșterse de simplicitatea acelor vechĭ Romanĭ, carĭ aŭ stăpânit întréga lume, și a Sciților, carĭ n'aŭ fost stăpânițĭ de nimenĭ.

Arătându-Țĭ lucrurile acestea, Măria Ta, așĭ nădăjduì, că urmele uneĭ libertățĭ străvechĭ păstrate în mintea unor ómenĭ carĭ trăesc atât de aprópe de despotism, în cât țĭ-ar fi frică să nu-ĭ ieĭ drept

---

[1]) Nota 3 la sfîrșitul cărțiĭ.

pas les confondre avec ceux qui sont immédiatement placés sous son joug, vous donneroient quelque estime pour notre caractère et vous intéresseroient à notre bonheur. Renouvelez sur nous, vous dirois-je, l'influence de cette bienfaisante sagesse, qui pendant votre règne en Valachie, a fait sentir, par une expérience bien rare, qu'une nation peut vivre heureuse sous la dépendance du pouvoir le plus arbitraire, si cette dépendance n'est pas immédiate et si un Prince ferme et juste, se plaçant entre elle et lui, ose la garantir de ses caprices et lui en impose assez par son caractère pour s'en garantir luy-même. Authorisez-nous à rejetter des instigations sourdes qui nous promettent des avantages chimériques pour prix de notre inconstance, comme si une domination absolue étoit préférable à une autre domination absolue et que l'espoir des avantages incertains d'un choix téméraire dut prévaloir sur la crainte des chances attachées à une telle incertitude. Intéréssez nous enfin à nos devoirs par le calme et l'ordre qui suivent rarement les révolutions et laissez ensuite aux circonstances le soin de nous éclairer sur les vrays motifs d'une protection ambitieuse, dont les malheurs de nos voisins auroient dû nous désabuser depuis longtems et qui semble en effet ne s'être montrée si souvent dans les traités que pour se signaler ensuite avec plus

aceia carĭ se găsesc chiar sub jugul luĭ, Te-ar face să preţuescĭ în cât-và firea nóstră şi să Te gândescĭ la fericirea nóstră. Ţĭ-aşĭ ḑice să încercĭ din noŭ, pentru noĭ, înrîurirea aceleĭ înţelepciunĭ binefăcĕtóre, care în timpul domnieĭ Tale în Ţéra-Românéscă a dovedit, printr'o încercare rară, că un neam póte să trăéscă fericit chiar sub puterea cea maĭ volnică, dacă acéstă atîrnare nu e prea apropiată şi dacă un Domn hotărît şi drept aşezându-se între volnicie şi popor îndrăsnesce să apere neamul în potriva gusturilor puteriĭ şi să-ĭ impue în deajuns prin caracterul sĕŭ ca să se apere de dînsele pe sine însuşĭ. Dă-ne voe să respingem îndemnurile ascunse, carĭ ne făgăduesc bunurĭ închipuite în schimbul nestatornicieĭ nóstre, ca şi când o stăpânire absolută ar fi maĭ bună decât altă stăpînire absolută şi ca şi când nădejdea bunurilor nestatornice ale uneĭ alegerĭ îndrăsneţe ar puté să fie maĭ tare decât temerea de întîmplătórea sórte legată de o asemenea nestatornicie. Fă-ne să ţinem la îndatoririle nóstre, prin liniştea şi orînduéla carĭ rareorĭ vin după rĕsturnărĭ, şi lasă apoĭ împrejurărilor grija de a ne luminà asupra adevĕratelor pricinĭ ale uneĭ protecţiunĭ ambiţióse, de care ar fi trebuit să ne feréscă de mult nenorocirile vecinilor noştri, şi care pare în adevĕr că nu s'a arătat atât de des în tractate decât pentru a se învederà în urmă

d'éclat, soit par des usurpations, soit par des perfidies.

Mais je n'ai pas le droit d'adopter plus longtems le langage d'un patriotisme qui dans ce moment cy m'est étranger, et je ne me permettrai que de passer rapidement sur les époques principales des révolutions qui sont arrivées dans ce pays. Je m'abstiendrois même absolument d'en parler, si quelques uns des détails de son histoire ne rendoient raison des usages sur lesquels sont fondés les privilèges dont-il jouit, et ceux qu'il a perdus. Je m'imposerai d'ailleurs la loy d'être concis, pour me hâter d'arriver à ce qui fait le principal objet de ce travail.

La plus haute antiquité parle d'une expédition de quelques aventuriers grecs qui après avoir ravagé la Colchide, battus par la tempête, furent jettés sur la côte occidentale de la Mer du Pont, qui fut depuis si féconde en naufrages. Ils trouvèrent sur les bords de l'Ister un sol fertile, un climat doux et sain et de nombreux troupeaux biens plus prétieux que le thrésor chimérique qui flattoit leur ambition. Ils y établirent une colonie qui se répandit le long des deux rivages du Danube et dont Ovide, dix siècles après, reconnut des traces dans le lieu de son exil. Ils furent bientôt eux-mêmes assujettis par les Scythes; mais ce n'est pas sans quelque étonnement qu'on voit

maĭ pe faţă, fie prin usurpărĭ, fie prin lipsă de credinţă.

Dar nu am dreptul să vorbesc împins de iubirea de ţéră, care, acuma, mĭ-e streină, şi nu-mĭ voiŭ luà decât voia de a trece repede peste vremurile maĭ însemnate ale rĕsturnărilor, carĭ s'aŭ petrecut în acéstă ţéră. M'aş ferì chiar cu totul de a vorbì de ele, dacă unele dintre amănuntele istorieĭ eĭ nu ar îndreptăţì obiceiurile pe carĭ se întemeéză privilegiile, de carĭ se bucură şi privilegiile pe carĭ le-a perdut. Mĕ hotăresc de alt-fel să fiŭ scurt, pentru a ajunge maĭ iute la ceea-ce forméză planul de căpetenie al acesteĭ lucrărĭ.

Din vremile cele maĭ îndepărtate se vorbesce despre o expediţiune a câtor-và aventurierĭ grecĭ carĭ, după ce aŭ pustiit Colchida, mânaţĭ de furtună, aŭ fost aruncaţĭ pe cóstele apusene ale Măriĭ Pontuluĭ, de pe atuncĭ aşà de bogată în naufragiĭ. Aceştia aŭ găsit pe marginile Istruluĭ un pămînt bogat, un cer bun şi sănătos şi turme numeróse, mult maĭ preţióse decât comóra închipuită care le măgulià năzuinţa lor; aŭ aşezat acolo o colonie care se întinse de-a lungul celor două malurĭ ale Dunăreĭ şi ale căreĭ urme le găsì Ovidiŭ, peste ḑece secole, în locul exiluluĭ sĕŭ. Peste puţin aceştĭ Grecĭ aŭ fost supuşĭ de către Sciţĭ; şi nu putem să nu ne mirăm, vĕḑênd că acéstă ţéră

ce pays qui, depuis Jason, si l'on en excepte Sésostris, a tenté succesivement l'avidité de touts les conquérants, gouverné encore aujourd'hui par la postérité de ses premiers maîtres.

L'histoire porte ensuite nos regards sur les Scythes, les plus justes des hommes selon le témoignage du premier des poëtes et les plus redoutables au rapport de touts les historiens de l'antiquité ; car quelle histoire ne parle pas d'un peuple qui fut la tige de tant de peuples et qui fit la guerre à touts. Sésostris s'arrêta sur les bords du Tanaïs et n'osa passer une barrière que les Scythes n'avoient pas encore franchie. Darius fut plus téméraire : il passa le Danube et ne rapporta d'autre fruit de cette tentative imprudente que celuy de montrer à ceux qui devoient un jour ravager l'univers une route qu'ils suivirent depuis avec bien plus de succès que lui. Philippe de Macédoine tira gloire d'une expédition qui lui valut l'avantage d'enlever quelques troupeaux et quelques familles esclaves, mais Alexandre craignit de traverser l'Ister et reçut cette fière réponse que les peuples qui demeuroient au-delà de ses bords ne craignoient que la chûte du ciel.

A cette époque, les Scythes n'étoient plus des nomades errants dans le Nord et connus seulement par des ravages passagers. Dès le moment

care, de la Iasone, lăsând la o parte pe Sesostris, a ispitit pe rînd poftele tuturor cotropitorilor, este încă stăpînită de urmașiĭ celor dintâĭ aĭ eĭ stăpânitorĭ.

Istoria îndréptă apoĭ privirile nóstre asupra Sciților, ceĭ maĭ drepțĭ dintre ómenĭ, după mărturia celuĭ dintâiŭ dintre poețĭ, și ceĭ maĭ de temut, după cum spun toțĭ istoriciĭ anticitățiĭ; căcĭ ce istorie nu vorbesce despre un popor, care a fost trunchiul atâtor popóre și care s'a răsboit cu toțĭ. Sesostris se oprì pe malurile rîuluĭ Tanais și nu îndrăsnì să trécă un hotar peste care Scițiĭ nu trecuse încă. Dariu fu maĭ îndrăsneț: el trecù Dunărea și nu dobândì alt-cevà din acéstă încercare nesocotită decât de a fi arătat acelora carĭ, într'o ḑi, aveaŭ să pustiéscă lumea, un drum pe care l-aŭ urmat de atuncia cu mult maĭ mult folos decât dînsul. Filip al Macedonieĭ a fost slăvit pentru o expedițiune, care ĭ-a adus folosul de a luà câte-và turme și câte-và familiĭ ca robĭ; dar Alexandru s'a temut a trece Istrul și a primit rĕspunsul semeț, că popórele ce locuiaŭ dincolo de malurile sale nu se temeaŭ decât de prăbușirea ceruluĭ.

Pe acea vreme Scițiĭ nu maĭ eraŭ nomaḑĭ rătăcitorĭ prin Miaḑă-nópte și cunoscuțĭ numaĭ prin pustiirĭ trecĕtóre. Din momentul însă în care nisce

que des conquérants indiscrets leur eurent ouvert les portes de l'Europe et de l'Asie, ils se répandirent avec la rapidité des torrents: ils ravagèrent, ils envahirent tout; ils s'enrichirent des dépouilles de touts les peuples. Guidés ensuite par l'habitude de leurs goûts naturels, ils préférèrent le séjour des montagnes, plus conforme à leurs mœurs, et fondèrent en Thessalie et dans la Thrace, sur les rochers de l'Hoemus et sur les branches du Caucase, des peuplades toujours redoutables aux nations du midy, qui les connurent sous le nom de Triballes, de Daces, de Gètes, de Sarmates, d'Ibériens, etc. etc. et ne purent jamais les corrompre par la communication de leurs vices, ni les soumettre par leurs armes.

Les Daces habitoient la Moldavie et la géographie ancienne a donné des noms à quelques uns de ses fleuves et de ses villes. Ils n'étoient pas inconnus aux Grecs. Les noms de Geta et de Davos, consacrés à la servitude, indiquent que ce n'est pas d'aujourd'huy que les peuples de la Grèce ont commandé aux hommes qui sont nés dans ces contrées. Ils désignoient, ainsi que Lydus et Pamphilus, des esclaves originaires des pays du même nom. Les Grecs achetoient les premiers des Odysiens, leurs alliés, dont l'empire, à l'époque de la guerre du Peloponèse, s'étendoit des bords du Danube à l'embouchure de

cotropitorĭ nesocotițĭ le-aŭ deschis porțile Europeĭ și ale Asieĭ, eĭ se rĕspândiră cu repeḑiciunea unuĭ puhoiŭ : jefuiră, cotropiră totul; se îmbogățiră din prădăciunile tuturor popórelor. Călăuzițĭ apoĭ de obicĭnuința gusturilor lor firescĭ, eĭ îșĭ aleseră drept locuință munțiĭ, ca maĭ potrivițĭ cu moravurile lor, și întemeiară în Tesalia și în Tracia, în stâncile munteluĭ Hœmus și în ramurile Caucasuluĭ, popóre, carĭ aŭ înspăimîntat necontenit némurile din Miaḑă-ḑi, s'aŭ făcut cunoscute sub numele de Tribalĭ, Dacĭ, Gețĭ, Sarmațĭ, Iberianĭ, ș. a., și nu aŭ putut fi stricate nicĭ prin viciile, nicĭ prin jugul altora.

Daciĭ locuiaŭ în Moldova, și geografia veche ne-a păstrat numele unora din rîurile și orașele eĭ. Greciĭ îĭ cunosceaŭ. Numele de Geta și de Davos, obicĭnuite pentru robĭ, arătaŭ că nu de curînd, popórele Grecieĭ aŭ poruncit la ómenĭ carĭ s'aŭ născut în aceste ținuturĭ. Ele arătaŭ, ca și numirile de Lydus și Pamphilus, robĭ din ţéra cu aceeașĭ numire. Greciĭ cumpĕraŭ pe ceĭ d'întâĭ de la Odisianĭ, aliațiĭ lor, a căror împĕrăție, pe vremea răsboiuluĭ din Pelopones, se întindeà de la malurile Dunăreĭ până la gura Hebruluĭ, și carĭ vindeaŭ pe prinșiĭ lor coloniilor ateniane din Tracia. Istoria amintesce despre câte-và năvălirĭ ale Da-

l'Hèbre, et trafiquoient de leurs prisonniers avec les colonies athéniennes de Thrace. L'histoire fait mention de quelques invasions des Daces qui plus d'une fois inondèrent la Moesie et portèrent leurs ravages jusqu'en Thessalie. Mais elle ne s'occupe d'une manière suivie des exploits de ce peuple qu'à l'époque de ces tems orageux où les Romains, maîtres de la moitié du monde, touchoient par les extrémités de leur empire à touts les peuples barbares de l'univers, et ne pouvant plus en étendre les limites, le déchiroient par les guerres civiles. Alors les Daces figurent avec les Cimbres, les Germains et les Parthes et deviennent comme eux la terreur des Romains. Flaccus acquit une grande gloire pour avoir arrêté leur impétuosité et les avoir contenus au-delà du Danube. Les triomphes de Lucullus, frère du grand Lucullus, n'eurent pas autant d'éclat que ceux du vainqueur de Mithridate; mais les efforts perpétuellement inutiles de leurs successeurs pour garantir l'empire des ravages de cette indomptable nation semblèrent prouver qu'il n'étoit pas aussi difficile de triompher de l'Afrique, de l'Europe et de l'Asie que des Daces.

Enfin Trajan vainquit Décébale, Roi des deux Dacies. Il s'empara de son pays et les Romains, emportés par le sentiment d'une inimitié de plusieurs siècles, comprirent qu'ils ne pouvoient désor-

cilor, carĭ de maĭ multe orĭ s'aŭ revĕrsat în Mesia și aŭ împins jafurile lor până în Tesalia; dar ea nu urmăresce maĭ de aprópe faptele acestuĭ popor decât din ḑilele furtunóse, când Romaniĭ, stăpânĭ fiind peste jumătate din lume, se loviaŭ cu marginile împĕrăției lor de tóte popórele barbare ale lumiĭ și, ne maĭ putênd să-șĭ lărgéscă hotarele, o sfîșiaŭ cu răsbóie cetățenescĭ. Atuncĭ Daciĭ se arată alăturĭ cu Cimbriĭ, cu Germaniĭ și cu Parțiĭ, și se fac ca și dînșiĭ spaĭma Romanilor. Flaccus șĭ-a câștigat mare laudă, fiind-că le împedicase avîntul și-ĭ oprise dincolo de Dunăre; triumfurile luĭ Lucullus, fratele mareluĭ Lucullus, nu avură atâta strălucire ca ale biruitoruluĭ luĭ Mitridat: dar silințele mereŭ zadarnice ale urmașilor lor, pentru a ferì împĕrăția de jafurile aceluĭ neam neastîmpĕrat, păreaŭ a dovedì că nu erà așà de greŭ a supune Africa, Europa și Asia, precum erà de greŭ a înfrînge pe Dacĭ.

In sfîrșit Traian biruì pe Decebal, regele celor două Daciĭ, și puse mâna pe țéra luĭ. Romaniĭ, împinșĭ de simțemîntul uneĭ dușmăniĭ de maĭ multe vécurĭ, înțelesese că nu maĭ puteaŭ trăi liniștițĭ

mais se rassurer sur l'avenir, qu'en exterminant les vaincus. Ils s'établirent ensuite dans le pays qu'ils avoient dépeuplé, partagèrent les terres et divisèrent la conquête en trois districts. Le premier contenoit la Hongrie et une partie de la Valachie d'aujourd'huy, le deuxième la Transilvanie et le troisième occupoit tout l'espace qui, s'étendant du Pruth aux monts Carpathes, comprend la Moldavie et la Valachie presqu'entière.

Cette dernière partie de la province romaine étoit, sans doute, la plus fertile et la plus belle, mais elle étoit en même tems celle dont la possession étoit la moins assurée. La source des devastateurs du Nord n'étoit pas épuisée. Bientôt un torrent de barbares, poussés par la misère ou par des hordes plus septentrionales, se fit une issue par les Palus Mœotides et porta dans l'empire romain des ravages qui renouvellèrent le souvenir des Gaulois et des Cimbres; mais l'empire n'avoit plus de Camille et de Marius, les bords du Danube n'étoient plus gardés par Flaccus et Trajan n'avoit pas laissé dans la Dacie des successeurs dignes de luy. Les Romains sans chefs et, peut-être, sans courage, furent donc entraînés par la rapidité de cette inondation soudaine. Les plus heureux se refugièrent sur les montagnes de la Transilvanie qui leur offroient un asile à leur portée. Dès lors la Moldavie devint une sta-

în viitor decât nimicind cu totul pe ceĭ biruițĭ. Eĭ se așezară apoĭ în țéra, pe care o golise de popor; împărțiră pămînturile și făcură treĭ districte din cucerirea lor. Cel dintâĭ cuprindeà Ungaria și o parte din Muntenia de astădĭ, al doilea Transilvania și al treilea se alcătuià din tot ținutul dintre Prut și munțiĭ Carpațĭ, cu Moldova și maĭ tótă Muntenia.

Acéstă din urmă parte a provincieĭ romane erà fără îndoélă cea maĭ mănósă și cea maĭ frumósă, dar erà tot de-odată și aceea a căreĭ stăpânire erà maĭ puțin statornică. Isvorul pustiitorilor din Miadă-nópte nu secase. Peste puțin un puhoiŭ de barbarĭ, împinșĭ de lipsă saŭ de horde de maĭ din sus, îșĭ făcù drum prin Palus Mœotide și aduse în împĕrăția romană jafurile, carĭ înnoiră amintirea Galilor și a Cimbrilor. Împĕrăția nu maĭ aveà însă ómenĭ ca Marius și Camil. Malurile Dunăriĭ nu maĭ eraŭ păzite de Flaccus, și Traian nu lăsase în Dacia urmașĭ vrednicĭ de el. Romaniĭ, fără căpeteniĭ și póte fără bărbăție, aŭ fost răpițĭ de iuțéla acestuĭ potop neașteptat. Ceĭ maĭ norocoșĭ se adăpostiră în munțiĭ Transilvanieĭ, carĭ le dedeaŭ un adăpost maĭ la îndemână. De atuncĭ Moldova ajunse pentru toțĭ năvălitoriĭ din Miadă-nópte un loc deschis, unde se așezară pe rînd nenumĕrate popóre barbare, ale căror

tion ouverte à touts les conquérents du Nord où campèrent successivement mille peuplades barbares, dont les noms sont inconnus et qui, sans doute, ignoroient que leur destinée étoit de faire changer de face à l'univers.

Les premiers qui se montrent sur ce théâtre de désolation sont les Alains, les Goths et les Gépides. Ils fuyoient eux-mêmes devant les Huns, qui s'étaient détournés sur l'Asie, et qu'ils précédèrent en Europe d'un siècle. Le Tyras, l'Ister, l'Hœmus et le Rhodope ne purent arrêter leur course. Ils pénétrèrent jusque dans le sein de l'empire, et après avoir exterminé une armée romaine, commandée par le plus méprisable des empereurs, ils revinrent sur leurs pas, fiers d'avoir sondé la foiblesse d'un empire qui, dès sa naissance, tendoit à grands pas vers la décrépitude, et satisfaits surtout d'avoir trouvé une source de richesses qui ne leur coûteroit désormais que la peine de se rassembler.

Théodose vengea l'empire et arrêta le cours de sa décadence, mais cette vie momentanée, dont il sembla le faire jouir, tenoit au caractère de ce prince, et des successeurs sans vertu le laissèrent bientôt retomber dans son premier dépérissement. Ils offrirent aux barbares un tribut qui les encouragea, et sous Théodose le jeune, pendant que les Goths, pressentant l'empire qu'ils

nume eraŭ până atuncĭ necunoscute și carĭ fără îndoială nu sciaŭ nicĭ eĭ, că eraŭ menițĭ să schimbe fața lumiĭ.

Ceĭ dintâĭ carĭ se arătară pe acest loc de jale sunt Alaniĭ, Goțiĭ și Gepiḑiĭ. Aceștia fugiaŭ eĭ înșișĭ de Hunĭ, carĭ se întorsese asupra Asieĭ, și înaintea cărora eĭ aŭ venit în Europa cu o sută de anĭ. Tyras, Istru, Hœmus și Rhodope nu putură să le opréscă avîntul. Eĭ aŭ pătruns până în inima împĕrățieĭ, și după ce aŭ nimicit o armată romană de sub conducerea celuĭ maĭ nemernic împĕrat, s'aŭ întors înapoĭ, mândri că pusese la încercare slăbiciunea unuĭ imperiŭ, care, încă de la nascerea sa, se îndreptà cu pașĭ repeḑĭ spre decădere, și maĭ ales mulțumițĭ că găsise un isvor de bogățiĭ, carĭ nu maĭ puteaŭ să-ĭ coste decât ostenéla de a le adunà.

Teodosiu rĕsbună împĕrăția și o oprì în căderea eĭ; dar viéța de o clipă, pe care păreà că ĭ-o dase el, erà datorită numaĭ sufletuluĭ acestuĭ domnitor. Urmașĭ fără virtuțĭ o lăsară în curînd să cadă din noŭ în vechea-ĭ slăbiciune. Eĭ aŭ dat de bună voe barbarilor un tribut, care le mărì îndrăznéla, și sub Teodosiŭ-cel-tînĕr, pe când Goțiĭ, presimțind împĕrăția pe care aveaŭ să o inte-

devoient fonder sous un plus beau ciel, passoient les Alpes Juliennes, et que les Vandales, conduits par une ambition plus impétueuse, franchissoient les Pyrennées et traversoient les mers, comme pour priver les malheureux Romains de leur dernier asile, les Huns parurent et montrèrent à l'Europe une nuée de barbares hideux et féroces qui firent regretter les Teutons et les Cimbres. L'empire devint une vaste proye, et sur ses lambeaux dispersés s'établirent des nations avides qui, d'abord conquérantes et ensuite exposées aux incursions de peuples plus pauvres et plus féroces qu'elles, partagèrent bientôt le sort et la misère des malheureux qu'elles avoient réduits en esclavage.

Les Huns traînoient à leur suite les Ruges, les Gélons, les Turcilinges, les Bellonotes, les Neures, les Cutigones, les Quades, les Suèves, les Squires, les Marcomans, etc., hordes sauvages qui ne difféoient que par leur nom ou celuy de leurs chefs. Les Gépides se fixèrent dans la Moldavie. Les héritiers d'Attila, le fléau de Dieu, habitèrent la Thrace, le reste erra dans les champs de la Moesie, ou périt de misère dans les forêts de la Pannonie. Les plus anciens ou les moins barbares s'incorporèrent à l'empire. L'agriculture adoucit leurs mœurs, l'ambition civilisa leurs chefs et l'empire reconnut les Aetino, les Euric, les Rha-

meeze sub un cer maĭ frumos, treceaŭ peste Alpiĭ Iulianĭ, și pe când Vandaliĭ, împinșĭ de o ambițiune maĭ neastîmpĕrată, treceaŭ peste Pireneĭ și străbăteaŭ mările, ca și când ar fi vrut să lipséscă pe nenorociţiĭ Romanĭ de ultimul lor adăpost,—Huniĭ se iviră și se arătară Europeĭ ca un nor de barbarĭ urîţĭ și sălbaticĭ, carĭ te făceaŭ să-ţĭ pară rĕŭ după Teutonĭ și după Cimbri. Impĕrăţia ajunse o pradă mare, și peste bucăţelele sale rĕspândite se așezară neamurĭ lacome, carĭ la început aŭ fost cotropitóre și apoĭ supuse și ele la năvălirĭ de popóre maĭ sărace și maĭ sălbatice decât dînsele, împărtășind acum sórtea și nefericirea nenorociţilor pe carĭ eĭ iĭ robiră.

Huniĭ tîraŭ pe urmele lor pe Rugĭ, pe Gelonĭ, pe Turcilingĭ, pe Belonoţĭ, pe Neurĭ, pe Cutigonĭ, pe Quadĭ, pe Suevĭ, pe Squirĭ, pe Marcomanĭ, etc., horde sălbatice carĭ nu se deosibeaŭ decât prin numele lor saŭ ale căpeteniilor lor. Gepidiĭ se așezară în Moldova. Urmașiĭ luĭ Atila, biciul luĭ Dumnedeŭ, locuiră în Tracia, ceĭ-lalţĭ rătăciră prin câmpiile Mesieĭ saŭ periră de sărăcie în pădurile Panonieĭ; ceĭ maĭ vechĭ saŭ ceĭ maĭ puţin sălbaticĭ se contopiră în imperiŭ. Munca câmpuluĭ le îmblânzì moravurile, dorinţa de strălucire lustruì pe căpeteniile lor și impĕrăţia recunoscù

dagaise, les Stilicons, les Ricimes, et Alaric luy-même dans sa jeunesse pour ses défenseurs.

Sous Justinien, les Hérules et les Huns disparoissent de la surface de la terre. Les Vandales avoient conquis l'Afrique. On les avoit vus revenir en Europe à la suite de ce Genseric, le vainqueur de Carthage et de Rome, de Genseric qui répondoit à son pilote en s'embarquant . . . «vers les peuples que Dieu veut punir.» Bélisaire vengea l'Europe et soumit les Vandales. La molesse dans un climat où tout invite à la volupté avoit préparé leur servitude. Les vices de leur première barbarie, unis à ceux qui naquirent de la corruption de leurs mœurs, en firent un peuple abominable qui mérita d'être anéanti. A cette époque de nouveaux peuples vinrent habiter la Moldavie: les Abares et les Antes poussèrent devant eux les Gépides et voulurent aussi comme eux s'établir au de là du Danube; les Turcs, qu'on voit paroître pour la première fois dans l'histoire, des sources de l'Irtis députèrent à la Cour de Constantinople pour dissuader l'empereur d'accorder à ces peuples un établissement sur les terres de l'empire, mais les Grecs employèrent leur médiation pour réconcilier les colons de la Moldavie avec les Turcs, et cette démarche généreuse n'a pas toujours servi d'exemple à leurs descendants.

L'empire en étoit venu à ce point de foiblesse

de apěrătorĭ aĭ eĭ pe Aetinĭ, Euricĭ, Rhadagasĭ, Stiliconĭ, Ricimĭ și chiar pe Alaric în tinerețea luĭ.

Sub Justinian Heruliĭ și Huniĭ per de pe fața pămîntuluĭ. Vandaliĭ cotropiră Africa. Se întorsese în Europa în urma luĭ Genseric, biruitorul Cartagineĭ și al Romeĭ, a luĭ Genseric, care ḑiceà cârmaciuluĭ sěŭ intrând în corabie... «către noródele pe carĭ Dumneḑeŭ vrea să le pedepséscă.» Belisariu rĕsbună Europa și supuse pe Vandalĭ. Moliciunea într'o țéră, unde totul te îndémnă la plăcerĭ, pregătise robia lor. Viciurile primeĭ lor barbariĭ unite cu cele născute din stricarea moravurilor lor, făcură din eĭ un neam ticălos, care trebuià să fie nimicit. In acea vreme némurĭ nouĕ veniră să locuéscă Moldova. Avariĭ și Antiĭ împinseră dinaintea lor pe Gepiḑĭ, voind a se așezà ca și aceștia dincolo de Dunăre. Turciĭ, carĭ se iviră atuncĭ pentru întâia óră în istorie, trimiseră solĭ de la obîrșiile rîuluĭ Irtis la Curtea din Constantinopole, ca să sfătuéscă pe împĕrat să nu lase pe acele noróde să se așeze în împĕrăție. Dar Greciĭ se făcură mijlocitorĭ, ca să împace pe coloniĭ din Moldova cu Turciĭ; acéstă binevoitóre încercare n'a fost tot-deauna urmată de urmașiĭ lor.

Impĕrăția slăbise până într'atâta, că-șĭ făceà un

de se faire un appui des peuples qui le ravageoient. Il avoit à combattre les ennemis du Nord et ceux du Midy. Les uns et les autres s'établissoient sur les frontières et faisoient des incursions dans son sein, mais ils étoient au moins pour luy une espèce de rempart qui essuyoit le premier effort des nouvelles invasions. C'est ainsi que les Abares qui, plus d'une fois, du fond de la Moldavie étoient venus jusques aux bords du Bosphore et qui, dans la dernière de leurs expéditions, attaquoient Constantinople du côté du Nord, pendant que les Perses, campés à Chrysopolis leur annonçoient par des signaux qu'ils alloient se joindre à eux, partirent précipitamment sur la nouvelle de l'arrivée des Bulgares et servirent ainsi doublement l'empire menacé de sa ruine. Mais les Bulgares étoient plus pauvres qu'eux, ils laissèrent les Comains en Moldavie, se répandirent sur la contrée qui porte encore aujourd'huy leur nom, et les Abares disparurent comme avoient fait les Vandales et les Huns.

Une inondation de peuples plus redoutables et plus nombreux passa impétueusement sur la Moldavie, la Bulgarie, la Dardannie et s'étendit jusques sur l'Illyrie. Ils portoient le nom de Slaves; ils laissoient derrière eux des colonies de leur nation pour peupler la Sarmatie et toute l'immensité des contrées hyperboréennes. L'Hœmus cette fois sauva le Midy, ils plièrent vers l'Occident et

sprijin din noródele carĭ o bântuiaŭ. Ea aveà să lupte cu vrăşmaşiĭ de la Miadă-nópte ca şi de la Miadă-dĭ. Şi uniĭ şi alţiĭ se aşezaŭ pe hotare şi năvăliaŭ chiar în năuntrul eĭ; dar cel puţin eĭ eraŭ pentru dînsa un fel de zid de apărare, de care se loveaŭ întâiŭ loviturile nouelor năvălirĭ. Ast-fel Avariĭ, carĭ nu odată aŭ venit din fundul Moldoveĭ până la ţĕrmurile Bosforuluĭ şi carĭ în cea din urmă a lor năvălire aŭ tăbărît asupra Constantinopoleĭ despre Miadă-nópte, pe când Perşiĭ aşezaţĭ la Chrysopolis le arătaŭ prin semne, că se vor unì cu dînşiĭ, plecară în grabă la audul sosiriĭ Bulgarilor şi slujiră ast-fel îndoit împĕrăţia ameninţată de ruină. Dar Bulgariĭ eraŭ maĭ săracĭ ca eĭ; eĭ lăsară pe Cumanĭ în Moldova şi se rĕspândiră în ţinuturile carĭ pórtă încă şi astădĭ numele lor, iar Avariĭ aŭ perit, cum aŭ perit Vandaliĭ şi Huniĭ.

O năvălire de némurĭ maĭ cumplite şi maĭ numeróse trecù năprasnic peste Moldova, Bulgaria, Dardania, întindêndu-se până şi peste Iliria. Ele purtaŭ numele de Slavĭ şi lăsară în urma lor coloniĭ din némul lor, spre a populà Sarmaţia şi nemărginitele ţinuturĭ de la Méḍă-nópte. Hoemus de astă dată a scăpat ţĕrile de Méḍă-ḍi. Slaviĭ porniră spre Apus şi nu se opriră decât pe ţĕr-

ne s'arrêtèrent qu'aux bords de la Mer Adriatique. Là, forcés de se disperser, ils parcoururent les montagnes de la Thessalie, de l'Attique, du Péloponèse et firent partout des établissemens qui subsistent encore. Dans des tems moins éloignés de nous, ils refluèrent vers les lieux de leur première émigration et firent sur l'Europe et l'Asie la plus grande et la plus durable usurpation, dont l'histoire fasse mention. Leurs institutions se trouvent partout; ils meslèrent des usages aux usages de touts les peuples. Ils ajoutèrent des mots à toutes les langues, et ce n'est pas sans étonnement qu'on voit celle de ce peuple extraordinaire régner encore aujourd'huy sur toute cette vaste étendue, qui embrasse la moitié du monde connu, depuis le fond du golfe Adriatique jusqu'à la Mer de la Chine et de la Mer Glaciale aux montagnes méridionales de la Grèce.

Les Comains se fixèrent en Moldavie et tant que les Bulgares subsistèrent, ils furent inviolablement unis d'intérêts et contre les nouvelles colonies qui suivirent leurs traces et contre les Romains. Les Russes passèrent sur eux comme un torrent et firent connoître aux Grecs un peuple qui renchérissoit sur la cruauté des Hérules et des Huns. Les Hongrois furent détournés de la première direction de leur course et, se portant vers l'Occident, ils allèrent établir dans le pays, où

murile mării Adriatice. Acolo, siliţi să se împrăştie, eĭ străbătură munţiĭ Tesalieĭ, aĭ Aticeĭ, aĭ Peloponesuluĭ şi lăsară peste tot urme, carĭ se maĭ află şi astădĭ. In timpurĭ maĭ apropiate de noĭ, eĭ se întórseră către locurile, de unde plecase întâiŭ, şi asupra Europeĭ şi Asieĭ se întinse cea maĭ mare şi maĭ lungă cotropire din câte pomenesce istoria. Aşezămintele lor se găsesc peste tot locul; eĭ amestecară unele cu altele obiceiurile tuturor némurilor. Imprumutară tuturor limbilor cuvinte de ale lor, şi nu fără mirare vedem acest uimitor neam stăpânind până astădĭ tótă acéstă mare întindere, care cuprinde jumătatea lumiĭ cunoscute, din fundul golfuluĭ Adriatic până la marea Chineĭ şi din marea Ingheţată până la munţiĭ de Miadă-dĭ aĭ Grecieĭ.

Cumaniĭ se aşezară în Moldova şi câtă vreme s'aŭ ţinut în putere Bulgariĭ, eĭ fură strîns uniţĭ în potriva nouĕlor coloniĭ, carĭ veniră pe urmele lor, şi în potriva Românilor. Ruşiĭ trecură peste eĭ ca un puhoiŭ şi făcură pe Grecĭ să cunóscă un neam, care întreceà în crudime pe Herulĭ şi pe Hunĭ. Unguriĭ fură întorşĭ din drumul, pe care se porniră întâĭ, şi, îndreptându-se spre Apus, aŭ mers să se aşeze în ţéra, unde trăesc şi astădĭ, păstrând obiceiurile, legile şi graiul din

ils vivent encore aujourd'huy, les mœurs, les loys et le langage de la Circasie [1]). D'autres peuplades, dont les noms ne sont pas connus, se fondirent successivement dans une de celles qui les avoient précédées, et toutes servirent à exercer la lâche patience d'un empire également indigne du nom Romain et Grec dont il se paroit, et celle d'une cour vouée à la discussion des subtilités les plus frivoles, à la recherche de tout ce qui peut flétrir les sentiments et corrompre de plus en plus des mœurs déjà corrompues et à la fureur des discordes civiles. Zimisces et Nicéphore, nés loin du thrône, eurent à justifier leur élévation par des vertus inconnues à leurs prédécesseurs. Ils donnèrent un grand exemple à Basile qui mérita le nom de Bulgarochtone. Alexis Comnène joignit aux plus brillantes qualités celle de se rendre redoutable à touts les barbares que l'empire avoit si longtems redoutés. Il dompta les plus ambitieux, extermina les plus féroces et ce fut à l'occasion d'une de ses victoires, qu'on chanta ce refrein triomphal : *Il s'en est fallu d'un jour que la nation des Patinatzes n'ait vu le printems.*

Dans le cours de ces révolutions la Moldavie étoit rarement habitée. Le Danube retenoit quelque tems les barbares en deçà de ses bords, mais la

[1]) Note 4 à la fin du volume.

Circasia [1]). Alte némurĭ, ale căror nume aŭ rĕmas necunoscute, se topiră pe încetul unul după altul într'unul din acelea carĭ se așezară înaintea lor și tóte slujiră spre a se da pe față slăbiciunea mișeléscă a uneĭ împĕrățiĭ de o potrivă de nevrednică de numele de Roman ca și de Grec, cu care se fălià, și a uneĭ Curțĭ, care își petreceà vremea stând la sfat asupra lucrurilor celor maĭ ușuratice, căutà tot ce puteà veștejì simțirile și stricà și maĭ mult obiceiurile, ce de mult nu maĭ aveaŭ nimic de perdut și erà dată pradă vrăjbilor cetățenescĭ. Zimisce și Nichifor, născuțĭ departe de tron, aŭ trebuit să-șĭ îndreptățéscă înălțarea lor prin virtuțĭ necunoscute predecesorilor lor. Eĭ aŭ stat pildă mare luĭ Vasilie, căruia i s'a dat cu drept cuvînt numele de Bulgaroctonul. Alexe Comnenul, pe lângă alte fórte strălucite însușirĭ, avù și pe aceea de a fi temut de toțĭ barbariĭ, carĭ îngrozise atâta vreme împĕrăția. El stăpânì pe ceĭ cu pofte marĭ, stîrpì pe ceĭ maĭ sălbatecĭ, așà că cu prilejul uneĭ bătăliĭ, din care a eșit biruitor, a rĕsunat acest cântec de isbândă: *O ḑi maĭ trebuià numaĭ și némul Patinaților n'ar maĭ fi apucat primăvara.*

Pe vremea acestor frămîntărĭ, Moldova erà rare orĭ locuită. Dunărea oprià câtă-và vreme pe barbarĭ dincóce de malurile sale; dar fómea, lipsa

[1]) Nota 4 la sfirșitul cărțiĭ.

faim, l'aversion de l'agriculture, l'amour du brigandage leur donnoient le courage de passer le fleuve à la nage, ou leur inspiroient l'industrie de construire des radeaux grossiers. Souvent aussi ils attendoient que les glaces du Danube leur offrissent un passage moins périlleux. Alors la Moldavie déserte attendoit de nouveaux habitans qui n'y faisoient pas un plus long séjour. Elle étoit un chemin ou un camp et si les historiens des conquêtes de Gingiskan l'oublient dans l'énumération des pays que ses enfants et luy envahirent, c'est que n'appartenant à personne et n'ayant pas même un nom, elle n'étoit digne d'entrer ni dans les projets ni dans l'histoire d'un conquérant.

C'est du commencement du 14-e siècle que date sa véritable conquête. Alors la source des émigrations du Nord parut entièrement tarie, et tant de peuples barbares qui, confondus ensemble et meslés au reste des anciens habitans de l'Europe, surchargeoient sa population et déplaçoient sans cesse les limites de ses provinces, forcés enfin de se détruire mutuellement, épuisèrent sur eux même cette rage meurtrière que dix siècles d'invasion et de carnage avoient nourrie, cimentèrent de leur sang le partage de leurs conquêtes et formèrent des établissements durables. La Moldavie seule, au milieu de ces convulsions sanglantes, qui donnèrent naissance à toutes nos consti-

de iubire pentru munca câmpuluĭ, dragostea tîlhărieĭ, le da curajul să trécă rîul în not saŭ le aduceà gândul să-şĭ facă nisce plute grosolane. Adesea iarăşĭ aşteptaŭ îngheţul Dunăriĭ, ca să pótă trece fără primejdie. Atuncĭ Moldova rĕmasă pustie, aşteptà noĭ locuitorĭ, carĭ nu steteaŭ acolo maĭ multă vreme; ea slujià maĭ mult ca drum saŭ ca loc de tabără; şi, dacă istoriciĭ cotropirilor luĭ Gingiskan uită s'o pomenéscă printre ţĕrile încălcate de el şi de copiiĭ luĭ, pricina este că ea, nefiind a nimĕnuĭ, neavĕnd nicĭ măcar nume, nu erà vrednică să intre nicĭ în planurile, nicĭ în istoria unuĭ cotropitor.

Adevĕrata stăpânire a Moldoveĭ s'a aşezat deabià la începutul véculuĭ al XIV-lea. Atuncĭ isvorul năvălirilor despre Miaḑă-nópte pare cu totul secat. Atâtea némurĭ barbare, carĭ, contopindu-se împreună şi amestecându-se cu rĕmăşiţele vechilor locuitorĭ aĭ Europeĭ, immulţise poporaţiunea şi mutase fără încetare hotarele ţinuturilor eĭ, silite fiind să se nimicéscă unele pe altele, aŭ istovit în fine între ele acea furie ucigătóre, pe care aŭ hrănit-o ḑece vécurĭ de năvălirĭ şi de măcelurĭ, aŭ întărit cu sângele lor împărţéla cotropirilor făcute, şi aŭ format aşezăminte trainice. Numaĭ Moldova, în mijlocul acestor sângeróse sbuciumărĭ, carĭ aŭ dat nascere tuturor aşezămintelor

tutions actuelles, eut une fondation pacifique. Un chasseur en fit la découverte plustôt qu'il ne la conquit.

Il se nommait Dragosh. Son père regnoit en Transilvanie et Nicétas, cet historien des derniers malheurs de l'empire, qui méritoit d'appartenir à un siècle plus heureux et de peindre des évènements moins déplorables, parle de ce prince avec éloge. Il dit qu'il gouvernoit une nation originaire des Romains qui, fuyant dans le 8-e siècle la fureur des barbares, avoit trouvé un asile sur les monts Carpathes et y vivoit tranquille et pauvre, obéissant à ses loys et à des roys qu'elle même choisissoit.

Dragosh quitta les rochers qui bordent le Moramoros à la tête de trois cents chasseurs. Il s'égara dans les forêts et, s'abandonnant à sa destinée, il suivit les traces d'un bœuf sauvage que ses chiens avaient lancé. L'animal vivement pressé se jetta dans un torrent impétueux, les chiens s'y précipitèrent après luy, mais la chienne chérie du Prince, entraînée par le cours du torrent, se noya et le jeune chasseur pour se consoler de cette perte donna son nom au torrent qui depuis le fit prendre à la Moldavie.

Dragosh en jettant ses regards autour de luy ne tarda pas à s'appercevoir qu'il pouvoit se procurer une consolation plus solide. Il vit une campagne délicieuse, des collines, des vallons et des plaines qui présentoient de toutes parts une belle

nóstre de acuma, a avut o intemeere pacĭnică. Ea a fost maĭ mult descoperirea unuĭ vînător decât o cotropire.

El se numià Dragoș. Tatăl sĕŭ domnià în Transilvania, și Nicetas, istoricul nenorocirilor din urmă ale împĕrăției, care ar fi fost vrednic să trăéscă într'un veac maĭ fericit și să zugrăvéscă întîmplărĭ maĭ puțin triste, vorbesce de acest Domnitor cu laudă. El spune că domnià peste un neam de ómenĭ, ce se trăgeaŭ din Romaniĭ carĭ, fugind în vécul VIII de urgia barbarilor, găsiră adăpost în munțiĭ Carpaților, unde trăiaŭ în pace și în sărăcie, supunêndu-se legilor lor și unor regĭ pe carĭ eĭ înșișĭ îĭ alegeaŭ.

Dragoș părăsì stâncile ce înconjóră Maramureșul, în fruntea a treĭ sute de vînătorĭ. El se perdù prin pădurĭ și lăsându-se în voia sórteĭ merse pe urmele unuĭ boŭ sălbatec, pe care îl stîrnise câniĭ sĕĭ. Fiara urmărită de-aprópe, se aruncă în apele repeḑĭ ale unuĭ rîŭ și câniĭ se repeḑiră după ea. Cățéua, la care principele ținea maĭ mult, dusă de vîrtejul apeĭ, se înecă, și tînĕrul vînător, ca să se mângâe de acéstă perdere, dete numele eĭ rîuluĭ, după care maĭ apoĭ puse numele țĕriĭ Moldoveĭ.

Dragoș, uitându-se în jurul sĕŭ, se încredință că-șĭ póte câștigà o maĭ bună mângâere: el vĕḑù o câmpie frumósă, colnice, vâlcele și șesurĭ, carĭ fără a fi îngrijite arătaŭ pretutindinea o mare îmbelșugare. Rĕmășițĭ de locuințe staŭ risipite icĭ și colo,

fécondité sans culture. Des débris d'habitations étoient épars ça et là, et des forteresses abandonnées s'élevoient sur les lieux éminents. Dragosh s'empara d'un bien que personne ne réclamait; il s'établit dans ce beau désert, le partagea à ses compagnons et le nom de Romano, que conserve encore cette contrée, annonce qu'elle rentrait dans les mains de ses premiers possesseurs.

Cependant la nouvelle colonie étoit trop peu nombreuse pour suffire à la culture d'une province étendue. Le bruit de cette découverte se répandit de toutes parts et attira de la Vallachie, de la Transilvanie, de la Pokutie, de la Hongrie toutes ces familles fugitives que la terreur des Alains et des Huns avoient dispersées, et qui sans doute avoient oublié dans une longue pauvreté leurs anciens droits au premier domaine de leurs pères. Dragosh les accueillit: mais la Moldavie étoit déjà divisée. Les possessions étoient distinguées par des limites et les premiers venus qui sentoient le besoin d'acquérir des colons pour cultiver leurs champs n'étoient pas également disposés à recevoir des compagnons pour les admettre au partage de leur conquête. Dès lors s'établit cette inégalité de condition, premier fondement de la constitution féodale[1]). Les plus anciens possesseurs gardèrent

[1]) Note 5 à la fin du volume.

iar pe locurile înalte se ridicaŭ cetățuĭ părăsite. Dragoș puse stăpînire pe o avere, pe care nimenĭ nu o pretindeà; el se așeză în acéstă singurătate frumósă, o împărțì cu tovarășiĭ sĕĭ și numele de Roman, pe care acest ținut îl păstréză încă, vestesce că el încăpeà din noŭ pe mânile întâilor sĕĭ stăpânitorĭ.

Totușĭ noua așezare erà prea puțin numerósă, ca să pótă muncì câmpul uneĭ țĕrĭ întinse. Sgomotul acesteĭ descoperirĭ se rĕspândì în tóte părțile și trase într'acolo din Valachia, din Transilvania, din Pocuția, din Ungaria, tóte acele familiĭ fugărite, pe carĭ gróza Alanilor și a Hunilor le risipise și carĭ, uitase, fără îndoélă, în îndelungata lor sărăcie, vechile dreptur̆ asupra pămîntuluĭ stăpînit maĭ înainte de părințiĭ lor. Dragoș iĭ primià: dar Moldova fusese împărțită de maĭ nainte. Moșiile eraŭ despărțite prin hotare și ceĭ dintâĭ veniți, carĭ simțiaŭ nevoia de a-șĭ adunà locuitorĭ, carĭ să lucreze câmpurile lor, nu eraŭ destul de bucurośĭ să priméscă tovarășĭ, cu carĭ să impartă stăpînirea. De atuncĭ s'a născut acea nepotrivire de stare, întâiul temeiŭ al așezăriĭ feudale [1]). Ceĭ maĭ vechĭ stăpînitorĭ ișĭ opriră pămîntul pentru dînșiĭ; primiră însă să impartă ródele. Trebuința

[1]) Nota 5 la sfîrșitul cărțiĭ.

la propriété: ils consentirent à partager les fruits. L'obligation de la défense publique fut une loy commune; mais le travail fut le devoir du peuple et la richesse oisive le privilège des grands.

La Transilvanie qu'habitoient encore les pères des Moldaves, à l'époque de l'émigration de ceux-cy, n'étoit plus un état indépendant. Son Prince rendoit hommage à la Hongrie. Dragosh ne se crut pas assez à l'abri des entreprises étrangères pour se soustraire à toute dépendance et à l'exemple de Bogdan, son père, il reconnut les roys de Hongrie pour ses suzerains. Alexandre, son petit fils, tenta de secouer un joug qu'il trouvoit incommode, mais par vénération pour Louis de Hongrie, disent les historiens, il luy fit une soumission volontaire et ajouta même un tribut à l'hommage de ses prédécesseurs.

Stephan, qui luy succéda, soutint avec plus de constance le projet d'affranchir son pays. Il crut que le règne d'une femme étoit une occasion favorable pour ses projets, mais Sigismond, qui devint roy en épousant la reine Marie, vengea cette princesse de l'infidélité de ses tributaires. Etienne fut obligé de recourir à sa clémence et obtint son pardon. Dans la suite il effaça la honte de cette humiliation par la gloire qu'il acquit en repoussant une armée polonaise, qui voulait placer sur son thrône un compétiteur.

apĕrării obştescĭ fu lege pentru toţĭ; dar munca fu datoria norodului, şi bogăţia trîndavă fu dreptul celor marĭ.

Transilvania, în care locuiaŭ încă părinţiĭ Moldovenilor, pe vremea plecăriĭ acestora, nu maĭ erà de sine stătătóre. Domnitorul eĭ se închinà Ungarieĭ. Dragoş, necreḑêndu-se îndestul de apĕrat în potriva uneltirilor streine, ca să ésă de sub orĭ-ce atîrnare, urmă pilda tatăluĭ sĕŭ Bogdan, recunoscênd pe regiĭ Ungarieĭ ca ocrotitoriĭ sĕĭ. Nepotul sĕŭ Alexandru cercă să scuture un jug, care îĭ erà supĕrător; dar din adîncă cinstire pentru Ludovic al Ungarieĭ, spun istoriciĭ, el se supuse de bună-voe, dând chiar un bir, pe lângă închinarea predecesorilor sĕĭ.

Stefan, care îĭ urmă, susţinù cu maĭ multă tărie hotărîrea de a-şĭ face ţéra neatîrnată. El creḑù că domnia uneĭ femeĭ erà un prilej priincios pentru planurile sale, dar Sigismund, care ajunse rege însurându-se cu regina Maria, rĕsbună pe acéstă principesă de necredinţa supuşilor sĕĭ. Stefan fu nevoit să céră mila sa şi fu ertat. Maĭ în urmă el spĕlă ruşinea acesteĭ îngenuncherĭ prin lauda ce câştigă, respingênd o oştire leşéscă, care voià să pue pe tronul sĕŭ pe un protivnic.

Si l'histoire de la forest de Plonnini(?) étoit moins invraisemblable, elle prouverait que ce prince étoit plus redoutable par ses ruses que par son courage.

Eliash, fidèle au plan de ses pères, refusa de rendre hommage, mais plus malheureux encore dans sa résistance il ne fit qu'appesantir sur son pays le fardeau de la suzeraineté. Le roy de Hongrie porta la guerre au sein de la Moldavie, il bâtit Tergo-Formose dans la vue de s'assurer de la fidélité des Moldaves, et le prince pour échapper à ce surcroît de dépendance n'eut que la ressource de se soumettre au roy de Pologne, suzerain plus voisin et plus puissant, et qui vendit plus cher à ses nouveaux vassaux une protection que leur inconstance avoit rendue nécéssaire.

Romain transporta le siège de la Principauté à Romano. On l'avoit déjà fait passer de Niems à Sustava, ville que les anciens ont connue sous le nom de Susidava, qui pourroit peut-être donner une origine plus probable de celuy de la Moldavie que l'étimologie de la rivière Molda et de la chienne de Dragosh.

Alexandre, successeur de Romain, introduisit des changements qui eurent des suites plus importantes. En voulant fixer les droits seigneuriaux des Barons, il consulta plus les abus de la féodalité hongroise et polonaise que les loys de l'égalité qui dérive du droit de la nature et fonde

Dacă povestea cu pădurea Plonnină(?) ar fi de creḑut, ea ar dovedì că acest Domnitor erà maĭ de temut pentru viclenia decât pentru bărbăția luĭ.

Iliaș, credincios planuluĭ părinților sĕĭ, nu primì să se închine; dar fu și maĭ nefericit în împotrivirea sa, și făcù ca țéra luĭ să simtă încă maĭ greŭ povara atîrnăriĭ. Regele Ungarieĭ merse cu răsboiŭ în sînul Moldoveĭ, zidì Tìrgul-Frumos cu gândul să siléscă pe Moldovenĭ să-ĭ fie credincioșĭ, iar Domnul, ca să scape de acéstă și maĭ mare atîrnare, nu putù face alt-cevà decât să se supue regeluĭ Polonieĭ, ocrotitor maĭ apropiat și maĭ puternic, și care vîndù și maĭ scump noilor sĕĭ supușĭ un sprijin, de care aveaŭ nevoe în nestatornicia lor.

Roman mută scaunul domnieĭ la Roman. Acest scaun fusese maĭ nainte mutat de la Neamțu la Sucéva, oraș cunoscut celor vechĭ sub numele de Susidava, care ar puté póte să ne arate maĭ bine de unde se trage numele de Moldova decât etimologia cu rîul Molda și cu cățéua luĭ Dragoș.

Alexandru, urmașul luĭ Roman, aduse schimbărĭ carĭ avură urmărĭ maĭ însemnate. Vrênd să statornicéscă drepturile de stăpînire ale boerilor, el luă de basă maĭ mult relele boerimiĭ unguresci și leșescĭ decât legile egalitățiĭ, carĭ se trag din dreptul firesc și alcătuesc interesele tuturor statelor. El nu se temù

les intérêts de touts les Etats. Il ne craignit pas d'ajouter à la pauvreté du peuple et aux prérogatives des grands. Il consacra en quelque sorte cette supériorité trop absolue en revêtant les nobles de titres fastueux, de toutes les charges qu'il emprunta des cours du Midy. Il s'entoura d'un cortège ruineux, créa l'étiquette si puérile aux yeux des grands princes et si importune aux bons; enfin il fit une cour de sa Principauté et laissa croire que s'il n'institua pas plus d'employs inutiles, c'est qu'il ne trouva pas dans la noblesse de son pays assez d'individus pour les remplir.

La même ambition l'engagea, sans doute, à changer la jurisprudence romaine, dont les Moldaves avoient conservé dans leurs coutumes judiciaires tout ce qui convenoit à leurs mœurs. Peut-être que ces coutumes devenoient insuffisantes pour des hommes qu'une féodalité plus superbe devoit rendre moins justes; quoiqu'il en soit l'ouvrage parut trop simple au réformateur et les Basiliques, compilation qui a regné dans les tribunaux tant que celle de Tribonien est demeurée dans l'oubli, vinrent substituer en Moldavie une science difficile au bon sens, aidé de la mémoire des vieillards.

Alexandre fit donc deux Codes, ou plutôt il les confondit, les opposa l'un à l'autre et ce fut un grand travail, pour ses successeurs, d'accorder

să mărescă atât sărăcia norodului cât și drepturile celor mari. El consfinți întru cât-và acea stăpânire prea desăvîrșită, dând celor de neam mare titluri mărețe, precum și tóte slujbele pe cari le împrumută de la Curțile din Miadă-ḑi. El se încunjură cu un alaiŭ costisitor, înființă regule de Curte atât de copilăresci în ochii Domnitorilor celor mari și nepotrivite în ochii celor buni; în sfîrșit el făcù o Curte a țĕrii sale și lăsă să se ințelégă, că dacă nu înființase mai multe slujbe nefolositóre erà din pricină că nu găsise printre boerii țĕrii un numĕr îndestulător spre a le îndeplinì.

Aceeași dorință de mărire îl făcù, fără îndoélă, să schimbe jurisprudența romană, din care Moldovenii păstrase în obiceiurile lor judecătoresci tot ceea-ce se potrivià cu moravurile lor. Póte că aceste obiceiuri ajunsese neîndestulătóre pentru nisce ómeni, pe cari o alcătuire boerescă mai mândră aveà să-i facă mai puțin drepți; ori-cum ar fi, lucrul părù prea ușor pentru cel ce vroià să schimbe tóte, și Vasilicalele, compilație care a domnit în judecăți câtă vreme a lui Tribonian rĕmăsese în uitare, aŭ venit să pună în Moldova o învĕțătură grea în locul bunului simț ajutat de ținerea de minte a bătrânilor.

Alexandru făcù deci două pravile saŭ mai bine ḑis le amestecă, le puse una împotriva celei-lalte, așà că urmașii sĕi avură mult de lucru ca să îm-

leurs contradictions et de les réformer par l'abrogation de la majeure partie de l'un et de l'autre. Basile eut cette gloire, mais il laissa subsister encore de bien crians abus qui attendent des réformateurs plus fermes et plus éclairés que luy. Il ne comprit pas, pour ne citer qu'un seul exemple, combien étoit vitieuse cette disposition de la loy, qui met un si haut prix au devoir de rendre la justice et punit par une amende le plaideur qui a eu assès de confiance en elle pour se soumettre à ses décisions, même quand elle a déclaré que sa demande étoit juste. Il est plus triste encore qu'il n'ait pas aboli ces confiscations si multipliées qui sont le premier decret de touts les juges, qui intéressent partout les administrateurs aux faux poids, aux fausses mesures, aux vols, aux injures, et font de l'honorable fonction de punir les crimes et de les prévenir un métier vénal, qu'on exerce seulement pour jouir du droit de faire acheter leur impunité et dont le produit est d'autant plus grand qu'ils se multiplient davantage.

La Moldavie n'échappa pas aux discordes civiles qui dans ces tems malheureux désoloient l'Europe entière. Deux frères se disputèrent la Principauté et, après des guerres sanglantes, en firent le partage. Leurs enfants ajoutèrent au crime d'un schisme domestique celuy des horreurs les

pace nepotrivirile lor și ca să le schimbe, înlăturând cea maĭ mare parte și din una și din cealaltă. Vasile avù acéstă glorie; dar și el păstră încă multe și strigătóre rĕutățĭ, carĭ aștéptă legiuitorĭ maĭ hotărîțĭ și maĭ luminațĭ ca dînsul. El nu înțelese, ca să nu dăm decât o singură pildă, cât erà de greșită acea hotărîre a legiĭ, care pune atât de mare preț pe datoria de a da dreptate și pedepsesce cu globire pe apĕrătorul, care a avut atâta încredere ca să se supue hotărîrilor eĭ, chiar atuncĭ când ea a arătat că cererea luĭ erà dréptă. E încă și maĭ rĕŭ, că el n'a desființat acele atât de numeróse popririĭ, ce sunt întâia hotărîre a tuturor judecătorilor, carĭ intereséză pretutindinea administrațiunea la măsurĭ și greutățĭ false, la furturĭ, la ocărĭ, și prefac slujba plină de cinste de a pedepsì faptele rele saŭ a le preîntîmpinà, în o meserie bănósă, care se îndeplinesce numaĭ pentru a se bucurà de dreptul de a i se cumpĕrà nepedepsirea faptelor rele, mărindu-se acest câștig cu îmmulțirea acestora.

Moldova nu scăpă de desbinările din lăuntru, carĭ pe acele vremurĭ nefericite desnădăjduiaŭ Europa întrégă. Doĭ frațĭ se certară pentru domnie și după răsbóie sângeróse o împărțiră. Copiiĭ lor, pe lângă relele uneĭ schisme casnice, maĭ adaoseră grozăviile cele maĭ marĭ. Dar vom lăsà uităriĭ omoru-

plus atroces; mais nous laisserons dans l'oubli des assassinats, des empoisonnements, des supplices qui deshonorent l'humanité plus qu'ils ne l'instruisent. L'histoire aime à passer sous silence le récit des forfaits qui n'ont pas laissé de suite, et se croit surtout dispensée d'en conserver le souvenir, quand à des règnes malheureux et dignes en tout point de l'oubli de la postérité succède un règne pacifique et illustré par les vertus d'un grand prince.

Stephan-Voda fut un des plus grands hommes de son siècle et le plus grand Prince qu'ait eu la Moldavie. Il est le seul qui, depuis son origine, ait sçu maintenir la nation dans une indépendance absolue. Il en agrandit l'étendue aux dépens de ses anciens maîtres et recula de toutes parts ses frontières. Il plaça les monts Carpathes entre elle et la Transilvanie. Il se fit contre l'ambition des Polonois un rempart du Dnester, depuis Hotin jusqu'à son embouchure, il s'empara des deux bords du Sereth et le fit couler dans la Moldavie. Kilia, qu'il fortifia, lui soumit le cours du Danube et la Principauté n'eut d'autres bornes à l'orient que la Mer Noire. Il fit plus que de conquérir, il sçut régner avec sagesse. Il contint l'ambition de ses voisins et l'inquiétude de ses sujets, il fit jouir son pays des douceurs d'une longue paix, et enfin, un trait qui n'appartient qu'à l'éloge de

rile, otrăvirile, caznele, carĭ necinstesc omenirea maĭ mult decât ar puté să-ĭ fie de învĕțătură. Istorieĭ îĭ place să trécă cu tăcerea povestirea fără-de-legilor, carĭ n'aŭ lăsat urmărĭ, și se crede maĭ ales scutită de a le păstrà amintirea, când, după domniĭ nefericite și cu totul vrednice de uitarea viitorimiĭ, urméză o domnie pacĭnică și împodobită prin virtuțile unuĭ Domnitor mare.

Ștefan-Vodă fu unul din ómeniĭ ceĭ maĭ marĭ aĭ véculuĭ sĕŭ și cel maĭ mare Domn pe care l-a avut Moldova. El e singurul care, de la înființarea țĕriĭ sale, a sciut să o ție într'o neatîrnare desăvîrșită. El îĭ mărì întinderea chiar în paguba vechilor stăpânitorĭ și îĭ lărgì hotarele în tóte părțile. El puse munțiĭ Carpațĭ ca hotar între ea și Transilvania. El îșĭ făcù împotriva lăcomieĭ Leșilor un meterez din Nistru, de la Hotin până la gurile rîuluĭ. El se făcù stăpîn pe amândouĕ malurile Siretuluĭ, făcêndu-l să curgă prin Moldova. Chilia, pe care o întărì, îĭ dădu stăpânirea Dunăriĭ, așà că principatul luĭ nu maĭ avù alte marginĭ la Rĕsărit de cât Marea Négră. El n'a făcut numaĭ cotropirĭ, ci a sciut să domnéscă cu înțelepciune; el stăpânì pofțele vecinilor sĕĭ și neliniștea supușilor sĕĭ; el isbutì ca țéra sa să se bucure de dulcéța uneĭ păcĭ îndelungate. In sfîrșit iată o dovadă, care nu póte

ce prince c'est que par une prévoyance, dont l'orgueil des conquérants ne semble guère susceptible, il comprit en jettant les yeux sur les états voisins, que l'indépendance du sien étoit plus l'ouvrage de son caractère que de ses véritables forces. Il sentit que des successeurs moins heureux et moins fermes que luy exposeroient leur pays à de plus grands malheurs que celuy de son ancienne dépendance, et ce fut luy qui détermina son fils à prévenir, par une soumission volontaire, dont les conditions dépendroient en quelque sorte de luy, une servitude future, dont les circonstances et les suites seroient l'ouvrage de la fortune. Le choix de l'empire auquel il conseilla ses successeurs de se soumettre fut encore un trait de sa sagesse. Stephan pensa que l'éloignement local du siège de cet empire étoit une sauvegarde contre l'abus qu'une cour ambitieuse fait trop souvent de la supériorité qu'on luy cède, et il crut aussi, que sa puissance seroit un abry contre l'inquiète avidité de ses anciens suzerains. Peut-être prévit-il aussi les succès qui, un jour, établiroient la domination ottomane en deça du Danube, et ne crut-il pouvoir sauver entièrement son pays de la perte entière de sa liberté, qu'en renonçant volontairement à son indépendance absolue. Peut-être encore cette prodigieuse différence dans les sentiments religieux luy parut elle une ressource

fi decât spre lauda acestuĭ Domn: printr'o prevedere, pe care trufia cotropitorilor nu prea o are, el înțelese, privind la țěrile vecine, că neatîrnarea țěriĭ luĭ erà maĭ mult rodul fireĭ sale decât al adevěratelor sale puterĭ; el simțì, că urmașĭ, maĭ puțin fericițĭ și maĭ puțin hotărîțĭ ca dînsul, ar puté duce țéra lor la maĭ marĭ nenorocirĭ decât atîrnarea de o dinióră; și el hotărî pe fiul sěŭ ca, printr'o supunere de bună-voe, ale căreĭ condițiunĭ să atîrne întru cât-và de dînsul, să se feréscă de o viitóre supunere, ale căreĭ împrejurărĭ și urmărĭ să fie rodul întîmplăriĭ. Alegerea împěrăției către care sfătuià pe urmașiĭ sěĭ să se supună fu încă o dovadă a înțelepciuniĭ sale. Ștefan se gândì, că depărtarea scaunuluĭ acesteĭ împěrățiĭ erà o bună pază în potriva relelor ce urméză din supunerea ce se arată uneĭ Curțĭ îngâmfate; apoĭ maĭ credù, că puterea eĭ ar fi un adăpost împotriva lăcomieĭ vechilor ocrotitorĭ. Póte că a prevědut de asemenea isbîndile carĭ o dată aveaŭ să așeze stăpânirea turcéscă dincóce de Dunăre și nu vědù alt mijloc să scape țéra de perderea întregiĭ sale libertățĭ, decât părăsirea de bună-voe a neatîrnăriĭ eĭ depline. Póte că chiar deosebirea adîncă dintre credințele religióse iĭ părù un mijloc de apěrare în potriva planuluĭ uneĭ încălcărĭ; căcĭ fanatismul insuflă maĭ întâiŭ prea multă îndrăznélă celor stăpânițĭ de el, sě rěcesce apoĭ și, în

contre le plan d'une usurpation, car le fanatisme inspire d'abord trop d'audace à ceux qui en sont animés; il se refroidit ensuite et, dans cette décadence de sa première ferveur, il ne porte plus les maîtres à la même mesure de mépris et de cruauté, pendant que le souvenir de ses premiers excès entretient dans l'âme des sujets cette même frayeur et cette même haine, qui les tiennent toujours en haleine et leur recommandent une vigilance perpétuelle sur les dangers de leur situation. De sorte que ceux-cy deviennent plus attentifs sur tout ce qui peut nuire aux droits qu'ils ont conservés et ceux-là, par une juste défiance des sentiments de leurs tributaires, se font une loy nécessaire de se modérer dans l'exercice de leur supériorité.

Le peuple moldave semble avoir senti les motifs de la démarche d'Etienne. Il conserve inviolablement la reconnaissance de ses bienfaits. Son nom a remplacé dans les chansons nationales ceux des Divinités daces qu'elles célébroient alors et que les chansons vallaques célèbrent encore; et soit que la domination turque que ce prince a établie sur la Moldavie ne soit pas aussi onéreuse aux yeux de la nation, qu'on se le persuade, soit qu'on ait la justice de ne pas se prendre a luy de quelques abus qui se sont introduits dans des tems plus récents, Etienne le grand est toujours

acéstă scădere a primeĭ luĭ aprinderĭ, face ca stăpânitoriĭ să nu maĭ fie așà de dispreţuitorĭ și de cruḍĭ; pe când amintirea rĕutăţilor de maĭ nainte hrănesce în sufletul supușilor aceeașĭ spaimă și aceeașĭ ură, carĭ îĭ ţine vecĭnic trejĭ și îĭ face să vegheze neîncetat asupra primejdieĭ stăriĭ lor. Ast-fel aceştia ajung maĭ băgătorĭ de sémă pentru tot ce póte jignì drepturile ce eĭ aŭ păstrat, iar ceĭ-lalţĭ, avênd o îndreptăţită lipsă de încredere în simţemintele supușilor lor, ţin drept o lege neapĕrată, să-șĭ domoléscă puterea lor de stăpânire.

Poporul Moldovenesc pare că a înţeles cuvintele ce aŭ călăuzit gândurile luĭ Stefan în pasul acesta. El păstréză neștirbită recunoșcinţa binefacerilor sale. Numele luĭ Stefan a luat în cântecele poporuluĭ locul numelor zeităţilor Dace, pe carĭ le slăviaŭ atuncĭ și pe carĭ cântecele Muntenescĭ le slăvesc încă; și fie că stăpânirea turcéscă, pe care acest Domn a statornicit-o peste Moldova, nu e așà de apĕsătóre în ochiĭ poporuluĭ, după cum șĭ-ar închipuì cine-và, fie că ómeniĭ sunt așà de drepţĭ, ca să nu arunce în sarcina luĭ rĕutăţile carĭ s'aŭ ivit în vremurile de maĭ dincóce, —

le héros de l'histoire de ce pays et le récit de ses exploits fait encore aujourd'huy le charme du loisir des bergers et la joye des festins et des fêtes.

Depuis cette époque mémorable la province a moins redouté ses voisins, a moins éprouvé les vicissitudes ordinaires des petits états, et n'a eu avec les nations européennes que des relations dépendantes de la fortune de l'Empire auquel elle avoit uni sa destinée. Mahomet, que dans le cours de son règne Stephan avoit repoussé plus d'une fois, la sauva pour jamais sous Bogdan de l'inimitié des Hongrois. L'imprudence d'Osman porta le théâtre de la guerre dans son sein et ce fut elle qui essuya touts les malheurs de sa défaite. Le grand Soliman vengea cette humiliation et plaça une province turque entre la Moldavie et la Pologne; mais cette conquête heureuse, sous d'autres rapports, rapprocha trop la Principauté du centre du despotisme ottoman, et sans doute les suites de cet évènement durent luy faire regretter son ancienne position de province limitrophe, état pénible et dangereux pour un pays entièrement assujetti, mais nécessaire, et le seul qui puisse convenir à des tributaires.

La famille de Dragosh s'étaignit à la mort d'Etienne, alors les boyards entrèrent dans le droit d'élire leurs princes; mais l'infidélité de quelques uns, la part que les Polonois prirent à des

Stefan-cel-Mare este tot eroul istorieĭ acesteĭ țĕrĭ și povestirea faptelor luĭ face și astădĭ încă farmecul păstorilor și bucuria petrecerilor și a sĕrbătorilor.

De la acéstă vreme de vrednică amintire, țéra a avut maĭ puțin să se témă de vecinii eĭ, a suferit maĭ puțin din pricina obicĭnuiteĭ sórte grele a țĕrilor micĭ, și n'a avut cu némurile europeane decât legăturĭ, ce atîrnaŭ de norocul împĕrățieĭ, de care îșĭ legase sórtea. Mahomet, care, pe timpul domnieĭ luĭ, fusese de multe orĭ respins de Stefan, a scăpat-o pentru tot-d'auna, sub Bogdan, de vrăjmășia Ungurilor. Nesocotința luĭ Osman mută câmpul de răsboiŭ în sînul Moldoveĭ, care suferì tóte nenorocirile înfrîngeriĭ luĭ. Marele Soliman rĕsbună acéstă rușine și așeză o țéră Turcéscă intre Moldova și Polonia ; dar acéstă cucerire fericită în alte privințe apropiè prea mult țéra de miezul despotismuluĭ turcesc, și fără îndoélă urmările acesteĭ așezărĭ aŭ trebuit să facă să-ĭ pară rĕŭ de vechea stare de țéră de hotar, stare grea și primejdiósă pentru o țéră cu totul supusă, dar trebuinciósă și singura, care puteà fi pe placul unor supușĭ numaĭ la haraciŭ.

Familia luĭ Dragoș se stinse cu mórtea luĭ Stefan. Atuncĭ boeriĭ intrară în drepul lor de a-șĭ alege Domnĭ; dar necredínța unora, partea ce Leșiĭ aŭ luat în certurile interióre, carĭ urmară după alegerĭ

discordes civiles, qui suivirent des élections tumultueuses, la frayeur enfin que les incursions des Tartares budgiaques firent aux habitans de la Moldavie, servirent de plus d'une manière l'ambition de la Porte. Ces évènements disposèrent les Turcs à s'emparer du droit d'élire les hospodars et les boyards à le céder.

Avant cette époque les punitions éclatantes et les dépositions des princes sembloient un châtiment public infligé à la nation. Elle fut plus indifférente sur le sort de ses maîtres, quand elle ne les regarda plus comme l'ouvrage de son choix. Dès lors la chaîne de la suzeraineté s'appesantit davantage et les nobles de Moldavie perdirent l'espérance et l'ambition d'occuper le thrône de leur nation [1]).

Yanco voulut donner un témoignage de zèle en faisant à la Porte des dons qui devinrent une dette pour ses successeurs. Brancovan leur imposa une charge plus pesante. Il acheta l'investiture et intéressa ses maîtres à cette fréquente succession de règnes, dont l'effet le plus funeste est l'instabilité des princes, celle de l'administration et l'affluence intarissable d'une multitude d'aspirans avides aux employs, qui n'apportent dans leurs exercices qu'une pauvreté pressée de se payer d'une longue patience, une présomption

[1]) Note 6 à la fin du volume.

sgomotóse, în sfîrșit spaima ce cuprinse pe locuitorii din Moldova de năvălirile Tătarilor din Bugéc ajutară în multe chipuri lăcomia Porții. Aceste întîmplări făcură pe Turci să-și însușéscă dreptul de a alege pe Domni, iar pe boeri să-l deà.

Inainte de acéstă vreme, pedepsele pilduitóre și mazilirea Domnilor păreaŭ o pedépsă adusă țërii întregi dinaintea lumii. Țéra a fost însă cu mult mai nepësătóre în privința sórtei stăpânilor sëi, îndată ce nu i-a mai privit ca aleși ai ei. De atunci lanțul atîrnării se face și mai greŭ, iar boerii Moldovei perdură nădejdea și rîvna de a se mai urcà pe scaunul Domnesc al țërii lor [1]).

Iancu voì să deà o dovadă de osîrdie, făcênd Porții daruri cari aŭ ajuns să fie o datorie pentru urmașii lui. Brâncoveanu puse asupra lor o sarcină și mai grea. El a cumpërat caftanul Domniei și făcù pe stăpânii sëi să vadă un câștig în désa schimbare a domnìilor, a cărei cea mai nenorocită urmare erà nestatornicia domnilor, a ocârmuirii, și grămădéla nesfîrșită a unei glóte de pofititori lacomi de slujbe, cari nu aduc în lucrări decât o sărăcie, grăbită să-și ieà rësplata pentru o lungă răbdare, o îngâmfare, pe care nepedepsirea gre-

[1]) Nota 6 la sfîrșitul cărții.

que l'impunité des fautes rend incorrigible, un orgueil enfin par lequel se perpétue l'inimitié des trois nations, et qui les quittent plus riches, sans avoir eu ni le tems ni l'envie d'acquérir plus d'expérience.

Un prince plein de talents et qui n'étoit pas sans vertu, le prince Kantemir, fit une grande playe à son pays. Un ressentiment indélibéré lui suggéra une démarche qui augumenta la disposition naturelle des Turcs à se défier de la docilité de leurs sujets et de la fidélité de leurs tributaires. L'effet immédiat de la fuite de ce prince fut un redoublement de précautions de leur part, qui ne furent pas moins gênantes pour les uns que pour les autres. Des forteresses élevées à Hotin et à Bender firent sentir pour la première fois aux Moldaves que les privilèges des provinces suspectes cessoient d'être sacrés aux yeux d'une Cour inquiète et cette cour, en se donnant ainsi sur sa domination une assurance indépendante de la soumission volontaire de ses tributaires, ne regarda plus tant la modération comme un moyen nécessaire de contenir les inconstants dans le devoir. L'évasion de ce prince eut encore d'autres suites. Elle décrédita dans toute l'étendue de l'empire l'obéissance des sujets chrétiens et, plus d'une fois, ceux-cy dans des circonstances équivoques furent les victimes du res-

șelilor nu o póte îndreptà, o trufie în sfîrșit, prin care dăinuesce vrăjmășia a treĭ némurĭ, și carĭ părăsesc slujba maĭ bogațĭ, însă fără să fi avut nicĭ vremea, nicĭ dorința de a dobîndì maĭ multe cunoscințe.

Un Domnitor plin de însușirĭ și care nu erà lipsit de virtute, Principele Cantemir pricinuì o mare rană țĕriĭ sale. Un necaz nesocotit l-a împins la o faptă, care mărì pornirea firéscă a Turcilor de a nu se încrede în ascultarea supușilor și în credința tributarilor lor. Fuga acestuĭ Domn avù drept urmare neapĕrată o îndoire a pazeĭ, fórte jignitóre atât pentru uniĭ cât și pentru ceĭ-alțĭ. Cetățĭ ridicate la Hotin și la Bender făcură pe Moldovenĭ să pricépă pentru întâiașĭ dată, că drepturile unor țĕrĭ bănuite încetéză de a maĭ fi sfinte în ochiĭ uneĭ Curțĭ îngrijate, și acéstă Curte, căpĕtând ast-fel asupra stăpâniriĭ sale o încredințare neatîrnată de supunerea voită a tributarilor eĭ, nu maĭ privià atât de mult cumpĕtarea ca un mijloc trebuitor pentru a ține pe necredincioșĭ la datoria lor. Fuga Domnuluĭ a avut și alte urmărĭ. Ea făcù pe Turcĭ să-șĭ pérḑă încrederea în ascultarea supușilor creștinĭ din tótă întinderea împĕrățieĭ, și în maĭ multe rîndurĭ aceștia în împrejurărĭ îndoielnice aŭ fost jertfele mânieĭ pricinuite de greșala unuĭ singur om. Nu tot-deauna se gândesc ómeniĭ la cuvintele, pentru carĭ se grăbesc a încuviința

sentiment, dû à la faute d'un seul. On ne réfléchit pas toujours sur les motifs d'une approbation qu'on se hâte de donner à quelques actions, comme si la compassion qui oublie les intérêts du plus grand nombre n'étoit pas une compassion cruelle, ou que la destinée d'un peuple entier fut peu de chose auprès de celle d'un homme. Il est trop ordinaire aussi de se fonder sur la haine naturelle qu'inspire une authorité trop absolue, pour légitimer toutes les démarches qui tendent à diminuer le nombre de ceux qui sont forcés de se soumettre à elle; comme si cette manière de déterminer les devoirs des sujets envers la puissance publique ne portoit pas plus ou moins sur touts les gouvernements d'aujourd'huy. Je ne sçais, j'oserois peut-être dire que je pardonne à l'opinion générale de donner des louanges à ces révoltes publiques éclatantes, ou à ces instigations qui, persuadant aux peuples de secouer un ancien joug, leur offrent en même tems les moyens de consolider l'ouvrage de leur insurrection. Alors les vertus qui opèrent la révolution et le bonheur qui la suit peuvent en quelque sorte servir d'excuse à son immoralité politique; alors le courage et la générosité, qu'a souvent occasion de faire éclater celuy qui, le premier, rompt la chaîne de l'obéissance, préviennent le jugement de sa faute et la cachent, pour ainsi dire, aux yeux de son siècle

unele fapte, ca și cum mila, care uită de nevoile celor mulți, n'ar fi o milă neîndurătóre, saŭ ca și cum sórtea unuĭ neam întreg n'ar fi nimic pe lângă aceea a unuĭ singur om. E prea obicĭnuit lucru apoĭ să te bizuĭ pe ura firéscă pre care țĭ-o insuflă ocârmuire prea aspră, spre a îndreptățì tóte măsurile carĭ năzuesc să micșoreze numĕrul celor ce sunt silițĭ a i se supune; ca și cum acest chip de a hotărî datoriile supușilor față de puterea obștéscă n'ar atinge într'un fel saŭ într'altul tóte ocârmuirile de astădĭ. Nu sciŭ, dar așĭ îndrăsnì să spun că îngăduesc părerea obștéscă de a aduce laude rĕscólelor fățișe saŭ uneltirilor carĭ, punênd la cale popórele să-șĭ scuture jugul cel vechiŭ, le daŭ în aceeașĭ vreme mijlócele de a întărì isprăvile rĕscóleĭ. Atuncĭ virtuțile carĭ făptuesc prefacerea și fericirea care o urméză pot întru cât-và slujì de ertare a necinsteĭ eĭ politice; atuncĭ bărbăția și mărinimia, pe carĭ cel ce întâiașĭ dată rupe lanțul robieĭ, adese-orĭ are prilejul a le face să isbucnéscă, înlătură dinainte judecata greșeliĭ sale și o ascunde, așà ḑicênd, dinaintea privirilor véculuĭ sĕŭ și ale urmașilor; dar fuga pe vreme de nópte a unuĭ om, care póte nu s'a gândit la ea decât ca să scape niscaĭ-và comorĭ, lăsând după sine un prilej vecĭnic de temerĭ și de șópte, o împĕrăție înverșunată, un neam întreg bănuit de a fi părtaș, lucru care după obiceiul loculuĭ

et de la postérité. Mais l'évasion nocturne d'un homme qui, peut être, ne l'a meditée que dans la vue de sauver quelques thrésors, qui laisse après luy un sujet éternel de crainte et de murmures, une cour furieuse, une nation entière chargée d'un soupçon de complicité qui, selon les mœurs locales est presque un crime, une famille suspecte et d'autant plus consternée que la vengeance aveugle succède communément à la confiance abusée, une pareille démarche qui donne tout, qui sacrifie tout à l'intérêt personnel et fonde souvent cet interêt sur le motif d'une ambition et d'une peur également chimériques, ne me paroit mériter tout au plus que cette indulgence qu'on accorde aux sentiments des âmes foibles et aux actions des hommes sans caractère.

este aprópe o nelegiuire, o familie bănuită și cu atât maĭ înspăimîntată cu cât rĕsbunarea órbă urméză de obiceiŭ încrederiĭ înșelate: o ast-fel de urmare, care dă totul, jertfesce totul pentru folosul sĕŭ și întemeéză adesea acest folos pe o dorință și pe o témă de o potrivă închipuite, nu-mĭ pare că merită decât cel mult acea îngăduință ce se dă simțiriĭ sufletelor slabe și faptelor ómenilor nechibzuițĭ.

CHAPITRE II.

---

## DU PEUPLE.

---

Le peuple moldave n'est pas comme la plupart des peuples d'aujourd'huy un composé dans le quel on trouve les traces d'une infinité de nations agricoles, nomades, sauvages, civilisées, conquérants et conquises. L'Italien, l'Espagnol ne sont pas plus latin que son idiome. On reconnait encore chez lui la haute stature et la constitution robuste des soldats romains, et quand on a vu les traits des vainqueurs des Daces sur les réliefs de la colonne qui fut élevée en mémoire de la conquête de Trajan, ce n'est pas sans plaisir qu'on les retrouve en Moldavie, dans la phisionomie de leurs descendants.

Dans une grande partie de l'Europe des loys partiales ont accordé trop de droits à la noblesse, en Moldavie, la féodalité leur a tout attribué dès le commencement. Dans la suite une sorte d'a-

CAP. II.

## DESPRE POPOR.

Poporul moldovén nu este, ca cele maĭ multe popóre din ḑilele nóstre, o amestecătură în care să găsescĭ urmele uneĭ mulţimĭ nesfîrşite de némurĭ, unele muncitóre de pămînt, altele rătăcitóre, sălbatice, civilisate, cuceritóre şi cucerite. Limba italienéscă, cea spaniolésca nu sunt maĭ latinescĭ decât graiul moldovénuluĭ. Se maĭ póte cunósce la dînsul înălţimea şi firea voinică a soldaţilor romanĭ, şi cine a vĕḑut chipurile celor carĭ aŭ biruit pe Dacĭ cioplite pe columna, înălţată în amintirea cuceririĭ luĭ Traian, nu fără óre-care plăcere le regăsesce în Moldova în chipul urmaşilor lor.

Intr'o mare parte a Europeĭ, legĭ localnice aŭ dat prea multe drepturĭ boerimiĭ : în Moldova feudalitatea i le-a dat tóte încă de la început. În urmă un fel de aristocraţie, care eşi din acest aşeză-

ristocratie, qui résulta de cette constitution, sembla s'être concertée avec la monarchie pour consolider l'ouvrage de la partialité des loys, et le peuple victime de cette conspiration tyrannique a été constamment privé de toute propriété territoriale. Cependant sa liberté personnelle luy est restée, et cette prérogative a suffi pour luy conserver des qualités morales qu'on chercheroit en vain chez ses voisins, nouveau témoignage de la sagesse du grand homme qui préféra la domination turque au despotisme chrétien, dont le joug, au mépris de la religion et de l'humanité, pèse encore aujourd'huy sur tant de millions de serfs européens. Les Moldaves n'ont rien perdu de ce caractère originel qui se révolte contre toute oppression nouvelle. Ils achètent de leur travail la jouissance d'un territoire qui ne leur appartient pas. Ils ne se plaignent pas de payer une portion de leur industrie et des fruits qu'ils en retirent selon la mesure fixée par la loy; mais toute demande inattendue les soulève. Ils sont toujours prêts de plaider contre leurs seigneurs devant l'Ispravnik [1]) et de déposer contre celuy-cy devant le prince. Ils ne craignent pas de traverser toute la province pour venir à la cour présenter eux-mêmes des réclamations pleines de hardiesse. Ils haranguent

[1]) Note 7 à la fin du volume.

mînt, pare că s'a învoit cu domnìa, pentru a întărì cu temeiŭ părtinirea legilor; iar poporul, ca o jertfă a acesteĭ uneltirĭ tiranice, a fost mereŭ lipsit de stăpânirea pămîntuluĭ. Cu tóte acestea libertatea sa personală ĭ-a rĕmas, și acest drept a fost de ajuns, ca să-ĭ păstreze însușirile sufletescĭ, pe carĭ în zadar le-aĭ căutà la vecinii sĕĭ; acésta este dovadă nouă de înțelepciunea mareluĭ om, care a ales maĭ bine stăpânirea turcéscă decât despotismul creștinesc, al căruĭ jug, în potriva credințeĭ și a dragosteĭ de ómenĭ, apasă încă și astăḑĭ atâtea milióne de iobagĭ în Europa. Moldovenii n'aŭ perdut nimic din firea acésta de origine, care se rĕsvrătesce în potriva orĭ-căreĭ apĕsărĭ nouĕ. Eĭ plătesc cu munca lor folosința unuĭ pămînt, care nu e în stăpânirea lor. Eĭ nu se plâng că plătesc o parte din munca și din ródele pe carĭ le trag eĭ, după màsura hotărîtă de lege; dar orĭ-ce cerere neașteptată iĭ face să se revolte. Eĭ sunt tot-deauna gata să steà în potriva boerilor lor la judecată înaintea ispravniculuĭ [1]) și să pârască pe acesta înaintea Domnuluĭ. Eĭ nu se tem să străbată tótă țéra, ca să vie la divan să deà singurĭ jelbile cele maĭ îndrăsnețe. Eĭ vorbesc cu o putere de cuvînt cu atât maĭ pătrunḑĕtóre, cu cât ea este maĭ plină de o însuflare nemeșteșugită și naturală, fără a fi

[1]) Nota 7 la sfîrșitul cărțiĭ.

avec une éloquence d'autant plus persuasive qu'elle a toute la simplicité des inspirations de la nature, sans manquer des ressources de l'art. On ne peut se présenter avec une contenance plus modeste. Ils attendent, les yeux fixés sur la terre, qu'on leur ordonne plusieurs fois de parler, on diroit qu'ils n'ont ni l'usage, ni le courage d'exprimer leurs pensées; mais cet embarras étudié est bientôt suivi d'un flux de paroles, tantôt prononcées avec une volubilité prodigieuse, tantôt soutenues d'un ton pathétique et toujours accompagnées d'un geste expressif et d'une physionomie pleine d'intérêt. J'avoue que cette tradition de l'ancienne liberté romaine est une des choses que je m'attendois le moins, et qu'il m'a été le plus doux de trouver à quatre cent lieux de Rome et à dix-huit siècles de Cicéron.

On accuse les paysans moldaves de paresse et de friponnerie. Je recuserai toujours le témoignage de ceux qui parlent contre un peuple opprimé. Le peuple est de toutes les classes de la société celle dont les vertus résistent le plus longtems aux contradictions de l'intérêt personnel, qui porte à un plus haut degré celles de sa situation, et qui est enfin plus en droit d'excuser ses vices, en montrant qu'ils résultent de la nécessité. Le peuple n'est pas frippon en Suisse, où nul noble n'ose abuser de la supériorité de son rang pour tour-

lipsită de mijlócele arteĭ. Infățișarea lor este cât se póte de cumpĕnită. Eĭ aștéptă, cu ochiĭ la pămînt, să li se poruncéscă de maĭ multe orĭ a vorbì; aĭ ḑice că n'aŭ nicĭ obicĭnuința, nicĭ îndrăznéla de a-șĭ spune gândurile; dar după acéstă sfiélă meșteșugită vine un potop de vorbe spuse când cu o ușurință uimitóre, când sprijinite cu un glas mișcător, și tot-deauna întovărășite de mișcărĭ carĭ vorbesc și de o înfățișare care te atrage. Mărturisesc că acéstă tradițiune vie a vechiĭ libertățĭ romane este un lucru, pe care nu mĕ așteptam de loc să-l găsesc aicĭ, și mĭ-a plăcut fórte mult să-l aflu la patru sute de leghe de Roma și după opt-spre-ḑece vécurĭ de la Ciceron.

Uniĭ învinuesc pe țĕraniĭ Moldovenĭ că sunt leneșĭ și șirețĭ. Mărturisirea celor carĭ vorbesc în potriva unuĭ popor apĕsat eŭ nu o voiŭ primì nicĭ odată. Poporul, dintre tóte treptele societățiĭ, este acela ale căruĭ însușirĭ trăesc maĭ multă vreme față de împotrivirile folosuluĭ fie-căruia, care pune maĭ presus de tóte contraḑicerile stăriĭ sale, și care în sfîrșit este maĭ în drept de a-șĭ îndreptățì cusururile, arătând că sunt prilejite de nevoe. Poporul nu este șiret în Elveția, unde nicĭ un nobil nu îndrăsnesce să se foloséscă de înălțimea stăriĭ sale pentru a necăjì

menter ni même mépriser le peuple. Il n'y est pas indolent par ce qu'il y dispose, sans partage, de touts les fruits de son industrie. Mais quand l'industrie d'un peuple s'exerce sur un sol qui n'est pas à luy et qu'on exige d'autant plus de luy qu'il l'exerce davantage, quel prodige qu'il ne travaille que selon la proportion de ses besoins?

C'est en Pologne où l'on entend des plaintes admirables sur la paresse du peuple. Les terres, leurs fruits, ses forces, sa personne sont la propriété des nobles. Aussi est-on obligé de mettre à ses trousses des bourreaux pour l'obliger d'être infatigable. Quand ensuite le seigneur voit ses champs médiocrement cultivés et sur le coin de terre qu'il prête à ses esclaves pour se dispenser de les nourrir une fécondité qui annonce une culture plus soignée, il s'écrie que les paysans sont des misérables qu'on ne peut faire travailler que le cautchoux à la main.

Le paysan moldave tire un grand parti de sa pauvreté. S'il arrosoit la terre de ses sueurs, il auroit plus d'aisance; mais cette aisance seroit une caution qu'ils donneroient à ses maîtres; au lieu de cela, il forme et exécute le projet de se transplanter ailleurs en moins de rien, et le seigneur, qui perd plus aux émigrations qu'il ne pourroit gagner aux exactions, voit son avarice intéressée au devoir d'être juste.

saŭ chiar a despreţuì poporul. Nu este nepĕsător, fiind-că se folosesce, fără împărţélă, de tóte ródele muncii sale. Dar când munca unuĭ popor se săvîrşesce pe un pămînt, care nu este al luĭ, şi când i se cere cu atât maĭ mult cu cât muncesce maĭ din greŭ, ce minune este că nu lucréză decât în măsura trebuinţelor luĭ?

Numaĭ în Polonia se aud cele maĭ ciudate plângerì în potriva leniĭ poporuluĭ. Pămînturile, rodurile lor, braţele poporuluĭ şi chiar el însuşĭ sunt avutul boerilor. De aceea şi trebue să puĭ călăĭ pe urma luĭ, pentru a-l silì să fie neobosit. Când apoĭ stăpânul îşĭ vede ogórele rĕŭ muncite, iar pe colţul de pămînt pe care-l împrumută robilor sĕĭ, ca să scape de hrana lor, o rodnicie care arată o muncă maĭ îngrijită, atuncĭ strigă că ţĕraniĭ sunt nisce ticăloşĭ, pe carĭ nu-ĭ poţĭ face să muncéscă decât cu biciul în mână.

Ţĕranul moldovean trage folóse marĭ din sărăcia luĭ. Dacă ar udà pămîntul cu sudórea luĭ, ar fi maĭ puţin strîmtorat; dar acéstă bună stare ar fi o chezăşie, pe care ar da-o stăpânilor luĭ; dar în loc de acésta ţĕranuluĭ ĭĭ vine în minte şi pune în lucrare planul de a se strămutà aiurea într'o clipă; iar pe boerul, care perde maĭ mult cu băjeniile decât ar puté scóte cu silnicia, lăcomia de câştig îl silesce să fie drept.

Je n'effrayerai donc pas votre sensibilité, mon Prince, en vous annonçant que vous régnerez sur un peuple abruti par l'esclavage et malheureux de sa misère. Quand l'indolence est volontaire, elle n'est pas toujours un vice. Ici elle est une ressource et à voir les Moldaves au moment où leurs intérêts demandent d'eux que leur activité se réveille, on juge bien qu'ils ne sont pas nés pour la paresse. Pendant que la terre est couverte de neige et qu'un froid aussi rigoureux que celuy de Moscow arrête le cours des fleuves, plus de deux mille Moldaves couchent au grand air à côté d'un feu de roseaux, ou même sans feu, et leurs troupeaux qui grattent la terre pour brouter des brins d'herbe desséchés par la gelée, ne sont pas plus endurcis qu'eux aux rigueurs de la saison. Quand deux villages ont des différends sur les bornes de leurs pâturages, on croiroit qu'ils doivent recourir à des confiscations de troupeaux ou à des jugements d'experts. Ils prennent un autre parti: On trace une ligne et dans moins de quatre jours les deux communes sont séparées par une haye d'une lieue et demi de long. Voilà ce que sont les Moldaves et, à cette activité qui s'accommode aux circonstances, ils joignent une patience sans bornes dans les maux nécessaires, une gaité qui ne se dément pas dans la pauvreté et les vertus domestiques qui rendent cette pauvreté heureuse.

Nu voiŭ face decĭ bunătatea Măriei Tale să sufere, dacă-ĭ voiŭ spune că veĭ domnì peste un popor tîmpit de robie și nenorocit din pricina sărăciei. Când nepĕsarea este voită, nu este totdeauna un cusur. Acì ea este un mijloc folositor, și dacă veḑi pe Moldovenĭ când chiar folósele lor cer ca să li se trezéscă hărnicia, atuncĭ te încredințezĭ că eĭ nu sunt făcuțĭ pentru lene. Pe când pămîntul este acoperit cu zăpadă și un frig tot așà de aspru ca cel dela Moscova opresce cursul apelor, maĭ bine de douĕ miĭ de Moldovenĭ dorm afară, lângă un foc de trestie, saŭ chiar fără foc, și nicĭ chiar turmelor lor, carĭ râcâie pămîntul, ca să pască câte-và fire de érbă uscată de îngheț, nu sunt maĭ răbduriĭ decât dînșiĭ la asprimile vremiĭ. S'ar crede că, dacă douĕ sate aŭ neînțelegerĭ pentru pășune, ar trebuì să alerge la zălogirĭ de turme saŭ la hotărîrĭ judecătorescĭ. Moldoveniĭ însă ieaŭ altă cale: Se trage o linie de hotar și, în maĭ puțin de patru ḑile, cele douĕ comune sunt despărțite printr'un gard în lungime de o leghe și jumătate. Iată cum sunt Moldoveniĭ și, pe lângă hărnicia acésta care se potrivesce cu împrejurările, eĭ aŭ și o răbdare fără marginĭ pentru suferințele ce nu se pot înlăturà, o veselie statornică în sărăcie și însușirĭ casnice carĭ aduc mulțumire într'acéstă sărăcie. Nicĭ un popor nu este maĭ primitor de óspețĭ. Sunt cuviincioșĭ și îndatoritorĭ,

Nul peuple n'exerce mieux l'hospitalité. Ils sont officieux et il est intéressant de leur voir observer entre eux une politesse qui est attachée aux formes de leur langage, et qui, par conséquent, durera toujours. Ils n'ont ni les *illustrissimes* de l'Italie ni les formules emphatiques des langues du Midy, mais il suffit d'être homme pour obtenir d'eux le titre de Seigneurie. [1]) Ils ne peuvent même nommer autrement leurs compagnons et leurs maîtres ; ceux-cy ne peuvent non plus s'entretenir avec eux sans leur donner ce titre, et le souverain chez eux n'est distingué que par celuy de *Ta Grandeur* que les Allemands prodiguent à tout le monde.

Il existe en Moldavie une colonie de Hongrois établis dans la province depuis Etienne le Grand et qui, en adoptant les mœurs et la langue du pays ont cependant conservé la leur et le culte de leur première patrie. On les reconnoit à une conduite plus réglée et à une docilité qui donne plus de prise aux abus de l'administration subalterne. Ils sont réunis dans 15 villages sous l'inspection de quelques religieux étrangers qui leurs prêchent sans cesse l'obéissance, la patience et l'industrie. Aussi sont-ils plus actifs, plus aisés et plus stables. L'Eglise les retient dans leurs villages et ils fournissent une nouvelle preuve à

[1]) Note 8 à la fin du volume.

și este interesant să-ĭ vedĭ păstrând între dînșiĭ o bună cuviință, care este legată chiar de formele vorbiriĭ lor, și care, prin urmare, va rĕmâné deapururea. N'aŭ nicĭ pe *illustrissime* al Italieĭ, nicĭ formulele umflate ale limbilor din Miadă-ḑi, dar e destul să fiĭ om, pentru ca dînșiĭ să-țĭ deà numirea de Domnia-ta. [1]) Nicĭ nu pot să ḑică alt-fel tovarășilor și stăpânilor lor; aceștia iarășĭ nu pot să vorbéscă cu dînșiĭ, fără să le deà acéstă denumire; și Domnitorul la eĭ se deosebesce numaĭ prin denumirea de *Măria Ta*, pe care Nemțiĭ o daŭ la tótă lumea.

In Moldova se află o colonie de Ungurĭ, așezațĭ în țéră de la Stefan-cel-Mare, și carĭ primind obiceiurile și limba țĕriĭ, șĭ-aŭ păstrat totușĭ și pe a lor precum și credința țĕriĭ lor băștinașe. Se cunosc după o purtare maĭ așezată și o supunere, care înlesnesce maĭ mult volniciile slujbașilor de jos aĭ cârmuiriĭ. Eĭ sunt adunațĭ în 15 sate sub privigherea câtor-và preoțĭ streinĭ, carĭ le propovăduesc mereŭ supunerea, răbdarea și munca. De aceea eĭ sunt maĭ muncitorĭ, maĭ cu dare de mână și maĭ așezațĭ. Biserica iĭ ține în satele lor și eĭ pot să deà o dovadă nouă despre folosul politic al îngăduințeĭ religióse. Sunt înzestrațĭ cu o fire maĭ

[1]) Nota 8 la sfîrșitul cărțiĭ.

l'intérêt politique de la tolérance religieuse. Ils sont doués d'un caractère plus grave, montrent peu de penchant pour ces plaisirs isolés, qui remplissent les tavernes d'ivrognes et d'oisifs, et se réservent pour les solennités des fêtes patronales. C'est alors qu'ils se livrent à toute l'effusion de la joye. Infatigables pour la danse comme pour le travail, ils donnent au *braule* moldave une activité qui le corrige de sa monotonie naturelle. Ils partagent leurs plaisirs entre le bal et l'escarpolette et ce dernier jeu fait naître parmi eux une émulation d'une espèce bien vive. Ils mettent à l'enchère le droit de tourner au tour d'une roue à côté d'une voisine de leur goût et l'altercation s'anime au point qu'ils sacrifient quelque fois à la vanité d'emporter l'avantage tout le fruit de l'économie d'une année. Les plus galants ont encore une dépense à faire: c'est celle d'un mouchoir et d'un bouquet que chaque villageoise tient constamment l'un dans une de ses mains, l'autre dans l'autre et la récompense de tant de sacrifices est d'un genre aussi bizarre qu'innocent. A une certaine heure du jour les danseurs et les danseuses se détachent de la foule et, à une telle distance qu'on ne puisse ni les entendre ni les perdre de vue, ils se placent l'un vis-à-vis de l'autre, le manteau du jeune homme se relève en arrière sur sa tête, revient jusque sur la tête

așezată, nu prea sunt aplecațĭ spre acele plăcerĭ singuratice, carĭ umplu câr̆cimile de bețivĭ și de trîndavĭ, și se păstréză pentru sĕrbătorile praznicelor. Atuncĭ se lasă cu totul în voia veselieĭ. Tot atât de neobosițĭ la joc, ca și la lucru, daŭ *brâuluĭ* moldovenesc o viéță, care ĭĭ îndreptéză monotonia luĭ obicĭnuită. Plăcerile lor și le găsesc în danțurĭ și în scrâncioburĭ, și acéstă din urmă petrecere ĭĭ face să se iea la întrecere într'un chip fórte vioiŭ. Pun la mezat dreptul de a se învîrtì împrejurul uneĭ róte alăturĭ de o vecină care le place și lupta se aprinde până într'atâta, încât jertfesc pentru deșărtăciunea de a isbîndì tot ce aŭ agonisit într'un an. Ceĭ maĭ darnicĭ maĭ aŭ de făcut încă o cheltuélă: trebue să dea o năframă și un mănunchiŭ de florĭ, pe carĭ fie-care țĕrancă le ține tótă vremea în mână, și rĕsplata pentru atâtea jertfe e pe atât de ciudată pe cât de nevinovată: La un timp anumit al ḑileĭ, dănțuitoriĭ și dănțuitórele se despart de glótă și la o depărtare așà de mare încât să nu fie nicĭ auḑițĭ, nicĭ perduțĭ din ochĭ, se așéză unul în fața altuia. Tinĕrul își ridică sumanul dinapoĭ peste cap și dă peste capul țĕrăncĭĭ și ast-fel le acopere fața la amândoĭ. Așà staŭ de vorbă, fără a face nicĭ o mișcare, rĕstimp de maĭ multe césurĭ. Eĭ se pare că nu țin sémă de ceĭ carĭ ĭĭ privesc; dar fără îndoială nimeni nu găsesce că fapta lor este lucru de rușine.

de la villageoise et leur couvre le visage à touts les deux. Dans cet état ils s'entretiennent sans faire aucun mouvement l'espace de plusieurs heures. On présume qu'ils ne s'occupent pas des spectateurs, mais il est sûr qu'ils ne sont pas un objet de scandale pour personne.

J'ay cru que ce tableau, d'une joye innocente et rustique, n'étoit pas indigne d'être mis sous les yeux d'un prince qui doit aimer le peuple, puisqu'il a goûté la douceur d'en être aimé.

Toute l'Europe tend à la dépopulation, elle a moins de causes en Moldavie, mais elles sont capables d'y produire de plus funestes effets. A une grande distance des routes et des frontières les villages ont peu à peu disparu et, quand on voit la Moldavie en passant, on emporte cette idée que l'oppression et la guerre en ont fait un désert. Je crois cette opinion fort exagérée. La dépopulation des frontières n'est vraye que momentanément: les Moldaves qui habitent les montagnes voisines de l'Allemagne s'expatrient et se rapatrient selon qu'ils espèrent ou craignent de leurs seigneurs ou de leurs maîtres. Souvent même ceux qui étoient partis nuds et seuls reviennent habillés et bien accompagnés. La dépopulation des lieux qui sont sur les grandes routes n'est qu'un déplacement, les villages s'enfoncent dans les terres, préférant

Am credut că acéstă povestire despre o petrecere nevinovată și câmpenéscă nu erà nevrednică de ochiĭ unuĭ Domnitor, căruia poporul trebue să-ĭ fie drag, de óre-ce el însușĭ cunósce plăcerea de a fi iubit de dînsul.

In tótă Europa locuitoriĭ încep să se împuținezе; acest lucru are puține pricinĭ de a se întîmplà în Moldova; aicĭ însă ele ar puté să aducă cele maĭ grozave urmărĭ. La o depărtare mare de drumurĭ și de hotare, satele aŭ perit încetul cu încetul, și dacă te uițĭ la Moldova în trécĕt, rĕmâĭ cu credința că asuprirea și răsboiul aŭ făcut dintr'însa un pustiŭ. Eŭ socotesc acéstă părere fórte departe de adevĕr. Nelocuirea hotarelor nu e adevĕrată decât trecĕtor: Moldoveniĭ carĭ trăesc în munțiĭ de lângă țéra Nemțéscă plécă și se întorc după cum nădăjduesc saŭ se tem de ceva de la boeriĭ saŭ stăpâniĭ lor. De multe orĭ chiar ceĭ carĭ plecaseră goĭ și singurĭ, se întorc îmbrăcațĭ și bine întovărășițĭ. Pustiirea locurilor, carĭ sunt la drumul mare, nu e decât o mutare; satele se afundă prin câmpiĭ, așezându-se maĭ bucuros în întunerecul vălcelelor de cât la

l'obscurité des vallons à l'exposition trop apparente des collines, et s'exemptent par là de la charge de livrer des *thayins* gratuits et des chevaux qu'on crêve sans les payer. L'architecture rurale et la simplicité de l'attirail rustique d'une famille moldave facilitent ces transplantations et un village change unanimement de place avec aussi peu d'appareil et de peine, qu'un camp de nomades.

Cependant touts les témoignages se réunissent pour confirmer que la Moldavie a perdu de sa population et s'il est vray, comme quelques uns l'assurent, que l'agriculture ait fait depuis la dernière guerre de sensibles progrès, il faut donc les attribuer à un surcroît de travail qui devient un nouveau malheur pour une population affoiblie et une cause de plus aux progrès de la dépopulation. Du reste que ces observations soient fautives ou exagérées, ou même fausses, la seule chose qu'il importe de savoir c'est si les causes de la dépopulation existent en Moldavie, car si elles existent, la province sera dès à présent dépeuplée ou du moins se dépeuplera dans la suite. Or il y a des causes générales et des causes locales qu'il est impossible de ne pas appercevoir.

1). Quand on augmente les impôts sur un peuple pauvre, on luy impose la loy d'un surcroît dans son travail annuel: mais tout surcroît de travail qui n'a d'autre objet que la nécessité de remplir

locurile prea deschise ale colinelor, căcĭ printr'acésta scapă de sarcina de a da fără plată tainurĭ și caĭ, carĭ sunt omorîțĭ fără despăgubire. Felul acaretelor sătescĭ și nemeșteşugirea lucrurilor câmpenescĭ ale uneĭ gospodăriĭ moldovenescĭ înlesnesc aceste strămutărĭ, și un sat întreg îșĭ schimbă locul tot cu așà de puțină pregătire și greutate, ca și o taběră de nomadĭ.

Cu tóte acestea tótă lumea mărturisesce, că Moldova a perdut din locuitoriĭ sĕĭ și, dacă e adevĕrat, cum spun uniĭ, că munca câmpuluĭ a făcut o simțitóre înaintare de la cel din urmă răsboiŭ încóce, trebue să credem că acésta se datoresce unuĭ spor al munciĭ, care este o nouă nenorocire pentru nisce locuitorĭ slăbițĭ și o pricină maĭ mult pentru împuținarea poporuluĭ. De alt-fel chiar dacă aceste băgărĭ de sémă ar fi greșite saŭ prea mărite, saŭ chiar neadevĕrate, singurul lucru pe care trebue să-l scim este, dacă sunt în Moldova pricinĭ de împuținarea locuitorilor, fiind-că dacă sunt, țéra îșĭ va perde chiar de pe acum locuitoriĭ saŭ cel puțin îĭ va perde maĭ târḑiŭ. Sunt pricinĭ de obște și pricinĭ localnice, carĭ nu se póte să nu se vadă.

1). Când măresci birurile unuĭ popor sărac, îl silescĭ la un spor al munciĭ sale de peste an: dar orĭ-ce spor de muncă, dacă n'are alt sfîrșit decât trebuința de a împlinì îndatorirĭ nouĕ, este un în-

de nouvelles obligations est un principe de dégoût qui tôt ou tard a son effet. Les plus impatients secouent d'abord le joug. Ils partent laissant à ceux qui restent une charge qui devient plus pesante par leur évasion et des exemples qui acquièrent enfin sur eux la force de la nécessité. Un de Vos prédécesseurs, mon Prince, augmenta tout d'un coup les impositions en Vallachie de mille bourses, dans l'intervalle de sa première à sa dernière nomination: la population descendit de cent soixante et dix mille familles à soixante et quinze mille. Vous réduisîtes les impôts à la moitié de leur valeur et la population doubla sous Votre règne. Aucune histoire n'enferme des faits plus instructifs pour les souverains et plus intéressants pour l'humanité entière.

2). La bonté de quelques princes a donné lieu a une espèce de tyrannie, dont il étoit difficile qu'ils se défiassent. Comment auroient-ils crû qu'en accordant des grâces au peuple ils ajoutoient à ses obligations? C'est cependant ce qu'on a vu. Des princes trop faciles ont laissé s'établir dans l'esprit du peuple une opinion sur le crédit de certains boyards qui a singulièrement relevé leur importance. Des sollicitations placées à propos, quelques diminutions légères sur les impositions obtenues par leur canal, disons même concertées d'avance, ont aveuglé les vassaux sur des sacri-

ceput de scârbă, care se vědesce maĭ curênd saŭ maĭ târḑiŭ. Ceĭ maĭ nerăbdătorĭ îșĭ lépădă maĭ întâiŭ jugul și plécă, lăsând celor carĭ rĕmân o sarcină, care se face și maĭ grea prin fuga lor, și lăsându-le pilde carĭ câștigă asupra lor puterea nevoeĭ neînvinse. Unul din înainte-mergĕtoriĭ Măriеĭ Tale, a ridicat de odată birurile în Ţéra-Românéscă cu o mie de pungĭ, în rĕstimpul de la numirea luĭ dintâĭ până la cea din urmă: numĕrul locuitorilor a scăḑut de la o sută șépte-ḑecĭ de miĭ de familiĭ la șépte-ḑecĭ și cincĭ de miĭ. Măria Ta aĭ scăḑut birurile la jumătate din cât eraŭ, și numĕrul locuitorilor s'a îndoit sub domnia Măriеĭ Tale. Nicĭ o istorie nu cuprinde fapte maĭ pline de învĕțătură pentru Domnitorĭ și maĭ folositóre pentru omenirea întrégă.

2). Bunătatea unor domnitorĭ a făcut loc unuĭ fel de tiranie, de care erà greŭ să se ferésca. Cum ar fi creḑut eĭ că, dând ertare noroduluĭ, iĭ măriaŭ îndatoririle? Și totușĭ acésta s'a vĕḑut! Domnitorĭ prea lesne creḑĕtorĭ aŭ lăsat să se înrădăcineze în mintea noroduluĭ o părere asupra treceriĭ unor boerĭ la Curte, ceea-ce le-a mărit grozav însemnătatea. Rugăciunĭ făcute la vreme, câte-và scăderĭ ușóre din dărĭ, căpĕtate prin mijlocirea lor, de multe orĭ chiar chibzuite de maĭ nainte, aŭ orbit pe ceĭ de jos asupra jertfelor ce se cereaŭ cu alte prilejurĭ de la recunoscința lor. Se temeaŭ

fices qu'on exigeoient dans d'autres occasions de leur reconnoissance. Ils ont craint de ne pas mériter une bienveillance dont ils s'exageroient le prix, et n'ont pas fait difficulté de payer, par une soumission réelle, l'espérance d'une protection moins utile que leur travail. Les villages se sont peuplés et dépeuplés selon la variation de la faveur du prince et ces déplacements, toujours funestes par leur suite, n'ont servi qu'à mettre en plus grande évidence cette vérité, que la justice est la vertu des grands hommes et la générosité celle des princes médiocres.

3). Un prince qui vouloit le bien et n'avoit pas assès de lumières pour le faire toujours a introduit un grand abus dans l'administration, celuy de changer souvent d'administrateur. C'étoit une vue pleine de bonté pour la multitude des aspirans avides et pauvres qui remplissent la ville et grossissent le cortège de la Cour. Mais qui ne voit que la pauvreté qui a longtems espéré, quand on ne luy laisse pas le droit de gouverner longtems, doit être tout à la fois et plus avide et plus pressée de se satisfaire. Le soin de l'administration dans de telles mains devient un droit de conquête. On ne s'instruit pas des devoirs, on ferme l'oreille aux plaintes, on met en œuvre touts les moyens, on force touts les ressorts quand on envisage une disgrâce inévitable et prochaine, que l'espérance

că nu li se cuvenià o bună-voință, al cărei preț și-l măriaŭ peste măsură eĭ înșișĭ, și aŭ plătit fără greutate, printr'o supunere adevĕrată, nădejdea uneĭ ocrotirĭ maĭ puțin folositóre decât munca lor. Satele s'aŭ împoporat saŭ aŭ scădut, după cum se schimbà și bună-voința Domnuluĭ, și aceste schimbărĭ, de apururea nenorocite prin urmările lor, n'aŭ slujit decât ca să pue și maĭ în vadă adevĕrul, că dreptatea e virtutea ómenilor marĭ, iar dărnicia a Domnitorilor mijlociĭ.

3). Un Domn doritor să facă binele, dar căruia îĭ lipsiaŭ luminĭ îndestulătóre ca să-l facă tot-deauna, a adus o mare volnicie în ocârmuire, schimbând des dregĕtoriĭ. Acésta erà o măsură plină de bunătate pentru glóta poftitorilor de slujbe lacomĭ și săracĭ, carĭ umplu tîrgul și măresc alaiul Curțiĭ. Dar cine nu vede că sărăcia, care a hrănit timp îndelungat cu nădejdea, când nu i se lasă dreptul de a cârmuì maĭ multă vreme, e tot de odată și maĭ lacomă și maĭ grăbită de a se îndestulà. Grija cârmuiriĭ pe ast-fel de mânĭ ajunge un drept de cucerire. Nu-șĭ învață datoriile, îșĭ astupă urechile la plângerĭ, se pun tóte mijlócele în lucrare, se întrebuințéză tóte puterile, când e vorba de o cădere ce nu se póte înlăturà și care este apropiată, pe care

et la crainte ne peuvent ni avancer ni reculer et qui met un terme également court à l'authorité dont on a joui, soit qu'on l'ait bien ou mal exercée.

4). L'incertitude de certaines impositions en Moldavie est plus onéreuse que le poids de toutes: car quand on mesure son travail sur les bornes presque précises de ses besoins et des contributions connues, toute demande inattendue est aux yeux du contribuable, déjà mécontent, une vexation insupportable. On ne sème qu'une fois, on ne multiplie pas ses troupeaux dans le cours d'une saison, on n'a pour recueillir les moissons et l'herbe des prés qu'un tems prétieux et limité qu'il est aussi cruel de ravir au cultivateur, en l'appellant au travail d'une corvée, que si l'on attiroit sur ses biens les fléaux du ciel et les ravages de la guerre. Voilà des maux qu'on n'a pas encore appris a prévenir en Europe. Ils sont plus funestes et plus irrémédiables en Moldavie par ce qu'ils empruntent une plus grande force des mœurs du peuple et des combinaisons de sa dépendance.

Mais je ne puis taire un abus de ce genre qu'on ne voit qu'icy. La Moldavie est le seul pays au monde où l'entretien des postes est une charge sans compensation: le peuple en souffre par l'obligation de fournir des chevaux et des postillons dont le service est à peu près gratuit, et le prince

nădejdea saŭ téma n'o póte face nicĭ să înainteze, nicĭ să dea înapoĭ, și care de o potrivă pune un grăbit sfîrșit puterii de care s'a bucurat, fie că a fost bine saŭ rĕŭ îndeplinită.

4). Nestatornicia unor dărĭ în Moldova e maĭ împovărătóre decât greutatea tuturora; căcĭ când își măsóră omul munca în marginile destul de drept socotite ale nevoilor luĭ și ale dărilor sciute, orĭ-ce cerere neașteptată e în ochiĭ birniculuĭ, și așà nemulțumit, o vătĕmare nesuferită. Sémĕnă omul numaĭ odată, iar turmele nu i se îmmulțesc într'o singură vară. Ca să strîngă bucatele și fînul din liveḑĭ, vremea este fórte scumpă și mărginită, în cât este tot așà de păcat s'o răpescĭ muncitoruluĭ de la câmp, chemându-l să-țĭ facă de podvadă, ca și când aĭ aduce asupra caseĭ luĭ urgia ceruluĭ saŭ pustiirile răsboiuluĭ. Acestea sunt rele, carĭ în Europa nu se sciŭ încă preîntîmpina. Ele sunt și maĭ nenorocite și maĭ greŭ de vindecat în Moldova, căcĭ ele capĕtă aicĭ o și maĭ mare putere de la obiceiurile noroduluĭ și de la felurile atîrnăriĭ luĭ de la ceĭ maĭ marĭ.

Dar nu pot să tac o nedreptate de acest fel, care nu se vede decât acì. Moldova e singura țéră din lume, unde menzilurile sunt o sarcină neplătită: norodul sufere, după urma eĭ, fiind-că e nevoit să dea maĭ fără nicĭ o plată caĭ și surugiĭ; iar Domnitorul sufere din pricina micșorărilor ne-

par les diminutions indispensables qu'il accorde aux villages affectés de cette charge. Il arrive cependant que cet établissement onéreux pour touts est un très grand intérêt pour le boyard qui en obtient la surintendance. C'est-à-dire que le souverain s'impose à luy-même et impose au peuple un tribut en faveur d'un homme dont les droits ont icy la même valeur que ceux de l'utilité générale et qui gagne à la perte commune.

J'avois pensé que le premier intérêt du pays étoit une loy quelconque qui tendit à prévenir les émigrations qui l'épuisent. J'avois imaginé, par exemple, que pour répondre aux obligations que des capitulations récentes luy ont fait contracter envers les puissances voisines, qui ont fondé sur elles le droit de réclamer leurs soldats déserteurs, un bon moyen seroit de leur opposer les mêmes réclamations en enrégimentant à leur exemple les villages limitrophes. Je me rappellois qu'un des grands reproches qu'on faisoit à la mémoire de ce réformateur de la Vallachie dont vous avez eu tant de peine de réformer les institutions, étoit d'avoir entièrement aboli les milices nationales qui pourroient au moins opposer une résistance actuelle à une irruption inopinée. Je croyois que pour prévenir cette terreur que le voisinage de la Tartarie a inspirée pendant tant de siècles à la Province et qui récemment, à la faveur d'une circon-

apĕrate de dărĭ ce dă el satelor supuse la sarcina acésta. Insă acéstă întocmire împovărătóre pentru toțĭ, este de fórte mare folos pentru boerul însărcinat cu supraveghiarea luĭ. Acésta însémnă, că Domnitorul pune asupra sa însușĭ și asupra noroduluĭ un bir în folosul unuĭ singur om, ale căruĭ drepturĭ nu prețuesc atâta de mult ca folosul obștesc și care câștigă cu paguba tuturor.

Eŭ am credut că cea dintâĭ trebuință a țĕriĭ erà o lege, care să năzuéscă a preîntimpinà strămutările ce o slăbesc. Mĭ-am închipuit, spre pildă, că, spre a rĕspunde îndatoririĭ legămintelor pe carĭ capitulațiile de curînd încheiate aŭ silit'o să lege cu puterile vecine, carĭ aŭ întemeiat pe ele dreptul de a cere pe ostașiĭ fugarĭ, ar fi o bună mĕsură de a le rĕspunde cu aceleașĭ cererĭ, făcênd oștenĭ din satele de la hotare. Mĭ-amintesc că una din marile învinuirĭ ce se aduceaŭ aceluĭ legiuitor din Țéra-Românéscă, ale căruĭ așezăminte Măria Ta aĭ avut atâtea greutățĭ a le schimbà, a fost că a desființat în întregime miliția țĕriĭ, care ar fi putut cel puțin ținea pept vre-uneĭ năvălirĭ neașteptate. Credeam că, spre a preîntimpinà gróza ce vecinătatea cu Tartaria a insuflat atâtea vécurĭ țĕriĭ și care de curînd, mulțumită uneĭ împrejurărĭ neobișnuite, a făcut asupra mulțimiĭ o întipărire trecĕtóre, ar fi de ajuns să se

stance extraordinaire, a fait sur la multitude une impression momentanée, il suffiroit d'authoriser à une résistance légale et ordonnée les montagnards voisins de cette contrée, qui sont en même tems les plus fiers, les plus adroits et les plus braves paysans de la Moldavie. Mais dans un projet de ce genre ce seroit trop pour moi d'assurer que les obstacles sont au dessous des moyens et les avantages au dessus des dangers. Je me contente, mon Prince, d'en pressentir la possibilité, et de souhaiter qu'il puisse ajouter à la gloire de Votre règne.

Au dessous du peuple est une espèce d'hommes auxquels on hésite de donner ce nom et qui deshonnoreroient l'humanité par leur bassesse, s'ils ne la consoloient par le bonheur dont ils jouissent. Si l'on veut voir l'indépendance la plus absolue dans un entier esclavage, et la jouissance de tout dans l'exclusion de toute prérogative civile, il faut jeter les yeux sur les Zigans qui errent dans les déserts ou qui rampent dans les villes de la Moldavie. Les uns payent à leurs maîtres une legère redevance, les autres exercent gratuitement, pour le service domestique de leurs boyards, les métiers de maréchaux, de serruriers, de menuisiers, de musicien même, etc. et leur prodigieuse multiplicité rend cette obligation presque insensible. Du reste il ne connoissent aucune loy et trouvent, dans une certaine aptitude à tout faire et

dea voie a se împotrivì legiuit și în bună rînduélă, locuitorilor de la munte, mărginașĭ cu acest ținut, carĭ sunt tot de odată ceĭ maĭ falnicĭ, ceĭ maĭ isteţĭ și ceĭ maĭ vitejĭ țĕranĭ din Moldova. Dar într'o plănuire de felul acesta, ar fi prea mult, dacă așĭ încredințà că pedicile sunt maĭ pre jos decât mijlócele, și că folosul întrece primejdiile. Mĕ mulțumesc, Măria Ta, că pot presimțì putința acésta și urez ca ea să sporéscă slava domnieĭ Măarieĭ Tale.

Maĭ pre jos de norod se află un soiŭ de ómenĭ, cărora staĭ la îndoélă a le da numele acesta, și carĭ ar necinstì omenirea prin josnicia lor, dacă n'ar mângâia-o prin fericirea de care se bucură. Cine vrea să vadă neatîrnarea cea maĭ deplină într'o robie desăvîrșită și o folosință de tóte lucrurile în lipsă de orĭ-ce drepturĭ cetățenescĭ, trebue să se uite la Țiganiĭ carĭ rătăcesc prin pustiurĭ saŭ carĭ se tîrĕsc prin tîrgurile Moldoveĭ. Uniĭ plătesc stăpânilor lor o mică dare; alțiĭ îndeplinesc, fără plată, pentru trebuința caseĭ boerilor lor meșteșugurile de potcovarĭ, lăcătușĭ, tîmplarĭ, cântărețĭ chiar, ș. a., și îmmulțirea lor uimitóre face aceste îndatorirĭ aprópe nesimțite. De alt-fel eĭ nu cunosc nicĭ o lege și găsesc, în óre-care îndemânare la orĭ-ce și în vrednicia lor nemărginită, puterĭ cu mult maĭ marĭ decât nevoile lor. Desbrâ-

dans leur extrême activité, des ressources supérieures à leurs besoins. Affranchis par caractère de toute convenance, ils se consolent de la honte de la servitude par la liberté de tout faire. Ils sont toujours dans les sueurs du travail ou dans les folies de l'ivresse. Nuds et contents, chantant pour leur plaisir ou pour celuy d'autruy, riches en enfants qui ne craignent pas les saisons, qui se vautrent dans la boue, dorment dans la neige, escaladent les hayes avec la pétulance et la legèreté des singes, ils forment dans les variétés de l'espèce humaine une classe bizarre dont on ne peut ni envier ni plaindre le sort, et qui nous humilient plus qu'ils ne nous affligent sur la fraternité qui les unit à nous et que la religion et la philosophie nous défendent de désavouer.

Cependant les voleurs et les assassins sortent de cette classe et l'on doit en chercher la cause dans une démence qui leur est presque naturelle et qui sans doute est le dernier résultat de la dégradation de l'espèce humaine au sein de l'esclavage Les hommes, avilis en naissant par l'opinion de leur bassesse, perdent le plus grand frein qui puisse retenir les foibles, je veux dire la crainte du mépris public qui les condamne à l'abjection sur le seul titre de leur naissance. De tels hommes ne voient pour eux dans la société aucune différence entre la justice et le brigandage,

cațĭ prin fire de orĭ-ce cuviință, eĭ se mângâie de rușinea robieĭ prin aceea că sunt slobodĭ să facă totul. Eĭ sunt vecĭnic în sudórea munciĭ saŭ în nebunia bețieĭ. Goĭ și mulțumițĭ, cântând pentru petrecerea lor saŭ pentru a altuia, bogațĭ în copiĭ, carĭ nu se tem de vreme, carĭ se tăvălesc în noroiŭ, dorm în zăpadă, sar gardurile cu îndrăznéla și cu ușurința unor maimuțe, eĭ alcătuesc, între soiurile némuluĭ omenesc, o stare ciudată, a căreĭ sórte nu e nicĭ de rîvnit nicĭ de plâns, și carĭ maĭ mult ne înjosesc decât ne supĕră, prin frăția care-ĭ unesce cu noĭ, și pe care credința și filosofia ne opresc a o tăgăduì.

Totuși tîlhariĭ și ucigașiĭ es din trépta acésta și pricina trebue căutată într'o nebunie aprópe firéscă a lor, și care, este fără îndoélă, urmarea cea maĭ de apoĭ a căderiĭ omenescĭ în sînul robieĭ. Născêndu-se ómenĭ înjosițĭ, prin părerea ce aŭ de josnicia lor, perd cel maĭ tare frîŭ care póte oprì pe ceĭ slabĭ, adecă téma acestuĭ dispreț obștesc care îĭ pedepsesce cu urgisirea din singura pricină a nasceriĭ lor. Ast-fel de ómenĭ nu vĕd în lume pentru eĭ nicĭ o deosebire între dreptate și tîlhărie, și când sărăcia saŭ vr'o patimă îĭ ațîță la nelegiuire, eĭ perd nădejdea că póte să-ĭ oprésca

et lorsque la misère ou quelque passion les incite au crime, on perd l'espoir qu'aucun motif de retenue les empêche de se porter aux derniers excès; car le crime n'est à leurs yeux qu'un trait de ressentiment contre l'humanité entière et la vengeance, comme on sait, ne connoît ni lenteur ni limites.

Le seul remède efficace pour de tels maux seroit l'affranchissement et il suffit d'avoir des entrailles pour désirer qu'une partie des hommes perdent le droit d'exercer une tyrannie dénaturée sur ceux que le même soleil éclaire et qui adorent le même Dieu qu'eux; mais il faut bien se garder de procéder à cet acte de justice avec la précipitation qu'inspire le sentiment de l'humanité. Des hommes, dans le cœur desquels l'esclavage est enraciné par l'habitude des siècles, ne peuvent revenir que lentement à l'égalité de la nature, ou du moins à l'inégalité légale des sociétés bien ordonnées. Une invasion a suffi pour plonger l'Europe dans la servitude : combien de générations se sont écoulées, combien de belles institutions ont eu besoin du secours du tems pour arracher de son sein la tyrannie féodale dont les traces présentent encore de toutes parts des obstacles aux réformateurs. Dans le noble projet d'abolir toute servitude, il ne suffiroit pas d'obtenir des maîtres le sacrifice généreux des droits

ce-và de a se dedà la cele maĭ marĭ neorînduelĭ; fără-de-legea în fața lor nu e decât un fel de ură în potriva omeniriĭ întregĭ și, precum se scie, rĕsbunarea nu cunósce nicĭ zăbavă, nicĭ marginĭ.

Singurul leac folositor pentru ast-fel de rele ar fi desrobirea, și e destul să aĭ suflet spre a dorì, ca o parte din ómenĭ să pérdă dreptul de a stăpânì într'un chip nefiresc pe aceia, pe carĭ iĭ încăldesce acelașĭ sóre și carĭ se închină aceluiașĭ Dumnedeŭ ca și eĭ; dar trebue să ne ferim să purcedem la făptuirea acesteĭ dreptățĭ cu graba însuflată de simțirea iubiriĭ de omenire. Ómeniĭ, în sufletul cărora robia e înrădăcinată prin obicĭnuința vécurilor, nu pot decât cu încetul să se întórcă la egalitatea firiĭ saŭ cel puțin la neegalitatea legiuită în lumile bine rînduite. O năvălire a fost de ajuns ca să cufunde Europa în robie: câte vécurĭ de om s'aŭ scurs, câte frumóse așezàminte aŭ avut nevoe de ajutorul vremiĭ, ca să smulgă din sînul lor domnia feudală, ale căreĭ urme înfățișézä încă de tóte părțile pedicĭ celor ce ar vré să facă schimbărĭ. In frumosul plan de a desființà orĭ-ce robie, n'ar fi de ajuns să se capete de la stăpânĭ o jertfă milostivă a drepturilor răpite de părințiĭ lor, ar maĭ trebuì să se vîre în sufletul

usurpés par leurs pères, il faudroit encore créer dans l'âme des affranchis de nouvelles opinions, les disposer à des mœurs nouvelles et leur donner enfin des vertus plus pénibles pour eux que les devoirs de l'esclavage. Bornons nous donc à préparer de loin une révolution qui manqueroit son effet, si elle étoit trop brusque et remplaceroit de vieux abus par de nouveaux désordres.

Le premier pas à faire dans le plan d'un affranchissement est de corriger l'immuabilité de la servitude. Les Moldaves en général ne sont pas inhumains; cependant quelques uns échappent à la modération du caractère général de la nation et sont des maîtres impitoyables. Je demande seulement que dans ces cas asses rares, l'esclave trop cruellement maltraité ait le droit de réclamer la justice du prince et de choisir un autre maître. Cette disposition d'une loy nouvelle, qui ne porteroit pas sur un droit général mais seulement sur quelques circonstances de ses usages et déplaceroit plutôt qu'elle n'aboliroit l'authorité des maîtres sur les esclaves, tendroit enfin un jour à opérer ce dernier effet. Quand les Zigans par la vue de ces changements se seroient familiarisés avec l'idée de ne pas toujours obéir à l'homme auquel ils croyent appartenir par le droit de la nature, ils en viendroient à penser que peut-être ils ne doivent obéir qu'aux loix, et quand les

celor desrobiți ideĭ nouĕ, să-ĭ pregătéscă pentru moravurĭ nouĕ și să le dea în sfîrșit virtuțĭ maĭ grele chiar pentru eĭ decât datoriile robieĭ. Să ne mărginim decĭ a pregătì pe încetul o schimbare, care ar fi lipsită de un bun sfîrșit, dacă ar fi prea fără de veste și ar înlocuì vechĭ volniciĭ prin neorînduelĭ nouĕ.

Pasul cel dintâĭ care trebue făcut pentru desrobire, e să se îndrepteze nestrămutarea robieĭ. Moldoveniĭ peste tot nu sunt fără inimă; totușĭ uniĭ se abat de la cumpĕtarea firéscă a obștiĭ acestuĭ neam și sunt stăpânĭ nemilosĭ. Eŭ cer numaĭ ca la asemenea prilejurĭ, de altmintęrĭ rare, robul chinuit prea crud să fie îndrituit a cere dreptate la Domn și a alege alt stăpân. Acéstă măsură a uneĭ legĭ nouĕ, care n'ar atinge dreptul obștesc, ci ar atinge numaĭ unele împrejurărĭ ale obiceiurilor, și schimbà maĭ mult decât ar desființà puterea stăpânilor asupra robilor, ar năzuì într'o ḑi să aducă și acest din urmă sfîrșit. Când Țiganiĭ, vĕḑĕnd aceste schimbărĭ, s'ar obicĭnuì cu ideia, că nu trebue pururea să se supue omuluĭ, aĭ căruia cred că sunt prin dreptul fireĭ, eĭ vor venì la gândul că póte nu trebue să se supue decât legilor; și când stăpâniĭ vor vedé vreme maĭ îndelungată, că robiĭ lor ĭĭ slujesc cu atât maĭ bine, cu cât se găsesc maĭ fericițĭ în atîrnarea lor, eĭ vor pricepe

maîtres auroient vu longtems que leurs esclaves les servent d'autant mieux qu'ils trouvent plus de bonheur dans leur dépendance, ils concevront enfin que le meilleur moyen pour en être bien servi c'est de les payer.

---

în sfîrșit că cel maĭ bun mijloc ca să fie bine slujițĭ de eĭ este să-ĭ plătéscă.

---

CHAPITRE III

# DES MARCHANDS

Le commerce est un échange des productions de la nature, qui, par le transport des marchandises et la circulation des espèces, opère sur les unes et sur les autres une répartition proportionnée au besoin des hommes et donne à la puissance publique un moyen de mettre à contribution toutes les branches de l'industrie.

Le commerce dans une nation est un moyen pour elle de mettre en équilibre ses consommations et les productions superflues de quelques unes de ses provinces, par l'acquisition des productions étrangères qui lui manquent et qu'elle échange avec celles que la nature et l'industrie lui donnent surabondamment.

CAP. III.

## DESPRE NEGUȚATORĬ

Negoțul este un schimb al rodurilor fireĭ. Prin ducerea mărfurilor de la un loc la altul și prin mișcarea banilor, el face ca și unele și ceĭ-lalțĭ să se imparță in măsură cu trebuințele ómenilor și dă puteriĭ obștescĭ un mijloc de a trage folos din tóte ramurile munciĭ.

Negoțul la un popor este un mijloc de a cumpĕnì îndestularea cu rodurile de prisos din unele ținuturĭ, dobândind rodurile streine ce-ĭ lipsesc și pe carĭ le schimbă cu acelea pe carĭ firea și munca i le daŭ din belșug.

On peut regarder les consommations d'une nation comme une perte, et ses productions comme autant de moyens de la réparer. Or il y a trois sortes de besoins qui opèrent cette perte : 1) ceux de l'Etat, 2) ceux des membres qui le composent, et 3) celui des productions étrangères qui entre dans les consommations de l'Etat et de ses membres.

Toute nation, qui tend à augmenter ses consommations sans s'être ménagé d'avance les moyens d'augmenter ses productions selon la même mesure, ajoute perpétuellement à la masse de ses pertes et marche à grands pas à sa décadence.

Toute sage administration, qui n'est pas assurée que les productions nationales excèdent de beaucoup la mesure des consommations, doit s'appliquer incessamment au double soin de multiplier les productions et de restreindre les besoins, si elle veut arrêter le cours progressif des pertes de son commerce.

Si les besoins de l'Etat sont de nature à ne pouvoir souffrir de restrictions, c'est sur les besoins des particuliers qu'elle doit porter ses réformes. Les besoins des particuliers sont de deux sortes : 1) ceux qu'ils peuvent satisfaire avec les productions propres du pays, 2) ceux qu'ils ne peuvent satisfaire qu'avec les productions étrangères.

Quand les productions étrangères ne sont pas des objets de première nécessité, il y a deux mo-

Indestularea trebuințelor unei țĕrĭ póte fi privită ca o pagubă, iar rodurile țĕriĭ ca mijlóce felurite de a o drege. Sunt treĭ felurĭ de trebuințe carĭ aduc acéstă pagubă: 1) ale Statuluĭ, 2) ale ómenilor carĭ alcătuesc Statul, și 3) rodurile streine carĭ se aduc pentru indestularea Statuluĭ și a celor carĭ îl formézǎ.

Orĭ-ce țérǎ, care năzuesce a-șĭ mărì trebuințele fără să-șĭ fi pregătit dinainte mijlócele de a-șĭ mărì și rodurile în aceeașĭ măsură, sporesce intr'una mulțimea pagubelor sale și merge repede spre cădere.

Orĭ-ce cârmuire înțeléptǎ, care nu este încredințată că rodurile țĕriĭ întrec cu mult măsura trebuințelor de îndestulat, trebue să se siléscǎ fără încetare de a avé îndoita grijă: de a immulțì rodurile și de a mărginì trebuințele, dacă vrea să stăviléscǎ mersul propășitor al pagubelor negoțuluĭ sĕŭ.

Dacă trebuințele Statuluĭ sunt de așà fel că nu pot suferì împuținare, atuncĭ trebuesc făcute schimbărĭ în nevoile ómenilor singuraticĭ. Trebuințele singuraticilor sunt de douĕ felurĭ: 1) acelea pe cari le pot îndestulà cu înseșĭ rodurile țĕriĭ, 2) acelea pe carĭ nu le pot îndestulà decât cu rodurile din streinătate.

Când rodurile streine nu sunt lucrurĭ de întâia trebuință, atuncĭ, pentru douĕ cuvinte, cârmuirea

tifs pour que l'administration porte ses réformes sur les besoins secondaires qui sont relatifs à ces objets, et alors on peut tirer cette conséquence rigoureuse, que si la nation n'est pas dans un tel état d'opulence qu'elle puisse se rassurer entièrement sur la perte toujours progressive qu'elle éprouve dans la superfluité de ses consommations, et dont la réparation seule peut faire son bonheur et sa sécurité, la faveur accordée à la circulation des productions étrangères est la plus grande erreur de l'administration, comme leur discrédit est la seule sauvegarde de la fortune publique.

Après ces principes que j'ai seulement mis en avant pour me guider moi-même, je rentre dans mon sujet. La Moldavie est, sur le cours actuel du progrès, trop assurée de ses pertes et de la décadence de ses ressources. Si cette proposition, prise dans sa totalité, n'est pas exacte, il suffit qu'une de ces deux expressions soit vraye pour qu'on soit en droit d'en faire dériver la ruine future de la province. Or qui doute que les besoins publics ne se soient multipliés et que l'affluence des productions étrangères n'ait ajouté à la somme des consommations dispendieuses qui résultent de la multiplicité des besoins ? Je sçais que l'on assure que l'agriculture a refleuri depuis une certaine époque et que les bestiaux ont acquis une plus grande valeur par un débit plus assuré ; mais plu-

trebue să-şĭ îndrepte înoirile sale asupra trebuinţelor de a doua mână carĭ privesc aceste lucrurĭ, şi atuncĭ se póte trage încheierea neapĕrată, că dacă ţéra nu se află într'o ast-fel de stare de bogăţie, ca să se pótă linişti cu totul asupra pagubeĭ din ce în ce maĭ marĭ ce o încércă din prisosinţa trebuinţelor sale, şi a căreĭ îndreptare numaĭ póte aduce fericirea şi liniştea eĭ, bună-voinţa arătată schimbuluĭ de rodurĭ streine este cea maĭ mare greşélă a cârmuiriĭ, după cum împedicarea lor este singura pază a averiĭ obştescĭ.

După aceste adevĕrurĭ pe carĭ le-am pus înainte, numai ca să mĕ călăuzéscă pe mine însumĭ, mĕ întorc la vorba mea. Moldova, în mersul de adĭ al propăşiriĭ, îşĭ cunósce prea bine paguba şi scăderea mijlócelor sale. Dacă cele spuse luate în întregime nu sunt adevĕrate, este destul ca una din aceste douĕ ḑicerĭ să fie adevĕrată, ca să fim îndreptăţiţĭ a crede că de acolo va venì ruina viitóre a ţĕriĭ. Dar cine se îndoesce că trebuinţele obştescĭ s'aŭ înmulţit şi că grămădirea ródelor streine a mărit trebuinţele costisitóre carĭ se trag din sporirea trebuinţelor? Sciŭ că se spune că munca câmpuluĭ a înflorit de câtă-và vreme şi că vitele aŭ căştigat un preţ maĭ bun printr'o desfacere maĭ asigurată; dar maĭ multe cuvinte sunt pe cale de

sieurs considérations tendent à détruire la confiance qui pourroit naître de cette observation.

1°. L'agriculture a peut-être fait quelque progrès depuis la guerre, peut-être a-t-on cultivé ses champs et gardé ses troupeaux avec plus de sécurité, peut-être a-t-on vendu plus de bœufs et de bled que pendant ces temps si malheureux pour la Moldavie où les armées qui sortent du Nord et celles qui viennent du Midy sont également désastreuses pour elle ; mais son agriculture et son commerce se sont-ils élevés au point de prospérité qui rendoit la province si opulente dans les tems antérieurs, lorsqu'elle avoit moins de charges, des règnes plus longs et des princes plus à portée que leurs successeurs ne l'ont été, d'établir sur elle une administration stable, douce, généreuse et encourageante ?

2°. Si l'agriculture et le commerce ont repris de nouvelles forces, au moins est-il vray que cette révivification n'a eu qu'un effet partiel, et ne s'est pas portée sur la partie de la nation sur la quelle ont porté les pertes. Que les seigneurs après la guerre ayent senti la nécessité de réparer un tems perdu, et de redoubler de soins pour revenir à leur première opulence, en quoi ce renouvellement des ressources balance-t il le surcroît de la nation ?

Les boyards étoient devenus plus pauvres et ils sont redevenus riches, voilà tout l'effet de la

a ne face să perdem increderea ce ar puté nasce din aceste băgări de sémă.

1°. Munca câmpuluĭ s'a îmbunătăţit póte întru cât-và de la răsboiŭ încóce, póte că ómeniĭ şi-aŭ lucrat pămîntul şi şi-aŭ păzit turmele în maĭ multă linişte, póte că s'aŭ vîndut maĭ mulţĭ boĭ saŭ grîŭ decât în acele vremurĭ aşà de nenorocite pentru Moldova, în carĭ oştile ce veniaŭ de la Miaḑă-nópte şi cele ce veniaŭ de la Miaḑă-ḑi eraŭ de o potrivă de păgubitóre pentru ea; dar óre munca câmpuluĭ saŭ negoţul eĭ ajuns-aŭ la atâta belşug, în cât să facă ţéra aşà de bogată ca în vremurile de maĭ nainte, când ea aveà maĭ puţine sarcinĭ, domniĭ maĭ lungĭ şi Domnĭ maĭ îndemânaticĭ decât aŭ fost urmaşiĭ lor, ca să pue în capul eĭ o cârmuire statornică, blândă, darnică şi îndemnătóre la muncă?

2°. Dacă munca câmpuluĭ şi negoţul aŭ căpĕtat puterĭ nouĕ, cel puţin este adevĕrat că acéstă reîntinerire n'a avut decât urmărĭ în parte, şi nu asupra aceleĭ părţĭ a poporuluĭ care a suferit maĭ mult pagubele. Că boeriĭ după răsboiŭ aŭ simţit nevoia de a câştigà vremea perdută, şi de a-şi îndoì îngrijirile, ca să se întórcă la vechiul belşug, óre întru cât acéstă înnoire de mijlóce cumpĕnesce propăşirea poporuluĭ?

Boeriĭ sărăciseră şi s'aŭ îmbogăţit iarăşi, étă singura urmare a păciĭ. Dar poporul, care n'a su-

paix. Mais le peuple qui ne s'étoit pas ressenti des malheurs de la guerre par une plus grande pauvreté, qui n'étoit devenu que moins nombreux, ne pouvant devenir plus pauvre, n'a pas senti la même nécessité de redoubler son activité ni de multiplier ses ressources. Ce n'est donc pas pour luy qu'a refleuri l'agriculture qui ne pouvoit cependant balancer les nouvelles pertes qu'en refleurissant pour luy.

3°. Supposons, toute fois, que l'agriculture ait fait un progrès général, il sera toujours vray de dire que, quand un tel progrès n'est pas fondé sur une population d'agriculteurs qui croissent toujours indéfiniment, il ne peut faire naître cette richesse progressive qui seule peut répondre à des charges dont la mesure est toujours croissante. Il est vray que les bestiaux n'ont pas un aussi grand besoin des hommes que la terre, mais ce genre de richesse a aussi ses bornes et il y a un terme au de là duquel la population des bestiaux arrête celle des hommes et nuit à l'agriculture.

Ainsi l'on doit conclure que l'agriculture et le commerce des productions nationales, considérées comme moyen de réparer les pertes publiques par l'acquisition des ressources communes à touts, n'ont fait aucun véritable progrès, en laissant aujourd'huy la nation dans une diminution relative de ces mêmes ressources.

ferit maĭ mare sărăcie de pe urma relelor răsboiuluĭ, care dór se imputinase, neputênd sărăcì maĭ mult, n'a simțit aceeașĭ nevoe de a-șĭ indoì hărnicia, nicĭ de a-șĭ îmmulțì mijlócele de traiŭ. Decĭ nu pentru popor a înflorit iarășĭ munca câmpuluĭ, care nu puteà totușĭ să cumpĕnéscă nouĕle perderĭ decât dacă ar fi înflorit în folosul luĭ.

3°. Să ne închipuim totușĭ, că munca câmpuluĭ ar fi propășit peste tot, totușĭ va fi adevĕrat, că atuncĭ când o ast-fel de propășire nu este intemeiată pe un popor de plugarĭ care să crescă într'una fără încetare, nu póte da nascere aceleĭ bogățiĭ propășitóre care singură póte să facă față sarcinelor din ce în ce maĭ marĭ. E drept că crescerea vitelor n'are atâta nevoe de ómenĭ ca munca pămîntuluĭ, dar acest fel de bogăție ișĭ are marginile sale și este un hotar peste care crescerea numĕruluĭ vitelor opresce pe a ómenilor și strică munciĭ câmpuluĭ.

Ast-fel se póte ḑice că munca câmpuluĭ și vinḑarea rodurilor țĕriĭ, privite ca mijloc de a îndreptà pagubele obștescĭ prin dobândirea de isvóre de înavuțire folositóre tuturor, n'aŭ propășit cu adevĕrat, și lasă astăḑĭ țéra intr'o óre-care scădere a acelorașĭ mijlóce.

Il n'en est pas de même de ses pertes ; elles ont suivi constamment, depuis l'époque indiquée, une progression dont le terme ne sauroit être fixé. En effet, qui doute que les impôts qui ont augmenté ne doivent augmenter dans la suite? L'exemple de toute l'Europe le prouve suffisamment et l'événement qui fait aujourd'huy la joye de la nation et la remplit de nouvelles espérances ne peut pas la rassurer sur un avenir éloigné. Les consommations inutiles qui viennent en appelleront d'autres; la misère et l'ambition attireront sans cesse de l'Occident, du Nord et du Midy de nouveaux habitants qui ne produiront rien, consommeront et payeront leurs consommations présentes et futures avec l'argent de ce pays. Ils mettront le plus haut prix à leur inutile industrie et frustreront le thrésor public de ses droits sur elle par des privilèges nuisibles aux nationaux qui n'en ont pas, comme font les Allemands. Ils irriteront les désirs des riches et des pauvres par la circulation des objets d'un luxe capable de ruiner des souverains, comme font les Anatoliens et les Russes, ou enfin ils chargeront la province du fardeau de leur avide et pétulante activité dans mille genres d'industrie, dont elle n'a pas plus de besoin qu'elle n'en retire d'utilité, comme font les Juifs.

Quel est l'effet de cette affluence ? une dimi-

Nu este tot așà cu pagubele; de la vremea arătată, ele aŭ mers statornic într'o crescere a căreĭ margine nu se póte hotărî. In adevĕr, cine se póte îndoì că dările carĭ aŭ crescut nu vor maĭ cresce pe viitor? Pilda Europeĭ întregĭ dovedesce acésta de ajuns și împrejurarea care face adĭ ca țéra să se bucure, dându-ĭ nădejdĭ nouĕ, n'o póte liniștì asupra unuĭ viitor îndepărtat. Consumațiunile fără folos carĭ vin aducênd altele după ele; sărăcia și dorința de mărire vor trage încóce fără încetare din Apus, din Miadă nópte și Miadă-dĭ noĭ locuitorĭ carĭ nu vor produce nimic, vor mâncà și vor plătì trebuinciósele lor de acum saŭ viitóre cu baniĭ țĕriĭ acesteia. Vor prețuì fórte mult netrebnicul lor meșteșug și vor înșelà drepturile vistieriei asupra luĭ prin driturĭ stricătóre pămintenilor carĭ nu le pot avé, cum fac Nemțiĭ. Vor ațìțà pofțele bogaților și ale săracilor prin vîndarea de lucrurĭ netrebuitóre în stare să sărăcéscă pe Domnitorĭ, după cum fac Anatoleniĭ și Rușiĭ; saŭ, în sfîrșit, vor încărcà țéra cu povara strădanieĭ lor lacome și pline de vioiciune în fel de fel de meșteșugurĭ, de carĭ ea n'are nevoie și din carĭ nu trage folóse, după cum fac Ovreiĭ.

Carĭ sunt urmările acesteĭ grămădirĭ de străinĭ?

nution sensible dans le superflu des productions surabondantes avec le prix des quelles le pays peut remplir ses obligations. Quand un Juif colporteur de toiles de lin, qui sont un luxe dans le costume moldave, quand un Allemand qui ne sçait faire que de plus belles voitures, mettent le pied dans ce pays, il faut qu'il y croisse une quantité de bled nouvelle et suffisante pour nourrir deux hommes ou qu'on en vende au dehors une semblable quantité de moins. Il en est de même s'il se débite dans la Moldavie une tabatière et une pièce de châlis. D'un autre côté quand une famille moldave émigre ou s'éteint, ou est reclamée à titre de désertion, il croit dans la province moins de bled, de cire, de lin, de miel et d'orge, et les bœufs et les chevaux diminuent selon même mesure, ou si ceux qui consomment infructueusement augmentent de nombre pendant que celuy des producteurs diminue, qui ne voit que l'équilibre est irrévocablement rompu ?

Il ne sert de rien de dire que la Moldavie n'est pas peuplée à proportion de son étendue et de sa fécondité. La population des producteurs utiles est foible, mais la population des consommateurs stériles est au-dessus de ce qu'on pense. La Moldavie ne contient pas dans son sein touts les hommes de cette espèce, dont la subsistance est à sa charge. Touts les étrangers

o scădere simțitóre în prisosul rodurilor neasemĕnat de bogate, cu prețul cărora ța-și póte ține îndatoririle. Când un Ovreiŭ telal vînḑênd pânză de in, care este un lux în îmbrăcămintea moldovenéscă, când un Némț care nu scie să facă decât trăsurĭ din cele maĭ frumóse, vin în țéră, trebue să se facă o câtățime de grîŭ maĭ mare și îndestulătóre, ca să hrănéscă doĭ ómenĭ, saŭ să nu se vînḑă în afară o ast-fel de câtățime. Tot așà este când în Moldova se desface o tabachere saŭ o bucată de șal. De altă parte, când o familie moldovenéscă plécă din țérà, saŭ se stinge, saŭ lipsesce ca fugară, în țéră se face maĭ puțin grîŭ, céră, in, miere și orz, iar boiĭ și caiĭ se împuținéză în aceeașĭ măsură; și dacă ceĭ ce mănâncă fără folos se immulțesc, pe când ceĭ ce aduc róde se împuținéză, cine nu vede că cumpĕnéla este stricată cu desăvîrșire?

Nu-ĭ de nicĭ un folos să spunem, că Moldova nu este locuită potrivit cu întinderea și rodnicia sa. Poporația celor ce aduc róde folositóre este mică, dar a acelor ce consumă fără folos este maĭ mare decât s'ar crede. Moldova nu cuprinde în sînul eĭ pe toțĭ ómeniĭ de acest fel, al căror traiŭ este în sarcina eĭ. Toțĭ streiniĭ carĭ se îmbogățesc orĭ s'aŭ îmbogățit pe spinarea eĭ, orĭ-care ar fi locul unde trăesc,

qui s'enrichissent ou qui se sont enrichis à ses dépends, quel que soit le lieu qu'ils habitent, consomment ses productions sans aucun profit pour elle. Les bleds qu'elle fournit aux approvisionnements de Constantinopole et qui luy sont payés de l'argent de son tribut sont, relativement à elle, une consommation infructueuse. Il en est de même des productions qu'elle ne peut vendre qu'aux Turcs. Tout ce qu'une liberté illimitée de vendre ailleurs luy rapporteroit est un avantage pour les acheteurs privilégiés qu'on doit aussi ranger, selon la mesure de leur profit, dans la classe de ses consommateurs inutiles.

On peut en dire autant des bestiaux qui sont vendus soit à Constantinople, soit aux étrangers; toutes les fois que leur prix n'est pas soldé en espèces, leur vente est une consommation sans rapport. Et comme un bœuf ou bien dix moutons contiennent assez de substance pour la nourriture annuelle d'un homme, et comme un cheval occupe pour son pâturage un espace de terre qui suffiroit, s'il était cultivé, pour faire subsister une famille composée de six personnes, il suit que la Moldavie peut compter sur autant de consommateurs étrangers qu'elle vend de bœufs, six fois autant qu'elle vend de chevaux et un dixième du nombre des moutons qu'elle vend en Allemagne ou bien à Constantinopole. Selon une suite

mănâncă rodurile eĭ fără nicĭ un folos pentru dînsa. Grînele pe carĭ ea le trimite pentru îndestularea Constantinopoluluĭ și carĭ iĭ sunt plătite cu banĭ din tributul eĭ, întru cât o privesce pe ea, sint o cheltuélă nerodnică. Tot așà este cu productele ce nu pot fi vîndute decât Turcilor. Tot ce ĭ-ar aduce libertatea nețermurită de a vinde aiurea, este în folosul cumpĕrătorilor priveligiațĭ carĭ, după măsura câștiguluĭ lor, trebuesc socotițĭ printre ceĭ ce consumă fără de folos.

Același lucru se póte spune și despre vitele ce se vînd fie la Constantinopol, fie streinilor; de câte-orĭ prețul lor nu este plătit în banĭ, vîndarea lor este o perdere fără folos. Și fiind-că un boŭ saŭ dece oĭ aŭ destulă carne pentru hrana unuĭ om în rĕstimp de un an, și fiind-că un cal are nevoe pentru pășune de o bucată de pămînt care, dacă ar fi lucrată, ar puté să hrănéscă o casă de șése suflete, urméză că Moldova póte socoti atâțĭ streinĭ ce se îndestuléză câțĭ boĭ vinde, de șése orĭ atâția câțĭ caĭ vinde, și o decime din numĕrul oilor ce vinde în țéra Nemțéscă saŭ la Țarigrad. După un șir de socotelĭ probabile făcute după măsura celor de maĭ sus, am găsit că poporația adevĕrată a Moldoveĭ, încărcată ast-fel cu tot ce nu

de positions probables sur la mesure de touts ces détails, j'ai trouvé que la population réelle de la Moldavie, ainsi augmentée de tout ce qui n'appartient pas à sa population apparente, est de beaucoup supérieure à celle qu'on attribue à la moitié des Etats de l'Europe.

Comme il faut bâtir des maisons et faire des habits, je ne me plaindrai pas que des Polonais et des Grecs exercent en Moldavie ces professions nécessaires. Un homme de cette espèce fait un grand bien en ce qu'il rend un Moldave à l'agriculture, beaucoup plus précieuse pour le pays que l'industrie d'un tailleur, mais il n'en est pas de même d'un sellier, du serrurier, du doreur. Ces artistes consomment, ne produisent pas, vivent sur le progrès des consommations abusives et ne remplacent en Moldavie que les Zigans qui font des ouvrages deux fois moins beaux et les vendent dix fois moins chers.

Il y a même eu un temps où l'on ne connoissoit pas les serrures et où l'on ne doroit que les images des oratoires domestiques, et alors les Moldaves n'en étaient ni moins en sûreté ni plus malheureux.

Il faut rendre justice aux Juifs: il sont sobres, payent les contributions sans murmure, s'enrichissent lentement et n'exportent pas leurs épargnes. Ils ont donné de la valeur à quelques productions

face parte din poporația care se vede, este cu mult maĭ mare decât ceea-ce se crede a fi pentru jumătate din țĕrile Europeĭ.

De óre-ce este nevoie să se clădéscă case și să se facă haine, nu mĕ voiŭ plânge că Poloniĭ și Greciĭ se îndeletnicesc în Moldova cu aceste meșteșugurĭ trebuinciόse. Un om de felul acesta aduce un mare bine, întru cât lasă pe un Moldovean munciĭ câmpuluĭ, mult maĭ de preț pentru țéră decât meșteșugul croitoruluĭ, dar nu tot așà stă lucrul cu șelarul, cu lăcătușul, cu argintarul. Aceștĭ meșterĭ consumă, nu aduc róde, trăesc din crescerea consumațiunilor nelegiuite și nu înlocuesc în Moldova decât pe Țiganiĭ carĭ fac lucrurĭ de douĕ orĭ maĭ próste și le vînd de ḑece orĭ maĭ eftin.

A fost chiar o vreme când nu se cunosceaŭ bróscele de la ușĭ și nu se suflaŭ cu aur decât icónele paraclîselor din case, și pe atuncĭ Moldoveniĭ nu eraŭ nicĭ maĭ puțin apĕrațĭ, nicĭ maĭ nefericițĭ.

Trebue să dăm Ovreilor ce este al lor: sunt cumpĕtațĭ, plătesc dările fără vorbă, se îmbogățesc încet și nu-șĭ trimet agonisirile peste hotare. Aŭ dat chiar preț unora din productele țĕriĭ; înainte

nationales; avant eux on jettoit les peaux de lièvre; ils ont vu qu'elles étoient les plus belles de l'Europe et ils en vendent tous les ans en Allemagne plus de cent milles. Si quelque étranger réussissoit à faire valoir les peaux des cerfs et des chevreuils qui remplissent les bois de Moldavie, ce genre d'industrie, quoique peu productif, seroit cependant précieux, parcequ'il seroit tout à l'avantage du peuple, et qu'il ne l'occuperoit que dans la saison de son loisir. Un Janinote et un Arménien d'Enghire qui vendent ici des étoffes d'un prix énorme et s'en vont, après un séjour de quelques années, chargés de quarante ou cinquante bourses d'épargne, ont donné aux Moldaves un grand exemple d'économie, mais j'aimerois mieux un Saxon qui vint leur montrer à fabriquer des toiles fines avec le lin du pays, un Venitien qui leur apprit à blanchir leur cire à peu de frais, un Hollandois qui enseignât l'art de faire des draps et les dispensât d'acheter à deux ducats l'aulne l'étoffe dont ils vendent la matière cinq paras l'oqua. Je préfererois un Livournois qui se chargeât de saler la viande de quinze mille bœufs qu'on jette à la voirie, après en avoir ôté le cuir et la graisse, et enfin un berger de Milan, qui prouvât qu'on peut presser icy du frommage aussi bon que celuy d'Italie, en faire davantage, le vendre beaucoup plus cher et établir sur cet objet d'un débit facile

de eĭ pieile de epure se aruncaŭ; dînșiĭ aŭ vĕḑut că sunt cele maĭ frumóse din Europa și vînd pe fie-care an în ţéra Nemţéscă peste o sută de miĭ de bucăţĭ. Dacă vre-un strein ar isbutì să deà preţ pieilor de cerb și de căprióre, carĭ umplu codriĭ Moldoveĭ, acest-fel de negoţ, deșì puţin rodnic, ar fi totușì preţios, căcĭ ar aduce câștig poporuluĭ, și nu ĭ-ar luà vremea decât când stă maĭ mult fără lucru. Un Grec din Ianina saŭ un Armean din Enghira carĭ vînd acì stofe de haină neauḑit de scumpe și se duc, după o ședere de câţĭ-và anĭ, încărcaţĭ cu patru-ḑecĭ—cincĭ-ḑecĭ de pungĭ de banĭ câștig, aŭ dat Moldovenilor o mare pildă de economie, dar mĭ-ar plăcé maĭ mult un Saxon care să-ĭ înveţe să ţese pânze subţirĭ cu inul din ţéră, un Veneţian care să-ĭ înveţe să albéscă céra cu puţină cheltuélă, un Olandez care să-ĭ înveţe meșteșugul de a face postavurĭ, scutindu-ĭ de a cumpĕrà cu doĭ galbenĭ cotul de stofă a căreĭ lână o vînd eĭ cincĭ parale ocaua. Mĭ-ar plăcé maĭ mult un Livornez care să se apuce să sare carnea celor cincĭ-spre-ḑece miĭ de boĭ ce se aruncă la gunoiŭ, după ce li s'a luat pielea și grăsimea, și în sfîrșit un cioban de la Milan, care să dovedéscă că se póte face acì brânză tot așà de bună ca în Italia, și maĭ mult, care s'o vîndă mult maĭ scump și să facă cu acest lucru ușor de desfăcut un

un commerce plus lucratif que celuy qu'on fait en Suisse.

Combien de spéculations ne demandent que la présence d'un grand prince et l'avantage d'obtenir de luy une bienfaisance durable pour se réaliser avec succès. Je ne parle pas des mines dont on a dit que la Moldavie recèle les thrésors dans son sein. Si je les connaissois et que je pusse les enfouir plus profondément dans les entrailles de la terre, je les cacherois pour jamais à la cruelle curiosité des hommes.

Mais des minéraux d'un ordre inférieur sont dispersés à la surface, tels que les terres propres pour la teinture, le nitre dont tout le sol de la province est pénétré, le sel de l'absinthe qui couvre toutes les prairies; il est permis d'encourager ces exploitations subalternes qui sont d'un assès foible rapport pour que l'avidité des grands les dédaigne et les abandonne à l'industrie des petits. Il est encore des objets d'une plus grande importance et qui n'échapperont pas non plus à l'utilité populaire dont les bons princes s'occupent avant tout. Le Sereth attend les forêts du Trocaslove et de tout l'Occident de la Moldavie et s'offre de conduire au Danube des arbres qui feront la richesse de touts les chantiers de la Méditerranée; les bords du Pruth ne présentent pas une aussi imposante fécondité, mais si l'on dai-

negoţ mult maĭ bănos decât cel ce se face în Şviţera.

Câte negustoriĭ nu cer decât domnia unuĭ Domnitor mare şi înlesnirea de a căpĕtà de la dînsul o ocrotire trainică, ca să se întiinţeze cu folos. Nu vorbesc de ocne, despre carĭ s'a ḑis că Moldova ascunde comorĭ în sînul eĭ. Dacă le-aşĭ cunósce şi aşĭ puté să le vîr maĭ adînc în măruntaele pămîntuluĭ, le-aşĭ ascunde pentru tot-deauna de dorinţa crudă a ómenilor de a le aflà.

Dar minerale maĭ obicĭnuite sunt împrăştiate chiar pe faţa pămîntuluĭ, precum pămînturĭ bune pentru văpsitorie, silitra de care e pătruns tot pămîntul ţĕriĭ, sarea din pelinul care acopere tóte livedile; s'ar puté ajutà căutarea acestor neînsemnate bogăţiĭ, carĭ daŭ un câştig destul de mic, pentru ca lăcomia celor marĭ să le despreţuéscă şi să le lase pentru îndeletnicirea celor de jos. Sunt apoĭ lucrurĭ de un preţ mult maĭ însemnat, carĭ nu vor scăpà folosinţeĭ poporuluĭ, de care buniĭ Domnitorĭ aŭ grijă înainte de tóte. Siretul aştéptă codriĭ Trocasloyuluĭ şi a întregeĭ Moldove despre apus şi e gata să ducă până la Dunăre copacĭ, carĭ ar face bogăţia schelelor Mediteraneĭ; malurile Prutuluĭ nu înfăţişéză o rodnicie atât de mare, dar dacă s'ar da apelor sale o scurgere maĭ uşóră, el este aşà de aprópe de Nistru încât, printr'o că-

gnoit donner à ses eaux un cours plus facile, il est si près du Dniester qu'à la faveur d'un charroi de quelques lieux on pourroit faire tourner au profit des paysans moldaves le transport des productions de Podolie auxquelles on vient de donner récemment un nouveau cours et qu'il seroit plus sûr de faire entrer dans la Mer Noire par Kilia que par Akerman. On a proposé, dans ces derniers tems, d'unir le Pruth au Sereth. Je n'ai jamais bien conçu le but de ce projet. Le point essentiel pour transporter au dehors les productions d'un pays est de dégager le cours des rivières. Quand on les a rendues navigables, on a tout fait et il vaut mieux les laisser se disperser sur toute l'étendue de la province que de les réunir en un point. La manie générale a été de tout rapporter à une capitale, comme si la richesse de quelques hommes et la beauté d'un lieu faisoient la prospérité publique. Ceux qui ont proposé de réunir le Sereth et le Pruth par un canal qui passât par Yassi n'ont pas voulu, sans doute, ajouter à la facilité des exportations, car qu'exporter d'Yassi si ce n'est des boues? Ils ont trouvé sublime d'y faire aboutir par la navigation de la Mer Noire et du haut Danube toutes les productions de l'Occident et du Midy, ce qui n'est pas sublime à mon gré. La seule vue raisonnable seroit de faire écouler ce ruisseau infect, dont les

răușie de câte-và leghe, s'ar puté intórce în folosul țĕranilor moldovenĭ căratul productelor Podolieĭ, carĭ aŭ căpĕtat de curînd o cale nouà și a căror intrare în Marea Négră ar fi maĭ la adăpost prin Chilia decât prin Cetatea-Albă. S'a vorbit, în vremurile din urmă, de împreunarea Prutuluĭ cu Siretul. N'am înțeles încă bine scopul acesteĭ hotărîrĭ. Punctul de căpetenie pentru căratul in afară al productelor uneĭ țĕrĭ este curățirea cursuluĭ apelor. Când ajung să se pótă pluti pe ele, s'a făcut tot ce trebue și este maĭ bine a le lăsà să se risipéscă pe intréga întindere a ținutuluĭ decât să se împreune într'un singur loc. Păcatul obștesc a fost de a îndreptà totul spre orașul unde este scaunul țĕriĭ, ca și cum bogăția câtor-và ómenĭ și frumusețea unuĭ oraș ar puté aduce buna stare obștéscă. Ceĭ carĭ aŭ cerut să se împreune Siretul cu Prutul printr'un canal, care ar trece prin Iașĭ, nu s'aŭ gândit, fără îndoélă, să ușureze negoțul cu alte țĕrĭ, căcĭ ce alt s'ar puté trimite din Iașĭ decât noroiŭ? Li s'a părut că ar fi măreț ca să facă să ajungă aicĭ pe apă din Marea Négră și de pre Dunărea de sus tóte productele din Apus și din Miaḑă-ḑi, ceea-ce după mine nu este măreț. Singurul lucru

eaux trop foibles ne peuvent se creuser un lit et sont, pendant neuf mois de l'année, une source d'exhalaisons mortelles, mais il seroit bien malheureux qu'on eût pas d'autre expédient pour rendre à l'air d'Yassi son ancienne salubrité. J'ai déjà proposé de faire jetter sur toute l'étendue du marais une forêt de jeunes plants des arbres, dont la végétation est la plus rapide. Il faudra planter sur la partie la plus éloignée du lit les plus fortes espèces, les tilleuls, les peupliers et les hauts bouleaux ; en se rapprochant du Bachlui on emploira les bouleaux de la seconde espèce, les saules et les fresnes; enfin on couvrira le rivage d'arbrisseaux. Ce projet d'une exécution facile aura trois avantages: 1) les entrepreneurs tireront un beau et sûr dédommagement de la vente des branchages, du charbon, des cercles de tonneaux; 2) aussitôt que cette espace de terre, si hideux aujourd'huy, sera couvert de feuilles vertes, la source des exhalaisons sera aussitôt tarie et la terre, pour fournir à l'entretien de cette végétation nouvelle, absorbera les eaux qui croupissent sur la surface; 3) enfin les racines, en soulevant le sol de toute part, exhausseront son niveau et, par la répartition des espèces des arbres selon l'intention des ingénieurs, elles formeront sur le plan une inclinaison d'une projection déterminée par eux et forceront les eaux du marais de s'écouler.

cu minte ar fi de a se scurge acel rîuleț murdar, ale căruĭ ape prea micĭ nu-șĭ pot săpà o matcă și sunt, rĕstimp de nouĕ lunĭ pe an, un isvor de miasme ucigătóre, dar ar fi o mare nenorocire, dacă nu s'ar găsì alt mijloc pentru a da înapoĭ Iașilor aerul care-țĭ dedeà sănătate. Eŭ am și spus, că ar fi bine să se sădéscă peste tótă întinderea mlaștineĭ o pădure tînĕră de lăstarĭ de copacĭ, carĭ cresc repede. Pe partea cea maĭ depărtată de matcă ar trebuì sădite felurile cele maĭ tarĭ, teĭ, plopĭ și mestécănĭ înalțĭ; în apropiere de Bahluiŭ s'ar sădì mestécănĭ de felul al doilea, sălciĭ și frasinĭ; în sfîrșit s'ar acoperì malurile cu tufiș. Acest plan ușor de îndeplinit ar avé treĭ folóse: 1) ar trage un câștig frumos și nesmintit din vîndarea crăcilor, cărbunilor, a cercurilor de buțĭ; 2) îndată ce pămîntul acesta, așà de scârbos astăḍĭ, va fi acoperit cu verdéță, isvorul miasmelor va secà numaĭ decât, iar pămîntul, ca să hrănéscă acéstă nouă vegetațiune, ar suge apa care acum se împute d'asupra luĭ; 3) în sfîrșit rădăcinile, ridicând pămîntul din tóte părțile, ĭ-ar înălțà nivelul și, împărțindu-se felurile de copacĭ după socotéla inginerilor, ele ar face pe plan o înclinare cât ar hotărî-o eĭ și ar silì apele mlaștineĭ să se scurgă.

Je reviens au commerce des productions naturelles. L'administration ne s'étoit pas encore occupée de cet intérêt si essentiel, et il n'existoit en faveur de ce débit privilégié partout, mais qu'il seroit à désirer de voir unique dans bien des pays, que l'avantage d'une douane un peu plus forte sur l'importation des productions étrangères. Cet avantage avoit peu de réalité, mais au moins opéroit-il l'effet salutaire de détourner les Moldaves d'entrer eux mêmes dans les spéculations du commerce étranger par la considération du désavantage qu'il y avoit de rivaliser avec des vendeurs privilégiés. La dernière loy qui a levé cette entrave est donc une erreur plutôt qu'un trait de bienfaisance.

Des princes plus éclairés ont plus anciennement pressenti le genre de réforme qui convient le mieux aux abus actuels. Ils ont fait l'essay de quelques interdictions et si elles n'ont pas eu d'effet c'est qu'elles étoient partielles. En défendant l'usage des galons on n'a fait que recommander les étoffes d'Asie bien plus chères que les galons. Le luxe a même si bien sçu tirer parti de cette loy qu'il n'a servi de rien de la révoquer. Le satin galonné n'est pas si cher que le guermesson sans galons et il a été aisé de voir que le luxe avoit bien mieux décrédité les galons que la loy qui les avoit prohibés. Le désespoir de quitter ce genre

Mĕ întorc la negoțul productelor firescĭ. Cârmuirea încă nu s'a gândit la acest folos atât de însemnat, și nu se aflaŭ, spre binele acesteĭ desfacerĭ pretutindenĭ ocrotite, dar care ar trebuì să fie singura în multe țĕrì, decât folósele uneĭ vămĭ ce-và maĭ ridicate asupra rodurilor streine ce intră în țéră. Folosul acesta nu se prea vedeà, dar cel puțin aveà urmarea bună de a oprì pe Moldovenĭ să intre eĭ înșișĭ în tainele negoțuluĭ strein, avêndu-se în vedere că ar perde luptându-se cu vîndătoriĭ ocrotițĭ. Cea din urmă lege care a ridicat acéstă pedică este prin urmare maĭ mult o greșélă decât o faptă de binefacere.

Domniĭ maĭ luminațĭ aŭ vĕdut maĭ de mult ce fel de îndreptărĭ se potrivesc maĭ bine relelor de acuma. Aŭ încercat câte-và opririĭ, carĭ n'aŭ adus róde, pentru că eraŭ numaĭ în parte. Oprindu-se întrebuințarea firetur̆ilor nu s'a făcut alt-cevà decât s'a împins lumea spre stofele de haine din Asia, mult maĭ scumpe ca fireturile. Luxul a sciut atât de bine să tragă folóse din acéstă lege, încât desființarea eĭ n'a maĭ slujit la nimic. Mătasea înfirată nu este așà de scumpă ca ghermesonul fără fireturĭ și a fost ușor de vĕdut că luxul a scos din întrebuințare fireturile maĭ repede decât legea care le oprise. Necazul de a

de parure, auquel on avoit d'abord pris goût, avoit fait naître la mode de couvrir une robe de sequins et c'étoit une obligation que le luxe et le mauvais goût avoient à la loy prohibitive.

Enfin, mon Prince, le commerce productif ne fait plus de progrès et rétrograde peut-être, le commerce stérile et ruineux, a fait et fera touts les jours de grands progrès. Les anciennes relations s'intervertissent au point que le commerce étranger a fait l'objet des spéculations des Moldaves et le commerce national celuy des spéculations étrangères. De ces combinaisons d'intérêts mercantiles sont nés depuis peu les Consulats, les compagnies de commerce, l'agiotage même, auquel la langue moldave ne peut pas fournir un nom.

La Moldavie a perdu jusqu'à ceux de ses enfants qui l'habitent encore. En prenant des professions étrangères ils deviennent étrangers dans leur pays et se disent de la nation dont ils vendent les marchandises. Enfin la manie de spéculer s'étend, et ce qui arrive aux joueurs novices qui, pour vouloir s'essayer dans un jeu difficile avec des joueurs plus exercés, payent leur apprentissage fort cher, doit arriver aux Moldaves si des loys plus sages ne les ramènent à la considération de leurs vrays intérêts. Les balles de laine sur lesquelles s'asseoient les membres du Parlement d'Angleterre rappellent sans cesse aux administrateurs

părăsì acest fel de podóbă, de care prinseseră dragoste, a dat nascere obiceiuluĭ de a acoperì rochiile cu bănuțĭ de aur, așà că luxul și rĕul gust datoraŭ recunoscință legiĭ care oprià fireturile.

In sfîrșit, Măria Ta, negoțul folositor nu maĭ înaintéză, ci dă înapoĭ póte, negoțul sterp și ruinător însă a propășit și va propășì pe ḑi ce merge. Vechile legăturĭ s'aŭ rĕsturnat până într'atât încât veḑĭ că negoțul strein este făcut de Moldovenĭ, iar cel pămîntean de streinĭ. Din acest amestec al intereselor negutătorescĭ s'aŭ născut de curînd Consulatele, tovărășiile de negoț, chiar agiotagiul, căruia limba Moldovenéscă nu-ĭ póte da un nume.

Moldova și-a perdut până și pe uniĭ din copiiĭ sĕĭ carĭ o locuesc încă. Imbrățișând meșteșugurĭ streine, eĭ ajung streinĭ în țéra lor și ḑic că sunt din némul acelora ale căror mărfurĭ le desfac. Apoĭ năravul speculeĭ se întinde și, după cum jucătorul începĕtor, care ar vré să-șĭ încerce norocul la joc maĭ greŭ cu jucătorĭ maĭ iscusițĭ, plătesce fórte scump ucenicia luĭ, tot așà vor pățì și Moldoveniĭ, dacă legĭ înțelepte nu-ĭ vor aduce pe calea adevĕratelor lor interese. Baloturile de lână pe carĭ șed membriĭ Parlamentuluĭ englesesc amintesc tot-deauna cârmuitorilor punctul de căpetenie al bogățieĭ țĕriĭ și regula negoțuluĭ lor.

le point capital de la richesse nationale et la règle de leur commerce.

Plût à Dieu que ce ne fût pas une idée ridicule de proposer que les boyards siégeassent au divan sur des gerbes et que l'écusson (1) des armes de leur province, placé vis-à-vis d'eux, les instruisit toujours des seuls moyens de richesse qu'il soit utile icy de mettre en œuvre et de favoriser. Je ne dis pas qu'ils aient totalement perdu de vue l'intérêt de cette industrie nationale. Ils sont encore agriculteurs, ils sont encore économes, ils ne sont qu'à la naissance du luxe, et c'est plutôt avec l'ardeur des enfants qu'avec la prodigalité de nos Crésus européens qu'ils désirent cette multitude de colifichets dont la foire de Leipsik infecte touts les ans la province, mais c'est quand les eaux sont basses, a dit un philosophe, qu'il faut planter des digues. C'est maintenant que les loys somptuaires peuvent s'établir sans violence, parce qu'elles ne s'opposeront ni à des goûts généraux ni à des habitudes enracinées et qu'elles peuvent encore s'assurer de l'approbation des viellards, oracles bien plus dignes d'être consultés sur ce point que les avides suppôts d'un luxe nouveau et leurs frivoles proclamateurs.

---

(1) C'est une tête de bœuf.

Deà Dumneḑeŭ ca să nu pară de rîs părerea ca boeriĭ să şéḑă la Divan pe snopĭ de grîŭ, ĭar dimpreună cu stema ţĕriĭ (1), pusă în faţa lor, să le arate într'una singurele mijlóce de bogăţie, carĭ ar puté fi cu folos puse în lucrare şi ajutate. Nu ḑic că aŭ perdut cu totul din vedere folosul acesteĭ îndeletniciri a ţĕriĭ. Sunt încă tot plugarĭ, tot crescĕtorĭ de vite, abià sunt la începutul luxuluĭ, şi încă maĭ mult cu o aprindere copilăréscă decât cu risipa Cresuşilor noştri Europenĭ doresc eĭ acea mulţime de nimicurĭ, cu carĭ tîrgul din Lipsca molipsesce în fie-care an ţéra, dar, după spusa unuĭ filosof, când apele sunt micĭ, se aşéză stăvilarele. Acum se pot face fără silnicie legile carĭ opresc luxul şi cheltuelile, căcĭ ele nu vor avé să opréscă nicĭ gusturĭ obştescĭ, nicĭ obiceiurĭ înrădăcinate, şi maĭ pot încă avé încuviinţarea bătrînilor, sfătuitorĭ carĭ ar trebuì în acéstă privinţă să fie mult maĭ mult- ascultaţĭ decât respânditoriĭ lacomĭ aĭ unuĭ lux noŭ şi uşuraticiĭ lor susţinĕtorĭ.

---

(1) Este un cap de boŭ

CHAPITRE IV.

# DU CLERGÉ.

Le clergé de la plupart des Etats de l'Europe, qui ont plus ou moins participé au progrès général des lumières politiques et morales de ces derniers siècles, ne mérite plus les mêmes reproches sur l'oisiveté de ses membres, sur l'inutilité de son opulence et l'abus d'une authorité qu'il n'employoit pas toujours à l'avantage des mœurs et de la tranquillité civile, mais le clergé moldave ne s'est dans aucun tems attiré ce blâme. Les prêtres en Moldavie ne sont ni oisifs, ni riches, ni fiers. Ils ne vivent pas même des fonctions de leur ministère, et l'ont doit convenir qu'ils ont toute l'activité et toute la modestie de la pauvreté. S'ils participent à l'ignorance commune c'est par persuasion plus que par esprit d'intérêt, et le fruit

CAP. IV.

# DESPRE PREOȚIME.

Preoțimea celor maĭ multe din țĕrile Europeĭ, carĭ aŭ luat maĭ mult saŭ maĭ puțin parte la propășirea obștéscă a luminelor politice și morale din vécurile din urmă, nu maĭ póte fi învinuită pentru trândăvia mădularelor sale, pentru netrebnicia bogățieĭ sale și pentru réua întrebuințare a uneĭ puterĭ de care nu s'a slujit totdeauna spre binele moravurilor și a liniștei cetățenescĭ, preoțimea Moldovenéscă însă nicĭ odată nu a tras asupră-șĭ acéstă învinuire. Preoții din Moldova nu sunt nicĭ leneșĭ, nicĭ bogațĭ, nicĭ semețĭ. Eĭ nicĭ nu trăesc măcar din slujba lor bisericéscă, și trebue să recunóscem că eĭ aŭ tótă vrednicia și tótă smerenia sărăcieĭ. Dacă zac și eĭ în nescinița obștéscă, acésta este din bună-credință și

qu'ils retirent de la superstition de leurs ouailles est assès mince pour qu'on ne les accuse ni d'en donner l'exemple par une hypocrisie avide, ni de la soutenir par un zèle fanatique.

La religion en Moldavie fait partie de l'éducation domestique. Les pères et les mères en enseignent à leurs enfants tout ce qu'ils en ont appris par une semblable tradition. Les prêtres n'ont aucune part à cette instruction et ce n'est point à eux qu'on peut s'en prendre des préjugés qu'une ignorance immémoriale à mêlés à la pureté de la religion.

L'usage leur confie le soin de présider à la prière, et ils s'acquittent de touts les détails de ces devoirs avec scrupule et sans intérêt.

Ils ont la garde de l'église et le soin de la pourvoir des objets nécessaires à l'entretien du culte; leurs obligations civiles sont de payer une redevance annuelle à l'évêque dans le diocèse duquel ils exercent leur ministère ; enfin après l'acquit de ces devoirs publics ils rentrent dans la classe de leurs paroissiens, auxquels ils donnent l'exemple de la patience et de l'industrie. Ils sont les meilleurs pères, les meilleurs époux, les meilleurs villageois de la province; rarement on les voit importuner les ispravniks du bruit de leurs prétentions ou de leurs murmures. On ne les trouve jamais ni dans les kerçmas ni dans les horricar

nu din poftă de câştig, iar folósele ce trag din credința deşartă a credincioşilor lor sunt prea micĭ ca să pótă fi învinuițĭ că daŭ pildă într'acésta printr'o prefăcĕtorie lacomă, saŭ că o susțin printr'un zel fanatic.

Credința în Moldova face parte din crescerea casnică. Părinții şi mamele învață pe copiii lor tot ce aŭ învĕțat şi eĭ printr'o asemenea datină. Preoțiĭ n'aŭ nicĭ un amestec în acéstă învĕțătură şi nu sunt de loc de vină pentru credințele deşerte pre carĭ o nesciință de vécurĭ le-a amestecat cu curățenia credințeĭ.

Obiceiul le încredințéză sarcina de a dirigui rugăciunea, şi eĭ îndeplinesc tóte amănuntele acesteĭ îndatorirĭ cu osârdie şi fără gând de câştig.

Eĭ aŭ paza bisericiĭ şi grija de a o îndestulà cu lucrurile trebuinciόse pentru slujba bisericéscă; îndatoririle lor cetățenescĭ sunt să plătéscă o dare pe an episcopuluĭ în eparchia căruia îşĭ fac slujba; după ce-şĭ îndeplinesc aceste îndatorirĭ obştescĭ, eĭ intră în rîndul enoriaşilor lor, cărora le daŭ pildă de răbdare şi de muncă. Sunt ceĭ maĭ bunĭ părințĭ, ceĭ maĭ bunĭ soțĭ, ceĭ maĭ bunĭ sătenĭ aĭ ținutuluĭ; rare-orĭ îĭ veĭ vedé supĕrând pe ispravnicĭ cu pârile saŭ cu nemulțumirile lor. Nu-ĭ găsescĭ nicĭ odată nicĭ în cârciumĭ, nicĭ în horilcăriile (?) satuluĭ. Póte că aceste pilde carĭ bat la ochĭ sunt maĭ mult în stare să înriuréscă asu-

de leur vilage. Peut-être ces leçons qui frappent les yeux sont elles plus capables d'influer sur la conduite des hommes que celles des instructions verbales, qui ne sont ni écoutées ni comprises.

J'avoue, cependant, que le nombre des ecclésiastiques me paroit trop considérable en Moldavie, car l'état sacerdotale étant réduit à une telle simplicité de fonctions, il suffit qu'il y en ait plus qu'il n'y a de villages pour qu'on puisse dire qu'il y en a trop. Il est vray que de bons laboureurs et des hommes exemplaires ne sont jamais superflus, mais les villages moldaves ne sont pas assès peuplés pour qu'un homme de cette classe ne suffise pas à l'édification d'une paroisse et cette répétition sans nécessité ne balance pas par ses avantages l'inconvénient des exemptions attachées à l'état ecclésiastique et qui ne sont jamais une faveur pour une classe qu'elles ne soient en même tems un fardeau pour toutes les autres. On m'a plusieurs fois assuré que dans les trois diocèses de la Moldavie on pouvoit compter sur une population de six mille prêtres. Ce dénombrement me paroit exagéré, mais quand il faudroit en rabattre la moitié, trois mille familles privilégiées dans la province établissent le surcroît d'un douzième sur toutes les impositions publiques, et ce surcroît est assurément hors de toute mesure

pra purtării sătenilor decât invĕţăturile prin viŭ graiŭ, cari nu sunt nicĭ ascultate nicĭ inţelese.

Mărturisesc totuşĭ că numĕrul preoţilor mi se pare mult prea mare în Moldova, căcĭ starea preoţéscă fiind mărginită la o slujbă aşà de uşóră de îndeplinit, este destul ca eĭ să fie maĭ mulţĭ decât satele, pentru ca să se pótă ḑice că sunt prea mulţĭ. Este drept însă că muncitoriĭ bunĭ şi ómeniĭ carĭ slujesc de pildă nu sunt nicĭ odată de prisos, dar satele moldovenescĭ nu sunt în destul de locuite pentru ca un asemenea om să nu fie de ajuns pentru luminarea uneĭ parochiĭ; iar immulţirea fără trebuinţă nu rĕsplătesce prin folósele ei neajunsul scutirilor legate de starea preoţéscă şi carĭ nu sunt nicĭ odată o înlesnire pentru o tréptă de ómenĭ, fără să fie tot-deodată o greutate pentru tóte cele-lalte. Am fost încredinţat de maĭ multe orĭ că în cele treĭ eparchiĭ ale Moldoveĭ se póte socotì numĕrul preoţilor la şése miĭ. Numĕrătórea acésta mi se pare umflată, dar chiar de am scădé-o la jumătate, treĭ miĭ de familiĭ cu scutirĭ în ţéră măresc cu o douĕ-spre-ḑecime tóte sarcinile obşteĭ, şi acéstă crescere este fără îndoélă peste măsură de mare intr'o ţéră care plătesce douĕ dişme şi duce greul a douĕ rîndurĭ de dărĭ obştescĭ.

dans un pays qui paye deux fois la dixme et supporte la charge de deux impositions générales.

On peut dire, il est vray, que si l'on bornoit le nombre des prêtres selon l'exercice actuel de la jurisdiction, on se priveroit des moyens de remplir sans délais les vacances, mais cette observation est sans force icy, puisqu'on n'exige des ecclésiastiques que de savoir lire ou du moins réciter par cœur les prières et de chanter en plein chant et, puisque la succession de touts les degrés qui conduisent au sacerdoce ne demande pas plus d'un jour, la promptitude des consécrations garantie suffisamment celle de la nomination des aspirants et les villages moldaves sont assès pourvus de bons villageois qui savent prier et chanter pour qu'on ne soit jamais embarrassé de faire un choix.

Je sçais que cette facilité extrême est un abus dans la discipline d'une religion qui exige de la sainteté et des lumières, mais outre que cette réformation est du ressort d'un autre tribunal, l'inconvénient politique est plus facile à corriger que l'abus religieux. Un prince peut bien arrêter, ou du moins modérer, le cours des consécrations superflues qui sont l'intérêt d'un seul homme, du prélat qui les fait, et la charge de touts, mais il ne sauroit obliger ce prélat de choisir des lumières de l'église dans une classe d'hommes qui est totalement dépourvue de lumières.

S'ar puté ḑice, ce e drept, că dacă s'ar mărginì numěrul preoţilor după îndeplinirea de acum a slujbeĭ, nu ar maĭ fi mijloc de a se umplé fără întârḑiere golurile, dar acéstă băgare de sémă este fără tărie acì, căcĭ nu se cere de la preoţi decât să scie cetì saŭ cel puţin să ḑică pe de rost rugăciunile şi să cânte cu glas tare şi, cum trecerea tuturor treptelor ce duc la preoţie nu cere maĭ mult decât o singură ḑi, graba hirotonisirilor chezăşuesce de ajuns numirea celor doritorĭ, iar prin satele moldovenescĭ se află destuĭ ţěranĭ carĭ să scie să se róge şi să cânte, pentru ca să nu fie nicĭ odată greŭ de ales.

Sciŭ că uşurinţa acésta prea mare este un rěŭ în rînduiéla uneĭ credinţe care cere cucernicie şi lumină, dar pe lângă că acéstă schimbare este de căderea alteĭ puterĭ, neajunsul politic este maĭ lesne de îndreptat decât volnicia credinţeĭ. Un Domnitor póte prea bine oprì, saŭ cel puţin micşorà, mersul hirotoniilor de prisos carĭ sunt spre folosul unuĭ singur om, al episcopuluĭ care le face, şi spre sarcina tuturor, dar nu póte îndatorà pe acest episcop să alégă luminile bisericiĭ într'o tréptă de ómenĭ cu totul lipsită de lumină.

Je passerai à des abus d'une conséquence plus relative aux soins de l'administration. La Moldavie est couverte de couvents qui, relativement à ceux d'Europe, sont pauvres, mais qui sont de riches établissements en Moldavie. Je me garderai bien de citer ces réformes éclatantes qui ont excité plus de réclamations qu'elles n'ont opéré de véritables biens, mais je dirai que les propriétés nationales, quelles qu'aient été les intentions de ceux qui en ont disposé autre fois, ne doivent pas, de l'aveu des loys, porter ailleurs une opulence qui ne laisse rien à sa source et ne dédommage le pays ni par l'exemple d'aucune vertu ni par aucun travail utile. La piété peut bien condescendre à quelque sacrifice par ce que la piété favorise les dons qui sont la répartition du superflu des uns sur l'indigence des autres, mais elle ne sçauroit consacrer les déplacements de fortune qui enlèvent tout d'un côté pour le porter de l'autre. Ces spoliations appartiennent à l'ambition et non à la piété.

Les couvents de Moldavie sont chargés d'étrangers, et presqu'aucun n'est gouverné par un Moldave. Les Moldaves obéissent partout, mais on n'abuse nulle part de leur soumission avec autant d'excès que dans les monastères. Des religieux, exercés à la servitude des autres pays, viennent en Moldavie apporter le despotisme au-

Voiŭ trece la rele cu urmărĭ maĭ în legătură cu grijile cârmuiriĭ. Moldova este plină de mânăstirĭ carĭ, în asemănare cu cele din Europa, sunt sărace, dar carĭ în Moldova sunt așezăminte bogate. Mĕ voiŭ ferì cu totul să amintesc reformele sgomotóse carĭ maĭ mult aŭ stârnit plângerĭ decât aŭ făcut vre-un adevĕrat bine, dar voiŭ spune că moșiile țĕriĭ, orĭ și ce gândurĭ ar fi avut ceĭ ce le-aŭ avut în stăpânirea lor altă-dată, nu trebuesc, cu încuviințarea legilor, să ducă aiurea o bogăție care nu lasă nimic la isvorul eĭ și nu despăgubesce țéra nicĭ prin pilda vre-uneĭ virtuțĭ, nicĭ prin vre-o muncă folositóre. Evlavia se póte prea bine învoì să facă óre-care jertfă, pentru-că evlavia ajută darurile carĭ sunt împărțirea prisosuluĭ unora asupra lipseĭ altora, dar ea nu póte consfințì aceste înstrăinărĭ de bogățiĭ carĭ ieaŭ tot dintr'o parte ca să ducă aiurea. Aceste despuierĭ isvorĕsc din deșertăciune, iar nu din evlavie.

Mânăstirile Moldoveĭ sunt pline de streinĭ, și maĭ nicĭ una nu are în fruntea eĭ un Moldovén. Moldoveniĭ sunt supușĭ pretutindenĭ, dar nicăerĭ nu sunt asuprițĭ în supunerea lor cu atâta lipsă de măsură ca în mânăstirĭ. Călugăriĭ, obicĭnuițĭ cu șerbia din alte țĕrĭ, vin în Moldova să aducă despotismul căruia aŭ fost supușĭ atâta vreme. Eĭ se

quel ils ont obéi longtems. Ils s'emparent d'un couvent comme d'une conquête, affament les malheureux qu'ils gouvernent, accumulent des thrésors qu'ils finissent par transporter ailleurs, et trompent également les épitropes, qui s'en rapportent aveuglément à leur comptabilité, et leurs supérieurs éloignés, auxquels ils n'envoyent que ce qu'ils veulent bien ne pas réserver pour eux.

Je ne proposerai pas d'enlever aux évêques et aux monastères éloignés les droits ecclésiastiques et pécuniaires que des donnateurs pieux leur ont attribué sur des établissements qu'ils ont fondés dans cette vie, mais de les réduire à une mesure qui les empêche de devenir des tributs et des exactions publiques. Les fruits de la fécondité et de l'industrie de la province ont assès d'issues pour qu'on place quelques barrières à celles qui ne s'ouvrent que pour l'épuiser.

Il est surtout indispensable de rendre aux nationaux le droit d'administrer des biens qui rentreront dans la consommation locale, soit que les supérieurs en jouissent, soit qu'ils les accumulent pour en faire part à leurs familles et ce rétablissement de l'ordre naturel soustraira des milliers de malheureux à une tyrannie qui joint l'excès du dédain à celuy de l'avarice.

Les paysans moldaves fournissent généralement à la population de l'état ecclésiastique et portent

fac stăpânĭ pe o mânăstire ca pe o cucerire, flămânḑesc pe nenorociţiĭ pe carĭ îĭ cârmuesc, strîng comorĭ pe carĭ le duc în cele din urmă aiurea, şi înşélă de o potrivă şi pe epitropĭ, carĭ se încred orbesce în socotelile lor, şi pe maĭ mariĭ lor din depărtare, cărora nu le trimit decât ceea-ce nu vor să opréscă pe séma lor.

Nu voiŭ spune să se ieà de la episcopĭ şi de la mânăstirile depărtate drepturile bisericescĭ saŭ bănescĭ pe carĭ ctitoriĭ evlavioşĭ le-aŭ dat aşeză-mintelor ce aŭ întemeiat în viéţa acésta, dar să se micşoreze acele drepturĭ în cât să fie împedicate să ajungă un fel de haraciŭ şi de jefuire pe faţă. Ródele îmbelşugăriĭ şi ale munciĭ din ţéră aŭ destule eşirĭ, pentru ca să trebuéscă să se pună stavile la acelea carĭ nu se deschid decât ca să o sleéscă.

Dar maĭ ales e nevoe să se deà pămîntenilor dreptul de a cârmuì averile carĭ ar intrà în îndestularea ţĕriĭ, fie că ceĭ marĭ s'ar folosì de ele, fie că le-ar strînge ca să le împarţă apoĭ némurilor lor şi acéstă îndreptare a rînduelîĭ firescĭ ar scóte miĭ de nefericiţĭ de sub o tiranie care împreună păcatul dispreţuluĭ cu al sgârceniei.

Starea bisericéscă se alege de obiceiŭ dintre ţĕraniĭ moldovenĭ şi aceştia aduc cu eĭ în acéstă stare

dans cet état les dispositions de concorde et de bonté qui sont dans leur caractère. Il n'en est pas de même des couvents, et cette observation en fait naître une autre d'une bien plus grande importance. Ces étrangers qui ont porté dans les couvents un esprit de supériorité inconnu aux nationaux, empruntent en même tems de la religion une authorité que les ecclésiastiques moldaves n'ont jamais imaginé d'établir sur l'esprit du peuple. Je n'ai pas observé d'abus plus capital que celuy dont je vais parler. Il n'y a pas de prêtre étranger qui ne soit prêt a devenir, en Moldavie, l'instigateur de l'authorité d'une puissance étrangère et touts ont acquis assès de ce crédit populaire, qui fait les révolutions, pour en pouvoir méditer une avec succès. Votre Altesse apprendra quelque jour qu'il y a tel egoumenou (1) qui est capable de soulever en huit jours les deux tiers de la province. Je sçais, mon Prince, que je fais icy une délation bien grave, mais avant de la former j'ai examiné scrupuleusement deux choses: 1) si elle étoit vraye, 2) s'il étoit de l'intérêt de ce pays de changer de domination et je me suis ensuite déterminé à vous l'adresser.

---

(1) Abbé de couvent.

buna înțelegere și blândețea carĭ sunt în firea lor. Nu tot ast-fel este cu mânăstirile, și acéstă băgare de sémă dă nascere uneĭ alteia de însemnătate mult maĭ mare. Streiniĭ aceștia, carĭ aŭ adus în mânăstirĭ un duh de mărire necunoscut pămîntenilor, ieaŭ de asemenea de la credință o putere pe care preoțiĭ și călugăriĭ moldovenĭ nicĭ odată nu s'aŭ gândit s'o așeze în sufletul poporuluĭ. N'am vědut rěŭ maĭ mare decât acela de care vorbesc acum: Nu se află preot strein care să nu fie gata să se facă, în Moldova, ațițătorul uneĭ puterĭ streine și toțĭ aŭ dobândit în de ajuns acea încredere a poporuluĭ care face răsvrătirile, pentru ca să pótă plănuì cu isbândă vre-una. Măria Ta veĭ aflà într'o ḑi că cutare egumen este în stare să rěscóle în opt ḑile douě treimi din țéră. Sciŭ, Măria Ta, că fac acì o pîră fórte grea, dar înainte de a o face am cercetat cu de-amăruntul douě lucrurĭ: 1) dacă este adevěrată, 2) dacă este spre folosul acesteĭ țěrĭ ca să-șĭ schimbe stăpânirea, și în urmă m'am hotărît să Țí-o spun.

---

CHAPITRE V.

## DU GOUVERNEMENT ET DU PRINCE.

Le gouvernement féodal dérive du droit de conquête. Il perpétue dans la paix la subordination de la guerre et fixe pour jamais dans la main des vainqueurs le pouvoir qu'ils ont sur les vainqûs au moment de la victoire. Un tel gouvernement est de toutes les institutions humaines celle qui résiste le plus aux révolutions; c'est la violence qui la fonde et dès le commencement elle sépare si invariablement les classes de la société que le despotisme qui confond tout, après avoir concentré en soy touts les pouvoirs, ne peut réussir à effacer entièrement l'inégalité qu'elle a établie et qui met entre les hommes plus de distance que la nature n'en a mis entre les animaux. Nous avons vu sous le gouvernement presque

CAP. V.

## DESPRE CÂRMUIRE ȘI DESPRE DOMN.

Cârmuirea feudală vine din dreptul de cucerire. Ea păstréză în vreme de pace supunerea răsboiuluĭ și întăresce pentru tot-deauna în mâna biruitorilor puterea pre care o aŭ în césul biruințiĭ asupra celor biruițĭ. O ast-fel de stăpânire este, dintre tóte așezămintele omenescĭ, aceea care maĭ mult se ține în potriva răsmirițelor; silnicia este temeiul eĭ și de la început ea desparte păturile societățiĭ așà de lămurit, încât despotismul care amestecă totul, după ce a unit în sine tóte puterile, nu póte isbutì să ștérgă pe de întregul nepotrivirea ce s'a așezat și care aduce între ómenĭ maĭ multă deosebire decât a pus firea între dobitóce. Am vědut, sub cârmuirea aprópe teocratică a Tătarilor, pe aceĭ *Mirza* împărțindu-și rodul dărilor ob-

théocratique des Tartares, les Mirzas partager le produit des contributions publiques et tenir à la Cour des Kans un rang indépendant de leur faveur. Aujourd'huy les Ziamets et les Timars conduisent à la guerre leurs hommes d'armes et jouissent pendant la paix des revenus d'un fief dont le Grand-Seigneur est suzerain. Nous ne serons donc pas surpris de voir aussi la féodalité établie dans un pays habité par les descendants de ceux qui le conquirent et les prérogatives de la souveraineté partagées entre le prince et les nobles. Il semble, il est vray, qu'une authorité absolue n'auroit pas dû se concilier aussi longtems avec des privilèges absolus qui devoient la borner essentiellement, mais il faut observer que dans la féodalité moldave les deux pouvoirs qui dérivent de sa constitution primitive ne s'exercent pas sur le même objet; les grands ont reçu d'elle un pouvoir presqu'absolu sur les biens, et les princes sur la personne des sujets. Les uns disposent du territoire, les autres de la vie des hommes et dans ce partage des deux jurisdictions extrêmes, elles ont, pour ainsi dire, perdu dans le principe le droit de se modérer l'une par l'autre et toutes les deux ont également échappé au frein de la loy; cependant ce dernier pouvoir a semblé dans ces derniers tems éprouver deux sortes de changements également avantageux. D'un côté des

ștescĭ și păstrând la curtea Hanilor o stare neatîrnată de bunăvoința lor. Astădĭ Ziameții și Timariĭ duc la răsboiŭ pe oștenii lor și se folosesc în vreme de pace de veniturile unuĭ domeniŭ al căruĭ suzeran este Sultanul. Nu este decĭ de loc de mirare a vedé și feudalitatea așezată într'o țéră locuită de urmașiĭ celor carĭ aŭ cucerit-o și drepturile stăpânirii împărțite între Domn și boerĭ. Intr'adevĕr, se pare că un drept de stăpânire desăvîrșită nu s'ar fi putut împăcà prea multă vreme cu scutirile desăvîrșite, carĭ trebuiaŭ s'o stăviléscă cu totul, dar trebue a luà în sémă că în feudalitatea moldovenéscă cele douĕ puterĭ carĭ se trag din așezarea eĭ de la început nu sunt îndreptate asupra aceluiașĭ lucru; ceĭ marĭ aŭ primit de la ea o putere aprópe nemărginită asupra avutuluĭ lor, iar Domniĭ asupra persónei supușilor. Uniĭ stăpânesc preste pămînt, ceĭ-lalțĭ preste viéța ómenilor, și în acéstă împărțélă a celor douĕ marĭ puterĭ, ele aŭ perdut, așà ḑicênd, dreptul în sine de a se cumpĕtà una prin cealaltă și amândouĕ aŭ scăpat de sub friul legiĭ; totușĭ puterea din urmă, în vremurile maĭ dincóce, pare că a încercat douĕ felurĭ de schimbărĭ de o potrivă de folositóre. Pe de o parte nisce împrejurărĭ priinciόse aŭ adus câte-và schimbărĭ volniciei sale și aŭ dat la ivélă primejdiile legate de bunul plac al uneĭ cârmuirĭ care n'ar scì să se cumpĕteze, de altă parte câțĭ-và Domnĭ cu fire hotărîtă

circonstances avantageuses ont apporté quelques modifications à son abus et fait connoître des dangers attachés aux caprices d'une administration qui ne sauroit pas se modérer, de l'autre quelques princes d'un caractère ferme ont fait des tentatives heureuses pour mettre des bornes à la propriété indéfinie des grands, et le peuple, qui ne se sentoit pas soulagé de ce qu'une authorité arbitraire n'étoit balancée sur luy que par une autre authorité arbitraire, a béni cet usage hardi du pouvoir souverain que d'autres circonstances rendroient peut-être condamnable.

Tout pouvoir qui réside dans la main d'un seul tend, sans cesse, à s'accroître et menace dans ses progrès tantôt les droits du peuple tantôt les prérogatives des grands; mais les droits du peuple sont sacrés et les privilèges des grands ne le sont pas souvent; même on ne peut rendre au peuple les droits qu'il a perdus qu'en les arrachant à ceux qui les ont ravis jadis et alors la gloire est la même de protéger les foibles ou d'affaiblir les puissants. Mais de toutes ces réformes, celle qui éprouve le plus de difficultés et entraîne le plus de risques est celle qui demande ces sortes de restitutions à une multitude privilégiée. Aussi voyons-nous dans l'histoire que la décadence de la féodalité a toujours été attribuée à de très grands princes.

aŭ făcut încercărĭ fericite ca să pue stavilĭ agonisirilor nemărginite ale celor marĭ, și poporul, care nu se simțià ușurat prin aceea că o stăpânire neînfrînată erà cumpĕnită de altă stăpânire neînfrînată, a binecuvîntat acéstă întrebuințare îndrăznéță a puterii stăpânitóre, pe care alte împrejurări póte ar face-o vrednică de osândă.

Orĭ-ce putere care stă în mâna unuia singur năzuesce, fără încetare, a se sporì și amenință pe rînd în crescerea eĭ când drepturile poporuluĭ și când privilegiile celor marĭ; dar drepturile poporuluĭ sunt sfinte, iar privilegiile celor marĭ adese-orĭ nu sunt sfinte; maĭ mult, nu poțĭ întórce poporuluĭ drepturile pe carĭ le-a perdut decât smulgĕndu-le de la ceĭ carĭ i le-aŭ răpit odinióră și atuncĭ lauda este aceeași, orĭ că ocrotescĭ pe ceĭ slabĭ, orĭ că slăbescĭ pe ceĭ puternicĭ. Din tóte aceste îndreptărĭ însă, aceea care întîmpină maĭ multe greutățĭ și aduce maĭ multe primejdiĭ este aceea care cere asemenea întórcerĭ de drepturĭ de la o mulțime privilegiată. Ast-fel vedem în istorie că surparea feudalitățiĭ a fost vecinic pusă pe séma Domnilor fórte marĭ.

Dans un Etat où deux pouvoirs sont établis, quand un des deux a donné une fois l'exemple de s'étendre aux dépens de l'autre, il faut s'attendre à une guerre sourde qui doit finir par l'entière décadence du plus foible. Alors que le progrès de l'un ou de l'autre soit lent ou rapide, on pourra remarquer qu'il s'est introduit dans le gouvernement une force nouvelle supérieure aux loys: cette force c'est celle du caractère. L'homme qui est doué d'un grand caractère, dans quelque position qu'il se trouve, arrête la décadence du pouvoir dont il jouit, ou ajoute à la valeur de ses titres et assure, à son gré, ses progrès. Dans une position difficile, soit qu'il s'agisse d'empiéter sur l'authorité de certains abus consacrés par le tems, soit qu'il faille penser à fonder plus solidement des usages que d'autres voudroient abolir, ce ne sera pas dans les titres vains d'une authorité fragile qu'un tel homme mettra toute sa confiance; il sondera d'abord la force de son caractère et croira qu'une authorité qui est sur le cours de sa décadence ou même celle qui fait des progrès ont plus besoin d'emprunter le secours d'un caractère ferme qu'elle ne peut lui en prêter. Une des positions des plus difficiles de l'Europe est celle d'un Prince de Moldavie. La plus délicate, sans doute, des circonstances de sa situation est celle que je viens d'in-

Intr'o ţéră în care sunt aşezate două puterĭ, când una din ele a dat odată pildă a se întinde în paguba celeĭ-lalte, trebue să ne aşteptăm la un răsboiŭ înfundat, care trebue să se sfîrşéscă cu prăbuşirea pe de 'ntregul a celeĭ maĭ slabe. Când crescerea uneia saŭ a celeĭ-lalte este încétă saŭ repede, se va vedé că în cârmuire a pătruns o putere nouă maĭ presus de legĭ: acésta este puterea caracteruluĭ. Omul înzestrat cu un mare caracter, în orĭ-ce stare s'ar aflà, opresce scăderea puteriĭ de care se bucură, saŭ sporesce preţul titlurilor eĭ şi îĭ chezăşuesce, după plac, propăşirea. Intr'o stare grea, fie că este vorba să calce peste puterea unor volniciĭ înrădăcinate de vreme, fie că ar trebuì să se gândéscă la aşezarea cu temeiŭ a unor deprinderĭ pe carĭ alţiĭ ar voì să le desfiinţeze, negreşit că un ast-fel de om nu în titlurile zadarnice ale uneĭ stăpânirĭ slabe işĭ va pune tótă increderea; el va căutà maĭ întâiŭ să-şĭ ispitéscă puterea caracteruluĭ şi va crede că o stăpânire care e pe drumul scăderiĭ saŭ chiar aceea care e in crescere are mai multă trebuinţă să aibă sprijinul unuĭ caracter hotărît, pe care ea nu i-l póte da. Una din stările cele maĭ grele din Europa este a unuĭ Domn al Moldoveĭ. Cea maĭ gingaşă împrejurare este, fără indoélă, aceea pe care am arătat-o acum; voiŭ maĭ adăogà încă câte-và greutăţĭ maĭ mă-

diquer; j'ajouterai encore quelques difficultés de détail qui frappent plus les yeux. Il faut se placer au moment où un Hospodar reçoit son investiture. On verra s'empresser autour de luy la foule de ceux qui veulent obtenir l'employ de recueillir les subsides, celle des hommes ambitieux qui sollicitent la fonction de juger, celle des hommes vains de leur nom et d'une ancienne faveur qui demandent des grâces sans travail et des bienfaits sans mérite. On verra les mécontents se retirer à l'écart pour murmurer sur de justes refus et méditer des vengeances, qui ne sont pas toujours sans conséquence, et leurs concurrents, plus heureux qu'eux, exposer encore plus la fortune de leurs maîtres par l'abus qu'ils feront de ses grâces. Touts les ressorts d'une administration compliquée seront mis en œuvre pour grossir des contributions qui n'arriveront pas toujours au thrésor ou n'y séjourneront pas longtems. L'entretien de la Cour, les dettes de la nation, celles du Prince, son économie, celle des administrateurs subalternes, les tributs de la Porte, déguisés sous des dénominations qui, en rendant leur mesure indéterminée, laisseront toujours ignorer s'ils suffisent pour produire l'effet qu'on attend d'eux, l'épuiseront sans cesse et toutes ces causes de dispersion, rapprochées des ressources d'une province ravagée par six siècles de guerres, de conquêtes, de bar-

runte carĭ bat maĭ mult la ochĭ. Trebue să ne închipuim césul când un Domn primesce caftanul Domnieĭ. Vom vedé grămădindu-se în jurul luĭ mulţimea celor carĭ vor să capete slujba de a strînge dările, de ómenĭ rîvnitorĭ carĭ cer slujbe judecătorescĭ, de ómenĭ carĭ, îngâmfaţĭ de numele lor şi de bunăvoinţa arătată lor maĭ înainte, cer hatîrurĭ fără muncă şi binefacerĭ fără nicĭ un drept. Vom vedé pe nemulţumiţĭ dându-se de o parte ca să murmure în potriva unor neîndestulărĭ îndreptăţite şi să plănuéscă răsbunărĭ, carĭ nu sunt tot deauna fără urmărĭ, şi pe protivniciĭ lor, maĭ fericiţĭ decât dînşiĭ, primejduind maĭ mult starea stăpânuluĭ lor prin réua întrebuinţare a bunătăţilor luĭ. Vor fi întrebuinţate tóte mijlócele uneĭ cârmuirĭ întortochiate pentru a mărì dările, carĭ nu vor ajunge tot-deauna în visterie saŭ nu vor sta mult acolo. Ţinerea Curţiĭ, datoriile ţĕriĭ, ale Domnuluĭ, economia luĭ, a ocârmuitorilor de sub dînsul, haraciul Porţiĭ, ascunse sub numirĭ, din pricina cărora suma lor este nehotărită, vor face de-apururea să nu se cunóscă că sunt de ajuns pentru sfîrşitul ce se aşteptă de la ele, vor stórce ţéra într'una; şi tóte aceste pricinĭ de risipă, făcute din mijlócele uneĭ ţĕrĭ bântuite şése vécurĭ de răsbóie, de cotropirĭ, de barbarie, de tiranie, vor face din datoriile domnieĭ o slujbă aşà de grea, încât, vĕdĕnd în jurul sĕŭ atâtea trebuinţe de apĕsare pen-

barie, de despotisme, feront des devoirs de régner une fonction si difficile, que voyant autour de soy tant de motifs d'opprimer pour remplir des obligations excessives et tant de dangers attachés à l'oppression, un Prince, à moins qu'il ne soit un prodige de génie et de vertu, ne peut se flatter de gouverner longtems avec justice.

L'influence nouvelle d'une puissance étrangère est venue rarement ajouter à la complication de tant d'obstacles. L'incertitude où l'on est de ses véritables vues et de ses forces, des bornes de son ambition et de celles de son pouvoir, fait qu'il est également dangereux d'attirer sur soy sa faveur ou sa disgrâce. On craint les menaces qu'elle fait et les espérances qu'elle donne. On craint de la contredire et de lui plaire, et une jurisdiction nouvelle prend à tâche de faire naître toutes ces craintes par des occasions journalières que son ministère luy fournit et qu'elle semble multiplier à dessein. Ce n'est pas que dans l'embarras d'établir un plan de conduite au milieu de tant de contrariétés les hommes médiocres hésitent de prendre un parti: ou ils se dévouent à leur devoir avec un zèle sans lumière, se montrent inflexibles dans le maintien des droits les plus indifférents et même des formes minutieuses et, par une résistance qui ne connoit aucune mesure, ils déméritent auprès de ceux dont ils sou-

tru a îndeplinì sarcinĭ necumpĕtat de marĭ și atâtea primejdiĭ legate cu apĕsarea, un Domn, afară numaĭ dacă nu este o minune de pătrundere și de virtute, nu se póte lăudà că va cârmuì multă vreme cu dreptate.

Înrîurirea nouă a uneĭ puterĭ streine a început nu de mult să sporéscă numĕrul și încurcătura atâtor pedicĭ. Nedumerirea asupra planurilor eĭ adevĕrate, asupra puterilor eĭ, asupra marginilor pofteĭ și ale tărieĭ sale, face ca să fie de o potrivă de primejdios să tragĭ asupră-țĭ bunăvoința saŭ ura eĭ. Sunt de temut atât amenințările cât și nădejdea pe care o dă. E témă să i se împotrivéscă și să i se facă pe plac, și întocmirĭ nouĕ ișĭ ieaŭ sarcina să deà nascere la tóte aceste temerĭ prin ḑilnicele prilejurĭ pe carĭ cârmuirea sa le face și pe carĭ se pare că le immulțesce într'adins. Greutatea de a statornicì o regulă de purtare în mijlocul atâtor lucrurĭ împotrivitóre nu face pe ómeniĭ slabĭ să maĭ steà la gândurĭ pentru a luà o hotărîre: orĭ că rĕmân credincioșĭ datorieĭ lor cu o osârdie neluminată, arătându-se neînduplecațĭ în păstrarea drepturilor celor maĭ neînsemnate și chiar a unor forme migălóse și, printr'o împotrivire necumpĕtată, fac rĕŭ acelora a căror voință o apĕră cu prea puțină crutare și stârnesc o furtună care

tiennent avec trop peu de ménagements les volontés et excitent un orage qui retombe ensuite sur eux. Ou bien, infidèles par timidité, ils s'exagèrent des dangers actuels pour justifier leur peu de fermeté. Ils s'engagent dans un plan toujours progressif de complaisance, dont ils n'ont pas d'abord prévu les suites indéfinies et, de sacrifice en sacrifice, ils arrivent enfin au point de se voir dans la nécessité de faire celuy de leurs devoirs, de l'intérêt de leur pays, de leurs amis, de leur famille, à l'intérêt de leur sûreté personnelle qui n'est pas toujours capable de légitimer l'inconstance. Voilà quels sont les hommes dont un poste disproportionné ne sert qu'à mettre au grand jour l'insuffisance. C'est aux hommes supérieurs qu'il appartient de prendre un milieu dans ces deux extrémités.

Je laisse, mon Prince, à ceux qui assisteront à la marche de votre administration, le soin d'en faire l'histoire et d'offrir un exemple à vos successeurs. Comment oserois-je parler de devoirs qui passent ma portée et dont l'exécution me sembleroit même incompatible avec toutes les contrariétés, dont j'ai été le témoin, si je n'étois en même tems informé que vous avez régné et comment vous avez régné dans une province qui n'est pas moins difficile à gouverner que celle-cy. Icy la sévérité, la bonté, la circonspection se sont

apoĭ cade asupra lor. Orĭ că, fiind necredincioșĭ de frică, ĭșĭ măresc peste măsură primejdiile de acum, ca să-șĭ îndreptățéscă puțina lor credință. Eĭ se légă într'un plan de supunere din ce în ce maĭ mare, ale căruĭ urmărĭ nehotărîte nu le-aŭ vědut maĭ dinainte și, din jertfă în jertfă, ajung să se vadă nevoițĭ a-șĭ jertfì datoriile, binele țěriĭ lor, al prietinilor, al familieĭ, pentru chezășuirea numaĭ a lor, lucru care nu e tot-deauna în stare să îndreptățéscă nestatornicia. Așà sunt ómeniĭ pentru carĭ o însărcinare nepotrivită nu slujesce decât să le deà la ivélă nepriceperea. Numaĭ ómeniĭ marĭ pot luà o cale mijlocie între aceste douĕ marginĭ.

Las, Măria Ta, celor ce vor vedé mersul cârmuiriĭ Mărieĭ Tale grija de a o povestì și de a o arătà drept pildă urmașilor Těĭ. Cum așĭ îndrăznì eŭ să vorbesc de datoriĭ carĭ trec peste căderea mea și a căror îndeplinire mi s'ar păré nepotrivită cu tóte greutățile, la carĭ am fost mărturie, dacă n'așĭ fi sciut că aĭ domnit și cum aĭ domnit într'o țéră care nu este maĭ ușor de cârmuit decât acésta. Aicĭ, în Moldova, asprimea, bunătatea, chibzuința, s'aŭ arătat rînd pe rînd acum de curînd pe scaunul pe care Te veĭ suì, dar acest caracter de drep-

montrées tour à tour dans ces derniers tems sur le thrône que vous allez occuper, mais ce caractère de justice qui met entre ces trois vertus une harmonie heureuse, les modère ou les fortifie l'une par l'autre et préserve les sujets de la crainte qu'elles ne dégénèrent en dureté, en foiblesse, en pusillanimité; c'est de vous, mon Prince, qu'on attend et la Vallachie nous dit depuis longtemps que ce voeu n'est pas une espérance vaine.

---

tate, care pune între aceste treĭ virtuțĭ o legătură fericită, le cumpĕtéză saŭ le întăresce una prin alta și pune la adăpost pe supușĭ de temerea ca ele să nu se prefacă în asprime, în slăbiciune, în frică; acest caracter de dreptate numaĭ de la Măria Ta îl aștéptă toțĭ, și Țéra-Românéscă ne spune de multă vreme că acéstă nădejde nu este deșartă.

CHAPITRE VI.

# DE L'ADMINISTRATION ET DES BOYARDS.

Plus de genres de fécondité réunis, plus de moyens de s'enrichir, une plus grande économie et moins de règnes absolus ont fait que les boyards de Moldavie sont plus riches que ceux de Vallachie. Il me semble qu'on leur attribue aussi un plus grand attachement aux anciennes mœurs, un caractère plus austère et moins de penchant pour cette civilisation européenne qui, quand elle n'opère pas un effet brusque et total, ne fait qu'ajouter de nouveaux vices aux anciens, introduit dans les goûts des hommes de différents âges et de différentes conditions un schisme qui tend surtout à décréditer l'authorité paternelle et civile, et rend enfin les hommes moins ver-

CAP. VI.

# DESPRE CÂRMUIRE ȘI DESPRE BOERÎ.

Maî multe felurî de rodnicie, maî multe mijlóce de imbogățire, o economie maî mare și maî puține domniî nețărmurite, tóte acestea aŭ făcut ca boeriî din Moldova să fie maî bogațî ca ceî din Țéra-Românéscă. Mi se pare că se crede despre eî că țin maî mult la vechile obiceiurî, că aŭ un caracter maî neclintit și maî puțină aplecare către acea civilisațiune europenéscă, care, dacă nu aduce o schimbare repede și desăvîrșită, nu face decât să adaoge stricăciunî noue la cele vechî, viră în gusturile ómenilor de felurite vîrste și trepte o vrajbă care năzuesce maî ales să sdruncine puterea părintéscă și cetățenéscă, și face pe ómenî maî puțin virtuoșî, fără a-î face

tueux, sans les faire devenir plus polis. Les Moldaves tiennent plus aux vertus de leurs ancêtres et s'il m'est permis d'ajouter encore une cause de cette stabilité de sentiments nationaux, je citerai la longueur du règne d'Etienne le Grand qui, par une suite de succès et une administration pleine de sagesse, eut le tems d'imprimer un caractère à sa nation et donna aux mœurs publiques une consistance qui les a préservées de la décadence de ces derniers tems, tant un grand homme est capable d'exercer une grande influence sur l'esprit d'un peuple entier.

C'étoit à luy qu'il appartenoit de corriger la méprise funeste d'Alexandre le Bon, un de ses prédécesseurs. Pourquoi n'a-t-il pas vu que le nombre de ces dignités qui surchargent la Cour des Hospodars d'un faste disproportionné et dont les noms turcs, grecs, polonois, hongrois, cozaques décèlent l'ineptie de ceux qui en conseillèrent l'institution, étoit un abus ruineux dont la réforme auroit ajouté à sa gloire? On a droit de s'étonner que touts les titres du Nord et du Midy, réunis sur une province d'une médiocre étendue, n'ait pas paru à quelques princes sages une imposition plus onéreuse à la nation et à luy-même que celle des contributions indispensables. Disons-le, à la gloire de la noblesse moldave, on doit s'étonner en même tems que les mœurs corrompues

maĭ cioplițĭ. Moldoveniĭ țin maĭ mult la virtuțile strămoșilor lor, și dacă mi se dă voie să adaog încă o pricină a acesteĭ statornicii a ținerii la țéra lor, voiŭ amintì lungimea domnieĭ luĭ Ștefan-cel-Mare, care, printr'un șir de isbândĭ și o cârmuire plină de înțelepciune, a avut vreme să întipăréscă un caracter poporuluĭ sĕŭ și să deà obiceiurilor obștescĭ o tărie care le-a ferit de stricăciunea vremilor din urmă, — atât de mult póte să înrîuréscă un om mare asupra sufletuluĭ unuĭ ném întreg.

Luĭ i se cădeà să îndrepteze greșéla nenorocită a luĭ Alexandru-cel-Bun, unul din înaintașiĭ sĕĭ. De ce n'a vĕḑut el că numĕrul acestor slujbe carĭ încarcă Curtea domnéscă cu un alaiŭ nepotrivit și ale căror numirĭ turcescĭ, grecescĭ, leșescĭ, ungurescĭ, căzăcescĭ dovedesc nepriceperea celor carĭ aŭ stătuit așezarea lor, erà un rĕŭ ruinător a căruĭ îndreptare ar fi mărit și maĭ mult mărirea luĭ? Este drept să ne mirăm cum tóte boeriile aduse din Miaḑă-nópte și Miaḑă-ḑi, adunate într'o țéră de o întindere mijlocie, n'aŭ părut vre-unuĭ Domn înțelept o sarcină maĭ împovărătóre pentru țéră și pentru sine însușĭ decât tóte dările neapĕrat trebuincióse. S'o spunem, pentru lauda boerimiĭ moldovene, este de mirare tot de odată că moravurile stricate ale Curților luxóse de la carĭ s'aŭ

des Cours fastueuses dont on a indiscrètement emprunté la vaine pompe et les inutiles dignités ne se soient pas introduites à la suite de tant de charges oisives, et que les Moldaves ayent eu assès de caractère, pour conserver aussi longtems leurs premières mœurs dans ce chaos de nominations, de concurrences, de rivalités, de successions, aliments toujours présents d'une ambition peu compatible avec leurs goûts.

Les Moldaves aiment la campagne et la poursuite des charges leur fait une nécessité de ne pas s'éloigner de la présence des Princes. Ils aiment une certaine indolence que l'assiduité de la Cour et celle des devoirs qu'on y remplit contrarient sans cesse. Ils aiment un certain faste domestique qui ne s'accorde avec l'économie que pour ceux qui vivent à la campagne. Ils aiment cette espèce de monarchie seigneuriale qui s'établit sans résistance dans un village où l'on ne voit qu'un maître, mais que la hiérarchie des charges d'une Cour humilie sans cesse et que l'éclat du souverain fait rentrer dans le néant. Ils aiment l'économie, et les relations d'une société nombreuse les exposent sans cesse à se démentir. Ils aiment l'aisance et une exemption absolue d'impôts pour eux, pour leurs esclaves et leurs bêtes, jointe à des possessions presque illimitées et à la contribution qu'ils retirent sur toutes les

împrumutat fără rost alaiul deşert şi dregĕtoriile nefolositóre n'aŭ pătruns în urma atâtor slujbe trândave, şi că Moldovenii aŭ avut atâta tărie, ca să păstreze o vreme aşà de îndelungată obiceiurile lor dintâĭ în acest potop de numirĭ, de întreceri, de lupte, de înlocuirĭ, carĭ sunt de-apururea hrana uneĭ dorinţe de mărire puţin potrivite cu gusturile lor.

Moldovenilor le place să trăéscă la ţéră şi góna după slujbe iĭ silesce să nu se îndepărteze din faţa Domnitorilor. Le place un fel de lenevire pe care starea într'una la Curte şi îndeplinirea datoriilor de acolo o zădărnicesc neîncetat. Le place órecare strălucire casnică ce nu se împacă cu economia decât pentru aceĭ carĭ trăesc la ţéră. Le place acel fel de stăpânire boeréscă ce se aşéză fără împotrivire într'un sat, unde nu este decât un singur stăpân, pe care însă cinurile slujbelor de la Curte îl umilesc fără încetare şi strălucirea Domnuluĭ îl pun din noŭ în întuneric. Le place păstrarea, dar legăturile cu prea multă lume iĭ zădărnicesc într'una de la acésta. Le place traiul cu belşug şi scutirea desăvîrşită de dărĭ pentru dînşiĭ, pentru robiĭ şi vitele lor, împreunată cu nisce moşiĭ nemărginit de marĭ şi cu veniturile ce trag de pe acele moşiĭ şi din munca supuşilor lor; tóte acestea le sunt la îndemână nisce mijlóce necunoscute în nicĭ o ţéră

propriétés et le travail de leur vassaux, leur fournissent des moyens qu'on n'a dans aucun pays du monde d'améliorer leur patrimoine et d'augmenter leur fortune. Enfin ils craignent la concurrence des étrangers plus ardents à la poursuite des employs, plus habiles à supplanter leurs rivaux et plus coulants sur de certains moyens de parvenir qui, sous des Princes foibles, ont fait de la succession des charges une espèce de commerce auquel les plus prodigues avoient tout l'avantage et qui, par conséquent, n'étoit favorable qu'aux étrangers.

C'est donc à l'heureuse incompatibilité des goûts nationaux, avec l'ambition, que les Moldaves doivent des qualités estimables qui, rappellant et perpétuant la loyauté des anciens tems, préserveront leurs mœurs de la décadence aussi longtems qu'ils conserveront ces goûts qui peuvent seuls balancer sur elles l'influence de l'ambition et les garantir de ses atteintes perpétuelles. Cependant je voudrois pouvoir taire que ces goûts précieux ont reçu dans ces derniers tems une altération dont les suites sont déjà trop sensibles. On commence à quitter le séjour de la campagne, il semble qu'on se laisse séduire par les avantages attachés à la faveur de la Cour et qu'on en préfère l'espérance aux épargnes, moins fructueuses mais plus sûres, de la vie rustique. On s'obstine à sol-

din lume de a-şĭ îmbunătăţì avutul părintesc şi de a-şĭ mărì bogăţia. In sfîrşit eĭ se tem de întrecerea streinilor maĭ aprigĭ în căutarea slujbelor, maĭ iscusiţĭ a înlocuì pe protivnicii lor şi maĭ nepăsătorĭ asupra unor mijlóce de a ajunge, carì sub uniĭ Domnĭ slabĭ aŭ făcut din darea slujbelor un fel de negoţ, în care ceĭ maĭ cheltuitorĭ isbutiaŭ maĭ uşor, şi care prin urmare erà prielnic numaĭ streinilor.

Numaĭ fericiteĭ nepotrivirĭ care se află între gusturile acestuĭ ném cu pofta de mărire, se datoresce faptul că Moldoveniĭ aŭ însuşirĭ preţióse carĭ, amintind şi vecĭnicind cinstea vremurilor de demult, vor ferì obiceiurile lor de decădere atâta vreme cumcât vor păstrà aceste gusturĭ, carĭ pot singure cumpĕnì înrĭurirea pofteĭ de mărire şi a le ferì de atingerea eĭ vecĭnică. Totuşĭ aşĭ voì să pot ascunde că aceste gusturĭ preţióse aŭ încercat în vremea din urmă o schimbare ale căreĭ urmărĭ sunt chiar până acum prea simţitóre. Aŭ început uniĭ să părăséscă locuinţele de la ţéră; se pare că s'aŭ lăsat a fi momiţĭ de folósele carĭ le-ar da trecerea la Curtea Domnéscă şi că pun maĭ mult preţ pe nădejde decât pe economiile, maĭ puţin rodnice, dar maĭ sigure, ale vieţiĭ de ţéră. Uniĭ se

liciter des employs qu'on n'obtient pas toujours, qu'on ne garde pas longtems, qui ne payent pas les dettes qu'on a contractées pour les attendre, et qui ne rapportent alors à ceux qui en ont obtenu la jouissance momentanée que l'avantage de défigurer leur nom et d'ajouter un trait de plus au chiffre de leur signature.

Tels sont les premiers symptômes de ce qu'on ne peut s'empêcher d'appeller la corruption naissante des mœurs des Moldaves, et les suites ne se bornent pas à des changements incommodes dans le genre de vie. Yassi, en s'embellissant de la résidence de tant de boyards, s'enrichit proportionnellement de l'affluence toujours croissante d'une multitude de marchands et d'artisans, qui feront bientôt disparoître la différence qu'on observe encore entre les Moldaves et leurs voisins. On verra bientôt les villes se peupler aux dépens des campagnes et un luxe ruineux remplacer ce luxe rural qui fait l'ornement et la richesse d'une province agricole, luxe bienfaisant qui ne sacrifie pas des thrésors à des goûts insensés, mais qui se glorifie des clôtures bien soignées, des beaux haras, des villages bien entretenus, des campagnes bien cultivées et sçait en tirer des thrésors. Un autre ordre s'établira dans l'économie domestique. C'est sur les frais de ses établissements ruraux qu'on fera ses épargnes pour four-

încăpăţinéză a alergà după slujbe pe cari nu le dobândesc tot-deauna, pe carĭ nu le păstréză mult, cu carĭ nu se plătesc de datoriile ce aŭ făcut aşteptându-le, şi carĭ nu aduc apoĭ celor ce le-aŭ dobândit pentru o clipă decât folosul de a-şĭ poci numele şi de a adăogà încă ce-và la iscălitura lor.

Acestea sunt întâiele semne de ceea-ce nu ne putem oprì a numì inceputul stricăciuniĭ moravurilor moldovenescĭ, şi urmările nu se mărginesc numaĭ la schimbărĭ supĕrătóre în felul traiuluĭ. Iaşii, înfrumuseţându-se prin şederea atâtor boerĭ, se îmbogăţesc în măsură cu grămădirea tot maĭ mare a uneĭ mulţimĭ de neguţătorĭ şi de meşteşugarĭ străinĭ, carĭ vor face să piéră în curînd deosebirea ce se vede încă între Moldovenĭ şi vecinii lor. În curînd se vor vedé oraşele immulţindu-şĭ locuitoriĭ în paguba satelor şi un lux ruinător înlocuind luxul de ţéră, care face podóba şi bogăţia uneĭ ţĕrĭ agricole, lux binefăcĕtor care nu jertfesce comorĭ pentru gusturĭ nebunescĭ, dar care se mândresce cu împrejmuirĭ bine îngrijite, cu herghelii frumóse, cu sate bine ţinute, cu câmpiĭ bine muncite şi scie să scóţă din ele comorĭ. O altă rînduélă se va aşezà în gospodăria casnică. Din cheltuelile acestor aşezăminte de ţéră se vor face economiile, ca să se pótă acoperì nouĕle cheltuelĭ, şi cu cât nevoile vor cresce maĭ mult, cu atât

nir à des dépenses nouvelles, et à mesure que les besoins se multiplieront, les ressources deviendront plus foibles. Loin de l'œil du maître, l'agriculture languira, toutes les sources de l'ancienne aisance s'épuiseront, et les vassaux même acquitteront leur dette avec moins de fidélité. L'orgueil et la misère altéreront aussi le caractère du maître; il deviendra dur dans l'exercice des charges et rendra l'administration odieuse par des abus d'authorité ; il sera exigeant dans ses terres et voudra gagner en exactions ce qu'il aura perdu en prodigalités. Mais il ne fera qu'aggraver sa détresse. Les vassaux seront plus fertiles en expédients que le seigneur en moyens de tyrannie. Ils opposeront la ruse à la violence, ils se dédommageront surtout, et enfin si dans cette guerre, également funeste à touts, les ressources viennent à manquer aux foibles, il leur restera toujours celle de changer de maîtres et ils la prendront. Des seigneurs, plus éclairés ou plus justes, les accueilliront avec bonté et si enfin tous sont voués au même malheureux aveuglment, les limites nationales ne sont pas des barrières inaccessibles. Les états voisins sont ouverts de toutes parts aux cultivateurs, ils s'y porteront en foule et laisseront à leurs anciens maîtres le droit de tyranniser des masures et de recueillir la dixme sur des pâturages déserts et des champs sans culture.

isvórele de venit vor fi tot maĭ slabe. Departe de ochiul stăpânuluĭ, munca câmpuluĭ va lângeḑì, tóte isvórele vecheĭ bogățiĭ se vor istovì, și supușiĭ chiar vor plătì datoriile cu maĭ puțină credință. Trufia și sărăcia vor stricà și firea stăpânuluĭ; el se va face aspru în îndeplinirea sarcinilor și va face cârmuirea să fie urgisită prin puterea eĭ volnică; va cere prea mult de pe moșiile sale și va voì să stórcă prin hrăpirĭ ceea-ce a perdut prin risipă. Prin acestea însă îșĭ va îngreunà și maĭ mult starea sa cea rea. Supușii vor fi maĭ născocitorĭ în găsirea mijlócelor de scăpare decât stăpânul în măsurile luĭ de apĕsare. Silnicia o vor întîmpinà cu viclenie, și maĭ ales se vor despăgubì, și în sfîrșit dacă în acest răsboiŭ, de o potrivă de nefericit pentru toțĭ, celor slabĭ le vor lipsì mijlócele, le va rĕmâné totușĭ mijlocul de a-șĭ schimbà stăpânul și acésta o vor face. Alțĭ stăpânĭ, maĭ luminațĭ saŭ maĭ drepțĭ, iĭ vor primì cu bunătate și dacă în sfîrșit toțĭ vor fi stăpânițĭ de aceeașĭ orbire nenorocită, apoĭ hotarele țĕriĭ nu sunt o pedecă peste care nu s'ar puté trece. Țĕrile vecine sunt deschise din tóte părțile pentru muncitoriĭ de pămînt, eĭ se vor duce în glótă acolo și vor lăsà foștilor lor stăpânĭ dreptul de a chinuì colibele și de a adunà dijma de pe imașurĭ pustiĭ și din câmpiĭ nemuncite.

Vous relevez à mes yeux la Moldavie, et je ne crains pas, mon Prince, de proposer un exemple trop sublime en citant les Romains. Ils ne furent heureux que lorsqu'ils tirèrent de la charrue leurs magistrats qui, dans l'exercice de leurs hautes fonctions, ne perdoient pas le goût des occupations rurales, et en reprenoient la simplicité après avoir gouverné l'état et commandé des armées. On n'est pas encore dans ce pays à une assès grande distance des anciennes mœurs pour que l'ambition, qui probablement en éloigne touts les jours la génération actuelle, ne soit capable de l'y ramener sans violence. L'ambition est la chaîne qui soumet les grands à la volonté du souverain, quand des loys partiales ont trop fait pour eux. C'est l'ambition qui, corrigeant l'ouvrage de l'inégalité, replace les grands sous l'obéissance commune et elle attribue au Prince une bien grande authorité sur eux, puisque par elle il étend son influence jusques sur leurs mœurs.

Les boyards iront en foule partout où l'on cherchera des aspirants aux charges. Ils s'abstiendront du séjour de la Cour s'ils sçavent qu'il n'en résultera pour eux que l'inconvénient de s'y ruiner sans espérance. Ils se rapprocheront du peuple et sentiront mieux, en le voyant de plus près, l'intérêt attaché au devoir de le traiter avec ménagement, de prévenir ses malheurs, sa ruine et

Măria Ta, Tu înalţĭ Moldova în ochiĭ meĭ, şi nu mĕ sfiesc de a da o pildă prea mărétă pomenind pe Romanĭ. Eĭ n'aŭ fost fericiţĭ decât în timpurile când îşĭ luaŭ de la plug dregĕtoriĭ ţeriĭ, carĭ, în îndeplinirea înaltelor lor slujbe, nu perdeaŭ dragostea pentru îndeletnicirile câmpenescĭ, şi se întorceaŭ din noŭ la ele, după ce cârmuiseră ţéra şi fuseseră în fruntea oştirilor. In acéstă ţéră ómeniĭ nu aŭ ajuns încă la o aşà de mare depărtare de moravurile cele vechĭ, pentru ca pofta de mărire, care de bună-sémă îndepărtéză de la ele pe fie-care ḑi generaţiunea de faţă, să nu fie în stare a o aduce iarăşĭ acolo fără silnicie. Pofta de mărire este lanţul care supune pe ceĭ marĭ voinţeĭ Domnitoruluĭ, atuncĭ când legĭ părtinitóre aŭ făcut prea mult pentru eĭ. Numaĭ dorul de înălţare, inlăturând deosebirea de rangurĭ, pune din noŭ pe ceĭ marĭ sub ascultarea, la care toţĭ sunt supuşĭ, şi dă Domnitoruluĭ o fórte mare putere asupra lor, căcĭ printr'însul îşĭ întinde el înrîurirea până şi asupra obiceiurilor lor.

Boeriĭ vor merge cu duiumul pretutindenĭ unde vor avé căutare alergătoriĭ după slujbe. Eĭ se vor ţiné departe de scaunul Domnieĭ, dacă vor sci că nu ese pentru eĭ de acì decât neajunsul de a se ruinà fără nădejde. Eĭ se vor apropià de popor şi, vĕḑêndu-l maĭ de aprópe, vor simţì maĭ bine folosul împreunat cu datoria de a se purtà bine cu el, ferindu-l de nenorocirĭ, de ruină şi de băjenie.

ses émigrations. Ils retrouveront enfin, dans le retour au genre de vie qui leur convient le mieux, l'opulence et la grave simplicité de leurs pères. Il est vray que la Cour ne sera plus si nombreuse, elle sera moins agitée par l'activité des intrigues, elle aura moins d'éclat, on n'y verra plus fourmiller cette multitude de courtisans superflus qui n'ont d'autres occupations que celles d'aspirer, qui rivalisent avec les étrangers, dédaignent la langue de leur patrie et défigurent celle des autres pays. On verra, peut-être, tomber cette magnificence de quelques uns qui, par une émulation aussi fatale au bon goût qu'à l'économie, voudroient réunir le faste de l'Asie au luxe de l'Europe. Mais enfin, mon Prince, daignez examiner si cette folie doublement pernicieuse n'est pas capable de détruire les fortunes les mieux établies, si le scandale de son exemple n'est pas propre à jetter dans le cœur de la génération prochaine les semences d'une avidité, d'une ambition, d'une prodigalité sans bornes, et si les suites de cette dépravation naissante ne doivent pas s'étendre sur la fortune publique et sur le bonheur de toutes les classes de la nation. Daignez vous informer encore si ceux qui ne sont point instruits dans les langues étrangères, si ces bons vieillards, qui ne parlent le grec que par une condescendance respectueuse pour leur Prince, ne sont pas ceux qui savent le

Vor găsì iarăși în sfîrșit, întorcêndu-se din noŭ la felul de viéță ce li se potrivesce maĭ bine, bogăția și simplitatea seriósă a părinților lor. Este drept că Curtea nu va maĭ fi așà de numerósă, va fi maĭ puțin frămîntată de neastîmpĕrul zavistiilor, va avé maĭ puțină strălucire, nu se va maĭ vedé mișunând acea mulțime de curtenĭ de prisos carĭ n'aŭ altă trébă decât de-a dorì înălțare, carĭ se ieaŭ la întrecere cu streiniĭ, desprețuesc limba țĕriĭ lor și pocesc pe a țĕrilor streine. Va cădé, póte, acea strălucire a unora carĭ, printr'o întrecere tot așà de rea pentru bunul gust ca și pentru cruțare, ar voì să împreune strălucirea Asieĭ cu luxul Europeĭ. Dar în sfîrșit, Măria Ta, binevoesce a vedé dacă acéstă nebunie îndoit de primejdiósă nu este în stare să dărîme averile cele maĭ bine așĕzate, dacă rușinea pildeĭ sale nu este în stare să arunce în inima generațiuniĭ viitóre sĕmînța uneĭ lăcomiĭ, uneĭ pofte de mărire, uneĭ risipe fără marginĭ, și dacă urmările acesteĭ stricăciunĭ în nascere nu se vor întinde asupra averiĭ obștescĭ și asupra fericiriĭ tuturor straturilor locuitorilor țĕriĭ. Binevoesce încă a căutà să afli, dacă ceĭ ce n'aŭ învĕțat de loc limbĭ streine, dacă aceștĭ bătrânĭ cum se cade, carĭ nu vorbesc grecesce decât ca să facă plăcere Domnuluĭ lor, nu sciŭ eĭ maĭ bine ce trebue să scie, nu sunt maĭ în stare să judece, să cârmuéscă, să deà un sfat.

mieux ce qui leur importe de sçavoir, ne sont pas plus capables de juger, d'administrer, de donner un conseil. Je crains d'ajouter que Votre Altesse trouvera peut-être encore que les plus magnifiques ne sont pas plus désintéressés, plus prompts à remplir leurs engagements, plus raisonnables dans les jugements qu'ils portent de ceux qui les gouvernent, et plus doux dans l'exercice de l'authorité qu'on leur confie.

Ce seroit icy le lieu de parler d'une prévention sourde qui s'étoit glissée dans l'esprit de la nation à la faveur de quelques anciennes circonstances et qui sembloit annoncer le désir d'une révolution; mais outre que je me ferois un crime d'accuser devant Votre Altesse des hommes dont le sort dépendra d'elle, j'ai eu occasion d'observer combien peu ces dispositions étoient générales et il m'a paru qu'elles naissoient moins d'un penchant pour une domination nouvelle que de quelques mécontentements de l'ancienne. La Vôtre, mon Prince, sera donc le meilleur remède à ce mal passager, et on doit surtout en attendre un effet plus sûr que de toute inquisition et de toute disgrâce personnelle qui fortifieroit et généraliseroit peut-être des sentiments indélibérés. Mais s'il étoit intéressant de prévenir les occasions d'une inconstance future, je ne pense pas qu'il existe un meilleur moyen de fixer les sujets dans le devoir que

Mĕ tem să maĭ adaog că Măria Ta veĭ găsì póte afară de acésta că boeriĭ ceĭ maĭ măreţĭ nu sunt ceĭ maĭ nepoftitorĭ de câştig, nicĭ maĭ gata a-şĭ îndeplinì îndatoririle, nicĭ ceĭ maĭ cuminţĭ în judecarea asupra cârmuiriĭ, şi nicĭ ceĭ maĭ blânḑĭ în punerea în lucrare a puteriĭ ce li se încredinţéză.

Ar fi locul acì să vorbesc despre o neîncredere ascunsă ce se strecurase în sufletul poporuluĭ mulţămită unor împrejurărĭ vechĭ şi care părea că vestesce dorinţa de răsvrătire; dar, pe lângă că aşĭ săvîrşì o fără-de-lege pîrînd înaintea Măriei Tale pe nisce ómenĭ a căror sórte atîrnă de Măria Ta, am avut prilejul să bag de sémă cât de puţin rĕspândite eraŭ aceste pornirĭ şi mi s'a părut că ele eraŭ născute nu atât dintr'o aplecare către o domnie nouă cât din unele nemulţumirĭ pentru cea veche. Stăpânirea Măriei Tale va fi decĭ cel maĭ bun léc pentru acest rĕŭ trecĕtor, şi de la ea maĭ vîrtos trebue să se aştepte urmărĭ maĭ cu temeiŭ decât de la orĭ-ce cercetare aspră saŭ prigonire, care ar întărì şi ar rĕspândì în mulţime simţirile necugetate. Dar dacă este folositor de a întîmpinà prilejurile uneĭ nestatornicii viitóre, nu cred să se afle un maĭ bun mijloc de a ţinè pe supuşĭ în datoria lor decât de a le insuflà un gust

celuy de leur inspirer un goût ennemi des révolutions, ce goût qui intéresse l'homme à ses possessions, qui éloigne son esprit des vaines espérances, attachées à un autre ordre de choses, luy fait envisager les dangers de la guerre avec effroy, luy fait uniquement désirer la perpétuité de l'administration immédiate sous laquelle il est heureux, puissant, libre et riche, et le rend indifférent sur le nom et la religion de ses suzerains. Je m'en rapporterois volontiers aux nobles de la campagne que l'exemple des mœurs nouvelles n'a pas entraînés et sur lesquels la considération de leurs vrays intérêts fait une plus vive impression que cette frayeur puérile qui en tourmente d'autres au 1-er soupçon d'une guerre et les ridicules projets que cette frayeur leur fait former. Ils sçavent que dans la marche actuelle de la politique des Cours, le sort des provinces désarmées ne dépend pas de ceux qui les habitent, ils sçavent qu'on ne se fonde sur eux ni pour en défendre la possession, ni pour en faire la conquête. Ils sçavent que la position de ce pays l'expose nécessairement à devenir le théâtre de la guerre, quelque soit l'empire à la fortune duquel sa destinée soit attachée, et que les premiers qui arriveront et les derniers qui resteront en seront les maîtres. Ils ne se livrent donc ni à des alarmes, auxquelles six cents ans d'expérience doivent les avoir accoutumés, ni à des spéculations, dont tout démontre le danger et l'inu-

potrivnic rĕscólelor, gust care légă pe om de avutul luĭ, care-ĭ depărtéză mintea de la nădejdĭ deșarte legate de altă rînduélă de lucrurĭ, îl face să privéscă cu spaĭmă primejdiile răsboiuluĭ, îl face să doréscă numaĭ dăinuirea cârmuiriĭ sub care se află fericit, puternic, slobod și bogat, și-l face să fie nepĕsător în privința numeluí și a credințeĭ suzeranilor luĭ. Mĭ-așĭ pune bucuros nădejdea în boeriĭ de la țéră, pe carĭ pilda obiceiurilor nouĕ nu ĭ-a cuprins și asupra cărora grija adevĕratelor lor interese face o maĭ mare întipărire decât spaima acésta copilăréscă, care chinuesce pe alțiĭ la cel dintâiŭ svon de răsboiŭ, și planurile vrednice de rîs ce iăuresc din pricina acesteĭ spaime. Eĭ sciŭ că în mersul de acum al politiceĭ Curților, sórtea țĕrilor nearmate nu atîrnă de la locuitoriĭ lor; eĭ sciŭ că nimenĭ nu se bizue pe eĭ nicĭ ca să apere stăpânirea acelor țerĭ, nicĭ ca să săvîrșéscă cucerirea lor. Eĭ sciŭ că posiția acesteĭ țĕrĭ o face neapĕrat să fie câmpul răsboiuluĭ, orĭ-care ar fi împĕrăția de norocul căreia ar fi legată sórtea eĭ, și că ceĭ ce vor ajunge maĭ întâiŭ saŭ ceĭ ce vor rĕmâné ceĭ din urmă vor fi stăpâniĭ eĭ. Așà dar eĭ nicĭ nu se lasă pradă spaimeĭ, cu care șése vécurĭ de încercare trebue să-ĭ fi obicĭnuit, nicĭ nu se apucă de lucrurĭ, carĭ nu pot fi decât primejdióse și zadarnice. Eĭ trăesc în marginile datorieĭ, supunĕndu-se cu plăcere uneĭ stăpânirĭ, care încă n'a întrebuințat rĕŭ

tilité. Ils vivent dans le devoir, donnant avec plaisir leur obéissance à une domination qui n'a pas encore abusé sur eux de ses avantages et, résignés à se tenir dans le plan d'une attention passive sur l'issue des événements, s'il arrive que l'ambition des roys veuille remettre le sort de cette province à la décision des armes. Si dans des occasions éloignées de cette crise incertaine, des hommes moins sensés, mettant plus d'importance à leurs opinions, ont réellement cru que leur refus ou leur aveu feroit pencher la balance de la destinée de deux grands empires, cette pensée ne peut-être que l'effet d'un orgueil abusé par l'oisiveté, la pauvreté, la folie et l'inconséquence des opinions qui règnent dans les sociétés des villes, et ce ne sera pas, mon Prince, une raison pour les recommander à Vos yeux.

Les inconvénients se présentent en foule, mais il en est un que je ne veux pas omettre: je veux parler de l'authorité qui résulte de l'union des membres d'une famille accréditée, ou de celle-même qui s'attache nécessairement à un homme que la nature a doué de qualités rares et de talents éminents. Celle de cette dernière espèce ne peut avoir de suite dangereuse sous un prince juste, parce qu'il a la ressource de couvrir l'importance personnelle d'un sujet distingué de l'importance des dignités et qu'il remplit aussi les vues de sa jus-

puterea pe care o are asupra lor și, neavênd încotro, se țin într'o luare aminte liniștită asupra desfășurăriĭ împrejurărilor, dacă cum-và pofta de mărire a regilor ar năzuì să supună din noŭ sórtea acesteĭ țĕrĭ la hotărîrea armelor. Dacă în nisce prilejurĭ depărtate de acéstă nevoie îndoiósă, nisce ómenĭ maĭ puțin înțelepțĭ, dând prea multă însemnătate părerilor lor, aŭ credut în adevĕr că neprimirea saŭ învoirea lor ar face să se aplece cumpĕna sórteĭ a douĕ marĭ împĕrățiĭ, acest gând nu póte fi decât rodul uneĭ trufiĭ înșelate de trândăvia, de sărăcia, de nebunia și de nestatornicia părerilor carĭ domnesc în societățile de la orașe, și acésta, Măria-Ta, nu va fi un cuvînt spre a-ĭ înfățișà bine înaintea ochilor Măriei Tale.

Neajunsurile sunt numeróse, dar intre acestea este unul pe care nu voesc să-l las nepomenit: vreaŭ să vorbesc de marea putere ce isvorĕsce din unirea mădularelor uneĭ familiĭ cu trecere, saŭ de cea care se légă neapĕrat de un om pe care firea l-a înzestrat cu însușirĭ rare și cu o pricepere alésă. Acest din urmă fel de putere nu póte avé urmărĭ primejdióse sub un Domn drept, căcĭ acesta are mijlocul de a acoperì însemnătatea personală a unuĭ supus de sémă cu însemnătatea dregĕtoriilor, împlinind ast-fel vederile dreptățiĭ și pe ale folosu-

tice et celles de l'intérêt de son authorité. Mais une famille puissante par le nombre de ses individus est comme une faction qu'il faut, sans cesse, combattre ou consulter, dont il faut être l'esclave ou le tyran, qui demande toujours, ose quelque fois tout avec impunité, se fait craindre des petits et caresser des grands, et celuy seul qui pourroit réprimer ces abus de crédit par l'usage extrême de son pouvoir est souvent retenu par la crainte de le compromettre. Je sçais qu'un caractère élevé triomphe de tout: aussi, mon Prince, ne parlé-je pas de l'avenir prochain. Je veux dire seulement qu'on a vu des hommes qui avoient reçu le droit d'exercer un pouvoir sans bornes et qui trembloient de déplaire à un de leurs sujets; ou si la dispersion de tant d'usurpateurs d'un crédit qui, établissant une nouvelle tyrannie, ne modèrent le pouvoir souverain que dans les rapports qu'ils ont avec luy, peut sauver les princes foibles de la honte de tenir dans leurs mains une authorité inutile au peuple, aux gens de bien, à eux-mêmes, elle dispense les princes d'un caractère plus ferme du désagrément d'en déployer la force. Pour les uns elle est nécessaire, pour les autres elle est essentiellement utile.

Mais je me reprocherois, mon Prince, d'avoir indiqué des abus qui, peut-être, donneront lieu, contre mon gré, à des applications personnelles,

luĭ propriei luĭ puterĭ. Dar o familie puternică prin numĕrul inșilor sĕĭ este ca și o tagmă cu care vecinic trebue să te lupți saŭ să-ĭ cerĭ sfatul, căreia trebue să-ĭ fiĭ rob orĭ tiran, care cere pururea, îndrăsnesce une-orĭ totul fără frică de pedépsă, este temută de ceĭ micĭ și lingușită de ceĭ marĭ, și acela care singur ar puté înfrînge aceste volniciĭ ale prea puternicilor prin întrebuințarea cea maĭ deplină a puteriĭ sale este împedecat adese-orĭ de téma de a nu și-o pune în primejdie. Sciŭ că un caracter înalt biruesce tóte aceștea: de aceea, Măria Ta, nu vorbesc de viitorul apropiat. Voiŭ spune numaĭ că s'aŭ vĕdut ómenĭ carĭ dobândiseră dreptul de a îndeplinì o putere fără marginĭ și totușĭ se temeaŭ să nu se facă urîți unuia din supușiĭ lor; saŭ, dacă risipirea atâtora, carĭ pe nedreptul aŭ câștigat mare trecere, carĭ, așezând o tiranie nouă, nu cumpĕtéză puterea Domnéscă decât în legăturile ce aŭ eĭ cu dînsa, póte scăpà pe Domniĭ ceĭ slabĭ de rușinea de a ține în mânile lor o putere nefolositóre pentru popor, pentru ómeniĭ de bine, pentru eĭ înșișĭ, și scutesce pe Domnitoriĭ carĭ aŭ o fire maĭ tare de neplăcerea de a desfășurà puterea eĭ; pentru uniĭ ea este neapĕrat trebuinciósă, pentru ceĭ-lalți este cu totul folositóre.

Mĭ-așĭ găsì însă vină, Măria Ta, că am arătat rele carĭ, póte, vor da nascere, fără voia mea, la potrivirĭ personale, dacă n'așĭ fi încă și maĭ cu

si je n'étois plus attentif encore à désigner des vertus à honorer et des talents à mettre en œuvre. La voix publique Vous aura déjà entretenu de cette unanimité de vénération et d'estime qui, malgré la faveur et l'intrigue, est parvenue à placer dans le 1-er poste de la province l'homme le plus digne de la remplir. C'est le bonheur de la nation que, sous une administration peu généreuse, la seule place de la Principauté que les abus des derniers tems n'ont pas rendue amovible ait échappé à la vénalité et que la vertu qui n'ambitionne pas les dignités ait été préférée à l'avidité qui les achète.

Votre Altesse verra la réunion de la piété et de l'indulgence du caractère, des principes modérés et de la conduite la plus pure; elle verra des qualités bien rares, les lumières qui n'inspirent pas le mépris de l'ignorance, un patriotisme modeste qui déplore les abus sans éclat et concilie le désir et l'espoir d'en voir la réforme avec le sentiment du devoir. Elle verra enfin l'état le plus respectable de la société honoré par la sévérité des mœurs, dont il fait surtout une obligation indispensable à ses chefs et par la modération, le seul signe qui fasse connoître, qu'en pratiquant la vertu, on connoit sa véritable destination, qui est de faire le bonheur des hommes.

Vous trouverez dans une autre classe un homme,

luare aminte, ca să arăt virtuţile ce trebuesc cinstite şi priceperea ce trebue pusă în lucrare. Glasul obştei fără îndoiélă a adus la cunoscinţa Măriei Tale cinstirea şi preţuirea din partea tuturor, care, cu tótă părtinirea şi zizania, a ajuns să pue în slujba de frunte a ţĕrii pe omul cel mai vrednic de a o îndeplinì. Este un noroc pentru ţéră că, sub o cârmuire puţin milostivă, singura slujbă din ţéră pe care relele vremurilor din urmă n'aŭ făcut-o schimbătóre a scăpat de tîrguiélă şi că virtutea care nu rîvnesce după măriri a fost alésă în locul lăcomiei care le cumpĕră.

Măria Ta vei vedé impreunarea la un loc a evlaviei şi a îngăduinţei caracterului, a temeiurilor cumpĕtate şi a purtării celei mai curate; vei vedé nisce însuşiri fórte rare, lumini cari nu insuflă dispreţul pentru nesciinţă, o iubire de ţéră cumpĕnită care se tânguesce de rele fără sgomot şi împacă dorul şi nădejdea de a vedé îndreptarea lucrurilor cu simţul datoriei. Vei vedé în sfîrşit starea cea mai vrednică de cinstire a societăţii cinstită de curăţenia traiului, din care şi face mai pre sus de tóte o datorie neapĕrată faţă de mai marii sĕi, şi de cumpĕtare, singurul semn după care se cunósce că, punĕnd în lucrare virtutea, aflăm adevĕrata ei menire, care este să facem fericirea ómenilor.

Vei găsì într'altă clasă un om, a cărui micime

dont la modestie le cacheroit à vos yeux, si sous une administration éclairée quelque vertu pouvoit se dérober à la sagacité d'un prince. Porté par le hasard dans un ministère nouveau pour la Moldavie et dont les difficultés étoient inconnues, il a suppléé à l'expérience par une droiture de cœur et d'esprit que les politiques du second ordre méprisent et qui, cependant, est toujours préférable dans les affaires à l'astuce qu'ils y substituent. Il a gagné l'estime et l'amitié des étrangers sans perdre la confiance de personne et, en excédant sur des points minutieux la mesure de ses obligations, il a sçu obtenir de ne jamais compromettre les devoirs de son ministère. Enfin ajouterai-je, qu'il est un exemple rare de cette ingénuité des anciennes moeurs dont je n'aurois pas annoncé la décadence prochaine, si ses compatriotes en avoient sçu conserver comme luy toute la noble simplicité dans l'exercice des fonctions publiques.

Enfin je n'oublierai pas celuy en faveur de qui Vous avez daigné oublier l'usage commun qui exile de la province touts les Grecs que la déposition de leur prince éloigne des affaires. Je n'ai trouvé dans aucun homme des sentiments plus nobles et un zèle plus désintéressé; je ne puis juger du genre de capacité qu'on dit rare dans les deux nations et qui rend son travail prétieux dans

l-ar ascunde de ochii Măriei Tale, dacă sub o cârmuire luminată ar puté scăpà vre-o virtute neluată în sémă de pătrunderea unuï Domn. Adus fiind de întîmplare într'o slujbă nouă pentru Moldova şi ale căreï greutăţi eraŭ necunoscute, el a înlocuit cunoscinţa printr'un cuget curat şi o judecată dréptă pe carï ómeniï politicï de a doua mână le desprețuesc, cu tóte că sunt tot-deauna maï de preţuit în treburï decât viclenia cu care eï le înlocuesc. El a câştigat cinstea şi prietenia streinilor fără să pérdă încrederea nimĕruï şi, trecênd în împrejurărï migălóse preste măsura îndatoririlor sale, a sciut să fie în stare a nu da nicï odată de ruşine datoriile slujbeï sale. In sfîrşit să maï adaog, că el este o pildă rară a nevinovăţieï obiceiurilor de odinióră, a căror decădere apropiată n'aşï fi vestit-o, dacă ómeniï de acelaşï ném cu el ar fi sciut să păstreze, ca şi dînsul, în întregimea eï, frumósa nemeşteşugire în îndeplinirea slujbelor ţěriï.

In sfîrşit nu voiŭ uità pe acela în folosul căruia, Măria Ta, aï binevoit a uità măsura obicînuită care gonià din ţéră pe toţï Greciï scoşï din slujbe din pricina mazilíriï Domnuluï lor. N'am găsit la nicï un om simţirï maï frumóse şi osârdie maï nedoritóre de câştig; nu pot să-mï daŭ séma de însuşirile carï se ḑice că sunt rare la două popóre şi carï fac să fie preţiósă lucrarea luï în corespondenţa

la correspondance turque, mais pour ne parler que des choses qui sont à ma portée, il m'a fait connoître que pour porter plus tard son attention sur des objets qui sont plus du ressort de la raison que de celuy de la mémoire, on n'en est que plus propre à saisir le véritable point de vue des objets et à les juger sans exagération et sans préjugés.

En recueillant ainsi sur des hommes que je chéris et que je révère ce qu'une opinion générale m'en a fait connoître, je n'ai pas prétendu joindre une foible recommandation à celle de leur vertu; encore moins ai-je eu l'intention de faire en leur faveur une exception particulière, comme si j'avois osé renfermer dans une censure générale ceux dont j'ai omis de parler. Mon seul but a été de répondre à leurs sentiments par ce témoignage public de mon estime.

Telles sont, mon Prince, les observations que le séjour de deux années avec les hommes qui vont Vous être soumis m'a mis à portée de faire; peut-être au moment où j'ai cessé d'exercer d'importantes fonctions aurois-je dû laisser à d'autres l'honorable et périlleux employ de proposer à un souverain des vues qui peuvent déterminer le bonheur ou le malheur de ceux qui lui obéissent. Mais il y a longtems que je m'exerce au zèle de

turcéscă, dar ca să nu vorbesc decât de lucrurile ce sunt la cunoscința mea, el m'a făcut să aflu că pentru a îndreptà maĭ târḑiŭ luarea sa aminte asupra lucrurilor ce atîrnă maĭ mult de judecată decât de amintire, eștĭ maĭ chemat să găsescĭ adevĕratul punct de vedere al lucrurilor și să le judecĭ fără a le prea mărì și fără prejudecățĭ.

Culegênd ast-fel asupra ómenilor ce-mĭ sunt dragĭ, și pe carĭ iĭ cinstesc, părerea adunată din cunoscința tuturor, nu mĭ-am închipuit să adaug la bunavoința Măriei Tale preste cea care li se cuvine după virtutea lor; cu atât maĭ puțin am avut de gând să fac în folosul lor o anume abatere, ca și cum așĭ fi îndrăsnit să cuprind într'o obștéscă aspră judecată pe ceĭ despre carĭ am trecut cu vederea de a vorbi. Singurul meŭ țel a fost să rĕspund la simțirile lor prin acéstă mărturie obștéscă a cinstiriĭ mele.

Acestea sunt, Măria Ta, băgările de sémă pe carĭ o ședere de doĭ anĭ în mijlocul ómenilor carĭ vor fi supușĭ Măriei Tale m'a adus în stare să le fac; póte că în césul când am încetat de a îndeplinì nisce sarcinĭ însemnate se cădeà să las altora grija cinstită, dar și primejdiósă, de a arătà unuĭ Domn vederĭ carĭ pot hotărî fericirea saŭ nefericirea celor ce i se supun. Dar de maĭ multă vreme mĕ deprind cu osârdia de a căutà adevĕrul

chercher la vérité et au courage de la dire. Il y a plus longtems encore que je forme mon coeur à ce désintéressement qui, dans les devoirs publics, repousse jusqu'à l'idée d'un autre prix que l'avantage de concourir au bonheur des hommes. Ainsi, quand j'ai vu que je parlerai à un prince assès grand pour chercher hors de ses réflexions des lumières capables de fortifier les siennes, assès noble pour triompher des préjugés d'un haut rang et des préventions qui, trop souvent dans les Cours, placent une barrière entre le prince et les vrays amis de sa gloire, assès éclairé enfin pour rectifier les opinions et développer ou restreindre avec justesse les vues qu'on luy adresse, j'ai cru qu'aucune considération de découragement ou de crainte ne pouvoit plus me retenir, j'ai pensé même que si dans le nombre de ceux qui Vous environnent quelqu'un osoit blâmer la témérité de mes conseils et calomnier mes motifs, Vous ne dédaigneriez pas de me disculper moi-même dans Votre esprit et rendriez, au moins, à mes intentions la justice que leur pureté réclame et dont le sentiment suffit dès aujourd'huy pour me récompenser de mes peines.

și cu curagiul de a-l spune. De și maĭ multă vreme încă îmĭ obicĭnuesc sufletul cu acea lipsă de dorul câștiguluĭ, care, în sarcinele obștescĭ, înlătură până și gândul orĭ-căreĭ rĕsplățĭ alta decât mulțumirea de a lucrà pentru fericirea ómenilor. Ast-fel, când am vĕḑut că voiŭ vorbì unuĭ Domnitor destul de mare, ca să-șĭ caute în afară de gândirile sale luminĭ în stare de a i le întărì, destul de nobil ca să biruéscă ideile învechite ale uneĭ trepte înalte și prejudecățile carĭ, prea adese-orĭ în Curțile Domnescĭ, pun o stavilă între Domn și adevĕrațiĭ prietenĭ aĭ măririĭ luĭ, destul de luminat în sfîrșit ca să îndrepteze părerile și să măréscă saŭ să restrîngă cu dreptate vederile ce i se supun, am creḑut că nicĭ un gând de descurajare saŭ de temere nu mĕ maĭ puteà oprì; am gândit chiar că dacă printre ceĭ ce Te înconjóră ar îndrăsnì vre-unul să ieà în nume de rĕŭ îndrăsnéla sfaturilor mele și să clevetéscă gândurile mele, Măria Ta veĭ avé buna-voință de a mĕ desvinovățì însu-Țĭ în judecata MărieĭTale și a da cel puțin cugetărilor mele dreptatea cerută de curățenia lor, al căreĭ simțimint este de ajuns chiar de aḑĭ înainte ca să mĕ rĕsplătéscă de ostenelile mele.

---

# SUPPLÉMENT.

## CHAPITRE I.

## DE QUELQUES RELATIONS EXTÉRIEURES.

Les vues qu'on prête aux conseils des souverains ne dérivent pas toujours de l'opinion qu'on devroit avoir de leur sagesse; ce sont pour la pluspart du tems les foibles en pouvoir et en prévoyance qui, se mettant dans leur haute position, s'enorgueillissent des succès, attribuent tout à la supériorité et rien aux circonstances, ne mesurent l'ambition sur aucune règle de l'intérêt présent et des dangers à venir et, promenant les armées d'une extrémité du monde à l'autre, mettent les nations en fuite, triomphent de toutes les résistances, soumettent tout sur leur passage et détruisent les empires et les villes avec

# SUPLEMENT.

## CAP. I.

## DESPRE UNELE LEGĂTURĬ DIN AFARĂ.

Vederile ce se pun pe séma sfaturilor Domnitorilor nu isvorĕsc tot-deauna din părerea ce ar trebuì să avem despre înțelepciunea lor; de cele maĭ multe orĭ ceĭ slabĭ în putere și în prevedere, punêndu-se în înaltul lor loc, se îngâmfă de isbânḑĭ, pun totul pe séma măririĭ și nimic pe a împrejurărilor, nu măsóră pofta de mărire după nicĭ o regulă a folosuluĭ de față și a primejdiilor din viitor și, primblându-și oștirile de la un capĕt al lumiĭ la celă-lalt, pun pe fugă popórele, biruesc tóte împotrivirile, supun totul în trecerea lor, dărîmă împĕrățiĭ și orașe cu ușurința celor carĭ scriŭ o poveste, și adeseorĭ cu bunul simț al aceluia care,

la facilité de ceux qui écrivent un roman, et souvent avec le bon sens de celuy qui, pendant le sommeil, s'abandonne aux écarts déréglés d'un songe. Il faut croire que les personnes éminentes en pouvoir et en sagesse qui gouvernent les Etats ne confient pas si facilement au hasard leur destinée, et qu'avant de penser à confondre sous les mêmes loys des peuples qui sont plus éloignés entre eux par leurs mœurs, leurs goûts, leur caractère, que les climats qu'ils habitent, que l'équateur n'est éloigné des pôles, ils calculent les avantages et les inconvénients, les espérances et les risques, et se décident plutôt pour la modération, parti si naturel à ceux qui sentent leur force et si nécessaire à ceux qui sçavent que celle qu'on leur suppose est au-dessus de celle qu'ils ont.

Admettons cependant avec les raisonneurs politiques toute la témérité de leurs projets : supposons un moment que les conseils des princes ne sont ni plus sensés ni plus humains et que le projet de soumettre le Midy entier à une domination du Nord n'est pas un projet chimérique. Je passerai sous silence les difficultés, celles qui naissent du fond et celles qui peuvent naître des relations extérieures, je supposerai que tout est consommé. Une longue suite de victoires a donc établi sur l'ancien et le nouvel empire un joug immense qui aboutit par ses deux points à des

în vremea somnuluĭ, se lasă pradă nebunatecelor vise. Trebue să credem că ceĭ înalțĭ prin puterea și înțelepciunea lor, carĭ stăpânesc țĕrile, nu-șĭ încredințéză sórtea așà ușor întîmplăriĭ, și că înainte de a se gândì să amestece sub aceleașĭ legĭ nisce popóre maĭ deosebite între ele prin obiceiurĭ, prin gusturĭ, prin caracter, prin climatul ce locuesc, decât Ecuatorul de Polĭ, eĭ socotesc folósele și neajunsurile, nădejdile și primejdiile, și se hotărĕsc maĭ de grabă pentru cumpĕtare, lucru așà de firesc pentru ceĭ ce îșĭ simt tăria și așà de trebuincios pentru ceĭ carĭ sciŭ că puterea ce li se socotesce este maĭ mare decât aceea pe care într'adevĕr o aŭ.

Dar să luăm totușĭ de bună, cu ceĭ ce gândesc politicesce, îndrăsnéla planurilor lor: să ne închipuim o clipă că sfaturile Domnitorilor nu sunt nicĭ maĭ înțelepte nicĭ maĭ blânde și că planul de a supune întréga Miaḑă-ḑi stăpâniriĭ Mieḑeinopțĭ n'ar fi un plan în vînt. Voiŭ trece sub tăcere greutățile, cele ce nasc de la temelie și cele ce pot luà nascere din legăturile din afară, îmĭ voiŭ închipuì că totul este îndeplinit. Un lung șir de biruințe a așezat așà dar peste vechea și noua împĕrăție un jug nemăsurat de mare, care cu cele douĕ capete ale sale atinge marginĭ nehotărite ;

extrémités indéfinies; mais quels seront les soutiens qu'on placera de distance en distance pour empêcher ce joug de se rompre? qui peuplera le vuide où ces points d'appuy seront placés? où sera le centre principal qui balancera la puissance et la résistance de ce levier démesuré? et, si une de ses branches est d'une longueur disproportionnée, où trouver sur la terre une force capable de compenser la brièveté de l'autre par l'effort d'une énergie surnaturelle? Je demanderai d'ailleurs quel est le but de cette grande conquête? a-t-on voulu acquérir des terres, des hommes, un autre climat? veut-on peupler les déserts du Midy avec les habitants du Nord, ou les déserts du Nord avec les habitants du Midy? cette transmigration sera-t-elle lente ou brusque? le souverain dira-t-il à ses anciens sujets : *partez, allez naturaliser vos corps de fer aux influences de ce nouveau climat qui énerve les hommes, apprenez une industrie qui vous est inconnue, une espèce de commerce et un genre d'agriculture que vous ignorez, et quand cet Empire que nous avons dépeuplé sera de nouveau rempli et mis en activité, nous irons le gouverner et le défendre.* Ou bien le souverain, ennuyé de régner sur des glaces éternelles, ira-t-il le premier jouir des fruits de sa conquête et, ambitionnant une gloire éloignée de notre âge et de nos mœurs, ouvrira-t-il un asile à touts les fugitifs de l'univers

dar carĭ vor fi stâlpiĭ ce vor fi așezațĭ din loc în loc, pentru ca să împedice jugul acesta să se rupă? cu ce se va împlinì golul în care aceste puncte de rézim vor fi așezate? unde va fi mijlocul de căpetenie care va cumpĕnì puterea și tăria acesteĭ pârghiĭ nemăsurat de marĭ? și, dacă una din părțĭ este de o lungime nepotrivită, unde se va găsì pe pămînt o putere în stare de a împlinì scurtimea celeĭ-lalte prin împotrivirea uneĭ puterĭ peste fire de mare? Mĕ întreb de altminterĭ care este ținta acesteĭ marĭ cucerirĭ? fost-a voia de a se dobândì pămînturĭ, ómenĭ, altă climă? voitu-s'a împoporarea pustiurilor din Miaḑă-ḑi cu locuitorĭ din Miaḑă-nópte, saŭ a pustiurilor din Miaḑă-nópte cu locuitorĭ din Miaḑă-ḑi? fi-va acéstă strămutare de popóre încétă saŭ grabnică? óre Domnitorul ḑice-va foștilor sĕĭ supușĭ: *plecațĭ, duceți-vĕ să obicĭnuițĭ trupurile vóstre de fier cu înrîuririle acestuĭ noŭ climat care ațîță pe ómenĭ, învĕțațĭ un meșteșug care vĕ este necunoscut, un fel de negoț și un fel de muncă a câmpuluĭ pe carĭ voĭ nu le sciţĭ, și când acéstă împĕrăție pe care am lăsat-o fără locuitorĭ va fi din noŭ umplută și pusă pe lucru, vom merge s'o stăpânim și s'o apĕrăm.* Saŭ maĭ bine Domnitorul, urîndu-i-se să cârmuéscă preste nisce ghețurĭ vecinice, merge-va cel dintâiŭ să se foloséscă de ródele cucerirĭĭ sale și, rîvnind după o mărire depărtată de vécul

pour relever une seconde fois la nouvelle Rome de la même manière dont la première fut fondée?

On me répondra que toutes ces vues sont également absurdes et qu'il est injurieux de soupçonner seulement qu'aucun administrateur ait pu les concevoir, mais en revenant sur les difficultés de la conquête, on soutiendra qu'elles ne sont pas insurmontables et qu'elles peuvent avoir des motifs plus sensés. On parlera de la gloire de rétablir, sans aucune dépendance que celle d'une alliance mutuelle, cet ancien empire du grand Constantin, que les vices de sa décrépitude ont détruit et que 4 siècles de servitude ont, peut-être, suffisamment disposé à une régénération heureuse. On dira que toute cette population de tyrans absurdes, que leur fanatisme rend incapables d'obéir et leur foiblesse de commander, seront exilés au bout de l'univers comme un troupeau d'esclaves; et pour commencer par les plus voisins, que les anciens habitants de la Bessarabie, renforcés de cent cinquante mille Cimmériens qui sont venus recémment se réfugier chez eux, désabusés bientôt de l'espoir d'une vengeance impuissante, céderont d'abord leur dernier asile aux vainqueurs; que les Bulgares ouvriront eux-mêmes les portes du Balcan aux armées du Nord; que ces Bos-

și de obiceiurile nóstre, deschide-va un adăpost tuturor fugarilor din lume spre a ridicà pentru a doua óră noua Romă în acelașĭ chip cum a fost întemeiată cea dintâĭ?

Mi se va rĕspunde că tóte aceste gândurĭ sunt de o potrivă de năsăbuite și că este o defăimare chiar numaĭ să bănuescĭ că vre-un cârmuitor ar fi putut să le plăsmuéscă, dar intorcêndu-se vorba la greutățile cuceririĭ, se va susține că ele nu sunt de nebiruit și că pot avé cuvinte maĭ îndreptățite. Se va vorbì de mărirea de a se clădì iarășĭ, fără altă atîrnare decât doar o ințelegere de a se ajutà una pe alta, vechea împĕrăție a mareluĭ Constantin, pe care aŭ dărîmat-o ticăloșiile stricăciunii eĭ și pe care 4 vécurĭ de robie aŭ pregătit-o póte în de-ajuns pentru o renascere fericită. Se va spune că întrégă acéstă mulțime de tiranĭ năroḑĭ, pe carĭ fanatismul lor iĭ face neputincioșĭ de a ascultà de alțiĭ, iar slăbiciunea lor de a poruncì, vor fi isgonițĭ la capĕtul lumiĭ ca o turmă de robĭ; și pentru a începe cu ceĭ maĭ de aprópe, că vechiĭ locuitorĭ aĭ Basarabieĭ, întărițĭ cu o sută-cincĭ-ḑecĭ de miĭ de Cimerienĭ, carĭ aŭ venit de curînd să găséscă scăpare la dînșiĭ, perḑênd îndată nădejdea uneĭ rĕsbunărĭ neputincióse, vor lăsà maĭ întâiŭ cel din urmă adăpost al lor biruitorilor; că Bulgariĭ vor deschide eĭ înșișĭ porțile Balcanilor oștilor de Miaḑă-nópte; că aceĭ Bosniacĭ neînduplecațĭ, carĭ

niaks intraitables, qui n'ont encore voulu dépendre ni de leur religion même, ni du despotisme de leurs conquérants, iront établir dans d'autres lieux leur indiscipline incompatible avec la nouvelle révolution ; que les Turcs d'Epire, jamais entièrement domptés depuis Pyrrhus, et ceux d'Albanie, qui ont plus de chansons consacrées à la mémoire d'Alexandre que d'hymnes en l'honneur du Prophète ; ceux de la Morée, du Péloponèse et des Isles, transportés d'une frayeur commune, se précipiteront dans les eaux de l'Archypel ; que les moins éperdus aborderont en Asie et s'en iront bien au delà des chaînes du Taurus et du Caucase, fonder un empire que sa distance garantisse de l'inimitié d'une nation à laquelle rien ne peut résister. A ceux qui objecteront que les individus de cette nation conquérante ont cependant pour leur pays natal une passion invincible qui les dégoûte de la guerre, de la gloire et des douceurs d'un autre climat, qu'ils portent partout hors de cette terre chérie un ennuy mortel qui énerve leur courage et les abrutit, que le changement d'aliments et de température épuise les armées bien plus que la résistance des ennemis, que les recrus, à une telle distance de leur source, réduisent le nombre de ceux qui arrivent à moins de la moitié de celuy des levées, on répondra que l'expédition se fera si rapidement et que l'effet en sera si prodigieux

n'aŭ voit să atîrne încă nicĭ chiar de credinţa lor, nicĭ de despotismul cuceritorilor lor, vor merge să aşeze în alte locurĭ lipsa lor de rînduélă nepotrivită cu noua schimbare de lucrurĭ ; că Turciĭ din Epir, carĭ de la Pyrrhus n'aŭ maĭ fost nicĭ odată cu totul supuşĭ, şi ceĭ din Albania, carĭ aŭ maĭ multe cântece închinate amintiriĭ luĭ Alexandru decât imnurĭ în cinstea Prooroculuĭ; ceĭ din Morea, din Pelopones şi din Insule, mânaţi de aceeaşĭ spaimă, se vor asvîrlì în apele Archipelaguluĭ; că ceĭ maĭ puţin speriaţi vor trece în Asia şi vor merge până departe dincolo de lanţurile munteluĭ Taurus şi Caucas, ca să întemeeze o împĕrăţie pe care depărtarea s'o apere de vrăjmăşia unuĭ popor căruia nimic nu i se póte împotrivì. Celor ce vor spune din potrivă că ómeniĭ din acest popor cuceritor aŭ totuşĭ pentru ţéra în care s'aŭ născut o iubire nebiruită, care îĭ scârbesce de răsboiŭ, de mărire şi de dulcéţa unuĭ alt climat, încât pretutindenĭ departe de acest pămînt iubit eĭ duc cu dînşiĭ un urît de mórte care le slăbesce bărbăţia şi îĭ tîmpesce, că schimbarea hraneĭ şi a temperaturiĭ sleesce oştirile maĭ mult decât împotrivirea vrăjmaşuluĭ, că recruţiĭ, la o ast-fel de depărtare de la obârşia lor, micşoréză numĕrul celor ce sosesc la maĭ puţin de jumătate din numĕrul recrutaţilor, se va rĕspunde că năvălirea se va face aşà de repede şi că urmările eĭ vor fi aşà

et si prompt que les soldats ne sentiront pas le regret d'avoir quitté leur patrie et le général le besoin de renouveller son armée. A ceux qui, parlant de la Mer Caspienne, de cette conquête récente dont on n'a pas encore tiré un grand parti, de ces ports nouveaux qui ne sont riches qu'en spéculations, diront que les conquérants n'y ont encore acquis aucune ressource qui soit digne des vastes projets que les raisonneurs politiques leur ont attribué; qu'en supposant une flotte formidable, créée par miracle et appareillant vers le Midy, elle sera, dès sa sortie du port, exposée à toutes les fureurs des vents du Nord, qui de tems immémorial exercent sur cette mer des ravages journaliers, que cette flotte ne voyant d'asile ni devant elle, ni à l'Orient, ni à l'Occident, ne pouvant rétrograder vers le Nord, d'où elle est poussée sur les écueils de touts les rivages, s'engloutira dans ces abîmes où plus de mille flottes, depuis Jason, ont trouvé leur tombeau, on répondra qu'une autre route est déjà tracée, que cent vaisseaux, arborant sur l'océan un pavillon redoutable, braveront celuy des puissances européennes, qui se flattent en vain d'y régner et qui s'intéresseront inutilement à l'état actuel du commerce du Levant; que ces nouveaux dominateurs des mers s'empareront de la Méditerannée, de l'Archypel, de la Propontide, et qu'ainsi, vainqueurs sur terre et sur

de minunate și de repeḑĭ încât oștenii nu vor simțì părerea de rĕŭ că șĭ-aŭ părăsit țéra și generalul trebuința de a-șĭ preînnoì armata. Celor ce, vorbind de Marea Caspică, de acéstă cucerire próspĕtă, din care nu s'a tras încă un mare folos, de aceste schele nouĕ carĭ nu sunt bogate decât în negutătorie, vor spune că cuceritorii n'aŭ dobândit acolo încă nicĭ un isvor de bogăție, care să fie vrednic de planurile întinse ce le-aŭ pus pe séma lor ómenii politicĭ; că închipuindu-se o flotă grozavă făcută ca prin minune și îndreptată spre Miaḑă-ḑi, ea va fi, de la eșirea din schelă, aruncată în bătaia tuturor asprimilor vînturilor de Miaḑă-Nópte, carĭ din vremurĭ nepomenite fac pe acéstă mare pustiirĭ ḑilnice, că acéstă flotă nevĕḑênd adăpost nicĭ dinaintea eĭ, nicĭ la Rĕsărit, nicĭ la Apus, neputêndu-se întórce către Miaḑănópte, de unde este împinsă către stâncile de la tóte țĕrmurile, va fi înghițită în prăpăstiile în carĭ o spuzenie de alte flote, de la Iason încóce, și-aŭ găsit mormîntul; se va rĕspunde că s'a și croit alt drum, că o sută de vase, fâlfâind pe Ocean un stég de temut, vor da pept cu al puterilor Europene, carĭ se mândresc zadarnic cu stăpânirea mărilor și carĭ se vor îngrijì fără folos de starea de acuma a negoțuluĭ din Levant; că acești noĭ stăpânitorĭ aĭ mărilor vor pune mâna pe Mediterana, pe Archipelag, pe Propontida, și ast-fel, biruitorĭ fiind și pe

mer, ils aboutiront par deux endroits à la capitale de ce vieil et barbare Empire, le purgeront de ses anciens habitants et du terrible fléau qui, comme d'un foyer de mort, s'exhale à touts les renouvellements de saison pour porter au loin ses ravages. D'autres mœurs, d'autres loys, une administration pleine de sagesse, succèderont à l'ancienne anarchie. Des souverains pleins de fermeté sçauront contenir cette multitude de sujets nouveaux, étonnés de leur liberté dont leurs pères ne sçûrent dans aucun tems faire un usage modéré. Par leur courage ils ajouteront sans cesse à l'étendue de leur empire, par leur reconnaissance ils accorderont toujours à la nation, à laquelle ils auront dû la renaissance de leur patrie, cette espèce de déférence politique qui tient un milieu entre l'indépendance et la soumission et dont on n'a pas vu d'exemple dans l'histoire. Jamais la chaîne qui lie les protecteurs et les protégés ne se rompra, même quand ceux-cy n'auront aucun besoin du secours des autres. Si la nouvelle colonie fait des progrès par l'étendue de son commerce et l'avantage de ses alliances, elle n'oubliera pas d'en faire partager le fruit à sa métropole; cette métropole enfin jouira d'une prééminence éternelle sur la nation qu'elle aura affranchie et, dans ses ports, dans ses villes, dans ses marchés, dans toutes les branches de son commerce, elle

uscat ca și pe mare, vor ajunge pe două căĭ la scaunul acesteĭ vechĭ și barbare împĕrățiĭ, o vor curăți de vechiĭ eĭ locuitorĭ și de acéstă molimă îngrozitóre care, ca dintr'un focar de mórte, ese la ivélă la tóte schimbările de vreme peste an ca să ducă în depărtărĭ pustiirile sale. Alte moravurĭ, alte legĭ, o cârmuire plină de înțelepciune, vor urmà după vechea anarchie. Domnitorĭ plinĭ de tărie vor sci să înfrîne acéstă mulțime de supușĭ noĭ, mirațĭ de libertatea lor de care părințiĭ nu sciură să facă nicĭ odată o întrebuințare cumpĕtată. Prin bărbăția lor vor sporì fără încetare întinderea împĕrățieĭ lor, prin mulțumirea lor vor da de-apururea poporuluĭ, căruia datoresc renascerea țĕriĭ lor, acel fel de cinstire politică ce ține mijlocia între neatîrnare și supunere și a căreĭ pildă nu s'a maĭ vĕḑut în istorie. Nicĭ odată lanțul ce légă pe ocrotitorĭ și pe ocrotițĭ nu se va rupe, chiar când aceștia n'ar maĭ avé nicĭ o nevoie de ajutorul altora. Dacă noua așezare propășesce prin întinderea negoțuluĭ și folósele legăturilor ce va încheià, ea nu va uità să-șĭ împartă ródele cu metropola; acésta se va folosì în sfîrșit de o întâietate vecĭnică asupra poporuluĭ țĕriĭ pe care o va fi scos din robie și, în schelele, în orașele, în tîrgurile sale, în tóte ramurile negoțuluĭ eĭ, va dobândì totdeauna drepturĭ póte maĭ folositóre decât cele de carĭ se bucură astăḑĭ în aceleașĭ locurĭ.

obtiendra toujours des privilèges, s'il se peut, plus avantageux que ceux dont elle jouit aujourd'huy dans les mêmes lieux.

Je n'ajouterai rien à cette suite de prodiges, parce-que leur exposition seule suffit pour faire juger de leur possibilité et quoique la question semble déjà décidée, j'examinerai encore icy une discussion qui ne fait qu'un incident bien léger dans les spéculations précédentes, mais qui entre plus essentiellement dans mon sujet, c'est-à-dire s'il est avantageux pour une certaine puissance de conquérir la Moldavie.

En tems de paix la Moldavie est un marché pour les étrangers, en tems de guerre elle fut et sera toujours un camp et un champ de bataille.

Prenons la première position et demandons-nous si les nouveaux maîtres achèteront ou vendront après la conquête quelque chose de plus qu'ils ne vendent et n'achètent dans ce moment-cy.

Leurs privilèges en Moldavie sont supérieurs à ceux des maîtres actuels: ils y vendent exclusivement tout ce qui s'y consomme de pelisses, d'œufs de poisson, de poissons salés, de cuir, de quincaillerie; il n'y auroit qu'un seul moyen d'en vendre davantage, ce seroit d'augmenter le nombre des consommateurs, mais en s'emparant d'un pays, on n'augmente rien et il ne peut résulter d'autre différence dans les ventes que celle d'être payé

Nu voiŭ adăogà nimic la acéstă înșirare de minunĭ, de óre-ce numaĭ arătarea lor este de ajuns ca să ne facă a judecà de sunt cu putință și, cu tóte că întrebarea pare că este și hotărîtă, voiŭ cercetà acì încă o părere despre care s'a maĭ vorbit și care, deșì este de mică însemnătate pentru cugetările de maĭ înainte, totușĭ intră maĭ temeinic în lucrul ce vreaŭ să desfășur, adecă, dacă este folositor pentru o anumită putere să cucerésca Moldova.

In vreme de pace Moldova este un tîrg pentru streinĭ, în vreme de răsboiŭ a fost și va fi totdeauna o taberă și un câmp de bătălie.

Să luăm starea dintâĭ și să ne întrebăm dacă stăpâniĭ ceĭ noĭ ar cumpĕrà saŭ ar vinde după cucerire maĭ mult decât vînd saŭ cumpĕră în vremea de față.

Drepturile lor în Moldova sunt cu mult maĭ marĭ decât ale stăpânilor de acuma: numaĭ eĭ vînd tot ce se caută acolo: blănurĭ, icre, pesce sărat, pieĭ, unelte; numaĭ un singur mijloc ar fi ca să se vîndă maĭ mult, anume acela de a mărì numĕrul celor ce le caută, dar punênd stăpânire pe o țéră, nu se măresce nimic în ea, și nu póte fi altă deosebire în vîndare decât că se plătesce de supușĭ în loc de streinĭ. In ce privesce cumpĕrà-

par des sujets au lieu d'être par des étrangers. Quant aux achats rien ne peut changer quand ils sont actuellement tout ce qu'ils doivent être relativement aux conquérants, c'est-à-dire nuls. La Moldavie vend du bled, mais l'empire qui possède dix provinces agricoles et d'une inépuisable fécondité, l'empire qui vend touts les ans aux étrangers plus de quatre cents mille kilo de grain a-t-il quelque besoin du bled qui croit en Moldavie? La Moldavie vend des chevaux, des moutons, de la cire, etc., dont il a moins besoin encore. Il n'y a enfin que le vin et l'eau de vie qu'on en peut extraire, qui puisse faire un objet d'exportation utile, mais il ne faut pas conquérir la Moldavie pour acheter le peu de vin de ses vignobles, elle ne demande pas mieux que de les vendre et ses maîtres actuels ne mettent aucun obstacle à cette exportation.

Les contributions publiques sont peut-être aux yeux du plus grand nombre des spéculateurs un objet d'une importance extrême, mais ceux qui sçavent que les provinces ont des rapports d'autant plus intimes avec les gouverneurs immédiats qu'elles sont plus éloignées du centre de l'empire, que ces gouverneurs y exercent un empire qui tourne plus au profit de leur propre avidité qu'à l'avantage de la puissance, qu'enfin les frais publics absorbent les fruits de la recette dans les com-

turile, nimic nu va fi schimbat, căcĭ acuma ele sunt tot ce trebue să fie față de cuceritorĭ, adecă maĭ de loc. Moldova vinde grîŭ, dar împĕrăția care are ḑece ținuturĭ de arătură și de o rodnicie nesfîrșită, împĕrăția care vinde streinilor pe fie-care an maĭ mult de patru sute miĭ kile de grîŭ are vre-o nevoie de grîul ce cresce în Moldova? Moldova vinde apoĭ caĭ, oĭ, céră, ș. a., de carĭ are și maĭ puțină trebuință. Nu rĕmâne în sfîrșit decât vinul și rachiul ce se póte face, și carĭ ar puté fi duse cu folos preste granițâ; dar nu este nevoie să cuceresci Moldova ca să-ĭ cumperĭ pu-ținul vin ce daŭ viile sale; ea ar fi bucurósă să-l vîndă, și stăpâniĭ eĭ de acuma nu pun nicĭ o pe-dică la acéstă vînḑare preste hotar.

Dările obștescĭ sunt póte în ochiĭ celor maĭ mulțĭ dintre ceĭ ce umblă după câștigurĭ un lucru de o însemnătate fórte mare, dar ceĭ ce sciŭ că ținuturile aŭ legăturĭ cu atât maĭ strînse cu câr-muitoriĭ lor cu cât sunt maĭ departe de scaunul împĕrățieĭ, că aceștĭ cârmuitorĭ îndeplinesc o slujbă care se întórce maĭ mult în folosul lăcomieĭ lor înseșĭ ḑecât în al stăpâniriĭ, că în sfîrșit cheltue-lile obștescĭ înghit ródele dărilor în socotelile câr-muiriĭ, în vreme ce cârmuitoriĭ și câțĭ-va ocro-

ptes de l'administration, pendant que les administrateurs et quelques protecteurs qu'ils ont à la Cour partagent entre eux les épargnes du thrésor. Ceux qui sçavent qu'à dix-huit cents verstes de la capitale il est impossible d'imaginer un système d'économie, qui obvie à ces inconvénients nécessaires, concluеront qu'il ne vaut pas la peine de conquérir une province pour le seul bien d'enrichir un ministre et de faire la fortune de quelques courtisans.

La seconde position a des circonstances encore plus frappantes. Le premier objet qui se présente, en jettant les yeux sur une carte, c'est que l'Ukraine et la Podolie sont de trop entre la Moldavie et l'empire qui voudra la conquérir. Il faudra donc que l'Ukraine et la Podolie soient d'abord conquises et dès lors le Midy, depuis les Alpes jusqu'au mont Caucase, sera fermé au reste de l'Europe par deux puissances alliées qui se toucheront à une des extrémités des monts Carpathes. Je demande si ce premier résultat d'un événement qui paressoit d'abord n'avoir pas de grandes conséquences passera sans difficulté.

La Moldavie est un camp, mais un camp ouvert de toutes parts. L'armée qui met le plus de célérité dans sa marche s'en empare la première et dès ce moment elle jouit de touts les avantages d'une ancienne possession, elle dispose des passages des fleuves, des tributs, des appro-

titorĭ pe carĭ îĭ aŭ la Curte împart între dînșiĭ cruțările făcute de Visterie. Ceĭ carĭ sciŭ că la o mie opt sute de verste de la scaunul împĕrățieĭ este cu neputință de închipuit un mijloc de cruțare, care să înfrunte aceste neajunsurĭ neapĕrate, vor încheià că nu face să cucerescĭ o țéră pentru singurul folos de a îmbogățì pe un sfetnic și a propsì pe câțĭ-và curtenĭ.

A doua stare are împrejurărĭ și maĭ isbitóre. Cel dintâiŭ lucru care se înfățișéză, uitându-te pe o chartă, este că Ucraina și Podolia sunt de prisos între Moldova și împĕrăția care ar vré s'o cucerésca. Ar trebuì dar ca Ucraina și Podolia să fie maĭ întâiŭ cucerite și atuncĭ partea de Miaḑă-ḑi, de la Alpĭ până la muntele Caucas, ar fi închisă pentru Europa de douĕ puterĭ legate între ele, carĭ s'ar atinge la una din marginile munților Carpați. Mĕ întreb dar dacă acéstă dintâĭ urmare a uneĭ întîmplărĭ, care păreà dintru început că nu va avé marĭ urmărĭ, va puté trece fără greutate.

Moldova este o tabĕră, dar o tabĕră deschisă din tóte părțile. Óstea, care pune maĭ multă grabă în mers, pune mâna cea dintâĭ pe ea și din acest ceas se bucură de tóte folósele uneĭ stăpânirĭ vechĭ, ea se face stăpână pe vadurile apelor, pe birurĭ, pe bucate și tóte aceste róde ale uneĭ

visionnements et touts ces fruits d'une conquête facile n'ont pas été achetés par un entretien dispendieux d'administration et de garnisons en tems de paix. Ce qu'il faut surtout observer relativement à cet objet particulier c'est que la position des conquérants sera différente de celle des anciens maîtres. Ceux cy sçavent que la province est entourée de nations de la même religion qu'elle et qui ne sont pas ennemies, en conséquence ils n'entretiennent sur la frontière que des forces médiocres qui même sont plutôt une précaution contre l'inconstance des sujets qu'une préparation défensive; mais les nouveaux maîtres, qui jusqu'à présent entroient dans le pays avec la circonspection d'ennemis qui veulent se concilier les vainqûs et les attacher par la reconnaissance à une autre domination, auront des mesures bien plus vives à prendre pour la conservation de leur conquête. Quand le regret d'avoir perdu une belle proye et le désir de venger l'humiliation de cette perte attirera les ennemis dans cette contrée malheureuse, ce sera pour y porter les ravages d'une guerre cruelle et y exercer toutes les fureurs du ressentiment. Il faudra donc qu'une armée perpétuelle défende toujours ses frontières, il faudra que des forteresses hérissent de toutes parts les bords du Danube et que de Bender à Ismaïl une chaîne de forts garantisse incessamment la

cotropirĭ ușóre n'aŭ fost rĕscumpĕrate cu cheltuéla grea a uneĭ cârmuirĭ și a uneĭ oștirĭ străjuitóre în vreme de pace. Ceea-ce trebue maĭ vîrtos să se bage de sémă în privința acestuĭ lucru deosebit este că starea cuceritoruluĭ va fi alta decât a vechilor stăpânĭ. Aceștia sciŭ că țéra este înconjurată de némurĭ de aceeașĭ credință cu ea și carĭ nu sunt vrăjmașĭ, prin urmare eĭ nu țin la hotare decât un numĕr potrivit de oștire, care este maĭ mult o pază în potriva nestatornicieĭ supușilor decât o pregătire de apĕrare; dar stăpâniĭ ceĭ noĭ, carĭ până acì intraŭ în țéră cu grija vrăjmașuluĭ care vrea să-șĭ apropie pe biruițĭ și să-ĭ tragă prin mulțumirea lor către altă stăpânire, vor avé de luat măsurĭ mult maĭ agere pentru păstrarea cuceririĭ lor. Când părerea de rĕŭ de a fi perdut o pradă bună și dorința de a rĕsbunà umilirea acesteĭ perderĭ vor trage pe vrăjmașĭ în acéstă țéră nefericită, aceștia vor aduce cu dînșiĭ pustiirile unuĭ răsboiŭ crud și vor desfășurà tótă furia necazuluĭ. Va trebuì decĭ ca o óste statornică să apere hotarele sale, va fi nevoie de cetățĭ carĭ să se înalțe de tóte părțile pe malurile Dunăreĭ, iar de la Bender până la Ismail un lanț de întăririĭ să chezășuéscă neîncetat țéra de năvălirile acelor Tătarĭ, carĭ aŭ prefăcut în treĭ rîndurĭ Moldova în pustiŭ și carĭ nu se feresc de a maĭ jefuì decât de când vĕd pe scaunul țĕriĭ un Domn pus

province des incursions de ces Tatares qui trois fois ont fait un désert de la Moldavie et ne s'abstiennent de la dévaster que depuis qu'ils voient sur le thrône de la Principauté un souverain investi par la seule authorité qu'ils se croyent obligés de révérer sur la terre.

Ces inconvénients ne sont balancés que par un avantage qui n'en est pas toujours un, celuy de communiquer immédiatement avec les Etats d'une puissance alliée, sur l'amitié de laquelle on s'assure de pouvoir toujours compter. Des deux empires qui se touchent, celuy dont les sujets sont moins actifs en temps de paix et les moins exercés aux talents et aux travaux de la guerre a tout le désavantage de la proximité. C'est pour luy que le commerce est une vraye contribution en faveur de l'autre et la guerre est pour celuy-cy une tentation que le frein d'une alliance n'est pas toujours capable de réprimer, quand la concurrence d'une ambition commune éveille des prétentions rivales et fait naître des intérêts opposés. Les grandes puissances ont tant de droits à faire valoir, tant de force à mettre en œuvre pour les appuyer. D'un autre côté tant d'espérances, tant d'ambition, tant de gloire concourent si perpétuellement à entraîner les chefs dans le parti qui fait dépendre le succès de l'employ de la force et du courage, que l'on peut dire d'eux ce qui

de singura stăpânire pe care se cred îndatoraţi a o cinstì pe lume.

Neajunsurile acestea nu sunt rĕsplătite decât de un folos, care nu prea e în tot-deauna adevĕrat, acela de a fi în legătură apropiată cu ţĕrile uneĭ puterĭ prietine, al căreĭ sprijin se crede că este tot-deauna un razĕm statornic. Dintre douĕ împĕrăţiĭ vecine, aceea aĭ căreĭ supuşĭ sunt maĭ puţin harnicĭ pe vreme de pace şi maĭ puţin deprinşĭ cu meşteşugul şi trebile răsboiuluĭ are tot neajunsul vecinătăţiĭ. Şi acésta din pricină că negoţul este pentru dînsa un adevĕrat bir în folosul celeĭ-lalte, iar răsboiul este pentru acésta o ispită pe care legătura uneĭ prieteniĭ nu o póte pururea înfrînà, când întrecerea pornită din poſta de domnire deştéptă dorinţe protivnice şi dă nascere la folóse ce se împotrivesc. Puterile cele marĭ aŭ atâtea drepturĭ de cerut, atâta putere de pus în lucrare spre a le sprijinì. De altă parte atâtea nădejdĭ, atâtea pofte de stăpânire, atâta mărire, se împreună pururea ca să tragă pe căpeteniĭ în spre partea care face ca isbânda lucruluĭ să atîrne de la întrebuinţarea puteriĭ şi de la îndrăznélă, încât se póte ḑice despre eĭ ceea-ce este adevĕrat despre

est vray des hommes d'un caractère exigeant, qu'ils ne peuvent conserver leurs amis qu'à une certaine distance.

Ceux qui regardent la Moldavie comme un grenier inépuisable doivent sçavoir que le thrésor de ses récoltes dépend principalement d'une proportion dans la population de ses paysans et dans celle des artisans, des marchands et des nobles. Si la puissance qui désire de s'en emparer a des laboureurs superflus qu'elle puisse y placer, elle doit être assurée qu'elle est en état d'améliorer pour elle le fruit de sa conquête; mais si elle ne s'en empare que pour y bâtir des forteresses et y entretenir un camp, si elle ajoute à la consommation par le progrès de la population stérile des hommes qui ne produisent rien, si elle établit icy des garnisons et des armées pour les recrues desquelles elle compte sur les paysans nationaux, il ne faut pas qu'elle s'aveugle sur ce qui arrivera immanquablement. La moitié des laboureurs seront distraits des travaux nécessaires à la production qui est la source de tout, l'autre moitié émigrera et l'année suivante sera sans moisson. Il est vray que les émigrations du Midy remplaceront celles qui dépeupleront la province du côté de l'Occident, mais ceux qui s'en iront seront une perte et ceux qui surviendront ne seront pas une acquisition. Dans cette affluence d'hommes de tou-

ómenii cu un caracter prea mult cerător că nu-şi pot păstrà prietenii decât ţinêndu-i la óre-care depărtare.

Ceĭ carĭ privesc Moldova ca un grînar fără sfîrşit ar trebuì să scie că comóra productelor eĭ atîrnă maĭ cu sémă de la o potrivire a numěruluĭ locuitorilor de la ţéră şi cu al meşteşugarilor, al neguţătorilor şi al boerilor. Dacă puterea care doresce să pue mâna pe Moldova are muncitorĭ de prisos, pe carĭ să-ĭ aşeze într'însa, póte fi încredinţată că este în stare să îmbunătăţéscă pentru sine ródele cucerirī sale; dar dacă nu va luà-o în stăpânire decât ca să zidéscă într'însa cetăţĭ şi să ţie tabere, dacă va sporì numěrul celor ce mănâncă prin îmmulţirea poporaţiunii nerodnice cu ómenĭ carĭ nu aduc nicĭ un câştig, de va aşezà acì străjĭ şi oştĭ pentru a căror împrospětare se va bizuì pe ţěranii loculuĭ, nu va trebuì să se mire de ceea-ce, fără îndoiélă, i se va întîmplà. Jumătate din muncitorĭ vor fi luaţi de la munca trebuitóre rodirii, care este isvorul tuturor bogăţiilor, cea-laltă jumătate va părăsì ţéra, aşà că anul următor va fi fără bucate. E drept că trecerile locuitorilor de la Miaḑă-ḑi vor înlocuì pe cele carĭ ar golì ţéra din spre Apus, însă ceĭ carĭ vor plecà vor fi o pagubă şi ceĭ carĭ vor veni nu vor fi un câştig. In acéstă grămădire de ómenĭ din tóte unghiurile Europeĭ de Miaḑă-ḑi şi din Asia, pe carĭ sărăcia, lăcomia saŭ pofta de mă-

tes les parties de l'Europe méridionale et de l'Asie, que la misère, l'avidité, l'ambition attireront dans son sein, il ne se trouvera pas un seul homme qui soit propre à devenir laboureur ou soldat. Il viendra des courtisans pleins de souplesse, de rusés négociants, des gens d'affaires insinuants, de hardis aspirants aux brevets militaires. Les uns seront appelés par le désir de voir ce qu'on peut gagner, d'autres solliciteront des employs, des titres, des grades. D'autres aussi quêteront avec succès au nom des abbés de l'Archipel et du mont Athos; mais alors la situation du peuple empirera proportionnellement aux différents succès de ces hommes nouveaux, et sa décadence entraînera nécessairement celle de la province, qui ne sera plus une conquête utile, mais un poste militaire difficile à garder, poste dangereux en ce qu'il exposera aux yeux de l'Europe le secret de la force publique d'un Etat que son éloignement met à l'abry de toute appréciation; poste dispendieux en ce qu'il rendra indispensable un système perpétuel de défense qui jusqu'à présent, à la faveur de la distance, s'est établi, restreint ou développé, non pas au gré des circonstances, mais selon la volonté du Souverain.

Je ne dis pas qu'il n'y ait personne qui ne gagnât à la conquête de la Moldavie. Je ne puis nier qu'elle ne fut un grand intérêt pour le chef de l'expédition, ainsi que pour les premiers gouver-

rire iĭ va aduce în sînul țěriĭ, nu se va găsì nicĭ unul în stare să ajungă plugar saŭ oștean. Vor venì curtenĭ plinĭ de mlădiere, neguțătorĭ șirețĭ, ómenĭ de treburĭ carĭ vor scì să se vîre, poftitorĭ îndrăznețĭ de ranguri ostășescĭ. Uniĭ vor fi mânațĭ de dorul de a vedé ce se póte câștigà, alțiĭ vor cere slujbe, titlurĭ, rangurĭ. Alțiĭ iarășĭ vor cerșì cu isbândă în numele egumenilor din Archipelag și din muntele Athos; atuncĭ însă starea poporuluĭ se va înrěutățì treptat potrivit cu feluritele isbândĭ ale acestor ómenĭ noĭ, și căderea luĭ va trage după sine neapěrat pe a țěriĭ, care nu va maĭ fi o cucerire folositóre, ci numaĭ o posiție ostășéscă grea de păzit, posiție primejdiósă pentru că va desvelì în ochiĭ Europeĭ taina puteriĭ unuĭ Stat, a căruĭ depărtare îl pune la adăpost de a fi cunoscut; posiție scump costisitóre, pentru că va face să fie de neapěrată trebuință întocmirea uneĭ statornice apěrărĭ, care până acum, mulțumită depărtăriĭ, se făceà când maĭ puțină când maĭ întinsă, nu după cerința împrejurărilor ci după voința Suveranuluĭ.

Nu dic că nu ar câștigà nimenĭ din cucerirea Moldoveĭ. Nu pot tăgăduì că ea nu ar fi de un mare folos pentru căpetenia năvăliriĭ, precum și pentru ceĭ dintâĭ cârmuitorĭ ostășescĭ, carĭ folo-

neurs militaires qui, profitant de la première vigueur d'une authorité nouvelle et plus sûrs que les administrateurs actuels ne peuvent l'être, de se voir appuyés à la Cour dans l'impunité du despotisme, jouiroient en toute sûreté du droit de la conquête. Cette considération doit faire trembler les insensés, s'il en existe encore, qui se laissent entraîner à la folle espérance d'être mieux en changeant de domination, et j'aurai rempli le but de ce chapitre, si j'ai réussi à les éclairer sur cette illusion que j'ai eu principalement en vue de détruire dans le cours de mon ouvrage.

sindu-se de puterea de la început a uneĭ stăpâniri noue și fiind maĭ încredințațĭ de cum pot fi cârmuitoriĭ de acuma de sprijinul Curțiĭ, în ce privesce nepedepsirea despotismuluĭ, se vor bucurà în tótă tihna de dreptul cuceririĭ. Acéstă gândire ar trebuì să facă să tremure pe ceĭ nesocotițĭ, dacă se maĭ află încă de aceștia, carĭ s'ar lăsà a fi împinșĭ de o nădejde nebună că vor ajunge maĭ bine schimbându-șĭ stăpânirea, iar eŭ voiŭ fi ajuns ținta acestuĭ capitol, dacă voiŭ fi isbutit să-ĭ luminez asupra acesteĭ închipuirĭ, pre care am avut maĭ cu sémă în vedere să o dărîm prin acéstă scriere a mea.

---

CHAPITRE II.

# DE QUELQUES USAGES.

La grande distance qui sépare les hommes en Moldavie, en empêchant les changements arrivés dans les usages de devenir généraux, a établi entre eux une aussi grande diversité et ce n'est plus que dans le langage, le plus constant et le plus général de touts les usages nationaux, qu'on reconnoit l'identité de l'origine commune. Les esclaves en Moldavie ont une langue qui leur est propre et ce caractère, plus immuable encore que leur servitude, prouve aussi mieux qu'ils ont une autre généalogie, comme leur éloignement pour l'agriculture et les traits de leur figure suffisent pour montrer qu'ils sont les restes malheureux de quelqu'ancienne nation dont on ne connoit ni le nom ni l'infortune. L'ana-

CAP. II.

## DESPRE UNELE OBICEIURĬ.

Depărtarea cea mare care desparte pe ómenii din Moldova, împedicând rĕspândirea peste tot a schimbărilor intrate în obiceiurĭ, a așezat între dînșiĭ o deosebire așà de mare, în cât acum numaĭ după limbă, cel maĭ statornic și maĭ rĕspândit dintre tóte obiceiurile pămîntuluĭ, se póte cunósce că aŭ cu toțiĭ aceeași obârșie. Robiĭ în Moldova aŭ o limbă a lor deosebită și acest semn, maĭ statornic chiar decât robia lor, dovedesce și maĭ bine că sunt de altă viță, după cum fuga lor de munca câmpuluĭ și trăsăturile fețeĭ sunt de ajuns pentru a arătà că eĭ sunt rĕmășițele nenorocite ale unuĭ neam óre-care vechiŭ al căruĭ nume și restriște nu se cunósce. Asemĕnarea numeluĭ lor cu al Iazigilor carĭ, după

logie du leur avec celuy des Yazigues qui, selon Strabon, partagés comme les Zigans aujourd'huy en deux espèces distinguées, habitoient les bords du Danube et du Tibisque, indiqueroient peut-être que leur origine est antérieure à celle de leurs maîtres actuels, si leur air, en même tems farouche et stupide, la noirceur de leur teint et l'horrible accentuation de leur langage ne se rapportoient mieux à ces Hérules qui, dans le moyen âge, se débordèrent en Europe et en Asie à la suite des Huns et répandirent partout la désolation. Nomades féroces, disent les historiens, qui effrayoient plus les ennemis par leur laideur que par leur courage, et qui, mal armés et demi nuds, alloient au combat en poussant des hurlements affreux et ne faisoient pas la guerre pour conquérir, mais pour piller et pour verser le sang des hommes.

Les Moldaves ont aussi conservé les titres de leur descendance et les traits les plus prétieux, sans doute, sont ceux qu'on retrouve dans la simplicité de leurs mœurs, dans leur costume et sur leur physionomie; mais ce n'est que dans la classe du peuple qu'il faut chercher ces vestiges, qui s'effacent toujours d'autant plus dans les classes rélevées que les relations extérieures se multiplient davantage, et donnent aux exemples étrangers une plus puissante influence. Les paysans Moldaves ne doivent pas s'appercevoir qu'il soit arrivé

Strabon, eraŭ împărțițĭ, ca și Țiganiĭ de astădĭ, în douĕ némurĭ deosebite și locuiaŭ pe malurile Dunăreĭ și ale Tiseĭ, ar arătà póte că obârșia lor este maĭ veche decât a stăpânilor lor de acum, dacă înfățișarea lor sălbatecă și próstă în aceeașĭ vreme, negréla fețeĭ lor și sunetul grozav al limbiĭ lor nu s'ar potrivì maĭ bine cu ale Herulilor carĭ s'aŭ revĕrsat pe urmele Hunilor, în vécul de mijloc, în Europa și în Asia, și aŭ rĕspândit pretutindenĭ jalea. Rătăcitorĭ sălbatecĭ, spun istoriciĭ, carĭ înspăimântaŭ pe dușmanĭ maĭ mult prin urîțenia lor decât prin vitejie, și carĭ, rĕŭ înarmațĭ și pe jumătate goĭ, mergeaŭ la luptă scoțĕnd nisce urlete grozave și nu se răsboiaŭ pentru a cucerì ci numaĭ pentru a jefuì și pentru a vĕrsà sânge omenesc.

Moldoveniĭ aŭ păstrat și eĭ dovedile coborîriĭ némuluĭ lor, și urmele cele maĭ de preț, fără îndoiélă, sunt acelea carĭ se maĭ găsesc în obiceiurile lor nemeșteșugite, în îmbrăcămintea lor, în fața lor; dar numaĭ în stratul poporuluĭ trebuesc căutate aceste rĕmășițe carĭ se șterg mereŭ cu atât maĭ mult în treptele ridicate, cu cât legăturile cu streinătatea se îmmulțesc, și daŭ pildelor streine o înrîurire tot maĭ puternică. Țĕraniĭ Moldovenĭ trebue că nu-șĭ daŭ séma că în legăturile lor cu veciniĭ s'a făcut o schimbare așà de mare de la Dragoș

dans leurs rapports personnels avec leurs voisins une différence bien sensible depuis Dragosh. On les a mené à la guerre, on les a laissé longtems en paix, leurs gouverneurs particuliers ont changé de nom et de costume, ils s'appellent icy Ispravliks, sont vêtus à la turque et prélèvent sur eux de plus grandes impositions: ces différences influent sur leur bonheur, mais ne font rien à leurs usages.

Il n'en est pas de même des boyards. Dans les tems de la suzeraineté polonoise ils portoient les habits de cette nation. Peut-être eurent-ils la même déférence pour les roys de Hongrie à l'époque de leur vasselage envers ces princes. Depuis que leurs Hospodars, devenus indépendants par le courage d'Etienne le Grand, se sont soumis à la domination, dont ils reçoivent encore les loys aujourd'huy, ils ont pris avec ce costume qui favorise l'indolence, qui n'est propre qu'au faste d'une nation plus opulente que la leur et à la mollesse d'un climat différent, avec ce costume, sous lequel il est impossible de conserver son activité et inutile d'être constitué d'une manière robuste et d'avoir une taille bien proportionnée, avec ce costume enfin qui ne convient qu'à un seul homme dans une nation, celuy à qui la majesté personnelle est un attribut nécessaire, je veux dire au Souverain, ils ont, dis-je, pris de la même nation une manière de vivre plus commode

încóce. Aŭ fost duşĭ la răsboiŭ, aŭ fost lăsaţĭ multă vreme în pace, cârmuitoriĭ ceĭ maĭ de aprópe aĭ lor şĭ-aŭ schimbat numele şi îmbrăcămintea, aicĭ le ḑice Ispravnicĭ, sunt îmbrăcaţĭ turcesce şi ieaŭ dările cele maĭ marĭ din spinarea lor: aceste deosebirĭ înrîuresc asupra fericiriĭ lor, dar nu le schimbă întru nimic obiceiurile.

Nu este tot aşà cu boeriĭ. In vremea închinăriĭ către Leşĭ se îmbrăcaŭ ca némul acesta. Póte că aŭ arătat aceeaşĭ cinstire faţă de regiĭ Ungarieĭ pe vremea când ţéra le erà închinată acestora. De când Domnitoriĭ lor, ajunşĭ neatîrnaţĭ prin vitejia luĭ Ştefan-cel-Mare, s'aŭ supus stăpâniriĭ, de la care primesc astăḑĭ legĭ, aŭ primit de-odată cu îmbrăcămintea acésta care înlesnesce nelucrarea, care nu este potrivită decât cu viéţa de lux a unuĭ ném maĭ bogat decât al lor şi cu moliciunea uneĭ clime deosebite, cu îmbrăcămintea acésta, cu care este peste putinţă să-şĭ păstreze omul hărnicia şi este de prisos să fie făcut voinicesce şi să aibă un trup bine potrivit, cu acéstă îmbrăcăminte în sfîrşit, care nu se potrivesce decât unuĭ singur om dintr'un ném, aceluia pentru care mândra înfăţişare este o însuşire neapĕrată, vreaŭ să ḑic Domnitoruluĭ, aŭ luat, ḑic, de la acelaşĭ ném un fel de traiŭ maĭ nepĕsător şi maĭ semeţ care, dacă n'a stricat încă însuşirile sufletescĭ ale firiĭ

et plus superbe qui, si elle n'a pas encore détruit les qualités morales de leur caractère national, les altère au moins touts les jours et finira par les corrompre.

Leurs femmes ont également adopté les vêtements turcs, mais avec moins de circonspection que les femmes Grecques, qui leur en ont donné l'exemple, car celles-cy ont senti qu'en s'appropriant un costume qui n'habille pas les formes et ne fait, pour ainsi dire, que leur donner une couleur, c'étoit une nécessité de s'assujettir, selon l'usage de l'Orient d'où ces modes étoient venues, à cette sévérité claustrale qui n'expose une femme qu'aux regards des personnes de son sexe et du seul individu du nôtre avec lequel sa pudeur puisse se familiariser. Les femmes Moldaves ont choisi la liberté des modes du Midy, sans renoncer à celle des usages du Nord, mais je me fais un devoir d'ajouter que cette union dangereuse n'a pas influé sur leurs sentiments. Elles ont conservé la sévérité des mœurs de leur climat, sont toujours infiniment plus modestes que leur costume, et je n'aurois pas fait cette observation, si elle ne servoit à relever le mérite de leur vertu.

Je dois cependant remarquer icy une différence du caractère des femmes Grecques au leur qui seroit capable, à mon avis, de les préserver de la tentation d'imiter l'exemple de leurs modes. Les

némuluĭ lor, le schimbă cel puţin în fie-care ḑi şi în cele din urmă le va strică cu totul.

Femeile lor aŭ primit de asemenea îmbrăcămintea turcéscă, dar cu maĭ puţină chibzuire decât femeile Grecilor, după carĭ s'aŭ luat, pentru că acestea aŭ înţeles că primind o haină care nu îmbracă formele şi nu face, aşà ḑicênd, alt ce-và decât să le deà o faţă, trebuià neapĕrat să se supue obiceiuluĭ Rĕsărituluĭ, de unde le venise acest fel de port, cu asprimea vieţiĭ de mânăstire care nu lasă pe o femee să fie vĕḑută decât de semenele eĭ şi de singurul bărbat cu care simţul sĕŭ de ruşine se póte obicĭnuì. Moldovencele aŭ ales libertatea felurilor de îmbrăcăminte din Miaḑă-ḑi, fără a se lepĕdà de acele de la Miaḑă-nópte, dar îmĭ fac o datorie a adăogà că acéstă îmbinare primejdiósă n'a înrîurit asupra simţirilor lor. Ele aŭ păstrat asprimea moravurilor din clima lor, sunt tot-deauna mult maĭ cumpĕtate decât îmbrăcămintea lor, şi n'aşĭ fi făcut acéstă băgare de sémă, dacă ea n'ar fi slujit la arătarea virtuţiĭ lor.

Cu tóte acestea trebue să însemnez acì o deosebire a firiĭ Grecóicelor faţă de a Moldovencelor, care ar fi în stare, după părerea mea, să apere pe acestea de ispita de a se luà după felul lor de traiŭ.

Grecques sont plus vives, ont plus de devoirs domestiques à remplir et jouissent avec moins de sécurité des avantages de la fortune. A ces causes d'une plus grande activité joignons des passions plus vives, des spectacles plus variés, des sociétés plus agitées par touts les ressorts de l'ambition et de l'intrigue et enfin un plus grand penchant pour les amusements et plus de moyens de le satisfaire. Elles peuvent donc réparer par les détails d'une vie plus agissante et plus diversifiée le tort que la monotonie et la mollesse du harem peuvent faire à tout ce qui intéresse plus vivement leur sexe, je veux dire leur beauté. Mais quant à l'inconvénient, peut-être heureux en luy-même, d'une vie sans intrigue, sans passion, sans distraction extérieure, se joint la malheureuse habitude de ne rien faire, de passer les jours et les nuits sur le même sopha, sans presque changer de position et sans avoir d'attitude plus animée à se donner que celle d'être à demi couchée, le corps appuyé sur le coude et le coude enfoncé dans un coussin, c'est un véritable malheur que la perte de ce costume septentrional qui, par la contrainte qu'il donne au corps, luy fait un tourment d'un trop long repos, et l'excite sans cesse à l'exercice, source de la santé, de la force et de la grâce de l'un et de l'autre sexe. Quand ensuite on se coëffe d'un *sarik* d'une longueur démesurée, qui se porte en arrière et force la tête

Grecóicele sunt maĭ vióie, aŭ maĭ multe îndatoririĭ casnice de îndeplinit și nu se bucură atât de în tihnă de folósele avuțieĭ. La aceste pricinĭ ale uneĭ hărniciĭ maĭ marĭ trebue să adăogăm patimĭ maĭ viĭ, priveliștĭ maĭ deosebite, societățĭ maĭ frămîntate de pofta de mărire și de zavistie, și în sfîrșit o maĭ mare aplecare spre petrecerĭ și mijlóce maĭ multe pentru a o mulțumì. Ele pot prin urmare să drégă prin amănuntele uneĭ viețĭ maĭ viĭ și maĭ împărțite rěul pe care odihna și moliciunea haremuluĭ pot să-l aducă la ceea-ce este maĭ scump pentru sexul lor, adecă frumuseții. Dar când pe lângă neajunsul, póte că folositor în sine, al uneĭ viețĭ fără zavistiĭ, fără patimă, fără desfătare afară din casă, se maĭ adaogă nenorocitul obiceiŭ de a nu face nimic, de a petrece ḑile și nopțĭ pe același divan, aprópe fără a se mișcà și fără să steà într'o posiție maĭ vióie decât pe jumătate culcate, cu trupul rezemat pe cot și cu cotul înfundat într'o pernă, atuncĭ este o adevěrată nenorocire că s'a perdut îmbrăcămintea din Miaḑă-nópte care, prin strînsórea pe care o face trupuluĭ, iĭ cășunéză o suferință dacă stă prea mult la odihnă și îl împinge mereŭ la mișcare, isvorul sănătățiĭ, al puteriĭ și al frumusețiĭ amânduror sexurilor. Apoĭ când își pun pe cap o *sarică* peste măsură de lungă, care se pórtă înapoi și silesce capul să steà aplecat înainte ca să nu cadă, în-

de se porter en avant pour l'empêcher de tomber, on donne à sa physionomie un air de gêne qui la dépare, et à son attitude la plus habituelle une forme qui influe sur toute la constitution physique, car alors les épaules s'élèvent et s'arrondissent, le sein se rétrécit et s'affaisse, tout ce qu'un voile cache et conserve dans d'autres pays n'est plus un agrément, mais un poids incommode; on ne trouve plus quand on veut marcher que des jambes affoiblies par l'immobilité et des pieds grossis par le repos, qui d'ailleurs se placent d'eux-même dans une direction à ne se mouvoir qu'avec peine. Le dégoût absolu du mouvement nait de la difficulté de s'y livrer et aggrave toujours de plus en plus les incovénients de cette indolence physique. Enfin j'étendrois plus loin encore cette censure, si ce que j'ai dit ne suffisoit pas pour montrer que les innovations dans les usages d'une nation simple ne sont jamais indifférents et que les deux sexes, quand ils ne tiennent pas constamment à ceux qui sont conformes aux circonstances locales, en sont immanquablement punis par des altérations dans la constitution individuelle qui porteront sur la vertu de l'un, les agréments de l'autre et le bonheur de touts les deux.

Les relations extérieures ont encore influé d'une manière bien sensible sur des usages moins journaliers tels que les fêtes, les amusements et les

fățișarea are un fel de silă urîtă, și portul cel maĭ obicinuit are o înfățișare care înrîuresce asupra întregiĭ stărĭ a trupuluĭ, căcĭ atuncĭ umeriĭ se ridică și se rotunjesc, sînul se face îngust și slăbesce, tot ceea-ce în alte țěrĭ se ascunde și se păstréză sub un věl nu maĭ este o plăcere, ci o povară neplăcută; când vreaŭ să umble věd că piciórele le sunt slăbite de nemișcare și umflate de odihnă, că se așéză singure în așà chip încât să nu se pótă mișcà decât cu greutate. Scârba deplină pentru mișcare se nasce tocmaĭ din greutatea de a o face, și îngreuiéză tot maĭ mult neajunsurile rele ale acesteĭ lenĭ trupescĭ. În sfîrșit așĭ întinde și maĭ departe acéstă dojană, dacă cele spuse n'ar fi de ajuns ca să arate că innoirile în obiceiurile unuĭ ném nemeșteșugit trebuesc luate în băgare de sémă și că atât bărbațiĭ cât și femeile, dacă nu țin mereŭ la acelea carĭ se potrivesc cu imprejurările loculuĭ, vor fi pedepsițĭ fără greș prin schimbările în firea fie-căruia, carĭ vor înrîurì asupra virtuțiĭ unora, asupra plăceriĭ altora, și asupra fericiriĭ tuturora.

Atingerile cu străiniĭ aŭ maĭ inriurit intr'un chip fórte simțitor asupra obiceiurilor, carĭ nu sunt de tóte ḑilele, precum sěrbătorile, petrecerile și țere-

cérémonies publiques. On reconnoît à peine la Moldavie et la Vallachie d'aujourd'huy dans les descriptions qui ont été faites de ces deux provinces au milieu du siècle dernier et au commencement du nôtre. La magnificence est moins fastueuse, la joye se mesure davantage sur les règles de la convenance, l'économie qui régnoit jadis en tout, hors dans les solemnités, tend aujourd'huy à suivre une route opposée, et il semble que cette observation donne lieu à établir une règle générale, que dans les révolutions, qui changent l'état des peuples, l'ordre des altérations est celuy-cy: 1° les opinions, 2° les usages, 3° la langue, 4° les mœurs et 5° les loys.

La Moldavie en est aujourd'huy, si je ne me trompe, à la fin du deuxième degré de cette décadence. La langue moldave est menacée d'une révolution qui la reléguera dans la classe du peuple, et déjà les grands dédaignent si fort de la parler que quelques uns affectent de ne pas la sçavoir. Et comment résisteroit-elle à la comparaison des langues si fort à la mode de l'Occident et des langues si sonores, si harmonieuses du Midy, qui se sont presque généralement emparées de l'éducation nationale et réduiront un jour les boyards à la nécessité d'avoir des interprètes pour communiquer avec leurs vassaux.

Il faudroit regretter la langue moldave, parce

moniile obștescĭ. De abià se maĭ póte cunósce Moldova și Muntenia din ḑiua de astăḑĭ în descrierile acestor douĕ țĕrĭ făcute la mijlocul véculuĭ trecut și la începutul acestuia. Strălucirea este maĭ puțin pompósă, bucuria este îngrădită maĭ mult prin regulele buneĭ cuviințe, cumpĕtarea care domnià altă dată în tóte, afară de țeremoniile obștescĭ, năzuesce să apuce acum un drum cu totul dimpotrivă, și se pare că din acéstă băgare de sémă se póte hotărî o regulă obștéscă, că în mișcările, carĭ schimbă starea popórelor, șirul schimbărilor este acesta: 1) părerile, 2) obiceiurile, 3) limba, 4) moravurile și 5) legile.

Dacă nu mĕ înșel, Moldova a ajuns astăḑĭ la sfîrșitul celeĭ de-a doua trepte a acesteĭ căderĭ. Limba moldovenéscă este amenințată de o schimbare care o va face să rĕmână numaĭ a poporuluĭ, și de pe acum încă ceĭ marĭ o desprețuesc până într'atâta a o vorbì în cât câțĭ-và din eĭ se prefac că nicĭ nu o sciŭ. Și cum ar puté să se țină ea față de limbĭ cu așà multă trecere din Apus și de limbĭ atât de rĕsunătóre și frumóse din Miaḑă-ḑi, carĭ aŭ cuprins aprópe peste tot învĕțătura némuluĭ și vor silì odată pe boerĭ să aibă nevoie de tâlmacĭ pentru a se înțelege cu țĕraniĭ lor.

Ar fi păcat să péră limba moldovenéscă, fiind-că

qu'elle est la dernière trace de l'inflexibilité du caractère romain. Elle s'est enrichie des mots de toutes les langues du Nord et du Midy sans changer ni les anciennes expressions, ni son génie primitif. Elle est encore la langue romaine, non celle de Cicéron et du siècle d'Auguste. Elle date de beaucoup plus loin. La langue moldave est celle des soldats de Romulus, elle a conservé la dureté de leurs mœurs et toute la grossièreté de leurs manières. Cette altération qui, dans les progrès de la civilisation romaine, adoucit la prosodie par des accents plus doux et des terminaisons plus sonores, la langue populaire ne l'éprouva pas, ou du moins le peuple des champs ne participa pas à cette circonstance de la civilisation. Il conserva dans son idiome la barbarie des premiers tems, pendant que celuy de la ville forma le sien sur l'élocution plus régulière et plus énergique des orateurs; mais celuy-cy ne se conserva qu'au barreau et dans les livres, l'autre se conserva dans la tradition générale, et se conserva mieux, parce que les dernières révolutions qui détruisirent l'empire anéantirent les races des sénateurs, des poètes, des harangueurs, des auditeurs et des spectateurs, pendant que les armées, qui travaillèrent et survécurent à ces destructions, se recrutèrent dans les champs et sur les montagnes d'Italie, placèrent sur le thrône des barbares tirés

ea este cea din urmă rĕmășiță a statornicieĭ firiĭ romane. Ea s'a îmbogățit cu cuvinte din tóte limbile de la Miadă-nópte și de la Miadă-dі, fără a-șĭ schimbà nicĭ vorbele cele vechĭ, nicĭ firea eĭ de la început. Este tot limba romană, dar nu a luĭ Ciceron și a véculuĭ luĭ August. Este cu mult maĭ veche. Limba moldovenéscă este limba ostașilor luĭ Romul, ea a păstrat asprimea obiceiurilor lor și tótă grosolănia purtăriĭ lor. Acea prefacere care, cu înaintarea civilisațiuniĭ romane, a îndulcit vorbirea cu accente maĭ dulcĭ și cu terminațiunĭ maĭ frumos sunătóre, n'a atins limba poporuluĭ, saŭ cel puțin poporul de la țéră nu s'a împărtășit de acéstă urmare a civilisațiuniĭ. El a păstrat în graiul sĕŭ asprimea vremurilor dintâĭ, pe când cel din orașe și l-a făurit după vorba maĭ regulată și maĭ puternică a oratorilor; dar graiul acesta nu s'a păstrat decât în cuvîntărĭ și în cărțĭ, pre când cel-lalt s'a păstrat în amintirea tuturor, și s'a păstrat maĭ bine, pentru că cele din urmă rĕsturnărĭ, carĭ aŭ surpat împĕrăția, aŭ nimicit némul senatorilor, al poeților, al vorbitorilor, al ascultătorilor și al privitorilor, pe câtă vreme oștile, carĭ aŭ muncit și carĭ aŭ trăit și după aceste dărîmăturĭ, aŭ fost adunate din câmpiile și din munțiĭ Italieĭ, aŭ așezat pe scaunul împĕrătesc barbarĭ scoșĭ din sînul lor, aŭ întemeiat nouĕ așezărĭ, aŭ descălecat în Spania, în Galiĭ, în Germania, la Gețĭ

de leur sein, fondèrent des colonies, s'établirent en Espagne, dans les Gaules, en Germanie, chez les Gètes et les Daces et y fondèrent une langue qui n'étoit pas plus celle de Tite Live et de César, que la langue des Cévennes et du Mont d'or n'est celle qu'on écrit et qu'on parle à Paris.

La civilisation des peuples de l'Europe introduisit ensuite dans ces langues les changements que celle du peuple poli de Rome avoit autrefois subis, et les circonstances de cette civilisation, telles que le voisinage de certains peuples, le plus ou moins d'inimitié que les colonies eurent avec les nations vainquës et avec celles qui les soumirent elles-mêmes, le climat enfin, qui ne manque jamais d'influer sur la prosodie des langues par ses effets sur la sensibilité de l'oreille et sur les organes de la prononciation; toutes ces causes réunies donnèrent aux différentes sœurs de la langue latine, qui ne doit point être appellée leur mère, les caractères qui les distinguent les unes des autres et celuy qui les distingue de cette langue qui ne les a pas formées, mais qui est née avant elles, de la même source, je veux dire de la langue du peuple.

Loin que le latin soit la tige des langues qu'on parle aujourd'huy, on pourroit dire qu'elle est moins dans le génie de la première langue romaine, qu'elle a plus dénaturé les expressions primitives

și la Dacĭ și aŭ întemeiat acolo o limbă care nu erà maĭ mult limba luĭ Titu-Liviu și a luĭ Cesar, de cum limba din Cevenĭ și de la Mont-d'or nu este limba care se scrie și se vorbesce la Paris.

Propășirea în învĕțătură a popórelor din Europa a băgat apoĭ în limbile acestea schimbările pe carĭ le suferise altă dată limba poporuluĭ ales al Romeĭ, apoĭ împrejurările acesteĭ civilisărĭ, precum vecinătatea cu óre-carĭ popóre, legătura maĭ mult saŭ maĭ puțin strînsă pe care așezările nouĕ o'avură cu popórele biruite și cu cele pe carĭ le supuseră singure, clima în sfîrșit, care tot-deauna înriuresce asupra sunetelor limbilor prin schimbările eĭ asuasupra simțuluĭ auḑuluĭ și asupra organelor vorbiriĭ; tóte aceste pricinĭ la un loc aŭ dat feluritelor surorĭ ale limbeĭ latinescĭ, care nu trebue câtușĭ de puțin să se numéscă mama lor, semne ce le deosebesc unele de altele, și unele carĭ le deosebesc de acea limbă care nu le-a făcut pre dînsele, dar care s'a născut înaintea lor din acelașĭ isvor, adecă din limba poporuluĭ.

Latinésca, departe de a fi trunchiul limbilor carĭ se vorbesc astăḑĭ, s'ar puté ḑice că este maĭ puțin în firea celeĭ dintâĭ limbĭ romane, că ea a schimbat maĭ mult vorbele sale cele dintâĭ

et, si je ne craignois de donner une forme paradoxale à une observation juste, je dirois qu'elle est la plus moderne de toutes, ou du moins celle dans les éléments de laquelle on retrouve le moins de traces de l'idiome populaire qui leur a donné naissance à toutes. La langue latine en effet dérive de cet idiome, mais les autres langues et surtout le moldave sont ce même idiome, ont conservé son génie et n'ont, pour ainsi dire, fait qu'ajouter des expressions à ses expressions; car comment supposer que c'est de la langue latine que les langues d'aujourd'huy ont pris les articles, l'activité générale des verbes auxiliaires qui font tout agir, l'importance des prépositions, des conjonctions, des pronoms, la marche immuable des noms et des verbes et l'invariabilité presqu'absolue des terminaisons. Les créateurs de nos langues auroient eu besoin d'un bien grand génie pour ajouter tant d'innovations à l'idiome des Romains et ils en auroient fait un bien mauvais usage. Mais il fut plus aisé aux Romains de faire à un langage composé de toutes ces imperfections les réformes qui donnèrent au latin une allure plus vive et une forme plus abrégée. La marche naturelle de l'esprit est de multiplier les moyens pour se secourir dans sa foiblesse et de les simplifier ensuite pour seconder ses forces.

Les articles sont des ressorts si simples pour

și, dacă nu m'ași teme să daŭ o înfățișare nedréptă la părere uneĭ băgărĭ de sémă adevĕrate, așĭ dice că ea este cea maĭ nouă din tóte, saŭ cel puțin că este aceea în ale căreĭ părțĭ se găsesc maĭ puține urme din graiul poporal, din care tóte s'aŭ născut. Limba latinéscă în adevĕr se trage din acest graiŭ, dar cele-lalte limbĭ și maĭ ales cea moldovenéscă sunt însușĭ acest graiŭ, ĭ-aŭ păstrat firea, și n'aŭ făcut, așà dicênd, decât să adaoge alte vorbe pe lângă vorbele luĭ; căcĭ cum s'ar puté crede că limbile de astădĭ aŭ luat de la limba latinéscă articolele, întrégă lucrarea verbelor ajutătóre carĭ mișcă totul, însemnătatea prepoșițiunilor, a conjuncțiunilor, a pronumelor, mersul neschimbat al numelor și al verbelor și neschimbarea aprópe deplină a terminațiunilor. Făuritoriĭ limbilor nóstre ar fi avut nevoie de o prea mare putere de minte pentru a adăogà atâtea înnoirĭ la graiul Romanilor, și s'ar fi folosit fórte rĕŭ de ea. Dar le-a fost maĭ ușor Romanilor să facă într'o limbă alcătuită cu tóte aceste neajunsurĭ schimbările carĭ aŭ făcut ca limba latinéscă să fie maĭ vióie și să aibă o vorbire maĭ scurtă. Mersul firesc al mințiĭ este să îmmulțéscă mijlócele pentru a se ajutà la nevoie și apoĭ a le scurtà pentru a-șĭ întărì puterile.

Articolele sunt nisce mijlóce atât de potrivite

faire mouvoir les noms et les présenter sous touts leurs différents rapports qu'on ne peut douter qu'ils n'aient été un des premiers éléments de la formation des langues. Dans la langue moldave, que je suppose être la langue populaire des Romains, ils tiennent une grande place et embarrassent infiniment par leur position; ils sont au commencement et à la fin du nom et l'enferme ainsi d'une double chaîne. On sent tout ce que cette entrave dut avoir de gênant pour des hommes obligés de parler avec vivacité dans les assemblées publiques et il est probable que ce fut là l'objet de la première réforme que l'exercice du barreau et l'éloquence tribunitienne firent dans le langage. Il en fut de même de la formule du pluriel et de la troisième personne en s'adressant à un interlocuteur. L'égalité démocratique réprouva cet usage fait pour les monarchies et il ne se conserva qu'à la campagne, dans cette classe de citoyens qui souvent ignorent les nouveaux droits qu'ils ont acquis et sont toujours moins attentifs à conserver leurs privilèges récents que leurs anciens usages. Enfin ces verbes auxiliaires, qui réduisent les autres à la fonction adjective, parurent peut-être à des hommes plus civilisés des instruments d'une commodité trop rustique, plus propres, si l'on veut, à la clarté, mais moins favorables à l'élégance, à la force, à l'é-

pentru a face ca numele să se miscе și să le arate în tóte feluritele lor legăturĭ, în cât nu póte fi îndoiélă că ele aŭ fost una din cele dintâĭ părțĭ ale alcătuiriĭ limbilor. In limba moldovenéscă, pe care eŭ o socotesc că este limba poporală a Romanilor, articolele țin un mare loc și încurcă fórte mult cu locul în care se pun; se află la începutul și la sfîrșitul numeluĭ și-l închid ast-fel cu un îndoit lanț. Se înțelege cât de supĕrătóre trebuià să fi fost acéstă pedică pentru ómeniĭ silițĭ a vorbì cu vioiciune în adunările obștescĭ, și este cu putință că asupra acestuĭ lucru s'a îndreptat cea dintâĭ schimbare pe care a făcut-o în limbă obicĭnuința vorbiriĭ tribunaluluĭ și vorbirea tribunilor. Acelașĭ lucru s'a întîmplat cu forma de vorbire la plural și la persóna a treia, când cine-và stă de vorbă cu altul. Când s'aŭ socotit toțĭ cetățeniĭ de-o potrivă, s'a înlăturat acest fel de a vorbì, care este potrivit la monarchiĭ, și nu s'a păstrat decât numaĭ la țéră, la acel fel de cetățenĭ carĭ nu sciŭ adesea ce drepturĭ nouĕ aŭ câștigat și ieaŭ maĭ puțin aminte să păstreze drepturile dobândite de curînd decât vechile deprinderĭ. In sfîrșit verbele ajutătóre, carĭ fac ca cele-lalte să rĕmâe numaĭ ca adiective, s'aŭ părut póte unor ómenĭ maĭ învĕțațĭ nisce unelte de o înlesnire prea țĕrănéscă, maĭ bune, dacă voițĭ, pentru lămurire, dar maĭ puțin potrivite cu întorsătura frumósă, cu puterea, cu strălucirea vorbiriĭ; și multele forme de ter-

clat du discours et les variétés des terminaisons, ce chef-d'œuvre de la concision et de la fermeté du langage, achevèrent de donner à l'éloquence romaine toutes les propriétés qui luy firent opérer de si grands effets; mais en même tems que cet effort étoit sublime, il se trouvoit trop au-dessus du commun des hommes pour produire une révolution universelle. Il se fit donc une division: la langue des orateurs fleurit à Rome, celle des Romains se réfugia dans les campagnes. Elle étoit la plus ancienne, elle fut encore la plus générale, elle fut aussi la plus durable. Elle se dispersa dans l'empire, fonda des établissements bien plus stables que luy et, si dans les changements qu'elle éprouva partout, aucun ne l'a conduit à l'espèce de perfection qu'elle avoit jadis acquis à Rome, c'est que les discussions publiques n'ont jamais fait sentir à nos pères la nécessité de l'éloquence nationale.

Les conséquences les plus naturelles qu'on peut déduire de ces observations sont: 1) que les langues romaines modernes doivent avoir entre elles plus de ressemblance que chacune prise séparément n'en peut avoir avec la langue latine; 2) que la différence de la langue latine aux autres portera principalement sur les tournures des phrases, sur les modifications des noms et des verbes et les terminaisons des uns et des autres; 3) que

minațiunĭ, acea minunăție de scurtime și de tărie a limbiĭ, făcură în cele din urmă ca cuvîntarea romană să aibă tóte însușirile, prin carĭ a ajuns la fapte așà de marĭ; dar acéstă încordare, tocmaĭ pentru că erà minunată, tocmaĭ de aceea erà maĭ presus de ómeniĭ de rînd și nu se puteà ca schimbarea produsă de dînsa să fie primită de toțĭ. S'a făcut așà dar o despărțire: limba vorbitorilor a înflorit la Roma, a Romanilor s'a retras la țéră. Ea erà cea maĭ veche, a maĭ fost și cea maĭ rĕspândită, și cea maĭ trainică. Ea s'a împrăștiat în împĕrăție, a întemeiat așezăminte cu mult maĭ statornice decât împĕrăția și, dacă în prefacerile pe carĭ le-a suferit pretutindenĭ, nicĭ una n'a dus-o la acel fel de desăvîrșire pe care o dobândise altădată la Roma, acésta este din pricină că chibzuirile obșteĭ n'aŭ dovedit nicĭ odată părinților noștri că aŭ nevoie de o vorbire meșteșugită a némuluĭ întreg.

Urmările cele maĭ firescĭ carĭ se pot trage din aceste băgărĭ de sémă sunt: 1) că limbile romane de acum trebue să aibă între ele maĭ multă asemĕnare decât fie-care luată în parte póte avé cu cea latinéscă; 2) că deosebirea dintre limba latină și cele-lalte va fi maĭ ales în întorsătura fraselor, în schimbările numelor și ale verbelor și în terminațiunile unora și ale altora; 3) că limbile moderne se vor asemĕnà între ele maĭ mult prin aceste

ce sera par ces traits que les langues modernes se ressembleront le plus; 4) que la différence la plus remarquable qui les distinguera les unes des autres dérivera de l'acquisition des mots nouveaux, que les colonies romaines, établies en Espagne, dans les Gaules et en Moldavie, auront empruntés de leurs voisins, de leurs esclaves et de leurs maîtres, et toutes ces conséquences serviront en même tems de preuves aux observations précédentes.

En jettant les yeux sur la table 1, on verra d'abord que les verbes auxiliaires ont une marche bien moins simple dans l'idiome moldave que dans le latin et plus embarrassée même que celle des autres langues romaines. La conjugaison du verbe actif *eu laud* présente aussi plus d'imperfections que celles de ce même verbe dans les autres langues. Puisque l'intervention des verbes auxiliaires y est plus fréquente, y fait un plus mauvais effet à l'oreille, et qu'un second signe de même nature qu'eux les supplée au futur et donne une forme composée à ce tems, qui dans nos langues se modifie, selon la manière latine, par le changement des terminaisons. L'imparfait du subjonctif a le même défaut.

On verra dans la table 2 que les quatre langues récentes sont bien moins différentes entre elles dans leurs expressions qu'elles ne diffèrent du latin. Il est déjà prouvé que cette observation

trăsurĭ; 4) că deosebirea cea maĭ însemnată care le va despărţì pre unele de altele va venì de la primirea cuvintelor nouĕ, pe carĭ aşezările de locuitorĭ romanĭ, întemeiate în Spania, în Galiĭ şi în Moldova, le vor fi împrumutat de la vecinii lor, de la robiĭ lor şi de la stăpâniĭ lor, şi tóte aceste urmărĭ vor slujì în aceeaşĭ vreme drept dovedĭ la băgările de sémă de maĭ nainte.

Uitându-ne la tabela 1, vom vedé maĭ întâiŭ că verbele ajutătóre aŭ un mers cu mult maĭ puţin bogat în forme în graiul moldovenesc decât în cel latinesc şi maĭ încurcat chiar decât în cele-lalte limbĭ romane. Conjugarea verbuluĭ activ *eŭ laud* are de asemenea maĭ multe lipsurĭ decât conjugarea luĭ în cele-lalte limbĭ romane. De óre-ce amestecul verbelor ajutătóre este maĭ des în conjugarea moldovenéscă, supĕră maĭ mult urechea, şi fiind-că un alt semn de acelaşĭ fel le înlocuesce la viitor şi face ca acest timp să aibă o formă compusă, pe când în limbile nóstre el se preface, ca cel latinesc, prin schimbarea terminaţiunilor. Imperfectul subjonctivuluĭ are aceeaşĭ scădere.

Se va vedé în tabela 2 că cele patru limbĭ de acum sunt cu mult maĭ puţin deosebite între ele în privinţa vorbelor decât sunt de deosebite de cea latinéscă. Este dovedit acum că acéstă

est plus manifestement vraye dans la comparaison de leur génie ; cette différence du génie de l'une à celuy des autres et la conformité du génie de celles-cy a dû nécessairement entraîner l'extension de la même proportion dans les mots et celle-cy à son tour sert à confirmer la réalité de la première proposition.

La table *trois* compare ensemble les mots analogues des langues récentes, qui se ressemblent et qui ne ressemblent pas aux mots analogues de la même signification dans le latin. Cette double relation prouve en même tems que ces trois langues ne dérivent pas du latin et que ces expressions comparées sont originaires de la langue romaine.

Enfin la table *quatre* prouve de la même manière que le moldave n'a pas été produit par les langues modernes, puisque les expressions qu'elle renferme sont parfaitement latines et ne sont dans aucunes des langues d'aujourd'huy.

Quelques auteurs ont écrit que les Génois, dans le tems de la prospérité de leur commerce dans ces contrées, avoient établi leur langue en Moldavie. Ces écrivains se sont probablement figuré que les langues se communiquoient de nation à nation avec autant de facilité et s'établissoient aussi promptement que les modes. Il est bien plus vray de dire que les langues sont indestructibles et que jamais aucune nation n'a survécu à

băgare de sémă este și maĭ lămurit adevĕrată, dacă se asémĕnă firea lor; acéstă deosebire a firiĭ uneia față de a celor-alalte și potrivirea firiĭ acestora între dînsele a trebuit neapĕrat să aducă întinderea aceleeașĭ măsurĭ în cuvinte și acésta la rîndul eĭ slujesce să dovedéscă adevĕrul celeĭ dintâĭ păretĭ.

Tabela *a treia* asĕmuesce între ele cuvintele asemenea din limbile cele nouĕ, carĭ sémĕnă și carĭ nu sémĕnă cu cuvintele de acelașĭ fel și cu aceeașĭ însemnare în latinesce. Acéstă îndoită legătură dovedesce în aceeașĭ vreme că aceste treĭ limbĭ nu se trag din cea latinéscă și că aceste vorbe puse alăturĭ își aŭ obârșia din limba romană.

In sfîrșit tabela *a patra* dovedesce în acelașĭ chip că limba moldovenéscă n'a fost făcută din limbile nouĕ, de óre-ce vorbele dintr'însa sunt curat latinescĭ și nu se află în nicĭ una din limbile romane de astădĭ.

Uniĭ scriitorĭ aŭ scris că Genovesiĭ, pe vremea înflorir													iĭ negoțuluĭ lor în aceste locurĭ, ar fi adus limba lor în Moldova. Acești scriitorĭ și-aŭ închipuit póte că limbile se împrumută de la un ném la altul tot cu atâta ușurință și că se pot așezà tot așà de repede ca și forma îmbrăcămintei. Cu mult maĭ mare dreptate se póte spune că limbile nu se pot prăpădì și că nicĭ odată un ném n'a trăit maĭ mult decât graiul sĕŭ. Se schimbă obiceiurile viețiĭ,

son idiome. On change de mœurs, de religion et de loys, parce que les sentiments et les préjugés des hommes dépendent de quelques circonstances nouvelles, qui les remplacent les uns par les autres sans violence et de l'aveu de ceux qui éprouvent ces changements, mais on ne peut contraindre une nation à oublier une langue dans la vue de se servir uniquement d'une autre. Les Génois ont, d'ailleurs, formé de grands établissements, ils ont fondé Caffa et Galata où l'on ne se souvient plus d'eux; comment auroient-ils fait dans la Moldavie, qu'ils n'ont connu que par ses ports et ses foires, ce qu'il n'ont pu faire dans les lieux où ils ont régné ?

Le seul tort qu'on puisse faire à une langue c'est d'arrêter ses progrès au moment où elle tend à se perfectionner, en retenant une nation dans l'ignorance ou bien en prenant pour l'éclairer des moyens contraires à cette fin. C'est ce que fit ce même Alexandre, l'auteur de tant d'établissements inutiles ou pernicieux, qui ne croyoit pas qu'on pût régner sans faste et juger sans le secours des compilations méridionales ; par la suite de la même prétention il s'étoit persuadé sans doute, qu'on ne pouvoit dignement louer Dieu qu'en illyrien et lire la langue du pays que dans un alphabet étranger, composé de quarante lettres, en conséquence il établit la langue sclavone dans

credința și legile, pentru că simțirile și credințele ómenilor atîrnă de óre-carĭ împrejurărĭ nouĕ, carĭ le înlocuesc unele prin altele fără siluire și cu învoirea acelora carĭ primesc aceste schimbărĭ, dar nu póte fi silit un ném întreg să uite o limbă pentru ca să se slujéscă numaĭ de alta. Genovesiĭ aŭ făcut, de alt-fel, așezăminte marĭ, aŭ întemeiat Caffa și Galata, unde nu-șĭ maĭ aduce nimenĭ aminte de dînșiĭ; cum ar fi putut eĭ face în Moldova, pe care n'aŭ cunoscut-o decât prin schelele și bâlciurile eĭ, ceea-ce n'aŭ putut face în locurile peste carĭ aŭ domnit?

Singurul rĕŭ care se póte face uneĭ limbĭ este să i se opréscă desvoltarea în clipa când începe a se desăvîrșì, ținĕnd întregul ném în nesciință saŭ întrebuințând pentru luminarea luĭ mijlóce carĭ nu se potrivesc cu acest sfîrșit. Acésta a făcut-o tot Alexandru, născocitorul atâtor așezăminte nefolositóre saŭ stricăcióse, care nu credeà că se póte domnì fără strălucire și judecà fără ajutorul cârpelilor de legĭ din Miaḑă-ḑi; ca o urmare a aceleiașĭ gândirĭ se încredințase fără îndoiélă, că nu se puteà lăudà cuviincios Dumneḑeŭ decât în limba slavonéscă și cetì limba țěriĭ decât într'o scrisóre streină, alcătuită din patru-ḑecĭ de slove, prin urmare așeză limba slavonéscă în slujba bisericéscă. Făcù

le rituel ecclésiastique. Il institua des écoles pour apprendre à lire la langue moldave sur des caractères russes, et c'est depuis ce tems que l'art d'écrire un *ravache* est devenu un talent rare et que la moitié des prêtres moldaves ne sçavent pas lire.

C'est sans doute pour les hommes de cette classe, auxquels il ne manque que des lumières, qu'il seroit intéressant de réformer cette institution ridicule, et la réforme est d'autant plus facile qu'il ne s'agit pas, comme du tems d'Alexandre, d'adopter ensemble un langage et une écriture étrangers, mais de rendre à la langue l'alphabet qui luy est propre et qui luy appartient depuis vingt cinq siècles. Ce n'est pas seulement par son peu de conformité avec une langue simple, telle que la langue moldave, que l'alphabet slave mérite d'être réformé, c'est qu'il est vitieux en luy-même, chargé de trop d'éléments et qu'il n'est pas même le vray alphabet slave, ayant été fait dans des tems postérieurs et ne convenant absolument ni à la langue pour laquelle il a été fait, ni à aucune autre langue. Les Polonois et les Dalmates ont pris un parti bien différent de celuy d'Alexandre deux. Ils ont abandonné leur alphabet et adopté celuy des Latins, aussi sont-ils ceux de touts les peuples dont l'origine est slavique qui ayent la langue la plus perfectionnée et la littérature la plus riche.

La multitude surabondante des caractères d'un

școlĭ pentru a se învĕțà cetirea limbiĭ moldovenescĭ cu slove rusescĭ, și din acea vreme meșteșugul de a scrie un *răvaș* a ajuns o sciință rară, iar jumătate din preoțiĭ moldovenĭ nu sciŭ cetì.

Fără îndoiélă pentru ómeniĭ din acéstă tréptă, cărora nu le lipsesc decât luminile, ar fi folositor să se schimbe acéstă stare de lucrurĭ vrednică de rîs, și schimbarea este cu atât maĭ ușóră cu cât acum nu maĭ este vorba, ca în vremea luĭ Alexandru, să se priméscă deodată o vorbire și o scrisóre streină, dar de a înapoià limbiĭ scrisórea care i se potrivesce și care este a eĭ de douĕ-ḑecĭ și cincĭ de vécurĭ. Nu numaĭ din pricina puțineĭ sale potrivirĭ cu o limbă simplă, cum este limba moldovenéscă, trebue părăsită scrisórea slavonéscă, dar pentru că este greșită prin ea însășĭ, căcĭ este încărcată cu prea multe semne și pentru că nu este nicĭ adevĕrata scrisóre slavonéscă, fiind făcută în vremurĭ maĭ dincóce și nepotrivindu-se de loc nicĭ la limba pentru care s'a făcut, nicĭ la vre-o altă limbă. Poloniĭ și Dalmațieniĭ aŭ luat o hotărîre fórte deosebită de a luĭ Alexandru al II-lea. Aŭ părăsit scrisórea lor și aŭ primit pe a Latinilor, de aceea și sunt dînșiĭ dintre tóte popórele a căror obârșie este slavonéscă aceia carĭ aŭ limba cea maĭ desăvîrșită și literatura cea maĭ bogată.

Mulțimea peste măsură a slovelor uneĭ scrisorĭ

alphabet n'est pas seulement un embarras, elle nuit encore à la perfection de sa prosodie, elle éternise les ponctuations traînantes, les syllabes d'un son indéterminé, les accentuations sourdes du langage du peuple et ce mélange de voyelles qui forment des diphtongues indécises, le plus souvent nasales et gutturales et de l'effet le plus désagréable à l'oreille; car en quoy serviroient des caractères superflus qui n'ont plus de sons simples à rendre, si ce n'est à exprimer les sons composés : ou les sons composés ne sont doux ou harmonieux que dans une langue extrêmement polie; dans la langue du peuple ils sont sourds et plats et quand cette langue est encore la langue générale de la nation, c'est fixer pour jamais les vices de sa prononciation et la retenir dans une grossièreté éternelle que de luy donner un alphabet dont touts les éléments répondent aux éléments de la parole. Si Saint Louis eut apporté l'alphabet slave de la Palestine et l'eut donné à la langue françoise, nous ne dirions pas *mort* mais *moart*, *oust* mais *aoust*. Notre langue au lieu de tendre perpétuellement à s'adoucir seroit redevenue de plus en plus expressive et dure, car dans la simplicité de notre alphabet nous nous sommes accoutumés à employer plusieurs caractères pour un son simple au lieu que les langues écrites en sclavon ont des caractères simples pour

nu este numaĭ o încurcătură, dar strică și frumusețea pronunțăriĭ sunetelor, ea lungesce accentuările trăgănate, silabele unuĭ sunet nehotărît, rostirile întunecate ale graiuluĭ poporuluĭ și amestecul vocalelor carĭ daŭ nascere la diftongĭ nehotărîțĭ, de cele maĭ multe orĭ nasalĭ și guturalĭ, fórte neplăcuțĭ la auḑ; căcĭ la ce ar slujì slovele de prisos carĭ nu maĭ aŭ de însemnat sunete singuratice, dacă nu la însemnarea sunetelor alcătuite din maĭ multe sunete: sunetele acestea din urmă însă nu sunt plăcute și frumos sunătóre decât într'o limbă îngrijită; în limba poporuluĭ ele sunt înăbușite și urîte, și dacă limba acésta maĭ este și limba obștéscă a némuluĭ, atuncĭ s'ar înrădăcinà pentru tot-deauna greșelile rostiriĭ și s'ar ține într'o vecĭnică grosolănie, dându-ĭ o scrisóre ale căreĭ tóte semnele s'ar potrivì cu sunetele vorbeĭ. Dacă Ludovic-cel-Sfînt ar fi adus scrisórea slavonéscă din Palestina și ar fi dat-o limbiĭ franțusescĭ, n'am maĭ ḑice *mort* ci *moart*, nicĭ *oust* ci *aoust*. Limba nóstră, în loc de a năzuì mereŭ să se facă maĭ dulce, ar fi ajuns din ce în ce maĭ puternică și maĭ aspră, căcĭ noĭ neam obicĭnuit a întrebuințà în puținătatea scrisoriĭ nóstre maĭ multe semne pentru un sunet simplu, pe când limbile scrise slavonesce aŭ semne simple pentru a scrie sunete compuse, carĭ sunt pedeca cea mare, care strică frumusețea rostiriĭ în tóte limbile.

rendre des sons composés, qui sont l'écueil de l'harmonie de toutes les langues.

Je ne dis pas, au reste, que ce soit un bien grand mal pour une nation, intéressée par sa position et sa dépendance à vivre dans la simplicité, de n'avoir ni une langue douce, ni une riche littérature. Pour un tel peuple les chansons des Zigans sont aussi capables d'exciter à la joye que celles d'Anacréon, et s'il n'y a dans toute la littérature nationale qu'un seul ouvrage de poësie qui encore ne soit connu de peu de personnes et ne soit positivement lu par aucune, on ne s'apperçoit pas que cette privation laisse un grand vuide dans l'employ du tems, et ce n'est pas sans doute à elle qu'il faut attribuer la dépendance des uns et l'orgueil des autres, mais avant qu'un autre alphabet ait opéré sur la langue touts les effets qu'on doit en attendre, la nation aura eu le tems de prendre une position différente et, en attendant, on aura corrigé un abus duquel résulte trois grands inconvénients : 1) l'importance des fonctions et du sçavoir de *logothètes* (1) du second ordre, 2) le dégoût que la langue doit inspirer aux grands, 3) l'ignorance trop absolue des prêtres.

(1) Écrivain.

Nu ḑic, de alt-fel, că pentru un ném care, prin locul ţĕriĭ şi prin atîrnarea luĭ, trebue să trăéscă în chip nemeşteşugit, ar fi un rĕŭ tocmaĭ mare să n'aibă nicĭ o limbă frumos sunătóre, nicĭ o literatură bogată. Pentru un ast-fel de popor cântecele Ţiganilor sunt tot aşà de bune ca să-l înveseléscă ca şi cântecele luĭ Anacreon, şi dacă nu se află în tótă literatura aceluĭ popor decât o singură scriere de poesie, care şi ea nu e cunoscută decât de puţinĭ ómenĭ şi la dreptul vorbind nu este cetită de nimenĭ, nu se bagă de sémă că acéstă lipsă ar lăsà un mare gol în întrebuinţarea vremiĭ, şi nu se póte spune că din pricina eĭ s'a născut atîrnarea unora şi mândria altora; dar înainte ca o scrisóre nouă să fi avut asupra limbiĭ tóte înrîuririle la carĭ ne-am puté aşteptà, poporul va fi avut vremea să-şĭ schimbe starea, şi până atuncĭ se va fi îndreptat un rĕŭ din care urméză treĭ marĭ neajunsurĭ: 1) însemnătatea slujbeĭ şi a sciinţeĭ logofeţilor (1) aĭ doilea, 2) scârba pe care ceĭ marĭ o aŭ pentru limba némuluĭ lor, 3) nesciinţa prea din cale afară a preoţilor.

(1) Scriitor.

## Table [1] du verbe auxiliaire sum, je suis.

(Tabela verbuluĭ ajutător *sum, je suis).*

| *François* | *Moldave* | | |
|---|---|---|---|
| Je suis | iou shent | je serai | voi fi |
| tu es | tu yescht | | vei fi |
| il est | iel iest | | va fi |
| nous sommes | noi shentem | | vom fi |
| vous êtes | voi shentesth | | vetsch fi |
| ils sont | iei sent | | vor fi |
| j'étois | iou ieram | que je sois-- | iou se fie |
| tu, etc. | tu ierai | | se fie |
| il | iera | | se fie |
| | ieram | | se fim noi |
| | ieratsch | | se fitsch voi |
| | iera | | se fie iei |
| j'ai été | iou am fost | que je fusse — | am fi |
| tu | tou ai fost | | ai fi |
| | as fost | | ar fi |
| | am fost | le pluriel comme le sin- [gulier | |
| | atsch fost | | |
| | ao fost | j'étois été-- | io se fi fost |
| j'avois été | fuss essem | | |
| | fusse ssech | | |
| | fusse sse | | |
| | fusse ssem | | |
| | fusse ssetch | | |
| | fusse sse | | |

### Table [2] du verbe auxiliaire avoir.

(Tabela verbuluĭ ajutător *a avé*).

| | | | |
|---|---|---|---|
| j'ai | iou am | que j'aye | iou se am |
| | ai | | |
| | are | | |
| | noi avem | | |
| | avetsch | que j'eusse | atsch fi avut |
| | ave | | |
| j'avais | avem | j'aurois | iou ache ave |
| | avei | | |
| | ave | | |
| | avem | | |
| | avetsch | que j'auroi | iou se fi avut |
| | ave | | |
| j'ai eu | am avout | | |
| | ai avout | | |
| | ao avout | | |
| | am avout | | |
| | atsch avout | | |
| | ao avout | | |
| j'aurois eu | avous assem | | |
| | avous essetch | | |
| | avous esse | | |
| le pluriel comme le singulier | | | |
| j'aurai | iou voi ave | | |
| | vei ave | | |
| | va ave | | |
| | vom ave | | |
| | vetsch ave | | |
| | vor ave | | |

## [Table 3] Conjugaison du verbe louer.

[Tabela 3] (Conjugarea verbului *a lăudà).*

| | | | |
|---|---|---|---|
| je loue | iou laud | je louerais | asi lauda |
| tu loues | laudi | vous louerez | ai lauda |
| il loue | lauda | | |
| | noi laudam | | |
| | laudati | j'eusse loué | asi fi fost lăudat |
| | lauda | | |
| je louais | lauda avam | | |
| | lauda vai | | |
| | lauda va | | |
| | lauda vom | | |
| | lauda vati | | |
| | lauda va | | |
| je louai | iou am laudat | | |
| | ai laudat | | |
| | aou laudat | | |
| | noi am laudat | | |
| | etc. | | |
| j'avois loué | am fost laudat | | |
| je louerai | oi lauda | | |
| | ei lauda | | |
| | or lauda | | |
| | om lauda | | |
| | eti lauda | | |
| | or lauda | | |
| que je loue | se laudi iou | | |

**Table 4, pour prouver que les 4 langues romaines vivantes ont plus de rapport entre elles qu'elles n'en ont, prises séparément, avec le latin.**

(Tabela 4, prin care se dovedesce că cele 4 limbĭ romanice vorbite aŭ maĭ multe legăturĭ între ele, decât fie-care în parte cu cea latinéscă).

| *latin* | *françois* | *italien* | *espagnol* | *moldave* |
|---|---|---|---|---|
| lepus | lièvre | lepore | lebru | yepoure |
| lac | lait | latte | lache | lapte |
| vinum | vin | vino | vino | vin |
| annum | an | anno | ano | an |
| dies | jour | giorno | dia | zioa |
| ferrum | fer | ferro | hierro | fier |
| frons | front | fronte | frente | froanta |
| ostium | huis | uscio | — | ousche |
| puteum | puits | pozzo | pozo | poutsch |
| fons | fontaine | fontana | fuente | fontina |
| carbo | charbon | carbone | — | carboun |
| nasum | nez | nazo | nazi | naz |
| vetus | vieux | vecchio | vicio | vechi |
| homo | homme | huomo | hombre | hom |
| quinque | cinq | cinque | cinco | cintch |
| lex | loi | lege | ley | lege |
| crux | croix | croce | cruz | crouce |
| fœnum | foin | fieno | heno | fien |
| venenum | venin | veneno | veneno | venen |
| pugnus | poing | pugno | puno | pugn |
| agnus | agneau | agnello | — | gnell |
| turtures | tourterelles | turturelle | tortorellas | tourtourelles |
| quærere | chercher | cereare | — | a cerca |
| mane | demain | dimani | domanano | diminatch |
| subter | dessous | dissoto | debaso | dessoupt |
| corvum | corbeau | caroo | enervo | corb |
| hyems | hyver | inverno | invierno | hiarna |
| meridies | midi | mezzodi | mediadodio | mezza zi |
| mustax | moustache | mustacia | mustaco | mustac |
| re vera | en vérité | in verita | en verdad | adeverat |
| pulvis | poudre | polvere | polvereda | pravŭ |
| mensura | mesure | misura | mesura | mesura |

**Table 5, pour prouver que les 4 langues vivantes ne dérivent pas du latin, car toutes ces expressions sont romaines, puisqu'elles leur sont communes, et elles ne sont pas latines.**

(Tabelă 5, prin care se dovedesce că cele 4 limbĭ vorbite nu se trag din limba latinéscă, căcĭ tóte vorbele acestea sunt romane, de óre-ce se găsesc în tóte limbile, şi nu sunt latinescĭ).

| *latin* | *françois* | *italien* | *espagnol* | *moldave* |
|---|---|---|---|---|
| ignis | feu | fuoco | fuegs | fuoc |
| percutere | battrc | battere | battir | a batte |
| eques | cavalier | cavaliere | cavaliere | calarache |
| interula | chemise | camiscia | camisa | camaschia |
| lagenula | flacon | fiasco | flaseo | fachia |
| emere | compre / en provençal | comprare | comprir | a compara |
| nuper | lantra hier / en vieux franç. | laltra hieri | hieri laltro | a lalta hier |
| spada | sabre | sabia | espada | sabbia |
| sicut | comme | come | come | com |
| humerus | épaule | spale | espala | espat |
| quare | pourquoi | perché | perche | pentro che |
| secare | tailler | tagliare | tayar | a taya |
| domi | domi | o casa | a casa | a casa |
| de inde | et puis | e poi | e purs | a poi |
| ver | printemps | primavera | primavera | primavara |
| hebdomas | semaine | septeman | semana | septem. |
| eredeo | retourner | ritoruare | ritornar | a entorch |
| supinus | couché | coricato | a cortalo | coulcat |

**Table 6 pour prouver que le moldave ne dérive pas des langues modernes, puisque toutes ces expressions sont communes au latin et au moldave, et ne sont pas dans les trois autres langues.**

**(Tabela 6, prin care se dovedesce că limba moldovenéscă nu se trage din limbile de astăḑĭ, de óre-ce tóte aceste vorbe se găsesc în latinesce și în moldovenesce, și nu se găsesc în cele-lalte treĭ limbĭ).**

| *latin* | *moldave* |
|---|---|
| quo mergis | ounde se mergi |
| se ad du co ab hinc | se aou dous di ahisch |
| intelligo | enchelleg |
| ovis | oie |
| palumbus | porumb |
| scrofa | scrofa |
| magis | mai |
| major | mai mare |
| nemo | nime |
| ambulare | a umbla |
| angustus | engoust |
| placenta | placenta |
| furari | a fura |
| verbum | vorbe |
| exponit | iel expoune |
| calles | calle |
| petere | a pita |
| flatus | sufflat |
| incipere | incep |
| væ mihi | vai de mine |

## NOTES.

*No. 1.* — Le Prince Ipsilandi, à qui ce mémoire est adressé, est, de touts les Princes grecs, celuy qui a le mieux réussi à se concilier l'amour de ses sujets, l'estime de ses maîtres et le respect de la nation. Il a régné 7 ans en Vallachie et touts les vœux des Vallaques quand on leur envoye un nouveau Prince est qu'il ressemble au Prince Ipsilandi.

*No. 2.* — Les constitutions de la Russie, de la Pologne, de la Crimée, de la Hongrie, de la Transylvanie, des Etats du Roy de Prusse ont absolument changé à différentes époques de ce siècle. Il n'est pas sûr que les peuples ayent gagné à tant de révolutions, mais il est indiscutable qu'elles ont été opérées sans leur aveu.

*No. 3.* — Touts les pays dépendant du Gd. Seigneur, qui ne sont pas gouvernés par des pachas, ne sont pas censés au nombre des provinces de son empire et sont nommés royaumes dans le style de la chancellerie de la Porte. Tels sont les royaumes de Vallachie, de Moldavie, d'Alger et de Tunis, la république d'Egypte, l'empire de Maroc et celuy de Tartarie.

*No. 4.* — Le turc que parlent les Circassiens est la seule langue connue avec laquelle la langue hongroise ait quelque rapport.

## INSEMNĂRÌ.

*No. 1.* Domnul Ipsilanti, căruia i se îndréptă acéstă scriere, este, dintre toţĭ Domniĭ grecĭ, cel care a isbutit maĭ bine să-şĭ câştige dragostea supuşilor sĕĭ, cinstirea stăpânilor luĭ şi vaḑa ţĕriĭ. El a domnit 7 anĭ în Ţéra-Românéscă şi tóte dorinţele Muntenilor, când li se trimite un Domn noŭ, sunt ca acesta să semene cu Ipsilanti-Vodă.

*No. 2.* Aşezămintele Rusieĭ, ale Polonieĭ, ale Crimeeĭ, ale Ungarieĭ, ale Transilvanieĭ, ale ţĕrilor Regeluĭ Prusie s'aŭ schimbat cu desăvîrşire în deosebitele vremurĭ ale véculuĭ acestuia. Nu se scie dacă popórele vor fi câştigat ce-và din atâtea schimbărĭ, dar neîndoios este că ele s'aŭ făcut fără voia lor.

*No. 3.* Tóte ţĕrile de sub stăpânirea Sultanuluĭ, carĭ nu sunt cârmuite de paşale, nu se numĕră printre ţinuturile împĕrăţieĭ luĭ, şi se numesc regate în felul de a scrie al logofeţieĭ Porţiĭ. Ast-fel sunt regatele Ţĕriĭ-Românescĭ, al Moldoveĭ, al Algerieĭ şi al Tunisuluĭ, republica Egiptuluĭ, împĕrăţia Maroculuĭ şi a Tartarieĭ.

*No. 4.* Limba turcéscă pe care o vorbesc Circasieniĭ este singura limbă cunoscută cu care are óre-care asemĕnare limba unguréscă.

*No. 5.* — Macchiavel assigne la même origine à l'aristocratie vénitienne.

*No. 6.* — Les Moldaves ne voudroient point que leurs boyards puissent prétendre à la principauté, par la crainte qu'ils ont des trop longs règnes. Ils n'aiment pas non plus les trop fréquentes successions, mais ils regardent l'instabilité du pouvoir de celuy qui les gouverne comme une sauvegarde contre sa tyrannie. Au premier abus d'authorité ils se récrient, les mécontents de la Cour recueillent ces clameurs, et les ambitieux du Phanar s'en servent auprès de la Porte pour supplanter celuy dont le poste fait l'objet constant de leurs vœux.

*No. 7.* — La Principauté est divisée en districts dont le commandant se nomme ispravnik. Il juge, fait la police et lève les tributs. Autrefois leurs gages étoient incertains et se proportionnoient à la mesure des confiscations, des droits et des impositions. On a senti que c'étoit les intéresser à changer la levée des tributs en exactions et la police en tyrannie, et on leur assigne maintenant 150 ou 200 écus par mois.

*No. 8.* — Il est plus incivile encore en Moldavie de se servir de la 2-me personne qu'il ne l'est en Italie. *Domiea-ta*, *domita-le*, *domiea-lui* sont les termes qui suppléent à *vous* et à *lui* et ils signifient *Votre Seigneurie* et *Sa Seigneurie*.

*No. 5.* Macchiavel socotesce că nobilimea veneţiană are acelaşĭ început.

*No. 6.* Moldoveniĭ n'ar vré de loc ca boeriĭ lor să pótă năzuì la domnie, de téma pe care o aŭ de domniĭ prea lungĭ. Nicĭ schimbările prea dese nu le plac, dar eĭ socotesc nestatornicia puteriĭ celuĭ care îĭ cârmuesce ca un mijloc de apĕrare în potriva tiranieĭ luĭ. La cea dintâĭ volnicie strigă, ceĭ nemulţumiţĭ de pe lângă Curte adună aceste strigăte, şi poftitoriĭ de domnie din Fanar se folosesc pe lângă Pórtă de ele pentru a luà locul aceluia a căruĭ slujbă o doresc în chip statornic.

*No. 7.* Ţéra este împărţită în ţinuturĭ, a căror căpetenie se numesce ispravnic. El judecă, veghéză asupra buneĭ orînduelĭ şi strînge birurile. Maĭ nainte n'aveaŭ lefurĭ hotărîte şi se socotiaŭ după numĕrul popririlor, al vămuirilor şi al dărilor. S'a vĕdut că prin acésta eraŭ folosiţĭ să schimbe strîngerea birurilor în jafurĭ şi paza liniştiĭ în tiranie, şi acum li se dă câte 150 saŭ 200 talerĭ pe lună.

*No. 8.* In Moldova este lucru şi maĭ nepoliticos a întrebuinţà persóna a 2-a decât în Italia. *Domnia-ta, dumitale, domnia-luĭ* sunt dicerĭ carĭ se întrebuinţéză pentru vorbele *vous* şi *lui* şi însemnéză *Votre Seigneurie* şi *Sa Seigneurie.*

# JOURNAL INEDIT D'UN VOYAGE

## DE CONSTANTINOPLE À JASSI, CAPITALE DE LA MOLDAVIE DANS L'HIVER DE 1785.

PAR LE COMTE D'HAUTERIVE

---

Le comte d'Hauterive, qui joua un rôle considérable sous le premier Empire et la Restauration comme diplomate et comme politique consultant [1]) avait débuté dans la carrière en 1784, en qualité de *gentilhomme d'ambassade* auprès du comte de Choiseul-Gouffier, nommé cette même année représentant du roi à la Porte en remplacement du comte de Saint-Priest. Débarqué à Constantinople vers la mi-septembre, d'Hauterive en partit le 13 février de l'année suivante avec le nouveau prince de Moldavie, Alexandre Maurocordato [2]) à qui il venait d'être attaché en qualité de *secrétaire français.* J'ai raconté ailleurs quelle était la nature et l'origine de cet emploi qu'un usage déjà ancien avait mis à la disposition de l'ambassadeur du roi à Constantinople [3])

---

[1]) Alexandre-Maurice Blanc de La Nautte, comte d'Hauterive commandeur de la Légion d'honneur, conseiller d'État, membre de l'Académie des inscriptions et belles-lettres, né le 14 avril 1754 en Dauphiné, mort à Paris le 28 juillet 1830. (*Histoire de la vie et des travaux politiques du comte d'Hauterive*, par le chevalier Artaud de Mortor; in-8°, Paris, 1849).

[2]) Il était fils de Constantin Maurocordato, qui mourut en 1769, après avoir été dix fois hospodar tant en Moldavie qu'en Valachie, et arrière-petit-fils du premier Maurocordato, ὁ ἐξ ἀποῤῥήτων.

[3]) Je n'ai pu retrouver la date précise, mais il est certain qu'elle est antérieure à 1769. Le secrétaire français de l'hospodar correspondait directement avec l'ambassadeur du roi à Constan-

et que remplirent, avant et après lui, plusieurs hommes distingués, entre autres Le Chevalier, l'auteur du *Voyage de la Troade* et de *la Propontide.*

Si importantes que pussent être les fonctions du *signor segretarios*, comme il se nomme lui-même en riant, elles comportaient d'assez fréquents loisirs qu'Hauterive, faute de mieux, employait à noter au jour le jour ses remarques et ses réflexions sur les hommes et sur les choses. Même en route, il ne se départait pas de cette habitude chère à nos pères, mais que la rapidité des voyages modernes aura bientôt fait disparaître. C'est ainsi que, durant les vingt-sept jours de marche de Constantinople en Moldavie, il ne manqua pas d'écrire chaque soir à l'arrivée au gîte ce qui l'avait frappé dans la journée. Ces notes, jetées au courant de la plume sur des feuilles volantes, et recopiées plus tard par lui, demeurèrent enfouies dans ses papiers, et passèrent après sa mort en la possession de son neveu, le comte actuel d'Hauterive, qui a bien voulu nous les communiquer.

**A. Ubicini.**

## 1-er jour. — De Péra à Aïvas-Keui [1]) (2 heures).

Quand un secrétaire du prince de Moldavie part de Péra, et qu'il croit pouvoir voyager en Europe comme en France, voici la première aventure de son voyage. Le soir, il se trouve seul dans un pays inconnu, désorienté, au milieu d'un village tout retentissant du vacarme de quatre cents chevaux, de cent chariots, de trois cents personnes qui ne connaissent ni sa langue, ni sa figure, ni son embarras. Il demande un cheval, il de-

---

tinople, à l'aide d'un chiffre. Le poste qu'il occupait était considéré comme important et exigeait beaucoup de délicatesse et de tact. (Voir la lettre de Vergennes à d'Hauterive, en date du 21 mars 1785, *Archives des aff. étr. Correspondance de Turquie*, tome CLXXIII, No. 57).

[1]) Hameau de quinze à vingt maisons, à 5 ou 6 kilomètres au delà des portes.

mande un carrosse, un logis, un lit, du pain, il demande le prince. Le prince, embarrassé dans ce moment du gouvernement d'un grand cortége, d'un grand voyage, d'une grande province, n'ajoutera pas le soin de sa conduite à d'autres sollicitudes plus capitales. Le prince est invisible et son secrétaire est désespéré. Il tourne de tous les côtés, il frappe à toutes les portes, il s'épuise en recherches, en questions bien ridicules pour ceux qui ne les comprennent pas. Enfin un des mille indifférents qu'il impatiente le prend en pitié, le conduit et lui montre un logement à l'étiquette: *tô signor segretarios*. Il barbotte dans un lac de boue pour joindre une vieille échelle qu'il escalade, il se casse la tête contre la porte, il entre: c'est une chambre obscure et basse, dont les deux planchers pourraient en faire un en remplissant les vides de l'un avec les débris de l'autre; des fenêtres sans vitres et presque sans volets; point de chaises, point de table, point de lit: pas une âme, pas d'autre ressource qu'un bonnet de nuit et un domestique aussi muet. Quel apprentissage du métier de courtisan ! Quel avant-goût des agréments d'une cour orientale ! Le seigneur secrétaire choisit la meilleure planche de son appartement ; il s'étend dessus ; un morceau de pain et de fromage lui tombe du ciel; il mange, boit, s'endort, se réveille comme les autres; et voilà comme l'on passe la première nuit au service des princes! Tant d'autres d'ailleurs y passent plus mal la dernière!

## 2-e jour.—D'Aïvas-Keui à Ponte-Grande [1]).

«Signor, vengo espressamente della parte del mio principe per dir a V. S. quanto li a dispiacciuto l'oblio che si è fatto ieri di lei; onde mi a unicamente incaricato della cura del suo viaggio, liberandomi di tutto altro uffizio; di che riceverò grande onore e gran piacere anche, se i miei servizi potranno esser del suo gusto;» c'est l'*archôn-vataki* qui me parle ainsi, le capitaine des gardes-du-corps et porte-étendards de Son Altesse. Il a l'extérieur le plus prévenant, tous les dehors de l'honnêteté grecque. Il est l'homme de la cour le moins étranger à nos usages, et je crois le seul que je puisse entendre. La scène changera donc en mieux, car elle ne pouvait pas changer autrement. Le prince ajoute à cette faveur tout ce qui est dans le caractère de son esprit et de ses manières. Je trouve un joli cheval; j'achète un châle au milieu de la route, des bottes à la turque; le soir je ferai faire une pelisse à Silivrie. Mon mihmandar [2]) veut bien partager avec moi les meubles du lit que dans ces pays inhospitaliers chaque voyageur est obligé de traîner avec lui, et le sommeil de cette deuxième nuit sera moins différent du sommeil si doux et si tranquille des nuits de Péra. Je ne parle pas des jours; je n'en trouverai de longtemps de comparables à ceux que j'ai passés dans cet

---

[1]) Buyuk-Tchekmedjè. Voy. ci-après.

[2]) On appelle de ce nom, en Turquie, l'officier de la cour attaché à la personne d'un prince étranger ou de quelque visiteur illustre pour lui faire les honneurs de la résidence et pourvoir à tous ses besoins.

heureux séjour; c'est dire assez dans quel palais et sous quel ambassadeur je vivais [1]).

### 3-e jour.—De Ponte-Grande à Silivrie.

On se lève de grand matin, on côtoie la mer, on va manger à Kinecli du mauvais pain, des œufs et une horrible friture. On met les doigts dans la même assiette tous à la fois; on n'a ni serviette, ni bouteilles, ni table; on boit du vin dont on avale la lie; on prend du café dont on boit le marc; l'on aspire en même temps la fumée de cent pipes qu'on allume sans interruption, et comme il n'y a que moi pour qui ces choses soient extraordinaires, je me garde bien de montrer de l'étonnement. Je ne sais quel grand-vizir a fait construire ces beaux khans qui abriteraient une armée, et ces bains qui embelliraient une ville; je ne sais quel empereur grec a été assassiné précisément en cet endroit; je ne sais pourquoi les Turcs appellent «grand» et «petit tiroir [2])» les deux villages que nous nommons *Ponte-Grande* et *Ponte-Piccolo*, et pourquoi le pont de celui-ci [3]) a dix arches de plus que le pont de celui-là.

---

[1]) Le palais de France comptait à cette époque, outre le personnel ordinaire de l'ambassade, plusieurs hôtes de distinction, savants, littérateurs, artistes, qui en rendaient le séjour très-agréable: Le Chevalier dont il a été question plus haut, le poëte Delille à qui il arriva une aventure plaisamment racontée par Hauterive, le dessinateur Cass, Fauvel, qui avait déjà accompagné Choiseul dans son voyage au Levant en 1776, etc.

[2]) *Buyuk-Tchekmedjè* et *Kutchuk-Tchekmedjè.* Ce dernier village, distant de 30 kilomètres à peine de Stamboul, est devenu une station du chemin de fer de Constantinopole à Andrinopole.

[3]) Il a 2,000 pas de longueur environ. Commencé par le sultan Soliman, il fut achevé par son fils Sélim, l'an 974 de l'hégire

Mais la princesse [1]) passe, une princesse belle comme le jour; je lui offre du vin, elle le boit et se prive de la moitié d'un poulet que je dévore. Me voilà devenu Grec sans retour, c'en est fait: je donnerais tous mes cheveux pour un demi-pouce de moustaches et le plus beau chapeau pour un bonnet rouge et un calpak vert.

### 4-e jour. — Séjour à Silivrie [2]).

Silivrie ne mérite pas qu'on y séjourne; mais la fatigue des jours précédents, et la nécesité de se séparer des parents et des amis qui sont venus ici reculer le terme des adieux, déterminent naturellement à différer d'un jour ce moment. 5.000 Turcs, 500 Grecs et 100 Juifs composent la population de cette ville, joliment située, mal bâtie, horriblement pavée et ceinte à moitié d'une muraille de gothique et caduque construction. Je n'aurais rien à mettre dans mon journal si ces dames ne m'avaient donné ce matin un spécimen de dévotion grecque. J'ai suivi les princesses à la cathédrale, ancienne basilique qui rappelle parfaitement les catacombes de la primitive église. Il n'y a de jour que ce qu'il en faut pour voir que c'est une grotte longue, basse,

---

(1566), ainsi qu'il résulte d'une inscription rapportée par Hauterive. L'indication de l'année est donnée par les lettres du dernier distique.

[1]) La princesse Zephyra, fille de l'ex-hospodar de Valachie Nicolas Caradja, deuxième femme d'Alexandre Maurocordato. Il avait épousé en premières noces une jeune Strasbourgeoise qui mourut peu de temps après son mariage. Voy. le *Journal politique* de 1782, décembre, 2-e quinzaine, p. 4.

[2]) Silivri, l'antique *Selybria* ou *Selymbria* de Strabon, à 6 heures de Buyuk-Tchekmedjè.

enfumée et tapissée d'images d'un goût détestable. Les saints ont un nez, une barbe et des doigts d'une longueur démesurée, et les saintes un teint qu'on ne louerait pas si elles vivaient encore. Du reste, chaque tableau reçoit un hommage de chaque fidèle ; les plus distingués obtiennent une prière ou un baiser, et j'avoue que la bru de la princesse Caradja [1]) fait désirer aux spectateurs d'être un moment au nombre des bienheureux. Il ne faut pas omettre que cette procession ne se fait pas, d'ailleurs, d'une manière très-grave. On rit fort bien à la barbe des saints en leur marmottant des *oremus* auxquels on ne fait pas plus d'attention qu'eux. Les prêtres et les pèlerins chantent en chœur des versets avec une rapidité qui suppose qu'on ne s'amuse pas plus de l'air que des paroles, et la séance finit, comme toutes les séances de ce genre, par une offrande aux pères, ministres d'une religion devenue vénale ici comme chez nous et comme dans tous les pays du monde.

### 5-e jour.— De Silivrie à Ciorlou [2]).

Il n'est pas possible de ne pas prendre part au chagrin d'une famille parfaitement unie qui se sépare du

---

[1]) C'était, dit plus loin d'Hauterive, une femme de beaucoup d'esprit, qui avait affiché dans sa cour la liberté la plus absolue. J'ignore le nom de sa bru. Quant au mari de celle-ci, Jean Caradja, beau-frère du prince de Moldavie, c'était un jeune homme d'une vingtaine d'années, qui devint grand-interprète de la Porte en 1808, et mourut deux mois après.

[2]) Tchorlu (Tzurullos des Byzantins), station du chemin de fer de Constantinople à Andrinople, à 164 kilomètres de cette dernière ville et à 155 de la première; 2,500 maisons. Alt., 160 mètres. Chef-lieu de câza du sandjak de Bodosto.

plus aimable des princes [1]). Ces adieux ont renouvelé l'amertume des miens . . .

La sœur du prince va chercher des consolations auprès de l'évêque du lieu. La reconnaissance et la curiosité m'y conduisent aussi pour faire mes adieux à la princesse. Le prélat est bien logé, élégament vêtu et bel homme: il a la plus jolie moustache, la barbe la mieux peignée, la santé la plus fleurie, et paraît au moins aussi occupé de la saveur de son café et de la manière de le prendre avec grâce que du soin de consoler les affligés. Sa Grandeur qui, à ma pelisse et à mon kalpak, m'a sans doute pris pour un prêtre, m'honore d'un signe de tête imperceptible et d'un sourire de la plus orgueilleuse dignité: ce qui m'a fait voir que dans toutes les religions les princesses gâtaient les évêques qui ne le rendaient pas aux prêtres.

Nous partons donc de Silivrie, ou Selivria, ou Selibria «ville de Selis,» si toutefois, comme le veut Constantin Porphyrogénète, *bria* veut dire «ville», et s'il y a jamais eu un Selis qui aît bâti de villes. Je n'ai point aperçu les débris de cette énorme muraille qui joignait les deux mers et qui défendit si mal les Barbares du Midi des incursions des Barbares du Nord [2]). Peut-être le docteur Mackensie ne l'a-t-il vue que dans l'histoire; peut-être aussi la neige qui couvre la terre m'en a-t-elle dérobé la trace.

---

[1]) Le correspondant du *Journal politique* de 1782 vante également le savoir et l'amabilité d'Alexandre Maurocordato. Cette amabilité allait jusqu'à faire à ses visiteurs les honneurs de son harem. Voir les étranges confidences du prince de Ligne dans ses *Mémoires*. (T. II, p. 390).

[2]) C'est le fameux mur de l'empereur Anastase. Il n'en reste plus aujourd'hui que quelques pierres et quelques briques.

Le froid est très-vif. Mais c'est à peine si je m'en aperçois, enveloppé dans la chaude fourrure dont m'a gratifié le prince. Mon cher mihmandar ne me quitte pas. Sa prévoyante activité suffit à tout. Nous sommes sûrement les seuls, sans en excepter le prince, qui ne manquions jamais de pain, de poules, d'œufs, de café, de thé, de vin, de chocolat, de salep, etc. Cela me donne de l'indulgence pour les ragoûts grecs qui nous viennent de la cuisine de la cour et de la patience pour les autres inconvénients du voyage.

De Silivrie à Kinicli [1]), cinq heures de marche. On traverse deux rivières sur de petits ponts fort longs, mais bien faits. Les ponts de ce pays ont six à sept pieds de haut et sont aisés à construire, aussi en voit-on partout. Les chemins, d'un entretien beaucoup plus difficile, sont affreux. Pas une maison, pas un bosquet pas un champ; une seule bergerie à une demi-lieue et trois ou quatre autres à l'entrée du village. Les buffles, les chevaux, les bœufs, les moutons et les chèvres y logent pêle-mêle en bonne intelligence. Mais au sortir de l'enceinte ils se dispersent ; chaque espèce se rassemble et forme des groupes pittoresques dans les vallons et sur les coteaux.

Kınicli est un village de vingt maisons, dont trois sont des khans, et une les restes d'une mosquée. Quelques arbres sont clair-semés autour de ces cabanes. Il n'y en a pas un qui ne soit couronné d'un nid de cigognes, et pas un toit sur lequel on ne voie perchée une chouette glapissant en plein midi, comme elles font *(sic)* ailleurs dans les bois au milieu de la nuit: ce qui

---

[1]) Sinecli, station du chemin de fer de Constantinople à Andrinople, à 46 kilomètres de Tchorlu.

ajoute encore à la tristesse de ce hameau chétif, fangeux, misérable et dépeuplé.

### 6-e jour.— De Ciorlou à Borgas [1].

Ciorlou est fameux en Turquie par la victoire de Sélim, fils de Bajazet, sur son père et par la mort de ce monstre qui, huit ans après son trop heureux attentat, vint périr misérablement sur la scène même de son parricide. Ciorlou s'honore davantage de la naissance de Ciorlouli-Ali pacha [2]), d'abord bûcheron, enfin vizir, qui ajouta le nom de sa patrie au sien, non pour signifier qu'il en était le maître, mais pour rappeler sans cesse son origine dont la médiocrité relève aux yeux des Turcs, plus sages que nous, le mérite de ceux qui ont su s'élever par leurs talents au-dessus de leur fortune.

Il fait beau; mais il y a dix heures de marche d'ici à Borgas et pas d'autre village sur ces belles et longues plaines que Caristran. Quelques bergeries, des ponts, des ruisseaux et de petites collines interrompent l'uniformité du paysage. Des tertres amoncelés à force de bras [3]) rappellent ou des batailles gagnées ou des lieux

---

[1]) Lulé-Bourgaz (*Bergulæ* des itinéraires), station du chemin de fer d'Andrinople, 107 kilomètres), chef-lieu de câza du sandjak de Rodosto, 5000 hab.

[2]) Tchorli-Ali pacha, grand-vizir sous Ahmed III, de 1706 à 1710. Voy. Hammer, XIII, 173-218. Il était fils d'un laboureur, d'autres disent d'un barbier de Tchorlu. Lui-même, avant d'être promu au grand-vizirat, avait été, non pas bûcheron, comme dit d'Hauterive, mais page du séraï, puis tchokodar, silikdar, caïmacam, etc.

[3]) Les tumulus abondent en effet dans cette partie de la Turquie d'Europe.

de ralliement pour faire apercevoir de loin l'étendard des sultans. Celui d'Amurat, qui rassembla des troupes auprès de Borgas pour aller se faire battre par le prince de Servie, n'est plus aujourd'hui qu'une éminence patibulaire, sur laquelle le bostangi-bachi [1]) d'Andrinople fait empaler les voleurs de grand chemin. J'entends d'ici nos philosophes qui se récrient! Eh! que ne sortent-ils quelquefois de chez eux! Si M. de Beccaria avait vu tous les coupe-gorge de ce pays, il serait moins disposé à s'attendrir sur les scélérats qui assassinent dix honnêtes gens pour un sequin.

Ici les ancêtres des esclaves que nous allons gouverner exterminèrent nos pères et vengèrent les Grecs, qui depuis ont trop pris soin de nous venger. Quand Baudouin fut élu empereur de Constantinopole, les Grecs allèrent chercher des protecteurs chez les Bulgares. Jean ou Joanice, roi de Bulgarie [2]) appela les Comans, peuple sauvage qui vivait sous des tentes, couvert de peaux, armé d'arcs et de lances, harcelant, fuyant et massacrant à la manière des Tartares d'aujourd'hui. Ces Barbares accoururent de la Moldavie, de la Valachie et

---

[1]) Le *bostangi-bachi* ou chef des bostangis, «gardes des jardins», était une sorte de grand-prévôt chargé en même temps du maintien de l'ordre et de la police des mœurs.

[2]) C'était un Roumain de la Macédoine qui fonda, par l'union des Roumains transdanubiens et des Bulgares, le second royaume vlaco-bulgare. Il entretenait des rapports suivis avec le pape Innocent III, qui lui envoya un légat pour le sacrer roi des Valaques et des Bulgares et essayait de l'attirer à l'Église latine, lui et son peuple, en leur rappelant leur origine romaine: *Ut sicut genere, sic sis etiam imitatione Romanus, et populus terræ tuæ, qui de sanguine Romanorum se asserit descendisse.* (*Gesta Innocent.* III, p. 32, n° 68).

de la Bessarabie qu'ils occupaient, attaquèrent les convois et les détachements de l'armée latine qui allait assiéger Andrinople, puis, simulant une fuite précipitée, attirèrent leurs imprudents ennemis dans la vallée où ils les massacrèrent. Le comte de Blois y fut tué. L'empereur fut fait prisonnier et mené au roi bulgare, qui le fit périr d'une mort affreuse. Le doge de Venise s'enfuit avec ses troupes, et abandonna le pays aux vainqueurs, brigands comme les croisés, mais plus savants qu'eux dans l'art du brigandage.

Le vizir Kuprogli [1]), qui hérita de son père la charge de grand-vizir qu'il garda quinze ans, est mort à Ciorlou [2]). Il fut le plus grand homme d'État de la Turquie [3]), et l'unique vizir qui ait joui d'un pouvoir permanent. Il avait conquis l'île de Candie et commandé avec succès les armées contre les Allemands et les Polonais. Avant de mourir, il signa le traité de paix qui rendit la Porte maîtresse de la Podolie [4]). Kuprogli était adoré des Turcs et chéri des chrétiens qu'il traitait avec bonté.

### 7-e jour. — De Borgas à Kirklissé [5]).

Nous sommes partis par le plus beau temps et dans le plus bel appareil. Les dames du lieu étaient toutes

---

[1]) Ahmed Kupruli, deuxième du nom.

[2]) D'Hauterive commet ici une légère erreur : Ahmed Kupruli n'est pas mort à Tchorlu, mais à une quinzaine de lieues au delà, dans une petite métairie située au sortir de Bourgas, sur la route d'Andrinople, 30 octobre 1676. (Voy. Hammer, XI, 434).

[3]) Après, toutefois, Sokoli. Voir le parallèle entre ces deux grands hommes dans Hammer, *loc. cit.*

[4]) 27 octobre 1676.

[5]) Kirk-Kilissé, «Quarante Églises», ville ouverte de 15 à 16,000 hab., à l'entrée d'un petit vallon qui débouche dans la plaine. Chef-lieu de câza du sandjak d'Andrinople.

sur pied dès le matin, et rassemblées en groupes devant la porte de toutes le maisons. A juger de la population du bourg par cette multitude de femmes, elle doit être prodigieuse. Le ferragé [1]) qui les enveloppe et cet incommode bandeau dont elles sont emmuselées font grand tort aux curieux [2]); mais on ne laisse pas de deviner leur taille à leur démarche et la figure de celles qui sont jolies. Je n'ai vu nulle part un plus grand nombre de beaux yeux et de têtes charmantes. Quelques-unes tiennent par la main des enfants, les plus jolis du monde. Elles ne paraissent nullement effarouchées à notre aspect. Peut-être même témoignent-elles à notre endroit une curiosité trop vive; car voilà un Turc, à l'air rébarbatif, étranger et passant comme nous qui se détourne exprès de son chemin, et, s'approchant d'elles, les gourmande avec colère. Aussitôt elles s'enfuient comme une volée d'oiseaux, puis reviennent un moment après avec des restes de frayeur dont elles rient de fort bonne grâce.

Borgas est très-remarquable par l'agrément de son site, la culture de ses alentours, et la beauté de deux ou trois édifices apparents fondés par Méhémet pacha, grand-vizir sous Soliman le Magnifique [3]). Son bazar

---

[1]) *Feredgè:* grand manteau en forme de domino, dont les femmes turques s'aftublent pour sortir

[2]) C'est le *yachmak:* il est en mousseline légère et enveloppe à la fois le haut et le bas du visage, de manière à ne laisser à découvert que les yeux.

[3]) Il y a eu sous Soliman deux grands-vizirs du nom de Mohammed: Mohammed-Piri pacha, destitué en 1523, et Mahommed-Sokoli, le plus grand homme d'État de la Turquie, assassiné en 1579.

n'est ni grand ni riche; mais des pipes [1]), des écritoires, des tasses et d'autres colifichets de ce genre très-joliment dorés lui donnent une sorte d'éclat relevé surtout par la belle mine des Turcs qui, fumant avec une gravité inaltérable du haut de leurs établis, ne prêtent nulle attention au voyageur qui passe et les regarde avec étonnement.

De Borgas à Kirklissé, huit longues heures, mais par un chemin doux et facile: des vallons agréables, des coteaux bien meublés, un paysage montueux, varié, bien divisé, plein de mouvement, aident à supporter l'ennui de ces solitudes. On s'attend à chaque instant à voir un village et ce n'est qu'à deux lieues de Kirklissé qu'on trouve Ali-Bey, le plus misérable hameau de la Roumélie.

Le bostangi bachi nous a régalés aujourd'hui du spectacle d'un Arabe récemment empalé; c'était le chef d'une bande de voleurs, la terreur des voyageurs et le fléau de ce canton. Il n'y a ici que deux bons métiers: celui de voleur et celui d'*hassequi* [2]). Tous les deux se font aux dépens du public. Une troupe de bandits s'établit d'abord dans un lieu convenable, et dans l'instant les villages environnants sont requis d'envoyer à un endroit indiqué des provisions de guerre ou de bouche, sous peine de voir incendier dès la première nuit les bois, les moissons et les cabanes. Cependant le bostangi-bachi, instruit à temps, dépêche une escouade d'has-

---

[1]) Bourgaz est surtout renommé pour la fabrication de ses fourneaux de pipes *(lulés)*, d'où lui est venue la moitié de son nom, *Lulé-Bourgaz*.

[2]) *Kasseki*, volontaire du corps des janissaires et des bostandjis, remplissant l'office de gendarme.

sequis. Le chef prend les devants, s'informe de la marche et de la position des voleurs qu'il feint de poursuivre, fouille tous les hameaux sur la route, entre dans les maisons sous prétexte d'informations, effraie les habitants, comme s'ils étaient autant de recéleurs, intimide surtout les riches qu'il absout à prix d'argent, et va ainsi de village en village, rançonnant d'un côté, tandis que les bandits assassinent de l'autre. Ce n'est pas tout. Pour être en règle il reste à trouver un malheureux qui soit bon à pendre. Le hassequi, rassasié de butin, s'en va sur le Rhodope ou sur le Balkan chercher quelque berger encore à moitié sauvage, ayant à peine la figure humaine, incapable de rendre raison de rien. On l'enchaîne, on l'emmène au bostangi qui, sur le rapport du hassequi, et sur la mauvaise mine du pauvre diable, le condamne à mort. Le Bulgare est pendu, l'alguazil est récompensé, les voleurs pillent, le peuple gémit, et le bostangi bachi s'applaudit de son exactitude à rendre la justice au nom du sultan qui le fera peut-être quelque jours pacha ou grand-vizir.

**8-e Jour. — Séjour à Kirklissé.**

Le prince nous quitte aujourd'hui pour aller plus vite. Il nous trace avant de partir un ordre de marche que nous ne suivrons pas. Pour mieux faire, nous ferons plus mal. Pour arriver plus tôt, nous arriverons plus tard: c'est toujours ainsi que les volontés des absents sont exécutées, surtout quand ils sont princes. Du reste, nous sommes toujours la cour; c'est ainsi qu'on appelle trois ou quatre jeunes gens, dont quelques-uns ont à peine passé l'âge où l'on quitte le collège. On nous a laissé le droit de vie et de mort sur les in-

solents et les indociles; nous faisons marcher devant nous les queues de cheval et les drapeaux, attributs redoutés de la souveraineté ottomane, et la musique, très-peu capable d'égayer les ennuis du voyage, parce qu'elle est nationale et la meilleure de l'empire [1]).

Kirklissé est plus grand que Borgas. Cinq ou six minarets et un bazar, où l'on ne trouve pas à dépenser deux sequins, sont les seules choses qu'on remarque et qu'on retienne. Le quartier chrétien est au delà de la ville, isolé et un peu plus affreux que le quartier turc. Le logement du prince n'était pas propre à lui inspirer le désir de retarder son départ; c'est une véritable étable. Nos hôtes on fait leur possible pour dissimuler la pauvreté du nôtre. La même méprise où était déjà tombé l'évêque de Silistrie nous a valu cette distinction. Grâce à mes livres, tous nos konakjis [2]) me prennent pour un ecclésiastique; j'entends perpétuellement dire autour de moi *papas* et *apostolos* [3]), et j'obtiens partout des respects et des baise-mains, dont tout séculier et profane que je suis, je suis peut-être moins indigne que les papas ignorants de ce pays, plus familiers avec le vin et les femmes de leurs paroissiens qu'avec leur *apostolos* qu'ils ne savent pas lire.

Quant au konak de Kirklissé, la piété des orthodoxes l'avait transformé en chapelle. Il est tapissé de cent

---

[1]) Cet étalage de cour turque est un don de la Sublime-Porte qui caractérise les plus distingués de ses officiers. On l'appelle, *tabulchoura* (lisez *thaboulzourna)*. Il est composé, pour les vizirs de 9 tambours, 9 joueurs de fifre, 7 trompettes, 4 joueurs de cymbales *(zil)*, 3 queues de cheval *(tough)*, l'étendard *(sandjak)*, et 2 bannières *(baïrak)*. *(Note de d'Hauterive)*.

[2]) Hôtes; de *konak*, «maison».

[3]) Le bréviaire des prêtres grecs.

guenilles de différente espèce. Quelques saints peints à la grecque et une lampe sépulcrale décorent des coins de cette grotte, bien close d'ailleurs et éclairée du jour de trois carrés de papier, seul vitrage que j'aie vu depuis huit jours.

Je noterai ici quelques traits de l'industrie des Kirklissois. Ils font avec une racine inconnue ailleurs et du miel une pâte excellente qui se vend un para [1]) la livre. Ils vendent à aussi bon marché le coton qui leur tient lieu de pelisse. En moins d'une minute, nous avons vu ouater avec qeaucoup d'adresse une robe qui coûtait quatre piastres turques [2]), façon, toile, étoffe et coton. Enfin je remarque qu'ici l'on ferre les bœufs comme ailleurs les chevaux; l'animal qui subit cette opération est couché par terre, les quatre pieds en l'air et garrotté.

Une chose plus digne d'être remarquée, c'est l'existence dans ce district de plusieurs familles catholiques et d'une colonie de Juifs qui parlent une langue différente de celle des Juifs de Turquie. Les uns et les autres furent transplantés de la Pologne par ordre de Mahomet IV qui conquit la Podolie [3]).

## 9-e jour. — De Kirklissé à Codgea-Torla [4])

Kirklissé est frontière de la Bulgarie. Son nom turc (quarante églises) indique que ce lieu était la métro-

[1]) Environ 7 centimes, d'après la valeur d'alors de la piastre.

[2]) 12 francs.

[3]) 1676. On sait que les juifs de Turquie sont, en général, d'origine espagnole.

[4]) Kutzu-Turla de la carte de Scheda.

pole d'une province chrétienne. On trouve encore à quatre lieues de là un village turc [1]) avant d'arriver à Codgea-Torla, premier hameau chrétien et bulgare. On ne peut rien imaginer de plus misérable que l'aspect de ce hameau, chétive propriété du premier écuyer du grand-seigneur, qui tous les ans se tourmente et tourmente de mille manières ses malheureux vassaux pour arracher d'eux 150 piastres par cahute. L'année dernière, les habitants, exaspérés et hors d'état de payer cette somme, prirent unanimement le parti de s'enfuir abandonnant à leur maître leurs champs et leurs maisons. On fit aussitôt courir après les émigrants, et quelques coups de fusil avec des milliers de coups de bâton les ramenèrent sous le joug. Leurs maisons sont de terre glaise et d'une forme singulière. Une cheminée faite en ruche d'abeilles, fort évasée à la base, occupe un angle, éclaire la maison qui n'a pas d'autre fenêtre et reçoit la pluie et la neige quand il en tombe, comme la lumière du jour et de la lune. Une seconde chambre est cachée dans le fond de la maison, et n'a d'autre ouverture que la petite porte qui communique avec la première. Voilà de quoi loger trente individus, hommes, femmes, enfants, vaches, buffles, moutons, oies, chèvres, etc. Du reste, l'intérieur est moins pauvre qu'on ne le présume d'abord. Des planches et des crochets règnent autour des murs et sont chargés d'ustensiles et de meubles. Les habits bulgares sont grossiers sans être très simples. Dans chaque maison sont deux métiers, un pour le drap, l'autre pour la toile. Les hommes font les habits, les femmes cousent les chemises et brodent le tout avec des laines de toutes couleurs et avec assez de goût. Elles n'ont pas

---

[1]) Eski-Polos.

d'autre joyau qu'un demi-cercle de cuivre autour de leur bras, et des paras [1]) enfilés autour de leur cou, sur leur tête, sous leurs oreilles, et à une queue qui pend de la ceinture aux talons. Les nouvelles mariées étalent de cette manière la richesse de leur dot. Rien n'égale l'avidité des petites filles pour les paras; leurs mères leur font sentir de bonne heure que c'est en les accumulant qu'on peut acheter un mari. J'en ai rencontré une qui portait une si grande quantité de ces pièces enfilées et couchées les unes sur les autres comme des écailles, qu'elle en était absolument couverte jusqu'à la ceinture. Il y en avait plus de dix mille en comptant ceux de sa tête et de sa queue.

Les hommes sont à peu près vêtus comme les montagnards d'Auvergne, à la broderie près de leur linge et de leur camisole. Ils ont l'air moins malheureux que nos paysans; leur caractère semble aussi plus doux et plus sociable.

L'habitude de leur corps est grêle et peu nourrie; mais ils paraissent extrêmement agiles. Leurs yeux et toute leur physionomie tient un peu de l'air des chèvres; le bonnet plat hérissé de poils noirs et roides dont ils se couvrent la tête ajoute singulièrement à cette ressemblance.

### 10-e jour.—De Codgea-Torla à Karabounari [2])

Codgea-Torla est dans le fond d'un vallon d'où l'on sort en suivant le penchant d'une colline charmante. On

[1]) Petit pièce de monnaie égale à un quarantième de la piastre.
[2]) Kara-Bounar, «Noire-Fontaine».

ne trouve pas un arbre pendant six heures jusqu'à Faqui [1]), peut-être le plus grand et sûrement le plus joli village de la Bulgarie. Sa position entre des coteaux et des vallées délicieuses, fertiles et bien cultivées, et qui, même dans cette saison, ont un air de printemps, influe sur le physique et le moral de ses habitants, plus gais et moins laids qu'à Codgea-Torla. Du haut de la montagne, l'on voit dans le fond sortir les hommes, les femmes et les enfants comme une fourmilière, se rassembler par troupes, et les plus curieuses et les plus avides venir au-devant des voyageurs, dansant et chantant autour des voitures, prenant dans un crible des poignées d'orge et les jetant aux plus huppés du cortège, qui ne peuvent se dispenser de les leur rendre en paras.

### 11-e jour.—De Karabounari à Seïmen-Keui [2])

Cette Bulgarie, dont le nom fait peur, est un des plus beaux pays de l'Europe. On ne voit nulle part de plus belles plaines, des coteaux mieux unis, mieux gradués et un paysage plus propre à recevoir tous les embellissements de la culture. Il n'y a cependant que deux villages de Karabounari à Seïmen-Keui dans un intervalle de dix heures, Caravila [3]) et Karnabat [4]); mais de

---

[1]) Faki-Umur, un peu plus de moitié chemin entre Kutzu-Turla et Kara-Bounar.

[2]) «Village des seïmens». Semenkioi de la carte.

[3]) Cette localité ne se trouve pas sur la carte.

[4]) Corruption de *Karin-Abad*. Ce mot *abad*, qui signifie «cultivé, fertile» et sert de terminaison à une foule de noms de localités, principalement en Asie, porte avec lui l'idée d'un prospérité dont ces localités ont joui autrefois, soit à cause de la prospérité de leur territoire soit par le développement de leur industrie et de

la hauter qui domine Carnabat, sur la côte opposée l'on aperçoit six ou sept hameaux à une distance assez rapprochée.

Carnabat est une espèce de ville sur laquelle s'élèvent quatre minarets et quelques maisons plus apparentes. La plaine qui se développe au loin devant la ville est un des plus magnifiques tableaux de perspective. On ne peut rien ajouter à la beauté du cadre qui le termine à l'horizon et à la richesse des objets qu'il renferme. Cependant le défaut de culture des environs de la ville les rend difficiles et tristes à traverser. On ne croit pas ici que les coteaux étendus et les grandes plaines soient propres à autre chose qu'à la chasse et au pâturage. La chasse au lévrier est vraiment digne d'un roi. Trente beaux chiens, blancs comme la neige, légers comme les vents, qui volent dans la plaine, cent chasseurs sur des chevaux aussi agiles et le malheureux gibier que le bruit épouvante et à qui la nécessité de fuir donne des ailes, voilà la scène dont j'ai joui du haut des longues collines qui vont joindre le Rhodope à l'Hémus. En moins de deux minutes, on a dépisté six lièvres qui sont partis comme des traits, au milieu des aboiements de la meute et des cris des chasseurs.

J'ai voulu savoir qui étaient ces derniers. J'ai appris de deux bergers qu'ils sont Tartares, de ceux qui sont venus s'établir en Bulgarie à la suite des khans déposés à qui la Porte donnait des villages dans des provinces éloignées pour les dédommager du trône de Crimée.

---

leur commerce. (Viquesnel, *Voyage dans la Turquie d'Europe*, I, 110).—Karnabat, situé au point de jonction de plusieurs routes est actuellement une ville de 5 à 6,000 hab, chef-lieu de câza du sandjak d'Isimiè (vilaïet d'Andrinople).

### 12-e jour. — De Seïmen-Keui à Dobral [1]).

Seïmen-Keui est le plus horrible hameau de la Bulgarie et du monde. Il n'est qu'à une lieue de Karnabat, et fait partie de la perspective de cette belle plaine que je viens de louer. Mais dans le temps le plus sec il est fangeux comme le fond d'un marais; les rues, les champs, les maisons sont de boue; les habitants sont laids, sales, et, je crois, tous malades, couverts de poil, de haillons et de poux. Des choux qu'ils conservent dans des tonneaux pleins d'eau salée exhalent une si affreuse odeur, leur pain pétri sans levain, cuit sans four, avec des cendres chaudes et un signe de croix, sollicite si peu l'appétit, que le voyageur oublie sa faim et va dormir tout habillé sur son grabat, impatient d'échapper à un pareil gîte.

On oublierait Lala-Keui [2]) si l'infatigable musique n'avertissait les distraits de l'existence d'un village composé de moins de maisons et presque de moins d'habitants que nous n'avons d'étendards. Ce brillant tintamarre figurera mieux à l'autre bord du terrible Keimek-Souïou, quand, après avoir passé Dobral, nous traverserons ce torrent effrayant dont les eaux déracinent les arbres, entraînent les rochers, et dont le bruit se perdra heureusement dans le tumulte de nos trompettes. Mais n'anticipons pas sur les événements de demain. Voilà Dobral à une lieue dans les nues; il est perché sur un roc qui n'est encore qu'une des racines de l'Hemus. Il paraît de loin dominer un paysage agreste et sauvage.

---

[1]) Dobrol de Boué (*La Turquie d'Europe*, t. V, § 19), village de 60 maisons au haut de la vallée du Keremstchi, affluent de Kamstchik.

[2]) Ne figure pas sur les cartes.

Cette position, le Balkan, le Keimek, la perspective de forêts noires, immenses, touffues, et de rochers à perte de vue d'où pointaient des milliers de sapins promettent quelque chose de neuf à observer dans le caractère physique et moral des montagnards de Dobral.

### 13-e jour. — Séjour à Dobral.

Il sont les plus doux des hommes. Notre hôtesse est complaisante, active, propre et jolie. Le père a quatre-vingt-quatorze ans. La plus belle tête, la plus belle barbe et le meilleur air de vieillard qu'on ait vu depuis Philémon. Il se porte bien; il va chercher du bois; il berce un enfant de trois mois et chante pour l'amuser. Il répond toujours longuement et parle tout seul quand on ne l'interroge pas: il a tant vu de vizirs, de pachas, d'armées, de princes allant et revenant! Ils se rappelle trois guerres entre les Turcs et les Russes [1]). Il avait vingt et un ans [2]), quand la première finit; mais peu lui importe la destinée des deux empires, pourvu qu'il survive à un Turc du même village, du même âge que lui, et qui, dit-il en riant, ne boit pas de vin et ne se tient pas aussi ferme que lui sur ses jambes.

Le temps épouvantable de ce matin, les chemins affreux, la rigueur excessive du froid, les flocons de neige qui obscurcissent le jour comme s'il faisait encore nuit, et enfin l'inconvénient d'une indigestion impardonnable, causée par un excès d'orge de pain cuit sous la cendre,

---

[1]) La guerre de 1710, sous Pierre-le-Grand, terminée l'année suivante par la paix du Pruth; la guerre de 1736 (paix de Belgrade, 1739); la guerre de 1768 (paix de Kaïnardji, 1774).

[2]) Lisez, *vingt* ans.

m'effrayent si fort sur le départ, que je regrette de n'être pas né Bulgare pour rester à Dobral...

Mais on vient nous dire que le Keimek a grossi de plus de six pieds; impossible de tenter le passage; ce serait courir devant une mort certaine. Nous resterons donc aujourd'hui à Dobral. Pourquoi n'avouerais-je pas que cette journée passée à jouir d'un excellent feu de bois de pin, à écrire et à prendre du thé, est une des plus agréables de ma vie? Après le bonheur de vivre avec mes intimes amis, je n'en connais pas de plus doux que celui d'avoir une indigestion à Dobral!

### 14-e jour. — De Dobral à Drago-Keui [1].

Si Aristée disparut aux yeux des hommes, ce n'est pas, comme le disent quelques mythologues modernes parce qu'il se perdit dans les hauteurs inaccesibles du Balkan. Le Balkan n'est ni excessivement haut, ni excessivement pénible à gravir. Sa cime est noire et chevelue, hérissée de glaçons, de rochers et d'arbres énormes, et toutes les belles horreurs qui rendent les grandes montagnes si recommandables aux poëtes et aux peintres s'étalent ici, des bords de la mer Noire jusqu'aux rives de l'Adriatique, tout comme sur les Alpes et les Cordilières. Mais les voyageurs qui traversent la Bulgarie ne doivent avoir peur que du froid, de l'hiver, des voleurs et des loups.

Le passage du Keimek est plus sérieux que celui de la montagne: il y a un véritable danger à braver la force de ce torrent dans les crues de cette saison. Cependant des Bulgares, d'une espèce plus vigoureuse que

---

[1]) Le *Dragoï* de Boué (t. V, § 19); *Dragoïevo*, de le carte de la Bulgarie d'après Kanitz (Hachette, 1877).

ceux de la plaine, courent hardiment devant les chevaux, les prennent par la bride, les tirent en fendant la vague qui mugit comme une mer, et vous êtes transportés sur l'autre bord avant d'être revenus de votre saisissement.

On part de là pour monter encore. On passe quarante fois [1]) de suite un torrent qui circule autour des angles saillants et rentrants de deux collines qu'il sépare [2]). Un Isaac l'Ange y fut exterminé par des Bulgares au XII-e siècle (1192) [3]). Ce n'était pas la faute de cet empereur. Une armée commandée par Annibal et enfermée dans cette gorge sans issue y serait massacrée par des bergers. Des chemins affreux vous conduisent à Schiali-Kavak [4]); vous vous reposez, pour vous traîner trois autres heures dans les boues d'une très-belle et très-grande forêt, dans laquelle vous n'entendez d'autre bruit que celui des fusils que vous tirez de temps en temps pour avertir ceux qui ne se pressent pas assez et ceux qui se pressent trop. Vous mettez à descendre autant de temps qu'à monter. Vous trouvez les traces d'un pavé construit par Constantin Maurocordato, qui passe et repasse onze fois le Balkan [5]) et dont l'écusson se montre encore sur les débris d'un kiosque

---

[1]) Le torrent de Kirk-Guetchi, «les quarante gués», ainsi nommé à cause des nombreuses sinuosités de son cours.

[2]) Le défilé des «Portes-de-Fer». *(Note de l'auteur).*

[3]) Voy. A. Papadopoulos-Vretos, *La Bulgarie ancienne et moderne*, 1856, Saint-Pétersbourg, p. 75.

[4]) *Cali-Kavak* (pron. *Tchali)*, de la carte de Kanitz, bourg de 1,200 maisons, sur un affluent du grand Kamstchi (l'ancien Pamisus).

[5]) Constantin-Nicolas Maurocordato qui occupa à *dix* reprises différentes, de 1730 à 1769, le trône hospodaral, six fois en Va-

que ses successeurs, moins souvent heureux et malheureux que lui, ont laissé détruire. Vous suivez enfin jusqu'à Drago-Keui, pendant une demi-heure, le cours d'un agréable vallon qui doit être bien fleuri au printemps;— et voilà comment on passe le trop fameux Balkan.

**15-e, 16-e, 17-e jour. — De Drago-Keui à Kiali** [1]) (4 heures). — **De là à Charvi** [2]) (8 heures). — **De là à Aflatar** [3]) (9 heures).

Des voyageurs plus heureux diront le détail de ces trois journées consacrées à la traversée d'un des plus riches pays du monde, couvert de villages, de bois, de vallons, de ruisseaux et de champs cultivés. Mes malheurs de Dobral, le froid et la fatigue de dix-sept jours de cheval m'ont réduit au point de ne pouvoir me passer de voiture. Me voilà donc emprisonné dans un rativan, voué aux maux d'estomac, martyrisé par les nausées du cahotement et par les glaçons que le vent darde au travers du treillis mal couvert qui compose l'espèce de carrosse dans lequel je me suis enseveli. Un abbé, qui se portait mieux que moi, a vu que cette plaine ressemblait au lit de la mer et qu'indubitablement il y avait eu jadis ici un grand réservoir: pour moi, je traverserais Eldorado sans ouvrir les yeux et la Libye sans

---

lachie, et quatre fois en Moldavie. Il était *oncle*, et non comme je l'ai dit par erreur dans ma notice (p. 285, en note), père d'Alexandre Maurocordato, sous lequel servit d'Hauterive.

[1]) *Kaukli?* de Kanitz, à 10 à 12 kilom. N.-O. de Choumla, près de l'embranchement des deux routes de Silistrie et de Routschouk.

[2]) *Saarli*, ou *Chârli*, de Kanitz?

[3]) *Afalgar*, de Kanitz. La carte de Scheda donne également *Aflatar*.

trémir... Je passerai donc sans intérêt et sous silence Chinguali [1]), Kaïali [2]), Erubialar [3]), Kouchouflar [4]), Charvi, villages moitié turcs, moitié bulgares, où musulmans et chrétiens vivent sans s'abhorrer, s'allient même, et boivent du mauvais vin ensemble, violent le rhamadan et le carême, ne savent, ainsi que leurs prêtres, le signe de la croix ou *la ilah la allah*, etc. [5]), etc., et n'en sont pas moins honnêtes gens.

Durant ces heures du soir qu'on trouve si douces, quand le froid du dehors et le souvenir des chemins font ressortir tout le prix d'un bon feu et du bon matelas sur lequel on est étendu en attendant le souper qu'on fait soi-même et le sommeil qu'on n'a pas besoin d'appeler longtemps, nous avons été quelquefois assez heureux pour pouvoir converser avec nos hôtes, qui ne sont pas toujours des sauvages incapables de rendre raison de rien. Avec un peu de prévention et d'indulgence, on trouve que leur genre de vie rappelle celui des patriarches. Ils en ont la simplicité, la bonté hospitalière, hors qu'ils n'ont pas des chevreaux cuits sur la braise à donner aux voyageurs. Ils ne sont ni riches ni fiers et mangent fort bien les restes du souper de leurs hôtes Ces Turcs, si dédaigneaux ailleurs et qu'on ne contraindrait pas à céder à ceux qu'ils appellent in-

---

[1]) *Chenyal*, de la carte de Scheda, *Cenyel* (pron. *Tchengel*), de Kanitz, un peu au sud de Choumla.

[2]) Cette localité est sans doute la même que *Kiali*, qui a été mentionné plus haut et que nous avons identifié avec *Kaukli*.

[3]) *Embeler*, de Kanitz.

[4]) *Iusufhanlar*, de Scheda, *Susufhanlar* (Chousoufhanlar, de Kanitz).

[5]) C'est la profession, la foi musulmane: «Il n'y a d'autre Dieu que Dieu. . . . »

fidèles, se retirent ici le plus courtoisement du monde et laissent à des Grecs leurs lits et leurs meubles pour aller dormir entre deux chevaux ou en plein air. Ces malheureux sont donc bien loin de la civilisation, puisqu'ils n'ont aucune des passions que les préjugés rendent si communes et si incurables ailleurs.

Il est curieux d'observer, dans cette indifférence des deux religions, dont ils ne connaissent que les pratiques les plus faciles [1]), une propension pour le mahométisme qui multiplie tous les jours les apostasies, au point qu'il y a dans la Bulgarie, qui d'ailleurs ne se dépeuple pas, dix fois moins de chrétiens qu'il y a quarante ans [2]).

Ce n'est pas les prédicateurs ni la superstition qui font ce tort au christianisme. Les imans et les papas ont toujours la même indulgence pour les alliances entre les fidèles des deux religions. Il n'est pas du tout rare de voir les turbans et les images abrités sous le même toit et l'Alcoran et l'Évangile l'un sur l'autre. On fait le plus pacifiquement du monde deux professions de foi très-différentes et des enfants auxquels on laisse le choix de celle qui est le plus à leur convenance. Le jour où l'une des deux religions prescrit l'abstinence de quelque mets permis par l'autre, quand les époux sont scrupuleux, le même plat offre à chacun d'eux ce dont

[1]) Le seul embarras qu'on ait jamais éprouvé dans ce pays sur la religion était de savoir si les femmes pouvaient porter des caleçons, et si l'on devait prier les mains jointes. Le pape envoya des légats au roi Bogoris, qui levèrent ses doutes, et depuis on n'a plus disputé sur rien en Bulgarie. *(Note de d'Hauterive).*

[2]) L'auteur exagère sans doute, ou bien ce mouvement vers le mahométisme qu'il signale a dû beaucoup se ralentir depuis, puisque, actuellement, sur une population de plus de 3 millions de Bulgares, on compte à peine 60,000 musulmans.

son culte lui permet de se nourrir. Il est à croire que dans ces familles bien réglées c'est la différence des goûts qui décide de l'opinion des enfants. Le trait cité par milady Montague [1]) de ces Arnautes qui, n'étant pas assez versés dans la controverse pour se prononcer en connaissance de cause entre Mahomet et Jésus Christ, prennent le parti de fréquenter les mosquées et les églises sanctifiant également le vendredi et le dimanche, se retrouve dans la Haute-Bulgarie et dans l'ignorance et la grossièreté d'un peuple sans éducation et sans lumières. Ce scepticisme religieux, si pacifique et si docile, m'a paru infiniment pardonnable. Ceux qui savent qu'en Hongrie la terre fut souillée du sang de plus d'un million de hussites, de jacobites, de catholiques; que la Transylvanie ne s'est pas encore renouvelée depuis les dépopulations religieuses, que la Bulgarie même fut le tombeau de ces nuées d'insensés qui accouraient par troupes, par milliers de soldats, de prêtres, de moines, de femmes, d'enfants, pour conquérir les Lieux-Saints, que la faim, les déserts, les brigands, ne leur permettaient pas même d'atteindre, trouveront que l'aveuglement dont je viens de parler a beaucoup moins d'inconvénients pour le repos du monde que le privilége de croire la vérité, s'il inspire le désir opiniâtre d'en établir les droits partout et de les soutenir jusqu'à la mort.

Nul pays où les hommes aient plus souvent ensanglanté la terre que celui-ci. Dès que commence l'inépuisable inondation des Goths, des Huns, des Herules des Vandales, etc., c'est à Marcianople [2]) que la barbarie

---

[1]) *Letters of lady Montague*, Adrianople, april, 1, 1717.

[2]) *Marcianopolis*, aujourd'hui Paravadi, ou Provadi, suivant la prononciation des Grecs du pays, 7-e station du chemin de fer de Routschouk à Varna, chef-lieu de caza du sandjak de Varna.

sauvage des peuples non encore civilisés triomphe pour la première fois de la barbarie énervée des empires dégénérés et décrépits. Les peuplades du Nord rassemblées menacèrent d'envahir l'Europe et les chrétiens se crurent heureux de retarder le terme de cette invasion en se soumettant à l'opprobre d'un tribut. Ici le grand Amurath, sorti de la retraite où, las de régner et de conquérir, il jouissait en paix de la gloire de ses succès et de l'abdication d'un grand empire, vengea la foi des serments indignement violés par le faible Wladislas, qu'un prêtre fanatique [1]) rassurait contre la crainte d'un parjure [2]). Ici enfin une autre perfidie moins conue, plus récente et plus heureuse, a triomphé pour jamais de l'imbécile et pusillanime bonne foi d'un peuple dont l'ancien fanatisme n'est plus soutenu, n'est plus justifié par son ancienne valeur, d'un peuple dégénéré qui n'a plus d'Amurath, qui n'a plus de Ienischeri [3]), qui ne sait pas résister à la force et à la politique réunies, parce qu'il n'a jamais connu les ressources de la politique et qu'il a perdu celles de sa force.

### 18-e jour. — D'Aflatar à Silistrie [4]) (4 heures), et de Silistrie à Tikirest [5]).

Les ravages de la guerre me conduisent à ceux de la peste. Elle emporte tous les jours cinquante personnes;

---

[1]) Le cardinal Julien Cesarini, légat du Saint-Siége. Hammer II, 307.

[2]) Bataille de Varna, 10 novembre 1444.

[3]) *Iéni-tchéri*, «nouvelle troupe», les janissaires.

[4]) Le Dristra des Byzantins et des croisés.

[5]) Tikirest se trouve, comme on le verra plus bas, sur le territoire valaque; pourtant le *Dictionnaire géographique et statistique*

elle persévère avec cette fureur depuis trois mois et il faut passer par là pour traverser le Danube.

Le voisinage de Silistrie est couvert de cimetières labourés de fosses récentes ; les alentours ont l'air déserts, et l'imagination, ajoutant à la tristesse de leur aspect, voit partout la mort entourée de cadavres et d'agonisants et vomissant de sa bouche infecte les poisons de la contagion. Au milieu de l'horreur de cette scène, je ne saurais rendre l'effet que produit sur moi la vue d'un cerf-volant qui s'élevait dans l'air et planait sur la ville le plus gaiement du monde. L'idée d'une troupe d'enfants courant et folâtrant autour de la corde m'est venue aussitôt à l'esprit; leurs rires, qu'il me semblait entendre, ont dissipé les tristes visions qui m'obsédaient, et les deux mille Bulgares, Turcs, Arméniens, chrétiens, qui sont venus voir nos drapeaux, entendre nos timballes, et nous manger dans la main pendant plus d'une heure, ne m'ont pas causé plus d'effroi, grâce au cert-volant, qu'à cette multitude d'heureux enfants dont il est bien plus doux d'imiter l'insouciance que la triste prévoyance des sages.

Le Danube est le plus beau fleuve de l'Europe. Ses eaux, grossies en ce moment et couvertes de glaçons flottants, ressemblent à celles de la mer, au canal des Dardanelles dans une tempête. Mais ce port est bien peu digne de lui et de sa position près de l'Allemagne,

---

*de la Roumanie*, par Fundescu (1872, en roumain) ne mentionne aucune localité de ce nom. Il y a bien une commune appelée Tichilesci (pron. *Tikilechti* et en français *Tikilest)*, mais elle est située à une assez grande distance sur la gauche, dans le district de Braïla. Une petite île du Danube, dépendant du même district, s'appelle également Tikilest.

de la mer Noire, de la Bulgarie et de la Valachie, c'est-à-dire d'une des plus intéressantes positions du Levant. La ville, dont il n'est pas aisé d'évaluer la population en temps de peste, est dominée par douze ou quinze minarets; quelques moulins et une douzaine de baraques meublent le plus mesquinement du monde une espèce de quai. Dans le fond, on voit une île formée par les charrois du fleuve et peuplée de chrétiens. En face, les préparatifs d'un pont et les plaines illimitées de la Valachie. Ce pont est commencé depuis trois ans, et ne sera pas terminé dans trois siècle. Ce qui est fait n'est pas l'ouvrage d'un mois; les choses ont cependant l'air d'être en train. On annonce qu'on va construire un pont: les gazetiers l'impriment. Les paysans sont imposés, les corvées établies, les charrois commandés et les hospodars payent. Ce n'est pas ici seulement que se voient ces absurdités qu'on ne concevrait pas si l'on ne savait que dans toutes les grandes entreprises quelques personnes gagnent à les voir commencer et le public seulement à les voir finir.

Enfin voilà le Danube passé. Les Valaques et les Moldaves l'ont souvent passé pour ravager le pays des Grecs. Il y a longtemps que ceux-ci vengent leur pères. Aussi les peuples disparaissent-ils à notre passage: pas un seul homme sur ce grand rivage et sur cet immense horizon; pas la moindre trace d'habitation humaine [1].

---

[1]) On sait tout ce que les Principautés eurent à souffrir sous le régime fanariote. Poussés par la misère et le désespoir, les paysans émigrèrent en masse. La contrée voisine du Danube présentait l'aspect d'une vaste solitude. «Hélas! s'écrie un contemporain de d'Hauterive, les rivières ne sont plus naviguées; le pays manque d'habitants; les citoyens les plus aisés n'ont pas le courage de cultiver leurs champs parce qu'ils laboureront

### 19-e jour.— Séjour à Tikirest.

Je ne crois pas qu'il y ait un autre pays où l'on éprouve le tourment d'être glacé le jour et dévoré de puces la nuit. Les cheminées valaques sont à l'entrée de la maison. On se met dedans avec les arbres qu'on allonge du haut en bas de toute leur longueur, et qui d'un côté sortent au-dessus du toît, et de l'autre côté brûlent et font un feu d'enfer. Au bas est un fourneau dans lequel on rejette la braise à mesure qu'elle se fait et ce fourneau va dans une chambre assez propre y former un poêle de terre glaise couronné d'un gros fût de colonne tronquée qui échauffe l'appartement comme un four; là sont des paillassons, des couvertures, des matelas, qui probablement ne servent qu'au passage des nouveaux princes. Un millions de puces affamées se sont jetées sur nous. Elles couraient par vollées comme un essaim d'abeilles. Je me suis vu dans un moment criblé et couvert de points rouges et de taches rondes qui rentraient les unes dans les autres par leur multiplicité et ressemblaient assez à ces petites écailles qui formaient l'armure bardée des anciens Daces, dans le pays desquels j'ai eu le malheur de coucher pour la première fois.

### 20-e jour.—De Tikirest à Slobosia [1]) (8 heures).

Pas un village du départ à l'arrivée. Il semble que les hommes fuient les terres fertiles pour n'être pas

---

pour d'autres. On voit des parties immenses de terrains, les meilleures et les plus fertiles de l'Europe, entièrement abandonnées et des friches de plus de cent lieues d'étendue». Ausset *État actuel de l'empire ottoman*, Paris, 1992, in-8.

[1]) Roumain *Slobodie*, district de Ialomitza, sur la rivière du même nom; 1.665 habitants.

obligés de les cultiver. Tikirest est dans une jolie position, le long d'une rivière, dans un vallon. Voilà un clocher, le premier que j'aie vu depuis longtemps, et un couvent. Car enfin je suis en pays chrétien, et toutes les fois que je vois une maison plus apparente, des portes mieux fermées, des murs mieux entretenus, une basse-cour, des poulets d'Inde bien engraissés, des chevaux pleins d'embonpoint, je dois dire que c'est un couvent.

A mesure qu'on s'éloigne des pays turcs, la Valachie s'embellit et se peuple; il n'y manque que des arbres et des pierres. Des herbes de huit pieds de haut, serrées comme le foin et grosses à proportion de leur hauteur; des troupes de chevaux et de juments toutes pleines, des bœufs comme ceux d'Auvergne, des moutons hérissés et gros comme des buissons, des alouettes et des chardonnerets qui, malgré le froid, chantent partout, des moineaux qui fourmillent, des files de corneilles d'une demi-lieue de long qui volent dans l'air, et pas un homme, hors dans les villages, qui sont rares. On croit être dans un désert pendant dix heures, et en arrivant on s'étonne d'une population sur laquelle on ne comptait pas. Des petites maisons, assez semblables à des ruches et presque aussi misérables en apparence que celles de nos villages de la Beauce et de la Sologne, renferment dix personnes, père, mère, enfants. De l'aîné au plus jeune il n'y a pas huit ans de différence; ils sont couverts de guenilles, mais ils n'ont pas froid. Les pères qui sortent sont tous bien vêtus; les enfants ne sortent que quand il fait beau pour courir dans les boues, lestes et nus comme de petits singes. L'herbe que les bœufs n'ont pas broutée s'est durcie en séchant; on la coupe à mesure qu'on en

a besoin, et on en fait le feu le plus clair et le plus beau du monde. Du reste, la misère n'est que sur les murs: j'ai vu partout des poules, des oies, plus ou moins de chevaux et de bœufs, des brebis et des chèvres, des chiens et des chats qui vivent du superflu des maîtres, et du pain. Il y en a de deux espèces: celui du four est mat, dur, lourd et sans levain comme en Bulgarie; mais enfin il est cuit au four; l'autre est bouilli. On met sur le feu la farine dans un pot: quand l'eau bout, on tourne jusqu'à ce qu'elle soit évaporée. La pâte prend la forme du vase, on la mange chaude, et, sans avoir l'appétit d'un Valaque, je puis assurer que je la trouve bonne. Elle rappelle précisément le goût de la croûte de pâté [1]).

### 21-e jour.—De Slobosia à Gradista [2]) (14 heures).

Deux nuits sans sommeil, un froid intolérable, seize heures de marche, dont trois pendant la nuit la plus obscure, sans certitude d'être au vrai chemin, sans espérance d'arriver. L'inconvénient de rétrograder une heure le long d'une rivière glacée, contre le vent, à l'aventure, pour découvrir un bateau qui doit passer, en cinquante voyages, trente chariots et trois cents personnes sur des planches mal jointes, au travers des glaçons que le torrent charrie; pardessus tout enfin, le désespoir de se trouver en arrivant sans gîte déterminé et d'errer de cabane en cabane pour en mendier un:

---

[1]) C'est la *Mamaliga*, aujourd'hui encore le mets le plus ordinaire et souvent unique du paysan roumain.

[2]) *Gradistea*, pron. *Gradichta*, chef-lieu d'arrondissement du district de Rîmnik-Sarat, sur la rive droite du Buzeu.

voilà la journée du dimanche qui ne laisse, comme on voit, ni le temps ni le sang-froid d'écrire autre chose. Il faut cependant dire encore que, dans un espace de dix pieds en tout sens, nous coucherons pêle-mêle trois voyageurs, huit domestiques, deux femmes, trois villageois, deux enfants, qui se relayent pour pleurer, un chien qui les accompagne, des chats, des poules, des oies, cinq ou six porte-manteaux et quatre malles. Pour complément de fortune, un Turc du cortége est mort aujourd'hui de la peste qu'il a prise à Silistrie. La peste est donc encore avec nous. Qu'y faire ? Le froid, l'ennui, l'accablement et quelquefois la faim y sont aussi. Voilà bien des manières de mourir. Autant vaut-il sortir de la vie par une porte que par l'autre. En attendant, dormons, si nous pouvons.

**22-e jour. — De Gradista à Montineste** [1]) (5 heures).

Aujourd'hui, le plus joli village, une soirée charmante après un jour sans fatigue, et, pour surcroît, une noce dans mon konac [2]) qui danse encore autant que je veux avant de me céder la place. Il est indifférent qu'on danse bien ou mal; quand on a l'air d'y prendre plaisir, on égaye les spectateurs qui aiment mieux voir des visages réjouis et des mouvements inspirés par la joie, que d'admirer l'exactitude des pas et l'harmonie des cadences.

---

[1]) *Muntinesci*, pron. *Mountinechte*. Le seul endroit de ce nom dans le district de Rimnik n'est point un village, mais une habitation isolée Peut-être faut-il lire *Martineste* pour *Martinesci*, petit village qui se trouve en effet à mi-chemin entre Gradistea et Focsani, non loin du confluent du Rimnik et du Seret.

[2]) *Konak*, en turc, se dit d'une habitation somptueuse ou même princière, à peu près dans le sens où nous prenons le mot «hôtel».

Il nous reste encore après la fête une fort douce et fort jolie hôtesse, femme d'un bon Valaque incapable de jalousie. Le costume n'y fait rien non plus. Depuis Paris jusqu'ici, j'ai toujours trouvé que c'était indépendamment de la forme de leurs vêtements que les femmes étaient laides ou jolies. L'horrible jupon qui couvre la tête des Maltaises n'empêche pas qu'on ne voie les grands yeux et la belle gorge de quelques-unes. Le masque et les ferragis turcs ne cachent aux curieux ni la taille, ni la physionomie des femmes de Bourgas. Le mouchoir que les Bulgares de Codgea-Torla jettent sur leur tête prend une forme moins négligente à Karabunari. Il devient une parure à Dobral par la manière dont il vient couvrir la moitié de la gorge, s'étendant ensuite largement et flottant derrière les épaules avec les tresses d'une belle chevelure. A Drago-Keui, à Semin-Keui, ce même voile faisait horreur. Je ne sais comment il prenait l'air d'un casque sur la figure des femmes d'Afflatar, et ajoutait à leur laideur atroce. Il a ici toutes les grâces de la guimpe d'une jolie bénédictine; il serre le front le plus uni et fait ressortir de grands yeux bleus adoucis encore par la plus charmante physionomie. Un gilet de simple toile laisse encore à la nature tout le mérite d'une taille dont rien ne gêne la souplesse, et, au lieu d'un jupon, c'est tout simplement une pièce de toile de coton rose et blanc qui serre par le haut et par le bas, précisément comme le linge d'une femme qui sort du bain. En vérité, ce serait bien dommage que tout cela fût enseveli sous les paniers des grandes dames de Versailles!

Cette noce me conduit à parler des mariages valaques. Dans ce pays qu'on croit si malheureux, les plus pauvres donnent à leur fille une dot: c'est une ou deux vaches, une robe de laine grossière pour tous les jours, une

camisole pour les fêtes, dans laquelle il entre un peu de soie, quatre chemises, un coffre de quinze paras [1]) pour garder toutes ces richesses, et un miroir. Au miroir près, que les patriarches ne savaient pas faire, Rébecca, Lia et Rachel étaient aussi riches que les filles des patriarches de la Valachie et de la Moldavie. Le mari ajoute un mouchoir et des souliers; le beau père fournit des chevaux, une charrue, un tonneau. Les parents, en deux fois vingt-quatre heures, ont bâti la maison des nouveaux époux, et les lois du pays leur laissent les deux tiers de la province à cultiver [2]), s'ils en ont l'ambition.

**23-e jour. — De Montineste à Foksin** [3]) (4 heures).

Nous entrons aujourd'hui dans nos Etats. La ville appartient aux deux princes, et nous logerons, à l'extrémité de Foksin, en Moldavie. S'il y avait une différence entre les habitants des deux provinces, nous nous en aper-

---

[1]) Le para est la quarantième partie de la piastre. La piastre à cette époque, valait environ 3 francs.

[2]) En ce sens que tout possesseur d'un bien-fonds était tenu de fournir à chaque famille de paysans établie sur sa *mosie* (terre), une certaine quantité de terrain jusqu'à concurrence des deux tiers de l'étendue du domaine, en retour des journées de travail *(claca)* que le paysan devait au propriétaire. Ce régime, créé par l'*urbarium* de Constantin Maurocordato, en 1746, subsista jusqu'à la promulgation de la loi rurale de 1864, qui abolit le *claca* et rendit le paysan propriétaire, moyennant rachat, de la portion de terrain dont il n'avait auparavant que l'usufruit.

[3]) *Focsani* (pron. *Fokchani)*, 20,325 hab.; chef-lieu du district de Putna, sur le Milcov, sous-affluent du Seret, qui coupe la ville en deux parties, l'une valaque, l'autre moldave; d'où les noms de «Roumanie en deçà du Milcov» et de «Roumanie au delà du Milcov», par lesquels on distingue officiellement la Valachie et la Moldavie.

cevrions en traversant cette ville deux fois limitrophe; mais outre qu'en général les points par lesquels deux États se touchent se ressemblent parfaitement, les mêmes vicissitudes, les mêmes malheurs, la même histoire ont réduit les Valaques et les Moldaves à l'uniformité physique et morale la plus absolue [1]). Il n'est pas possible de ne pas remarquer l'extrême politesse de ceux-ci à la vue d'un homme qui a l'air d'appartenir au prince. Les glands d'or de ma pelisse et ma canne m'ont valu plus de respects aujourd'hui que je n'en ai reçu de ma vie. Tout le long de la rue qui sert de bazar, nul n'a osé se tenir assis et couvert sur mon passage. Je me suis rappelé les marchands de bœufs américains qui touchaient la main à M. le chevalier de Chastellux [2]) en le secouant bien fort, et j'avoue que j'ai regretté cette bonhomie que j'eusse de bon cœur préférée à tant d'hommages.

**24-e jour.—De Foksin à Tecutsi [3]) (5 heures).**

Nous retrouvons les bois, les pierres, les ponts, les montagnes et le pain. Dès le passage du Danube, nous avons revu les planchers, les toits et les fenêtres, de sorte qu'on commence de se reconnaître. Nos auberges ont néanmoins encore toute leur simplicité patriarcale, Les hommes font le drap, la toile, les meubles, broient le blé entre deux petites meules, dont la supérieure tourne sur l'autre par le moyen d'un bâton qui tient à sa circon-

---

[1]) De là le dicton populaire en Roumanie: «Quand il pleut d'un côté du Milcov, le ciel se couvre de l'autre côté.»

[2]) L'auteur des *Voyages dans l'Amérique septentrionale*, mort à Paris en 1788. Il avait été reçu de l'Académie française en 1771.

[3]) *Tecuciu* (pron. *Técoutch*), 8,120 hab., chef-lieu du district du même nom.

férence et au plancher; les femmes font tout le reste, et, sans les boues perpétuelles qui rendent les bottes et les cordonniers nécessaires, je ne vois pas qu'il fût besoin d'avoir un seul artisan dans toute la Moldavie.

L'Ispravnik [1]) de Foksin est un très-brave et très-galant homme. Son empressement à nous servir, son pain très-blanc, et ses bonnes poules, sont trois choses que je n'avais pas vues depuis longtemps et qui méritaient ma surprise et ma reconnaissance. Celui de Tecutsi m'a paru un beaucoup plus grand seigneur. Gouverneur de trois villes qui se touchent et remplissent le fond d'une vallée bien cultivée, bien arrosée, bien imposée, il a l'air de sentir toute la supériorité que lui donnent les deux piastres et les 12 journées qu'il est en droit d'exiger de chacun des individus qui ont le bonheur de lui obéir. Tout cela justifie suffisamment la gravité inaltérable de son maintien très-oriental et son indifférence pour les étrangers; et quoiqu'il m'ait reçu de la manière la plus inattentive, qu'il m'ait envoyé les restes d'un fort mauvais dîner, qu'il m'ait destiné pour le lendemain le plus mauvais cheval de son gouvernement, je dois à la vérité d'avouer qu'il a la plus belle barbe que j'aie vue de ma vie.

### 25-e jour.—De Tecutsi à Bullad [2]) (8 heures).

A moitié chemin se trouve un tertre [3]) qui s'élève sur la campagne. Une rivière coule au bas, un grand coteau

---

[1]) Administrateur de district, sous le gouvernement des hospodars; le titre actuel est *prefectu*, «préfet».

[2]) Corr. *Birlad*, ou *Barlad*, chef-lieu du district de Tutova, 26,578 hab.

[3]) *Movila*, en roumain: on appelle ainsi des amas de terre plus ou moins considérables, élevés par les anciens Roumains, à la

couronné de bois le domine, un immense gazon s'étend de la cime aux bords de la rivière: elle serpente autour d'une suite de bosquets qu'elle environne et détache les uns des autres. Les arbres des deux rives se joignent quelquefois par leurs branches en formant de charmantes arcades. Ces bois sont déjà peuplés d'oiseaux qui pressentent de loin le printemps, les fleurs, les feuilles et les fruits qui doivent couvrir ces touffes de poiriers, de cerisiers et de rosiers sauvages. Que cette saison désirée doit être belle sur ce délicieux paysage! et quel dommage qu'il y ait, à deux cents lieues, des Turcs, des sultans, des vizirs qu'il faut rassasier du suc de cette excellente terre, qui malgré tant d'extorsions arbitraires, excessives, immémoriales, est toujours couverte d'arbres, d'herbes, de moutons, de chevaux, et même d'hommes.

## 26-e jour.—De Bullad à Vaslui [1]).

Nous sommes de quatre ou cinq religions différentes, et en vérité je ne m'étais aperçu que de celle des Turcs. La neige, la boue, le froid et la marche n'empêchent pas qu'on ne trouve de temps en temps derrière un buisson ou dans un fossé des dévots musulmans en train de réciter leur namaz. Plongés dans une sorte d'extase ils regardent le midi qui n'est pas toujours la Mecque, baisent la terre, sanglotent, saluent le bon et le mauvais ange, et n'abrégent pas leur prière d'une minute. Au lieu

---

suite d'une bataille, soit pour en perpétuer le souvenir, soit pour marquer la sépulture des guerriers morts dans le combat. Ces sortes de tumulus se rencontrent fréquemment en Moldo-Valachie.

[1]) Chef-lieu du district du même nom, sur le Barlad, affluent du Séret, 7,760 hab.

de cette exactitude édifiante, il n'est question parmi nous que de la nécessité de manger et de courir. On n'entend parler ni d'oraison ni de messe. Est-ce que les orthodoxes de l'Église romaine seraient plus religieux que les orthodoxes grecs? Nos régiments, nos vaisseaux ont des autels, des prêtres, des vêpres; ici, rien de tout cela. Depuis le Danube, toutes les églises nous ouvrent leurs portes, personne n'y entre. N'étaient les plaques d'or ou de cuivre que des prêtres, au milieu des bois, nous font baiser en payant, je n'aurais pas été témoin d'un seul acte chrétien de religion depuis Silivrie. Peut-être la dévotion prend-elle ici une tournure différente sans que les fidèles y gagnent. Voilà un *archôn-vestiar* [1]) que j'ai vu ivre hier; pour toute chose au monde, il ne consentirait pas à manger aujourd'hui avec moi un morceau de poulet froid et de fromage que je lui offre. Strictement il ne peut vivre le vendredi que de caviar infect et d'olives flétries dans de mauvais vinaigre. Il en est de même du mercredi, des vigiles et de deux ou trois carêmes qui partagent le calendrier grec. Comme hérétique, je ne suis pas digne de ce régime méritoire. Mais vous, *archôn-vesterki* [2]), qui vivez avec moi, et comme moi, et qui riez de la docilité de l'*archôn-vestiar*, quel est votre droit? A la barbe des Turcs, à la barbe des Grecs, auriez-vous l'effronterie d'être un peu philosophe?

Vaslui est bien loin, mais enfin on arrive. Que Vaslui est un heureux village si toutes les femmes y ressemblent à cette charmante enfant! Elle a dix-huit ans; la taille, les yeux, la forme du visage et l'attitude de la Geneviève

---

[1]) L'une des charges de la cour hospodarale.
[2]) *Id.*

de Baleschow [1]), je n'ai jamais vu de ressemblance plus parfaite et plus heureuse. Elle ne file pas, mais elle a sur ses genoux un métier, et nos duchesses ne brodent pas avec une plus jolie main, avec un plus beau bras et avec une aisance plus noble.

Pour cette fois l'appartement est digne d'elle et de nous, si toutefois il est permis de mettre nos prétentions à côté des droits de la beauté. Simple et propre comme son costume, cette chaumière a des murs blancs, un plafond d'un rouge clair, un pavé souvent balayé, une cheminée, une table même; on peut s'asseoir, se couchei et manger. On aurait bien d'autres désirs; mais, à cet âge, sous le chaume, avec cette candeur, la vertu a bien au moins le pouvoir de se faire respecter un jour, et nous partons demain.

27-e jour.—**De Vaslui au milieu des bois** (8 heures).

Adieu, charmante brodeuse; le Moldave que vous rendrez heureux ie sera beaucoup, s'il vous trouve aussi belle que moi... Je lui donne une pièce de monnaie en partant: elle la prend, baisse les yeux, me baise la main; quant à moi, je l'admire comme une madone de Corrége, et je ne puis rien dire de mieux pour attester sa sagesse et la mienne.

Le prince a pressé la marche de son cortège. Je reste seul avec trois domestiques et huit gardes du prince, qui me conduisent et me gardent. Dans ces pays si désarmés, il faut toute cette escorte pour être en sûreté. Le prince, cousin et prédécesseur du nôtre [2]), a, par son

---

[1]) Corr. *Balechou*; † 1765.

[2]) Il se nommait comme lui Alexandre, et était fils de Constantin Maurocordato, que nous avons mentionné à la page 309. Nommé hospodar de Moldavie en 1782, en remplacement d'Ale-

excessive bonté, encouragé tous les ingrats et tous les bandits de la Moldavie; les uns l'ont volé, insulté, calomnié; les autres nous volent et nous assassinent le plus impudemment du monde; armés de bâtons et de haches, ils font ici le métier des Arabes avec une sécurité de leur part qui n'a d'exemple dans aucun pays. Le bon hospodar avait juré de ne faire mourir personne.

Dieu garde le monde d'être gouverné par des princes aussi cruellement cléments!

On avait promis des auberges et des villages de Vaslui à Jassy. Les auberges sont des postes [1]) où l'on ne mange que du foin. Point de villages, même à perte de vue: quelques maisons éparses çà et là, des bergeries, et pas un morceau de pain. De quoi vivent donc ces malheureux?

Enfin, au milieu des bois, nous trouvons de la pâte qui sort du four où elle n'a pas resté longtemps. Nous trouvons de l'eau, du feu, une taverne enfumée, empestée de tabac et de Juifs. Je prends d'autorité la place la plus supportable et je me dévoue à ma destinée. Il ne faut plus qu'une nuit de résignation. Je fais ma soupe de vermicel, je bois un verre de *pelino*, et je m'endors en entendant marmoter des versets hébraïques du Vieux Testament, auquel je n'aurais pas songé dans tout mon voyage sans cette aventure.

## 28-e jour. — A Jassi.

Quels arbres magnifiques! Le temps et les vents ont renversé les plus beaux. Les vers les mangent. La nature

---

xandre Mourusi, il fut déposé à la fin de 1784 et eut pour successeur son cousin germain Alexandre-Jean Maurocordato, le patron de d'Hauterive.

[1]) Stations de poste.

avait mis un siècle à les former. Elle s'occupe tristement du soin de les détruire pour nourrir les autres. Les Hollandais et les Anglais en feraient un meilleur usage. Mais je l'ai dit : il y a des Turcs à 200 lieues d'ici; et des Turcs à l'un de ces deux peuples, il y a aussi loin que de ce tronc à moitié pourri à cet arbre vigoureux qui s'enfonce d'un quart de lieue de profondeur dans la terre et couvre cent arbrisseaux de son ombre.

# LA MOLDAVIE EN 1785

FAISANT SUITE AU JOURNAL D'UN VOYAGE DE CONSTANTINOPLE
À IASSY

PAR LE COMTE D'HAUTERIVE.

Texte inédit, publié et annoté par M. Ubicini.

---

## I

### Le Prince régnant. — Les Phanariotes. — Portraits.

Les voyageurs qui voient en voyageant ne voient rien et jugent mal. Je suis ici depuis trois mois [1]); Iassy est une des plus petites villes du monde, et cependant je puis assurer qu'il ne faut pas s'en rapporter à moi si je m'avise de parler en détail. En attendant je me dispose, autant que je peux, à l'indulgence, pour me tromper en bien, si je dois me tromper, plutôt qu'en mal, afin de n'avoir de reproches à recevoir que de moi. Heureux ceux qui au spectacle des escamoteurs n'aperçoivent pas le mécanisme de leurs tours! On ne gagne pas grand'-chose à voir en tout le fond des choses.

Les figures m'avaient d'abord semblé barbares, le costume absurde, les uniformes déguenillés, les maisons des

---

[1]) Hauterive était arrivé à Iassi à la fin de février 1785.

niches de bouc, les prêtres de la gueusaille mendiante et hypocrite, et la langue épouvantable. Mes yeux et mes oreilles commencent à s'accoutumer. Je trouve tout simple à présent que les choses aillent comme je les vois aller; je suis presque surpris de l'étonnement des nouveaux arrivés.

Il ne faut pas non plus juger les choses à la rigueur: c'est le moyen d'être souvent injuste, quelquefois ingrat et toujours désobligeant. Tous ceux qui se sont plaints de ce pays y ont laissé des sujets de plaintes et en ont porté ailleurs. J'en vois qui restent ici quinze ans sans y tenir par la fortune, par l'amour, par la nécessité, et sans faire le projet d'en sortir : c'est que toutes les choses ont un bon côté et que c'est par là qu'ils les considèrent.

Ceux qui disent qu'on manque de tout ici ne disent pas tout ce dont ils manqueraient en France. Le spectacle, les femmes, les sociétés, le luxe, les délices de la vie sont à Paris, mais non pas pour tout le monde. Les riches, les gens d'esprit, les hommes bien élevés en jouissent plus ou moins, selon leur position et leurs moyens; mais plus d'un million de Français, à deux pas de l'abondance de tout, sont dépourvus de tout, ne sentent le besoin de rien de ce dont je vois qu'on regrette si hautement ici l'absence, ou n'ont pas le pouvoir de satisfaire ce besoin.

Quand j'entendrai le comte de Ch... (Choiseul) ou le chevalier N... se plaindre du peu de ressources des pays éloignés de Paris où le hasard et leur destinée les auront jetés pour un temps, je dirai qu'ils ont raison; mais les autres doivent prendre patience; ailleurs ils n'auraient pas leurs coudées franches.

Carra [1]) déclamait contre la pauvreté de Iassi, et déplorait les malheurs de ceux qui sont condamnés à y vivre: «Eh! mon ami, lui dit un autre étranger, les gens d'esprit comme vous et moi sont très communs à Paris, et on les laisse quelquefois mourir de faim!»

Le pays est beau, quand il ne neige ni ne pleut, c'est-à dire durant la vingtième partie de l'année: alors il n'y a pas trois pieds de neige dans les rues; alors on sort, le soir, pour se promener au-dessus de la ville dans une plaine de vingt lieues. Vous jugez s'il est aisé de se rencontrer. Je n'ai pas encore vu deux femmes ensemble, si ce n'est chez la Princesse, où elles ne brillent ni par leur air, ni par leur conversation. Les religieuses de notre pays sont moins consternées devant le Saint-Sacrement. Elles ne se servent ni de leurs yeux, ni de leur voix, et je doute que la Princesse, qui d'ailleurs est aimable et jolie, goûte cette société-là plus que moi. Il en est à peu près de même des hommes devant le Prince. Nul n'ose parler que pour répondre, encore moins s'asseoir et regarder en face le maître. On fait sa cour ici comme ailleurs sont salut, avec crainte et tremblement [2]).

Moi seul fais exception. Le Prince sait que des Français ne font ni l'un ni l'autre de cette manière. Je crois qu'au fond il préférerait de moins profonds hommages; il est digne d'être servi et honoré d'une façon plus aimable.

---

[1]) Le conventionnel. Il avait été secrétaire de l'hospodar de Moldavie Grégoire Ghica et publia en 1778 une *Histoire de la Moldavie et de la Valachie*, qui tient plus du pamphlet que de l'histoire.

[2]) Cf. *Mémoires du Prince de Ligne*, I, 213.

Le Prince actuel avait été élevé chez un Grec très riche au service duquel le grand-vizir s'était enrichi en qualité d'écrivain. Ce ministre a conservé une grande vénération pour la mémoire de son bienfaiteur, et sa reconnaissance s'est étendue jusque sur les personnes qu'il a vues chez lui. Voilà le principe de la bienveillance dont il a toujours honoré la maison Maurocordato. On remarque comme une chose extraordinaire qu'en parlant du négociant grec il ajoute toujours à son nom le mot «défunt», réservé spécialement aux musulmans, qui, en parlant des Grecs morts [1]), lui substituent communément une épithète odieuse qui répond à notre mot «crevé».

Le premier M... (Maurocordato) qui soit sorti de la carrière commune vint à Constantinople dans le milieu du dernier siècle, pendant qu'un prince de l'ancienne maison de Bassaraba [2]) régnait en Moldavie [3]). Alors vivait au Phanar un certain Scarlatos [4]), pourvoyeur du sérail, Grec très riche et par conséquent jouissant d'un grand crédit ; il avait une fille unique, très belle, que bien des Grecs se seraient tenus fort heureux d'épouser. La vanité du père lui fit donner la préférence au prince Bassaraba, qui, outre le bonheur d'épouser un belle personne, n'était pas fâché d'avoir un beau-père puissant et riche. La future princesse fut donc envoyée en Moldavie (Valachie): mais au milieu du voyage une petite vérole affreuse lui ravit ses charmes et la défigura au

[1]) Non seulement des Grecs, mais des raïas en général. Voy. Ubicini et Pavet de Courteille, *État présent de l'Emp. ottoman*, p. 7.

[2]) Mathieu Bassaraba (1633-54).

[3]) Lisez *Valachie*. Le prince de Moldavie à cette époque était Basile-le-Loup.

[4]) Voy. sur ce personnage Cantemir, *Hist. de l'Emp. ott.*, II, 192.

point qu'elle hésita à s'exposer au refus que sa laideur pouvait lui attirer de la part du prince qui n'était lié que par sa parole. Elle se hasarda néanmoins pour éloigner l'humiliation d'un retour déshonorant pour elle: mais jalouse de devenir princesse, quoi qu'il en arrivât ensuite, elle fit la plus sévère défense aux personnes de sa suite de révéler le malheureux événement de son voyage. A son arrivée à Bucarest, ele se refusa obstinément à l'empressement du prince, qui, prévenu de la beauté de la dame, n'imagina pas d'autre cause à cette réserve que la pudeur et hâta autant qu'il put la cérémonie qui devait le faire triompher de tant de retenue et de tant de charmes. Quel ne fut pas son désappointement quand le voile qui couvrait la tête de la jeune épousée venant à tomber, lui découvrit, au lieu des traits charmants qu'il avait rêvés, un visage entièrement défiguré! Outré de douleur, il ordonna qu'on la fit partir sur l'heure et la renvoya à ses parents. La Grecque, ainsi répudiée, alla porter sa confusion et ses fureurs au vieux Scarlatos qui réussit à faire déposer son gendre, mais non pas à donner un autre mari à sa fille, dont la laideur rebutait les plus ambitieux. Un jeune M... (Maurocordato), beau comme le jour et pauvre comme un aventurier, vint précisément dans ce moment de Scio [1]) au Phanar, portant avec lui le titre de gentil-

---

[1]) Stamatiadis (*Biogr. des interprètes de la Porte*, p. 62) reproduit le récit de Cantemir, mais en ayant l'air de le tenir pour apocryphe. Il paraît préférer la version de César Daponté, ou celle de Paul Lambros, qui font descendre Alexandre Maurocordato d'une illustre et ancienne famille, de Constantinople même, suivant le premier, de Chio, suivant le second. (V, 41).

homme Sciote [1]) et quelques ballots de soie à vendre, pour subsister de son industrie au défaut de moyens plus nobles Comment n'aurait-il pas plu à la veuve Bassaraba et comment l'alliance de Scarlatos n'aurait-elle pas flatté le jeune insulaire, qui devint bientôt un homme considérable, puissant comme son beau-père et finit par être l'aïeul [2]) d'Alexandre M... (Maurocordato), grand interprète de la Porte, et le seul de tous les chrétiens qui, dans un traité de paix, ait été déclaré plénipotentiaire et ait signé sur la même ligne que les Turcs? [3]). Les deux fils furent princes. Un des deux, dit-on, empoisonna l'autre, qui valait mieux que lui, le bon Jean M... (Maurocordato) [4]) cadet de Nicolas, son prédécesseur, et son successeur, puisqu'il a été accusé d'avoir hâté sa mort pour le supplanter [5]).

Le dernier Constantin Maurocordato, qui fut onze

---

[1]) S'il faut en croire Cantemir, on était gentilhomme, à Chio, à bon marché; il suffisait de posséder un vignoble de quelques arpents avec une tourelle. Cantemir, *loc. cit.*

[2]) Le père, et non l'aïeul.

[3]) Aux conférences de Carlovitz, où il joua un rôle considérable. La Porte, pour récompenser ses services, lui conféra le titre, que nul autre grand interprète ne porta après lui de *muharremi esrar* «gardien des secrets», que les Grecs traduisent par ὁ ἐξ ἀποῤῥήτων, *à secretis*.

[4]) Jean Maurocordato, «l'unique prince phanariote dont le nom ait été béni par les Valaques et dont la mémoire leur soit encore chère,» dit l'historien roumain Cogalniceano (actuellement ministre des affaires étrangères du prince de Roumanie).

[5]) Alexandre Maurocordato, mort en 1709, laissa en effet deux fils, Nicolas et Jean. Le premier, qui avait remplacé son père comme grand interprète, devint successivement prince de Moldavie (1710 et 1711) et de Valachie (1716-17 et 1719-30). En 1717 il avait eu pour successeur à Bucarest son frère Jean, qu'il fit empoisonner, dit-on, pour prendre sa place.

fois [1]) prince régnant, qui l'avait été à l'âge de dix neuf ans, qui bouleversa toute la Valachie par ses réformes, qui portait dans les affaires une activité turbulente plus propre à substituer un désordre à un autre désordre qu'à le réparer, et qui surtout ne savait jamais ce qu'il disait, se mit en tête de faire déposer un mufti qu'il haïssait. Il y réussit et, quelque temps après, étant nommé lui-même à la principauté de Valachie, il alla faire visite au nouveau chef de la religion musulmane. Celui-ci était un homme d'esprit; il accueillit fort bien l'hospodar et lui dit: «Ah! ça, prince, je sais à merveille que c'est à vous que je dois ma place et mon prédécesseur sa déposition. Quant à moi, si par hasard je vous fais ombrage et que vous vouliez me donner un successeur, dites-le moi d'avance et nous composerons. Il vous en a coûté six cents bourses pour faire déposer le précédent mufti, n'est-ce pas? Eh bien, donnez-m'en trois cents et je me retire.»

Les Ghika datent du commencement de l'autre siècle.

Leur souche est un Bosniaque [2]) venu à Constantinople avec un panier pour vendre des *patcha* ou pieds de mouton, et un de ses camarades aussi riche que lui. Ils se quittèrent, l'un pour venir en Moldavie chercher fortune et l'autre pour se faire Turc. Le Moldave devint arnaoute [3]) à Iassi, puis capitaine, puis conducteur du

---

[1]) Dix fois.

[2]) Ou plutôt Albanais. En effet, d'après une tradition constante, les Ghika seraient originaires du village de Keuproli ou Kioproli, le même d'où sortirent les grands-vizirs de ce nom.

[3]) C'est-à-dire qu'il entra dans le corps des Arnautes ou Albanais qui formaient la garde du prince.

*cazenet*[1]), et un jour que le *kapi-kiaïa*[2]) du prince était malade, Ghika fut chargé d'aller porter de la part de celui-ci quelques centaines de bourses au grand-vizir. Le grand-vizir[3]) envisagea le capitaine et le questionna: «D'où es-tu? quel est ton métier? quand es-tu venu à Constantinople? avec qui?» A cette dernière question Ghika répondit qu'il était venu avec un camarade qu'il regrettait beaucoup, qu'il avait beaucoup aimé, mais qu'il ignorait ce qu'il était devenu. Le grand-vizir lui dit de revenir seul le lendemain. Ghika vint en effet. Quand ils se trouvèrent seuls: «Ah ça !... dit-il en bosniaque au capitaine, me reconnais tu?» Le capitaine se prosterna et jura au grand-vizir qu'il n'osait pas lui dire ce qu'il en pensait. «Parle en liberté, lui dit le ministre suprême; nous sommes toujours amis.» Ils se séparèrent en effet les meilleurs amis du monde. Le grand-vizir fit venir l'agent du prince et lui donna ordre de dire à son prince que Ghika était un homme très intelligent et galant homme et qu'il convenait qu'il le fit son premier capi-kiaïa à Constantinople. L'agent et le prince obéirent. Ghika se vit ainsi tout à coup dans la grande carrière et peu de temps après il devint prince de Moldavie[4]).

Ces deux maisons dont la fortune est si récente sont véritablement les seules anciennes du Phanar. Aussi méprisent-elles souverainement toutes les autres, dont les

[1]) *Khazné*, le tribut annuel payé à la Porte. Voy plus bas.

[2]) Représentant ou agent d'affaires des princes roumains à Constantinople.

[3]) Mohammed-Keuproli, premier du nom. Il parvint au grand-vizirat en 1656.

[4]) En 1657, sous le nom de Georges Ghika. Il avait alors 60 ans d'après Hammer, XI, 37. (Cf. Photino, III, 114: les faits et les dates diffèrent un peu; néanmoins le fond, est le même).

ancêtres très récemment étaient domestiques des leurs. Les Maurocordato sont les seuls nobles grecs de Constantinople. Cantemir, en les faisant venir du gendre de Scarlatos, dit qu'il était gentilhomme sciote; d'autres auteurs les font arriver à Constantinople du temps de Mahomet II qui, après la dépopulation de cette ville, conquise et ravagée par lui, appela de toute l'étendue de l'empire les plus nobles familles des vaincus pour remplacer celles qui avaient été anéanties dans le siège. Les Maurocordato ont de plus grandes prétentions encore. Ils croient avoir un ancêtre connu du temps de Justinien. Ils vont ensuite à Venise, s'établissent à Gênes, reviennent dans le Levant, à Scio, et se retrouvent enfin dans leur première splendeur au temps de Scarlatos.

Les titres donnés aux princes de l'Europe ne sont pas de bien ancienne date, et les plus récents ne sont pas encore admis partout sans conteste. On est convenu d'appeler Altesses Sérénissimes les hospodars des deux provinces. La république de Venise leur a la première accordé ce titre et d'autres souverains l'ont imitée. La Sublime Porte les appelle «les juges des différends, les lumières brillantes parmi ceux qui suivent la religion de Jésus, les hauts et puissants gouverneurs des royaumes de Moldavie et de Valachie [1])». Une lettre du grand-vizir avec toute la pompe de ces qualifications exagérées est arrivée précisément la même jour qu'on en a présenté une au prince de la part du roi de Prusse, qui l'avait écrite dans le style dont il se sert avec ses

[1]) «Modèle des princes du peuple chrétien, colonne des grands de la communauté du Messie, haut et puissant gouverneur, etc.» Hammer, XVII, 78.

consuls: «Monsieur le prince de Moldavie, je vous félicite, etc..., et je chercherai toutes les occasions de vous témoigner ma bienveillance.» Véritablement, quoiqu'un hospodar de Moldavie paye un tribut à la Porte et ne règne pas éternellement dans sa province, il règne souverainement tout le temps qu'il règne, et la bienveillance du roi de Prusse lui est aussi parfaitement inutile que celle du roi de la Chine. Le roi de Prusse ferait beaucoup mieux de donner des chemises à ses consuls qui lui en demandent, que d'offrir sa bienveillance à des princes qui ne lui demandent rien et qui sont les maîtres de lui faire payer cinq pour cent ou trois pour cent de droits de douanes, selon qu'ils auront plus ou moins de bienveillance pour ses majors et ses consuls.

Le lendemain j'envoyai au Prince six gravures joliment encadrées avec cette lettre: «Mon prince, le major de Geidlitz a donné à la Princesse le portrait de son roi et des tasses dont Vos Altesses Sérénissimes n'avaient que faire. Je vous offre, moi, six jolies Françaises, dont je suis bien sûr que vous aurez plus grand besoin ici que de la porcelaine et de la bienveillance du roi de Prusse. Il est vrai qu'elles ne sont qu'en peinture; mais je ne puis pas en conscience vous en donner d'autres, et d'ailleurs Votre Altesse pourra les mettre dans son harem [1]) sans donner de la jalousie à la Princesse et de l'humeur au métropolite. J'ai l'honneur d'être, etc.»

[1]) L'épouse de l'hospodar vit entourée d'une cinquantaine de jeunes filles qu'elle a amenées de Constantinople pour son service. Ses appartements réunis portent le titre de harem: les beautés qui l'habitent justifient véritablement ce titre. Zallony, *Essai sur les Fanariotes*, 66.

Le consul de Russie [1]) fatiguait souvent le prince [2]) de l'étalage des titres et du pouvoir de sa souveraine : «Mon prince, lui disait-il un jour, il y a dix-sept ans que je suis au service d'une puissante impératrice.» — «Et moi, monsieur le consul, il y a trois cents ans que je suis au service d'un puissant empereur ; mais je ne crois pas que j'en doive être plus fier pour cela.» Une autre fois, il lui disait : «L'impératrice de toutes les Russies ne souffrira jamais que...» — «Eh ! bien, monsieur, l'empereur de toutes les Turquies ne consentira jamais...» Ces impertinences poussées à l'excès, soit à dessein, soit par bêtise, ont fini par impatienter le prince Alexandre, le meilleur des hommes, le moins fier des princes ; mais, poussé à bout par tout ce qu'on peut imaginer de démarches et d'expressions les plus offensantes, il a une ou deux fois passé les bornes de la modération, et a donné lieu à quelques plaintes légitimes qui ont fortifié et justifié les reproches absurdes dont on a fait le motif de sa déposition.

Le prince déposé a deux grandes recommandations à la Porte, la cause même de sa déposition et sa pauvreté. J'ajouterai encore la richesse de ses concurrents. Nul Grec ne doit espérer un emploi en Turquie qu'il ne soit ruiné au moins. Un homme obéré est encore

---

[1]) Le personnage dont parle d'Hauterive est vraisemblablement le conseiller de cour Ivan Severin, qui avait succédé, à la fin de décembre 1782, à l'assesseur Serge Lascaroff en qualité de consul général pour la Moldavie, Valachie et Bessarabie. Il résidait habituellement à Bucarest. A Iassi il n'y avait qu'un vice-consul, Salinsky ou Salonsky, dont l'installation précéda de très peu l'arrivée de Hauterive en Moldavie.

[2]) Alexandre-Constantin Maurocordato, cousin et prédécesseur du prince régnant.

plus près d'être prince qu'un autre. Tant qu'on est riche, on est maintenu au Phanar ou sur le Canal [1]), menacé, tourmenté, exilé jusqu'à ce qu'on soit dépouillé; alors, on est revêtu d'une principauté pour être en état d'être rançonné encore. Quand Michel Voda [2]) fut nommé drogman de la Porte [3]), tout le monde savait les droits qu'il avait à la principauté ; mais il était riche, il fut exilé [4]). «Tant mieux,» dirent ses amis. En effet, il paya chèrement son retour, et fut bientôt après prince de Valachie.

On compte actuellement neuf hospodars en exercice ou en titre: Manuel Voda [5]) Michel Voda [6]), Stephanaki Voda [7]), Ipsilanti [8]), Morosi [9]), Alexandre Maurocordato [10]), Constantin Soutzo [11]), Mavrogeni [12]), Alexandre Maurocordato, ces deux derniers régnants.

---

[1]) Le Bosphore, où étaient situées les résidences d'été des princes dépossédés ; l'hiver, ils habitaient le Phanar.

[2]) Michel-Constantin Soutzo, hospodar de Valachie (juillet 1783 à mars 1786), successeur de Nicolas Caradja. Voy. ci-après.

[3]) 17 janvier 1782.

[4]) 22 septembre de la même année.

[5]) Manuel Rossetti (le Manol serdar de Tott, I, 76 et 89), hospodar de Valachie (juin 1770-septembre 1771). — *Voda*, abréviation de *voïvoda*, titre slave des princes roumains.

[6]) Michel-Constantin Soutzo, dont il vient d'être parlé.

[7]) Étienne Racovitza, hospodar de Valachie, avril 1764, déposé vers le milieu de l'année suivante.

[8]) Alexandre Hypsilantis, hospodar de Valachie (septembre 1774-avril 1782).

[9]) Constantin Mourousi, hospodar de Moldavie (octobre 1777-juin 1782).

[10]) Alexandre-Constantin : voy, plus haut. Il avait succédé à Constantin Mourousi.

[11]) L'auteur confond avec Michel-Constantin Soutzo (Michel Voda), mentionné précédemment.

[12]) Nicolas Mavroyéni, hospodar de Valachie, 1786-90. Nous le retrouverons tout à l'heure.

Nicolas Caradja, qui vient de mourir [1]), est une des preuves les plus frappantes de l'incapacité des plus habiles gens dans ce qui n'est pas du ressort de leurs talents. Les Turcs n'ont pas eu d'aussi bon drogman et n'en pourront jamais avoir un meilleur. Ils avaient pour sa modestie, pour sa sagacité, sa justice, son affabilité, ses connaissances, une vénération telle, qu'il eût été drogman toute sa vie, s'il l'eût voulu, quoiqu'il ne fit jamais de présent à personne. Les Turcs lui en faisaient au contraire, et cette place qui ne vaut guère que seize mille piastres et dans laquelle il en faut dépenser plus du double en présents annuels, l'avait mis en état de payer ses dettes, de bâtir une maison pour la construction de laquelle le vizir lui donna cinq bourses. Le Grand Seigneur le connaissait et l'aimait. Dans toutes les affaires qui étaient relatives à son ministère, Sa Hautesse voulait avoir son avis par écrit et cet avis servait de modèle aux hatti-chérifs. La principauté de Valachie, qui coûte deux ou trois mille bourses [2]) ne lui coûta rien, et le grand-vizir, qui la destinait au prince Aleco (Alexandre) Maurocordato, surpris d'une demande à laquelle la réputation du drogman ne lui permettait pas de s'attendre, l'assura sur le champ qu'il l'aurait, et le fit nommer deux heures après.

Après sa nomination, on vit un homme différent, stupide dans le gouvernement, vil dans ses plaisirs, plat dans ses manières, grossier, d'une avarice sordide, insenssible à tout, hors au plaisir d'amasser de l'argent, et les Turcs,

---

[1]) Nicolas Caradja, père de la princesse régnante de Moldavie. Il était mort en 1784 après avoir été grand-interprète de la Porte et hospodar de Valachie (janvier 1782-juillet 1783).

[2]) 3.000 000 ou 4.500.000 fr.

qui l'aimaient, furent obligés de le déposer après un règne de seize mois qui lui valut néanmoins trois mille bourses d'épargne.

Caradja a laissé une femme de beaucop d'esprit qui a affiché dans sa cour la liberté de vivre la plus absolue, un fils qui mourait de faim pendant que son père était prince, et une fille mariée au prince régnant de Moldavie.

Un boyard de Valachie, que le prince Ipsilanti avait fait battre de verges et exilé, fut rappelé par Caradja et nommé ban de Craïova [1]). Ce boyard depuis a toujours dit du bien du premier et du mal du second. Caradja s'y était si mal pris pour obliger, que son bienfait avait perdu tout son prix et avait même laissé de l'aigreur dans le cœur du boyard, tandis qu'Ipsilanti avait puni avec toute justice le coupable, et pendant qu'il le tenait éloigné de sa cour et des honneurs, il faisait une pension de mille piastres par mois à sa famille.

Quelqu'un m'a dit qu'étant allé voir le prince Ipsilanti [2]), il l'avait trouvé au milieu d'une cour plus nombreuse que celle d'aucun prince régnant. Il était magnifiquement vêtu. Sans compter les pierreries de ses agrafes et ses bijoux, il avait pour plus de 20.000 piastres de pelisses et d'indiennes. Il paya cher cette magnificence qu'il avait quelquefois l'imprudence de produire au dehors [3]) : faute impardonnable même de la part d'un pacha. Un jour, comme il se disposait à sortir

[1]) Le plus haut titre nobiliaire en Valachie.

[2]) Il habitait un palais à Kourou-Tchesmè sur le Bosphore. Un autre de ses palais, à Thérapia, est devenu la résidence d'été de l'ambassadeur de France près de la Porte.

[3]) Il se faisait transporter sur le Bosphore dans un caïque à cinq paires de rames : privilège réservé aux grands-vizirs.

avec son cortège, une lettre d'exil vint lui donner une leçon de modération bien amère. Il en fut consterné au point qu'il eut sur-le-champ un accès de goutte des plus violents; il voulait se mettre au lit; le capigi-bachi ne voulait pas le permettre; enfin il obtint un répit de vingt-quatre heures. Il fut, pour ainsi dire arraché de force de son lit, et embarqué [1]. Au bout de trois mois il obtint la permission de faire au grand-vizir [2] un présent de 200 bourses [3] et revint à Constantinople.

Les princes déposés, ruinés ou enrichis, entretiennent toujours autour d'eux une nombreuse clientèle, à moins qu'il ne soit démontré aux yeux de tout le monde qu'ils ont perdu toute chance de rentrer en faveur. Le Phanar est peuplé de roturiers riches et de nobles ambitieux; les premiers fournissent de l'argent aux autres, et l'ambition de ceux-ci, quand elle atteint son but, entretient ensuite la richesse de leurs créanciers. Les deux principautés, le drogmanat de la Porte [4], celui de la mer Noire, celui de la Morée [5], et quelques emplois relatifs à l'approvisionnement du sérail et de Constantinople, sont les grands objets de l'espérance des uns et des autres.

---

[1] Il fut transporté (septembre 1782) avec ses fils à Rhodes, où il demeura jusqu'au mois de février suivant.

[2] Izzet-Ahmed pacha.

[3] 150, suivant la *Chronique* d'Athanase Hypsilantis (en grec).

[4] Cette charge fut créé en 1661 et supprimée en 1822, après l'échauffourée d'Ipsilanti dans les principautés. Voy. les *Biographies des grands-interprètes*, par Stamatiadis, Constantinople 1865, (en grec moderne).

[5] Ces deux emplois n'en formaient qu'un seul, dont le titulaire, placé sous les ordres directs du capitan-pacha, était désigné sous le nom de «drogman de la flotte» ou de «l'amirauté».

Il y a toujours de l'exaltation chez les Grecs, mais rarement tournée du côté des grandes choses. Quand un des deux frères décapités [1]) du prince de Valachie actuel éprouva cette disgrâce, moins commune aujourd'hui, un ministre étranger, qui connaissait cette famille, alla complimenter la mère, en se rejetant sur l'espérance que ses deux autres enfants seraient plus heureux et le consoleraient du chagrin qu'elle éprouvait en ce moment. «Et pourquoi? dit-elle. Ne vaut-il pas mieux que mon fils ait fini de cette manière, que s'il avait tranquillement attendu la mort dans son lit? [2])»

La princesse passe pour avoir peu d'esprit et point de caractère. J'en dois juger autrement. Sa figure exprime une mélancolie profonde, indice certain d'une âme sensible et d'un esprit réfléchi. Ces deux qualités se trahissent chez elle par des mouvements inattendus, d'une grâce et d'un naturel charmants, et par des reparties pleines de finesse. J'étais à côté d'elle et de madame de White, qui voulait bien quelquefois me servir d'interprète pour lui dire tout ce qu'un Français peut penser de galant quand il à le bonheur d'être dans un endroit charmant, le soir, au milieu d'un verger, près

---

[1]) L'aîné, Jean, avait été pendu en 1760; le second, surnommé Draco, grand-interprète de la Porte, fut décapité en août 1769, en même temps que le prince Grégoire Calimaki. Hammer, XVI, 228.

[2]) «Puisse-t-il ne pas mourir dans son lit!» disent les parents Monténégrins en présence du berceau de l'enfant qui vient de naître. La pensée est la même, mais l'idéal diffère. Le rêve de l'habitant du Tsernagora, c'est de tomber sur le champ de bataille, la face tournée contre l'ennemi; le rêve du Phanariote, de devenir drogman de la Porte, ou prince de Valachie ou de Moldavie.

de deux jolies femmes ; et après avoir quelque temps brodé ce thème, je finissais par les convier au même rendez-vous dans un temps plus éloigné, et leur montrai le site devenu plus enchanteur, les ombrages plus épais, la campagne plus belle et le peuple plus hereux sous l'aimable et long gouvernement du prince et de la charmante *domna* [1]): «Monsieur le secrétaire, dit-elle d'un air charmant, fait partie de ce gouvernement; il ne fait pas attention qu'en disant cela c'est son propre éloge qu'il fait».

Les plus jolies femmes que j'aie rencontrées sont Grecques, filles de princes déposés ou de leurs officiers et mariées à des seigneurs moldaves. Les princesses ont le privilège d'être appelées *domnitza* et de conserver leur nom. Elles sont assises sur le sopha au même niveau que la Princesse, et voilà tout ce qu'elles retiennent du pouvoir souverain de leur père.

Le costume est en général peu décent et seulement à l'avantage des femmes qui n'ont pas encore dix-huit ans. Tous les inconvénients qui suivent l'âge et les grossesses se montrent au grand jour. Le vêtement ne cache, pour ainsi dire, que la couleur du corps, dont il rend les formes dans toute leur mollesse et leur altération. Jamais assises, rarement debout, leur corps à demi-couché s'amollit et perd, en s'appuyant du matin au soir sur les coussins du sopha, l'habitude de se soutenir. Leur turban, prodigieusement jeté en arrière, les force d'avancer la tête pour faire l'équilibre, et cette malheureuse posture, outre l'inconvénient d'être sans grâce, a celui de faire tomber la gorge en rendant sa situation absolument perpendiculaire. Perpétuellement

[1]) Titre donné à la princesse régnante.

accroupies, jamais chaussées, elles ne peuvent mettre leurs pieds en dehors et se traînent plutôt qu'elles ne marchent [1]).

Quant aux ressources de la toilette, elles ne sont pas d'un grand effet. Tout l'art de la coquetterie consiste à peindre les cheveux et les cils. Les sourcils, également peints et parfaitement arqués, se joignent au moyen d'une couleur noirâtre qui dissimule les intervalles. La reine Jézabel, qui se teignait *cum stibio*, dit l'Écriture, n'était pas plus attentive à relever par ce procédé de mauvais goût la vivacité de ses yeux. Elles ne réussissent, à mon gré, qu'à se donner un air moins doux et des regards moins expressifs.

Les femmes ont conservé ici pour notre sexe ce respect patriarcal qui ne se retrouve nulle autre part en Europe. Si un homme vient à passer dans un chemin que doit croiser une femme, elle fait un détour pour ne point passer devant lui. Il n'y a pas longtemps, les femmes ne dînaient qu'après leur mari et ne s'asseyaient pas à la même place sur le sopha. Ces mœurs ont un peu changé depuis les Russes, et à présent une femme reçoit sans étonnement les hommages d'un étranger.

Madame de White est douce et jolie comme un ange. On ne peut avoir adopté d'une manière plus parfaite et plus naturelle les manières et le ton des femmes de la bonne compagnie de Paris. On ne se persuade pas que le français n'est pas sa langue, et que c'est en sept mois de temps qu'elle a contracté l'habitude de le parler, la manière de conter, de répondre, de sourire et de marcher des jolies femmes qui ont passé leur vie en France. Voici cependant l'histoire de son éducation.

---

[1]) Cf. Prince de Ligne, *Mémoires*, I, 211.

Elle est née dans un pays et dans un état où la visée des femmes ne peut aller au plus qu'à épouser un Grec qui parfois a la chance d'aller s'enrichir à la suite d'un prince, tandis qu'elles s'ennuient au Phanar. Le désir de plaire ou la détresse de sa famille l'engagea dans un genre de vie où les plus fortunées ne parviennent qu'à une aisance médiocre et obscure. Un Polonais chargé d'affaires de son pays, mari jaloux d'une femme qui se vengeait de sa jalousie avec le roi de Pologne, la vit à Péra, la trouva suffisamment formée et la jugea capable de supplanter sa femme et de distraire le roi d'une passion qui causait son malheur. Ils partirent ensemble pour Varsovie. Ils étaient déjà arrivés à Kaminietz, quand le ministre apprit que sa femme était morte. Délivré de sa jalousie, heureux de son veuvage et nullement épris pour son propre compte, il abandonna cruellement sa compagne sur la foi de ses charmes, et le premier essai qu'elle fit de leur pouvoir fut une conquête plus solide que celle du roi. Elle devint la femme d'un colonel au service de Pologne qui la promena dans toute l'Europe, se parant de sa beauté et jouissant avec toute la fierté et la sécurité d'un amant heureux de l'éclat qu'elle faisait partout. Aujourd'hui elle a si parfaitement fait oublier les commencements de son histoire, qu'ici, dans le lieu même où elle parut, il y a six ans, un peu honteuse de l'usage auquel on destinait sa jeunesse, les princes l'ont reçue avec toute la pompe réservée aux femmes du plus haut rang et les femmes avec toute la familiarité et l'empressement qu'elles témoignent aux plus honnêtes et aux plus aimables d'entre elles. Elle a les grâces de son pays et le maintien du nôtre.

Je n'ai pu m'empêcher de faire quelques vers. Elle m'avait demandé *les Jardins* de l'abbé Delille :

Il chanta les beautés des champs,
Beautés sans art, dont la riche parure,
Belle sans vaine pompe et sans faux ornements,
Ne doit tout son éclat qu'aux charmes du printemps
Et ses trésors qu'à la nature.
Il vous a donc chanté *(sic)*; car ce sont là vos traits.
Vous et les fleurs êtes simples et belles.
Ces lieux dans ce moment brillent de leurs attraits;
Vous les embellissez comme elles;
Pour elles et pour vous ces beaux vers sont donc faits.
Du poète des fleurs je vous offre l'hommage.
Lasse de voir partout ailleurs
Les vers, les vœux et les admirateurs
Accourir à votre passage,
Lasse d'être Vénus, Hébé dans d'autres lieux,
Peut-être vous plairait-il mieux
D'être Flore en ce lieu sauvage:
Il cesserait bientôt d'être tel à mes yeux.

M. de White est un gentilhomme polonais fier, sec, fat, pauvre et ridicule comme un Espagnol. Il est vain de la beauté de sa femme comme s'il n'en était pas jaloux; à la fois enchanté et désespéré qu'on la loue; ruiné d'ailleurs de toutes les façons, vieux à trente-cinq ans et brutal comme un gentilhomme polonais. Comme il n'est occupé qu'à faire montre de la considération dont il jouit dans toutes les cours de l'Europe, il a toujours quelque roi à placer dans sa conversation et quelque faveur qu'il en a reçue. Il tire sa tabatière: «C'est un présent du roi de France? lui demande un de ses valets qu'il appelle son maître de langue. — Non, répond-il, ce n'est pas celle-là; c'est celle que l'impératrice de Russie m'a donnée.» Et là-dessus il parle de la part qu'il a eue au dernier traité. Une autre fois, le roi de France l'a cherché partout au bal de Versailles pour lui demander l'avis de madame de White sur la fête. Et puis c'est le

comte d'Artois qui l'a comblé de bontés, et le roi de Prusse, et le roi de Pologne. Le vérité est que c'est à sa femme que l'on fait accueil. S'il devient jamais veuf et qu'il retourne dans tous les endroits où il a été, il verra avec quelle distinction l'on traitera «monsieur le colonel en chef du régiment des grenadiers de la république de Pologne».

Le major de Seidlitz [1]) n'a jamais vu de roi que le sien, qu'il aime beaucoup. Un de ses oncles, passant un pont à côté du roi de Prusse qui lui demandoit ce qu'il feroit s'il avoit des ennemis par devant et par derrière, sauta dans la rivière avec son cheval et pensa mille fois se noyer pour prouver au roi qu'il ne se rendrait jamais. Pour lui, il sait tirer un meilleur parti des chevaux. Il en achète tous les ans pour les remontes de la cavalerie prussienne, six ou sept mille, sur chacun desquels il gagne une couple de ducats. C'est ainsi qu'il m'a fait boire de bon vin de Tokai et manger des jambons de Breslau et des oies de Poméranie chez le consul de Prusse [2]) qui, à peine, reçoit de sa cour de quoi donner à dîner avec du pelin [3]) et des agneaux de Moldavie. Dans un gouvernement comme celui du roi de Prusse, ce qu'on reçoit vaut beaucoup moins que ce qu'on prend: c'est pour cela qu'il a des généraux si riches et de si pauvres ambassadeurs. Du reste, le major n'a de reproches à recevoir de personne. Tout le monde gagne à son commerce,

---

[1]) Mentionné dans une dépêche du baron d'Herbert, internonce à Constantinople au prince de Kaunitz, du 25 février 1783. *Documents relatifs à l'histoire des Roumains*, t. VII, Bucarest 1876.

[2]) Il n'y avait pas à cette époque de consul prussien (ou roumain) à Iassi, mais un simple agent sans caractère officiel, dont Herbert parle comme d'un brouillon et d'un ivrogne.

[3]) Absinthe.

la Prusse, la Pologne, la Moldavie, le roi, les Arméniens, les boyards, le consul et moi-même, qui ai été forcé de recevoir une grosse bague, aussi inutile pour moi que le déjeuner de porcelaine qu'il a offert à la Princesse et que le Prince m'a prié de garder, parce que de grandes tasses ornées du portrait du roi de Prusse ne signifient pas grand'chose dans le harem d'une princesse grecque. Il faut cependant lui avoir obligation de tous ces dons faits avec une grâce que je n'attendais pas du tout d'un homme qui passe la moitié de sa vie en Ukraine, qui a une moustache énorme et un grand sabre dont le fourreau est couvert de mâchoires de requin.

## II

### Iassi et ses habitants. — Les races. — La religion et la langue.

On fait quatre chambres dans les angles d'un grand carré. Un corridor en croix les sépare les unes des autres. Si on prolonge les extrémités de cette croix hors du carré et que les corridors soient larges, il en résultera un très beau salon au milieu, éclairé par les quatre extrémités, mais sans aucune décoration. Une des extrémités de ce prolongement est un divan au fond du salon; une autre est la porte d'entrée; une troisième est un appartement de femme et la quatrième une galerie. Le toit est communément de petites planches: les magnifiques le font de tuiles. Ce toit déborde prodigieusement les murs. Quand on est en charge et à l'abri de toute crainte, on peint le dessous de la partie saillante en décoration à la turque; ce qui donne à l'apparence du bâtiment un air de fraîcheur fortifié par l'ombre que cet

avancement projette sur les façades opposées au soleil. Voilà quelle est l'architecture des belles maisons de Iassi.

Quant aux habitants, voici le tableau que je m'en fis dès les premiers jours. Je le trouve chargé, mais je le mets ici, afin de voir ensuite jusqu'à quel point j'ai outré les choses, quand j'ai voulu me presser de juger.

J'ai distingué jusqu'à présent sept espèces d'hommes en Moldavie:

1° Les boyars qui vont en voiture, en chaise, en tombereau, et qui paraissent fiers envers le peuple, prévenants aux courtisans, affables aux étrangers et polis entre eux.

2° Les courtisans qui vont à cheval: ce sont les boyars du deuxième rang. Les premiers se rendent en voiture de chez eux à la cour, et au palais, comme dans leurs maisons, ils chiffrent, écrivent, jugent, s'enrichissent et s'ennuient. Les autres étalent sur des chevaux enharnachés d'étoffes rouges ou jaunes, argentées ou dorées, l'impertinence et la fatuité de leur état, jointes à celles de leur nation. Ils feraient donner des coups de bâton aux pauvres de la rue, s'ils ne se levaient pas de terre quand ils passent. Ils s'en vont les uns chez les autres prendre du café, fumer et disserter sur les vicissitudes des nominations et des destitutions dans les importants emplois de vestiar, de camerache, de coupar, de spatar, d'armache, c'est-à-dire de valet de chambre, de commis, d'échanson [1]), de porte-glaive et d'huissier.

3° Les marchands grecs, à la mine fine, au ton dou-

[1]) Le *coupar* était à la fois l'intendant de la cave et le grand échanson. Voy. la liste des diverses charges de la cour et du gouvernement dans Photino, *Histoire de la Dacie* (en grec moderne), III, 350.

cereux, à l'air fripon, apparences fidèles qui expriment fort bien les qualités morales de cette honnête espèce de corsaires qui profitent de la bêtise des naturels et des besoins des étrangers pour les rançonner le plus poliment du monde.

4° Les marchands moldaves, qui vendent des clous, des planches, des baquets, du fromage, du caviar, avec un air et des manières analogues à la qualité des marchandises qu'ils débitent.

5° Les Allemands, très bons ouvriers, qui s'enrichiroient tous s'ils n'étoient souverainement bêtes, ivrognes, insolents, exorbitants et détestés.

6° Les Juifs, qu'on distingue de loin à leur figure, la plus extraordinaire qu'on voie dans aucun pays du monde, tête carrée par le haut, pointue par le bas, hérissée d'un bonnet de poil noir d'où pendent par devant deux tresses de cheveux de toute leur longueur, tandis que le derrière de la tête est rasé, et qu'une petite barbe au bout du menton allonge leur visage et leur donne un air de chèvre d'Angora. Au reste, ils doivent aux Allemands de n'être pas les plus grands fripons du pays et d'obtenir la préférence pour les ouvrages de menuiserie, les habits, les montres, etc., qu'ils font d'ailleurs beaucoup moins bien.

7° Enfin le peuple, dont les rues sont jonchées, qui se prosterne dans la boue d'aussi loin qu'il aperçoit une pelisse et des harnais de chevaux, qui détourne les siens, sa charrette et ses bœufs et les jette dans le fossé, s'il ne peut pas faire autrement.

Il y a dans tout ce qui frappe ma vue de quoi déconcerter la sagacité de l'observateur le plus exercé, Grande oppresion du peuple, grande soumission des grands, grande autorité du prince : voilà ce qu'on juge

quand on voit apporter les tributs à la trésorerie, arriver les boyars à la cour et siéger le prince dans le divan. Je dirai ailleurs ce qu'il faut penser de la misère du peuple. Quant à ces boyars si humbles qui se tiennent debout et découverts devant le prince, qui tremblent en parlant à *Maria ta Voda* [1]), se moquent de lui *in petto* et vont, en sortant de la cour, dire leur façon de penser à des gens qui la rediront au prince, le dit prince les craint plus qu'il n'en est redouté. Il les paye pour qu'ils se taisent, donne des charges à tous ceux qu'il n'aime pas et des pensions à des amis qui mourraient de faim s'ils n'avaient pas la ressource de le voler, quand il ne leur fournit pas le moyen de voler la Moldavie. Excellente administration que celle d'une cour où un homme est regardé comme un sot par le prince, quand il ne sait pas enfler un mémoire et excéder le terme d'une imposition à son profit!

Je n'ai vu qu'un sot de cette espèce, qui était d'ailleurs un homme de beaucoup d'esprit, mais peu fait pour un tel lieu. Mon ami, êtes-vous Moldave? Paysan, couvrez votre maison avec de la boue, ne labourez que ce qu'il faut pour vivre, n'ayez ni trop de blé, ni trop de *coucourouz* [2]), et de bœufs et de chevaux; que vos enfants aillent à moitié nus, et portez votre habit le plus rapiécé quand vous verrez seulement le *vatar* [3]) de votre boyar ou le *captan* [4]) de l'*ispravnik* [5]). Boyar, ne cherchez pas à vous faire aimer ni à devenir savant et

[1]) *Son Altesse le Voïvode* (prince): *mare* «grand», en roumain.
[2]) Maïs.
[3]) Intendant.
[4]) Chef de police.
[5]) Gouverneur du district, préfet (actuellement).

galant homme; abhorrez les Grecs, ne ménagez ni l'*effendi* [1]), ni les *archondas* [2]); seulement fermez votre *béniche* [3]), inclinez votre bonnet rouge devant Son Altesse, imitez les vieux Moldaves qui ont tant vu passer d'effendis et d'archondas, sans en craindre et sans en regretter un seul.

Êtes-vous Grec? Ah! pour le coup, fourrez-vous dans toutes les affaires; entrez chez le prince, un bordereau à la main, faites de tous les petits articles autant de chapitres que vous finirez successivement afin d'entrer plus souvent; si vous recevez un rouble pour le prince, gardez une piastre; si vous dépensez une piastre, inscrivez un sequin; chargez vous de tout, dites que vous êtes au fait de tout, sachez tout le mal qu'il y a à dire de chacun; flattez, encensez le maître; ne vous occupez point des boyars de la première, deuxième et troisième classe [4]); c'est de leur argent qu'il s'agit. Et que vous fait l'opinion qu'on a de vous? Vous n'y penserez guère

---

[1]) Le *divan-efendi*, littéralement «le seigneur du divan.» Il était, avec le *bechliaga*, l'unique fonctionnaire turc dans la principauté. Il était chargé d'écrire les dépêches adressées à la Porte, lisait au divan les firmans du grand seigneur, et jugeait, conjointement avec le cadi de la forteresse la plus voisine, les différends qui s'élevaient entre les musulmans habitant la contrée et les indigènes. C'était un personnage.

[2]) Du grec ἄρχοντες ou ἄρχοντας (pron. *archondas*), les archontes, les nobles; on désignait par ce titre les boyars d'origine grecque, par opposition aux boyars indigènes.

[3]) Robe longue, ouverte sur le devant, dont on croise les bords sur la poitrine, en signe de respect.

[4]) Il y avait cinq classes, ou rangs de boyars; les boyars de la première classe formaient ce qu'on appelait la *grande boyarie.*

quand vous mangerez vos épargnes aux îles des Princes [1]). Méfiez-vous des étrangers; il y en a qui ont de l'esprit et de l'honneur. Prenez garde que cela ne prenne sur l'esprit du prince; écartez ces hommes dangereux; il est aisé de les dégoûter, car ils sont polis et fiers.

Et vous, Altesses Sérénissimes, il vous faudrait la science de Dieu pour vous maintenir dans le poste glissant où la fortune vous a jetés. Vous êtes entourés d'hommes dénués de tout sentiment d'honneur, dont les uns sont sujets ennemis et les autres valets fripons. Ceux-là cherchent sans cesse à vous nuire; ceux-ci à vous voler. Soyez terrible aux Grecs, si vous pouvez, et respectable aux Moldaves. Mais surtout, puisque vous n'êtes pas inamovibles, économisez, entassez et cachez vos épargnes à tous les yeux; cachez-les, car elles sont odieuses aux Moldaves, et vous verrez d'un côté les griffes turques, de l'autre les griffes grecques s'allonger, les unes brutalement, les autres subtilement, pour s'emparer de tout ce qu'on saura que vous avez amassé.

Voilà en peu de mots, sans faire application aux personnes, le système général du gouvernement de ce pays.

On le diroit né pour la servitude. Nul n'a eu plus de différents maîtres. Maintenant il rampe devant ceux qu'il a et craint d'avance ceux qu'il aura un jour et qui lui commandent déjà comme s'ils en avaient fait la conquête. Les Daces, les Huns, les Goths, les Wisigoths, les Ostrogoths, les Avares, les Vandales, les Comans ont passé par ici et s'y sont établis, se refoulant les uns les autres pour aller s'établir ailleurs. Les Bulgares, les Hongrois,

[1]) Les îles des Princes, à l'entrée de la mer de Marmara, étaient et sont encore aujourd'hui la résidence favorite, pendant l'été, des nobles et des Grecs enrichis du Phanar.

les Transylvains, les Cosaques, les Russes, les Polonais ont tour à tour été souverains de ce pays, et il n'y a pas eu dans toute la contrée que bornent le Dniester, les monts Krapack et le Danube, un demi-sècle de souveraineté nationale indépendante. Les Turcs enfin s'en sont rendus maîtres et, pour accomplir la destinée de ces malheureux tributaires, on leur envoie tous les deux ou trois ans de nouveaux souverains qui y exercent momentanément tous les droits de la conquête. En attendant, tout étranger commande, menace, usurpe et ne rend compte de rien. Un Russe, un Allemand, un Grec, un Turc sont également respectés de la multitude moldave. On peut être assuré, quand on voit quelqu'un exercer un commandement, qu'il n'est pas né dans ce pays, et qu'un homme qui n'est pas né dans ce pays n'obéit à personne.

Les rares indigènes qui parviennent, par hasard, à occuper un rang dans l'État, dissimulent autant qu'ils peuvent leur origine et défigurent leurs noms, comme s'ils étaient honteux qu'on les tînt pour Moldaves. La famille Callimaki, qui a régné et régnera encore [1]), vient d'un Moldave [2]) qui, sous le père de l'empereur actuel [3]), fut envoyé à la Porte pour traduire la correspondance polonaise. Il devint grand drogman de la Porte [4]) et

---

[1]) Le dernier Callimaki a régné en Moldavie de 1812 à 1819.

[2]) Il se nommait Jean, fils d'un certain Théodore, Tatare d'origine, ainsi que l'indique le nom ou plutôt le surnom de *Kalmouk* qui désignait tous les membres de la famille, et dont les ancêtres étaient venus s'etablir dans la ville (alors moldave) de Khotin.

[3]) Sultan Ahmed III (1703—30). Stamatiadis indique l'hospodarat de Grégoire Ghika (1735—41).

[4]) Février 1741, suivant la Chronique d'Hypsilantis, en remplacement d'Alexandre Ghika.

prince [1]). Il s'appelait Kalmouk et ce nom tartare est devenu au Phanar un nom très élégant par son analogie avec celui d'un des plus célèbres poètes de l'ancienne Grèce.

Les Moldaves ont ou se vantent d'avoir la même origine que les Italiens. Il ne faut pas que ceux ci se récrient sur cette prétention. Si des colonies romaines ont contracté des mœurs barbares et perdu à la longue les traces de l'origine commune par le mélange du sang tartare, vandale, goth, wisigoth, etc., la mère patrie n'a point échappé à cet inconvénient. Les Moldaves ont dérogé un peu plus tôt et se sont peut-être mésalliés plus souvent; mais, à coup sûr, il ne reste pas assez de sang romain dans les veines italiennes pour qu'on désavoue dans ce pays la fraternité des peuples qui, entre le Danube, le Dniester et la mer Noire, parlent, comme en Italie, un idiome vraiment dérivé du latin.

Il est néanmoins curieux d'observer les différences de détail que le climat, le gouvernement ou le hasard ont produites dans les mœurs de ces nations qui ont si peu de relations mutuelles. Toutes les deux sont vaines de leur généalogie; il existe en Moldavie des vieillards qui appellent leur pays «terre romaine [2](»; mais ni l'une ni l'autre n'ont la véritable fierté qu'une telle filiation comporte. Quant aux autres sentiments de cette espèce qui appartiennent aux individus, les deux nations ne se ressemblent pas du tout. Les Italiens sont vains: ceux qui sont beaux diseurs, ceux qui sont peintres, musiciens, danseurs, comédiens, physiciens, médecins, sont fiers de

---

[1]) En Valachie, 1758.

[2]) *Tsara romanesca*: cette dénomination s'applique plus particulièrement à la Valachie.

leurs talents: ceux qui font bien un madrigal, ceux qui savent plaire aux femmes, sont vains de leurs succès. Aucune de ces raisons ne peut donner de la vanité aux Moldaves. Ceux qui ne sont pas grands seigneurs n'ont qu'une femme, une troupe d'enfants, quelques vaches, quelques chevaux, quelques arpents de terre; ceux qui sont grands seigneurs ont de plus qu'eux beaucoup de bestiaux, beaucoup d'arpents de terre et des esclaves. Tout cela peut donner de la morgue, mais point de vanité. Il y a plus, les Italiens idolâtrent les talents et honorent ceux qui les possèdent. Les Moldaves n'en font aucun cas et abandonnent les arts à leurs esclaves. Les Italiens sont pétulants et démonstratifs; les Moldaves froids et graves plus que les Grecs, qui ne le sont que par imitation, et autant que les Turcs, les maîtres des uns et des autres. Les Italiens ont peu le luxe des habits et un assez mauvais goût dans leur mise. Les Moldaves se ruinent en étoffes et en pelisses, et dans ce genre de costume ils sont véritablement magnifiques et de bon goût. Les Italiens sont grands parleurs, grands conteurs, grands rieurs et gesticulateurs. Les Moldaves laissent parler les Grecs qui, quand ils s'abandonnent à leur vrai caractère, exagèrent les défauts des Italiens. Ils n'ont pas d'histoires à raconter, parce qu'ils n'en savent pas, et après le geste de caresser leur barbe et leur moustache, je ne me rappelle pas leur en avoir vu faire d'autre, si ce n'est de croiser leur béniche le plus respectueusement qu'ils peuvent devant l'hospodar. Pour ce qui est de leur gaîeté, je ne crois pas qu'il leur arrive souvent de dire le mot pour rire [1]). Les Italiens sont jaloux à

[1]) «Les boyars parlent peu. La crainte qu'ils ont des Turcs, l'habitude d'apprendre de mauvaises nouvelles, et l'empire

la rage; en Moldavie, la jalousie est le lot des femmes. Un Moldave m'a assuré que, à Iassi, il y avait tous les ans une trentaine de maris empoisonnés par leurs soupçonneuses moitiés. J'ai vu moi-même deux exemples de femmes qui s'étaient vengées d'une manière infernale, sacrifiant à leur jalouse rage ce qu'en Italie les chapîtres sacrifient au plaisir d'entendre une belle voix.

Les Italiens sont superstitieux et les Moldaves aussi. Mais les premiers font beaucoup de prières, fréquentent les églises et importunent les saints; la dévotion des Moldaves est plus posée; ils se privent, prient peu, mais mangent encore moins [1]). En Italie, le peuple respecte beaucoup les moines, parce que, en général, ils sont plus riches que lui; en Moldavie, ce sont de pauvres diables, croupissant dans la misère, l'ignorance et l'ennui. En Italie, l'on s'amuse à faire des épigrammes contre les princes. Les princes de Moldavie sont à l'abri de ce désagrément; mais on écrit contre eux à Constantinople des lettres qui leur font plus de mal que des épigrammes [2]).

Je reviens sur les Grecs. Quelque envie que j'aie de leur trouver de l'esprit, je dois convenir qu'ils n'ont qu'une sorte de vivacité d'organes, une pétulance phy-

---

qu'exerçent sur eux le divan de Constantinople et l'hospodar, les ont accoutumés à une tristesse invincible.» *Mémoires du Prince de Ligne*, I, 213.

[1]) On sait que les carêmes dans l'Église grecque sont à la fois très fréquents, très longs et très rigoureux.

[2]) Il suffisait souvent d'un écrit transmis à la Porte par quelque personnage influent pour amener la destitution de l'hospodar. Aussi les plus grandes précautions étaient-elles prises par celui-ci pour empêcher les lettres des boyars d'arriver à Constantinople. Voy. Raicevich, *Osservazioni*, p. 28.

sique qui les fait ressembler à des singes. Je parle ici de ce qu'on appelle la classe des gens aimables, qui brillent dans les sociétés, caquètent auprès des femmes, changent souvent de place et jettent l'argent par les fenêtres, qui s'enrichissent et se ruinent en moins de rien, sans avoir l'esprit des affaires et sans savoir dépenser. C'est que dans ce pays l'argent vient tout seul; il ne faut qu'ouvrir les mains et laisser faire les inférieurs, qui vous enrichissent en s'enrichissant. Et comme d'autre part on n'a pas à quoi l'employer (de sorte que celui qui possède vingt mille piastres peut faire autant de fracas que celui qui a un milion), on le dépense sans rime ni raison; et le tout tourne au profit de juifs, de Arméniens, des Allemands et des filles de la Moldavie.

Il y a d'autres Grecs, à la mine haute ou fine, qui se croient appelés à représenter la noblesse ou la politique de la nation. Pour la fierté, elle est d'une espèce à n'en imposer qu'aux Moldaves; la vue d'un Turc déconcerte l'attitude du plus majestueux des Grecs. Mais on doit avouer que la politique est le fort du plus médiocre d'entre eux. Il faut voir avec quelle prudence ils traitent les affaires indifférentes! comme toutes les plus petites choses se font avec le plus grand mystère! avec quel art ils ont l'air bonnes gens et bons amis! avec quelle attention ils font des caresses intéressées, et combien il leur en coûte peu pour en faire à tout le monde! Aussi les gens qui n'ont pas le sens commun dans toute autre chose supplantent les plus habiles dans la poursuite d'une charge et l'acquisition de la faveur d'un grand. Ils font déposer avec un succès étonnant, pour se mettre à leur place, ceux qui ont mille fois plus de talent et d'argent qu'eux. C'est comme une espèce d'instinct d'intrigue, qui appartient à toute la nation, généralement,

uniformément, et sans suivre, comme dans la distribution des autres facultés de l'esprit, la loi commune de l'inégalité de la nature; de telle façon que du premier coup un Grec réussit à combiner un plan, comme un oiseau à faire son nid. Un Mavroyeni, homme de rien, sans talent, sans esprit, sans savoir, de *taouchan*[1]) est devenu drogman du capitan-pacha[2]); il a ensorcelé ce Turc, et quoiqu'il soit si médiocre que ses compatriotes en sont honteux, il deviendra prince tout comme un autre[3]).

Ce qui fait la réputation de finesse des Grecs, c'est surtout qu'ils vivent avec des Turcs, dont ils font tout ce qu'ils veulent. Il faut savoir qu'un Cantacuzène[4]), prince de Valachie, le même qui suivit le grand vizir Cara-Moustafa au siège de Vienne, avoit, au milieu de l'empire turc, soixante mille soldats qu'il entretenoit et dont il disposoit plus souverainement que de ses sujets valaques. Et qui faisoit les frais de cette armée? Les Turcs eux-mêmes. A certaines époques de l'année, les princes de Valachie et de Moldavie font partir pour Constantinople un *cazenet*[5]), qui contient le tribut qu'ils doivent au Grand Seigneur. Alors les Turcs venoient le

---

[1]) «Lièvre»: sobriquet donné par les Turcs aux Grecs insulaires, et aux Grecs en général.

[2]) Le fameux Hassan-pacha, «le crocodile de la mer des batailles», comme l'appellent les historiographes ottomans, grand amiral sous les sultans Moustafa et Abdul-Hamid, plus tard grand vizir.

[3]) La prophétie de d'Hauterive s'est réalisée (voir p. 370 de la 11 livraison de la *Revue de Géographie*, 1879); mais il y aurait beaucoup à reprendre au portrait qu'il trace du personnage, sans l'avoir connu.

[4]) Cherban Cantacuzène (1679—1688).

[5]) *Khaznè* «trésor», dans les deux sens du mot français, exprimant à la fois le contenu et le contenant.

chercher dans les deux provinces [1]). Ce cazenet étoit la caisse militaire de Cantacuzène. Il envoyoit un courrier pour avertir ses généraux du départ du convoi. Ceux-ci apostoient des soldats sur la route. On tomboit à l'improviste sur les Turcs qui n'opposoient pas une grande résistance, comme on le présume, et s'en alloient les mains vides, disant qu'ils avoient été dévalisés par les Bulgares [2]). Peut-être la Porte a-t-elle toujours ignoré la destination de cet argent et les projets [3]) du prince, leur tributaire, qui mourut trop tôt. Mais ils ont changé l'ordre de perception, et au lieu d'aller chercher les cazenets ils ne donnent le reçu qu'au Phanar.

Les prêtres grecs jouissent d'abord comme prêtres de la considération que la religion de tous les peuples superstitieux procure à ses ministres. Ils ont ensuite une

---

[1]) Cet usage subsista jusqu'au règne de Constantin Brancovano, successeur de Cherban Cantacuzène.

[2]) Cogalniceano, p. 323, rapporte le même fait comme un trait à la louange de Cantacuzène: «Les Turcs étaient restés fidèles à l'article du traité de 1460, lequel disait: Chaque année un officier de la Porte se rendra en Valachie pour recevoir le tribut et sera accompagné à son retour par un officier du voëvode jusqu'à Giurgevo sur le Danube, où l'on comptera de nouveau la somme remise, et l'on en donnera un nouveau reçu, et lorsqu'elle aura été transportée de l'autre côté du Danube, la Valachie ne sera plus responsable, *quelque accident qu'il puisse arriver.* Profitant de cet article avantageux, le prince de Valachie payait régulièrement le tribut; mais après en avoir obtenu le second reçu, et après que l'envoyé turc avait passé le Danube, il le faisait attaquer par les troupes qu'il avait en Bulgarie, reprenait le tribut et s'en servait pour la solde de ses soldats».

[3]) Voy. sur ces projets Cogalniceano, p. 322.

égale prétention à l'épiscopat [1]), la plus haute dignité à laquelle puissent arriver les Grecs après les principautés de Valachie et de Moldavie [2]). Tous leurs compatriotes sont esclaves et ils sont libres. Le bérat [3]) dont ils sont pourvus les met à l'abri des vexations communes et des tracasseries particulières des autorités turques du district [4]). Leurs revenus d'ailleurs sont considérables. Le patriarche de Constantinople a sous lui cent quarante évêques qui jouissent de dix, trente, cent et deux cents bourses de revenu[5]). Enfin, un évêque au Phanar n'est au-dessous de personne. Ici, les princes les traitent avec la plus grande distinction, et les princesses avec une familiarité qu'ils savent fort bien mettre à profit pour leur avantage personnel et pour la gloire de l'Église.

A la mort du métropolite, le prince hérite de tout ce qu'il possède, de ses maisons, de ses meubles, de ses cabarets[6]), de ses caves, de ses haras, de ses coffres, et l'on peut s'imaginer ce que les épargnes accumulées d'un

---

1) C'est-à-dire les prêtres-religieux *(ieromonachi)* voués au célibat, les prêtres ordinaires *(papas)*, mariés la plupart, étant exclus des hautes dignités de l'Église.

2) Il faut ajouter: «et le grand drogmanat».

3) Firman ou diplôme d'investiture, dans lequel sont énoncés les devoirs et les prérogatives du patriarche et des évêques orthodoxes.

4) Hauterive parle ici des évêques grecs en général dont la plupart appartiennent à la Grèce turque.

5) Nous avons vu que la bourse équivalait à cette époque à 1.500 livres. Mais il falait retrancher de ces revenus la part afférente au patriarcat, et le montant des intérêts de la dette contractée par l'évêque pour être mis en possession de son éparchie.

6) L'exploitation des cabarets constituait un privilège au profit des propiétaires de biens-fonds, clercs ou laïques, et une notable portion de leurs revenus.

revenu de quatre-vingts bourses, les présents des princes à leur avènement, des évêques, des abbés (de monastères), des prêtres, des diacres, des caloyers, des caloyères [1]), doivent produire après un long pontificat.

Le métropolite défunt est toujours remplacé par un évêque en fonction: ce qui crée une nouvelle vacance. Le siège est mis à l'enchère et les concurrents ne s'y épargnent pas. L'évêché de Roman vient d'être payé cent cinquante bourses; qu'on juge du reste.

Il y a dans la Moldavie quinze à seize mille catholiques[2]) sous la juridiction de l'évêque de Bacov (Bacaù) et le gouvernement immédiat d'une douzaine de prêtres italiens qui souvent sont condamnés, pour leurs péchés, à passer neuf années dans ce pays barbare. Ces catholiques sont pour la plupart des Hongrois réfugiés depuis plus de deux siècles et qui ont conservé des mœurs différentes de celles des nationaux. Ils sont, en général, plus rangés, plus dociles et plus exacts à payer les tributs, et leurs prêtres, qui au moins savent lire, les instruisent un peu mieux que les popes moldaves, les prêtres les plus ignorants de la communion grecque et par conséquent de toutes les communions.

Les juifs de ce pays ont des mœurs particulières qui les distinguent de tous les autres juifs de la Turquie et du monde. Leur avidité est moins odieuse, ils sont moins fripons, moins sales et moins détestés qu'ailleurs. Il paraît

---

[1]) «Bons vieillards, bonnes vieilles», nom donné aux religieux et aux religieuses de l'Église grecque.

[2]) On compte actuellement dans les deux principautés environ 120.000 catholiques, avec deux évêques ayant le titre de *vicaires apostoliques*.

que le voisinage de la Pologne leur donne cette émulation de bonne conduite qui contribue à leur bien-être dans les deux pays [1]). On sait que la Pologne est le paradis des juifs depuis les privilèges que Casimir-le-Grand leur accorda au mileu du XIVe siècle, en considération d'une femme qu'il aimoit, nommée Esther, et juive. Ce nom, comme l'on voit, a été plus d'une fois heureux pour cette nation.

Les beaux-arts et une partie des arts manuels sont ici, comme à Rome, abandonnés à des esclaves, Égyptiens, dit-on, d'origine, qu'on appelle *Zigans*, et qui font dans les deux provinces les chansons, la musique, les palais, les charrettes, les tableaux, les serrures, les armoires, les vitres, la toile et les habits. Il n'y a pas de Zigan [2]) qui ne sache faire tout cela à la fois pour les autres; car pour eux, ils se passent de tout. Hors un sac de drap, qui n'empêche pas qu'on ne distingue fort bien la différence des sexes, une cabane et les instruments de leur métier, ils ne possèdent rien au monde qu'une grande quantité de petits enfants nus, noirs, lestes comme de petits singes, qui courent les rues, se battent avec les chiens, escaladent les haies et gambadent avec la légèreté et la liberté des Hurons. De l'espèce de ceux qu'on appelle boyars, de *boï* «guerre» (nom fort impropre en Moldavie), à cette espèce d'hommes, il y a une distance incalculable. Les chiens ne sont pas plus vils ailleurs. Ils se lèvent un demi-quart d'heure avant que nous passions devant eux. Leurs chariots se briseraient en

[1]) Jugement singulier, en contradiction avec l'opinion et les données actuelles.

[2]) Cigains ou Tsiganes; en roumain *Çigani* (pron. *Tsigani*).

mille morceaux plutôt que de nous barrer le passage. Deux panaches sur la tête de nos chevaux sont un épouvantail suffisant pour éclaircir la foule : chevaux, bœufs, femmes, enfants, Zigans, juifs, Moldaves, se rangent avec une vénération dont je suis honteux, moi qui ne compte encore que trois mois de boyarie.

Si les sujets de l'hospodar sont les esclaves d'un homme qui tremble devant les esclaves de la Porte [1]), les Zigans sont la troisième génération de la servitude. Couverts de haillons, souvent moitié nus, le teint noir tirant sur le rouge comme les Caraïbes, d'une taille au-dessous de la moyenne, ils ont dans la physionomie quelque chose d'indéfinissable, et rappellent par leur allure l'espèce de singes que les naturalistes appellent jockos ; ils en ont la laideur, la couleur et la pétulance absurdes. Toutefois, leur condition, en tant qu'esclaves, est moins dure qu'on pourroit l'imaginer. Ils sont dans la dépendance absolue du maître auquel ils appartiennent, mais celui-ci ne les vexe point. Il peut, à la vérité, les faire travailler gratis, mais à la condition de les nourrir. Le pis qui puisse leur arriver est d'aller nus; ce qui leur est à peu près égal. Leurs enfants sont exposés à mourir de faim; tant pis pour le maître: cela leur est encore à peu près égal. Ceux qu'on ne fait pas travailler payent un tribut très modique, moyennant quoi ils sont entiè-

---

[1]) Le général Hausler ayant été fait prisonnier à la bataille de Zernyest (Transylvanie, 1690), l'hospodar de Valachie, Constantin Brancovano, qui avait coopéré avec ses troupes au gain de la journée, insultait à sa disgrâce. — «*Servus es, domine Hausler.* — *Servus factus sum hodie*, répondit fièrement le prisonnier, *sed tu servus es ab ortu.*»

rement libres de leur temps. Du reste, la Moldavie est à eux comme au prince. Ils sèment, plantent et recueillent où bon leur semble. Les champs sans propriétaires sont plus communs que les domiciliés sans champ.

On ne trouve nulle part au monde un aussi grand nombre d'idiomes réunis dans une aussi médiocre population. J'en ai compté jusqu'à vingt et un: le grec, le turc, le moldave, l'arménien, l'arabe (?), le persan (?), le russe, le polonais, le saxon [1]) qui est une espèce d'anglois (?), le hongrois, l'illyrien, le bohême, le morave, l'allemand, le danois (?), l'espagnol, le tartare, l'anglois, le françois, l'hébreu. On peut y ajouter encore le grec littéral et le zigan qu'on appelle une demi-langue.

La langue moldave est comme les pauvres qui prennent des pièces des habits des autres pour s'en faire un. Il y a peu de langues dans le monde qui n'aient contribué à la former. Les mots étrangers qui s'y rencontrent n'ont presque point subi d'altération. Je cherche pourquoi *reu*, tiré de *reus* «accusé», voulait dire en moldave «scélérat», comme *reo* en italien, et pourquoi de *post quam* on avait fait, en moldave et en italien, *dopo che* [2]) comme si l'on s'était entendu pour altérer la langue mère précisément de la même manière. Il y a, je crois, beaucoup d'apparence que le latin a d'abord varié en Italie et qu'ensuite on a apporté ces variations dans le pays des Daces. Lors de la victoire des Bulgares et des Comans sur les croisés près d'Andrinople, une quantité

[1]) Le dialecte des Saxons de la Transylvanie, lesquels paraissent être d'origine flamande plutôt que germanique. (De Gerando, *la Transylvanie*, II, 56).

[2]) Le roumain ne dit pas *dopo che*, mais *dupa ca* (?).

innombrable de prisonniers de toutes les nations furent transportés en Moldavie [1]) et en Valachie; qui doute qu'à cette époque toutes les langues européennes, parlées en même temps dans un petit pays, ne soient parvenues à se mêler avec la langue nationale? Tous les barbares du Nord qui ont conquis le monde ont été d'abord en Moldavie; qui doute que quelques mots de leur langue n'aient été la seule trace innocente de leur passage?

Cette bigarrure se retrouve dans la langue écrite. L'alphabet a quarante lettres [2]); il faut communément trois ou quatre ans aux enfants pour apprendre à lire, et cette écriture est par la variété des formes des lettres, un véritable dessin. On les entrelace de mille manières, de façon à obtenir les figures les plus bizarres. Chacun s'étudie à faire de son nom la patarafe la plus originale qu'il puisse imaginer. C'est l'occupation la plus habituelle des jeunes gens de composer le chiffre le plus embrouillé, et quand ils en ont enfin déterminé la forme, c'est un grand travail que d'acquérir l'habitude de le tracer couramment. Mais aussi peuvent-ils se flatter que personne au monde ne pourra imiter leur signature et faire un faux avec leur nom!

Il est remarquable que la langue latine mère de l'italienne, ait vu se produire en Italie tant d'imitateurs de ses poètes, de ses historiens, de ses orateurs, et que

---

[1]) *Aperçu sur la langue roumaine*, en tête de la *Grammaire de la langue roumaine* par V. Mircesco (Basile Alecsandri), Paris, 1863.

[2]) L'alphabet cyrillique était encore en usage en Roumanie dans les actes officiels, il y a vingt ans; il a disparu vers le temps de l'avènement du prince Couza, et a été remplacé par l'alphabet latin, le seul qui soit connu de la génération actuelle.

cette même langue, mère de la langue moldave dont la filiation est peut-être plus sensible encore, n'ait pas fait naître une page de prose ou une stance en Moldavie. Depuis que cette langue, qui s'appelle ici romane, est parlée par des hommes qui se disent également Romains, on n'a rien écrit [1]). Sans les prières que les prêtres grecs sont venus traduire du russe ou de la langue romèke [2]), il n'y auroit pas d'alphabet dans les deux provinces. Au moins les Écossois, les Dalmates, les Gallois ont des chansons: ici les Zigans sont les poètes de la nation [3]); on apprend leurs chansons, on les oublie, et il ne leur en coûte pas beaucoup pour en composer d'autres.

## III

### Les finances et les impôts. — L'agriculture et le commerce.

Les revenus du prince montent à peu près à 1.400 bourses [4]); ils résultent de la capitation, des douanes, du sel, du vin, des abeilles.

---

[1]) Erreur: les lettres moldaves brillèrent au contraire d'un vif éclat sous Basile-le-Loup (1640), jusqu'à la période phanariote.

[2]) Le *roumaïque* ou grec vulgaire.

[3]) Autre erreur. La Roumanie a aussi des chansons populaires, et de très belles, composées, non par des Tsiganes mais par des poètes nationaux dont les noms sont restés inconnus. Voir le recueil publié par B. Alecsandri, *Poesii populare ale Românilor*, Bucurescĭ, 1867, et *Le Peuple roumain d'après ses chants nationaux*, par M. Jean Cratiunescu, Paris, 1874.

[4]) 700.000 piastres (1 bourse — 500 piastres), soit environ 2.100.000 fr. de notre monnaie, d'après la valeur d'alors de la piastre.

Les douanes produisent 300 bourses. La capitation se paye par mois. Il y en avait quatre d'exceptés; trois de ces quatre ont été chargés d'une autre espèce de capitation, sous le nom d'*aides*, et ces aides ont si bien passé la mesure des capitations ordinaires, que leurs mois sont devenus doubles, et au lieu de douze mois le peuple en paye dix-huit. Le mois de mars est absolument exempt. Outre l'excès dans la quantité de ces tributs extraordinaires, le moment inattendu, l'époque éloignée des récoltes fatiguent infiniment le contribuable; et le pire est qu'on ne se borne pas là, et que maintes fois un caprice du grand vizir, ou un besoin imprévu de la cour, nécessite un approvisionnement de blé, d'orge etc., qui se fait, se rassemble et se voiture aux dépens du peuple.

Le prince rend compte de tous ses revenus à la Porte, hors 1.400 bourses qui sont censées être destinées à son service particulier. Les présents, les tributs et les gages absorbent le reste.

Les impôts auxquels les Moldaves s'attendent ne les incommodent ni ne les découragent. Ils prennent un plus grand terrain et le cultivent: c'est un certain nombre de jours pris sur leur repos annuel, plus assuré et plus long en Moldavie qu'ailleurs. Mais les demandes imprévues les désespèrent, parce que, nonchalants par défaut d'ambition, ils sont obligés de travailler au delà de leurs besoins, comme s'ils avoient l'envie de s'enrichir qu'ils n'ont pas.

Toutes les terres en friche sont au premier occupant; non qu'elles n'appartiennent déjà à des propriétaires, mais dès qu'elles ne sont pas cultivées et encloses, le premier qui veut y porter une bêche, y planter ou bâtir, s'en empare, paye la dîme s'il n'y bâtit pas, et une faible

redevance en sus s'il y bâtit. Dans ce dernier cas la terre est à lui ; une mauvaise haie est le signe de la possession inviolable ; il vend, donne et transmet à ses enfants ce bien si facilement acquis, sans même consulter le premier propriétaire, qui est moins que suzerain par rapport à lui. Les plus pauvres donnent à leur fille une dot, c'est-à-dire deux vaches, une robe de laine grossière pour tous les jours, une camisole pour les fêtes dans laquelle il entre un peu de soie, quatre chemises, un coffre de quinze paras pour mettre toutes ces richesses, et un miroir. Le mari, de son côté, donne un mouchoir et des souliers; son père lui fournit, s'il peut, deux chevaux, une charrue, une cabane, et les lois du pays lui laissent la moitié de la Moldavie à cultiver, s'il en a l'industrie.

En effet, une grande partie du sol arable est dénuée de culture. Si je devenois le maître de ce pays, peut-être n'étendrois-je pas cette branche d'industrie, moins nécessaire ici qu'ailleurs. Il y a plus de blé qu'il n'en faut pour les habitants, qu'on ne multiplie point à proportion de l'abondance des denrées, ou du moins dont la multiplication ne suit que lentement, et dans un intervalle de temps très long, la loi de cette proportion. J'augmenterois le nombre des bergeries et des haras, dont la fécondité est plus dans la main des hommes que celle de leur propre espèce. Cette terre fertile est faite pour nourrir les chevaux et les bœufs. 70.000 bœufs, 40000 chevaux, 300.000 moutons en sortent tous les ans pour réparer le déficit des contributions du prince, des gages de ses officiers, des exactions des *ispravniks*, et des corvées. Il faut savoir d'ailleurs qu'on a vu dans ce pays des ruches produire en essaims et en essaims de leurs essaims trente ruches dans une année. Or, une province

qui peut tirer un si grand parti de l'herbe et des fleurs que la nature y fait naître d'elles-mêmes, n'a pas besoin de la tourmenter pour la forcer de produire autre chose.

La Valachie vaut mieux pour les moutons, et la Moldavie pour les bœufs et les chevaux, pour les chevaux surtout. Depuis Iassi jusqu'en Pologne, on ne peut trouveur nulle part au monde de meilleure laine que celle des moutons valaques, qui d'ailleurs dégénèrent en Moldavie, comme les chevaux et les bœufs s'abâtardissent en Valachie.

La cire est excellente dans les deux provinces. Les abeilles s'y multiplient tellement que les propriétaires les tuent pour ne pas les loger et les nourrir en hiver. C'est dans des caves qu'on conserve les ruches contre le froid et la faim. On fait une petite pâtée dans un vase où les abeilles viennent boire. Les propriétaires avares ont la cruauté de regretter cette petite dépense et sacrifient sans pitié à leur barbare économie ces malheureuses petites bêtes, dont ils ont volé les trésors.

Le commerce d'exportation se fait en sel pour la Pologne, en chevaux, bœufs et moutons pour l'Allemagne et la Turquie, en cire pour Trieste et Venise. Le commerce d'importation consiste en joailleries de Vienne, en draps de Leipzig, en toiles de Silésie et en pelleteries de Russie. Ce dernier objet emporte au moins les deux tiers de ce qui reste d'argent en Moldavie, après que les tributs de la Porte, les gages des officiers et les revenus du prince ont été prélevés. Si le Grand Seigneur défendoit aux Moldaves d'autres pelisses que celles des renards, des loups et des lièvres du pays, il porteroit un grand coup au commerce de la Russie et ajouteroit une grande ressource aux finances du hospodar que la Sublime Porte épuise.

Les cires de Moldavie sont transportées à Lemberg et à Cracovie, d'où les juifs qui les y portent retirent autant d'argent comptant qu'ils peuvent. Le surplus se paye en échanges.

Les toiles de Breslau ou de Lintz sont donc achetées en Pologne de la seconde main. Elles sont transportées de là à Brody où d'autres juifs les achètent pour les vendre aux Moldaves qui feroient bien mieux de s'en aller en Silésie avec leurs cires et d'y acheter des toiles, qui, transportées à Iassi, ne reviendroient pas, avec le payement du droit de transit en Pologne et du droit d'entrée en Moldavie, à plus de 3 1/2 p. 100 en sus du prix d'achat.

Il y auroit des spéculations à faire dans ce pays sur les bois de construction qui ne coûtent rien sur place et peu à mettre en œuvre; sur les chandelles, dont la matière est à bon marché et la façon à meilleure compte encore; sur les peaux de cerf, dont on ne connoît pas l'utilité et que l'on jette comme celles des chiens et des chats; sur le beurre et le fromage, qu'on ne sait ni faire, ni conserver, ni vendre. En louant une métairie et en faisant venir des bergers de Milan, on feroit de grands profits avec de petites avances et on apprendroit aux Moldaves à tirer parti des vaches qui embarrassent par leur multiplicité, à ce point qu'on les tue, comme à Buenos-Ayres, pour avoir leur peau et leurs cornes.

On ne peut guère estimer le nombre des bestiaux dans la Moldavie que par l'exportation qui s'en fait. Or voici sur quelles données on peut établir ce calcul. Il se vend tous les ans 300.000 moutons pour la Turquie. Malgré le dénombrement qu'on a fait des habitants de ce pays, on ne risque rien d'y compter à peu près 300.000 âmes; à un mouton par tête de consommation,

on voit qu'il y a un débit annuel de 600.000 moutons [1]. Il ne s'en vend point d'ailleurs en Allemagne. Les Allemands emmènent tous les ans 10.000 bœufs et les Silésiens autant. On en massacre dans le pays 40.000 au moins pour le suifs [2], de sorte qu'en y comprenant la consommation locale, on peut compter sur un débit de 80.000 bœufs. Quant à ce qui regarde les chevaux, on ne peut guère élever cette vente au-dessus de 20.000 têtes de quatre ans. Or 20.000 chevaux supposent 20.000 poulains de trois ans, 20.000 de deux ans, 20.000 d'un an, 20.000 qui naissent, 60.000 juments, 10.000 étalons. Ainsi, sans compter les chevaux de service morts et qui ne peuvent être vendus ni procréer, voilà une population de 170.000 chevaux; 30.000 têtes à ajouter pour ce dernier article font un total de 200.000.

Le même calcul fait sur les bœufs nous donneroit donc 800.000 bœufs.

Quant aux moutons, 600.000 têtes vendues supposent seulement deux fois autant d'agneaux, deux fois autant de brebis, et la moitié de béliers; ce qui fait 3.300.000 moutons, agneaux, béliers ou brebis.

Il est certain qu'il y a un ordre admirable dans les États limitrophes. Les rues de Tchernuts (Czernovitz) sont tirées au cordeau; les chemins de la Bucovine sont bien entretenus; il n'y a ni vouleurs, ni assassins, ni boyars; on n'y craint ni les prisons de l'ispravnik, ni la falangue (bastonnade) de l'aga. Mais pourquoi donc les Moldaves, que l'attrait de cet ordre et les invitations des embau-

---

[1]) Raicevich (*Osservazioni*, p. 120) compte 5 à 600.000 pour les deux Principautés.

[2]) Cf. Raicevich, p. 122.

cheurs impériaux ont d'abord déterminés à quitter la Moldavie, aspirent-ils tous et se décident-ils enfin pour la plupart à y revenir? C'est que cet ordre brillant qui frappe tant dans la police de certains États, de même que celui des corps militaires et des monastères, n'est véritablement avantageux qu'aux chefs. Il est excellent pour fixer irrévocablement les limites des droits qu'on veut bien encore laisser aux inférieurs, après leur avoir ravi les plus précieux. Qu'importe aux Moldaves que les chemins soient mauvais et les rues malpropres? Que leur importeroit même qu'ils fussent infestés par des brigands (ce qui se voit moins en Moldavie qu'ailleurs)? — On assassineroit? Ce n'est pas eux qu'on assassine. Le mal est pour les riches qui sont moins riches par le défaut de communications, qui sont logés plus incommodément dans des maisons mal bâties et malsaines. Le pauvre n'a besoin que de quelques arpents et d'une cabane. Il dit: voilà un sillon pour le prince; en voilà un pour les droits nouveaux qu'on vient d'établir en son nom; voilà celui de la dîme; voilà celui de mes enfants et voilà le mien. Quand tout cela est fait, il est tranquille. Les idées de richesse qui lui viendroient peut être et le tourmenteroient si les chemins étoient bons, les marchés voisins et fréquents, la circulation et la police actives, ne l'affectent pas du tout dans le repos de son heureuse pauvreté. Voilà le principe du bonheur des Moldaves. La terre ne leur manque pas. La population du pays étant inférieure à l'étendue du sol, on peut semer où l'on veut. Hors les enclos, qui sont rares et peu considérables, la terre est commune. Les propriétaires les plus voisins sont placés à de grands intervalles, et les champs, les prés et les bois sont à choisir. Cet avantage bien pesé vaut bien sans doute l'honneur d'être sujet de l'empire et le

plaisir de faire ou de voir faire l'exercice avec un uniforme, un fusil et un chapeau bordé.

Le capitaine Bedeus [1]) me disoit: «Monsieur, ma compagnie est dispersée dans trois ou quatre villages. Les paysans sont mes soldats et dans mon canton je commande en roi.» Il y a beaucoup de rois, comme on voit, dans un pareil gouvernement, et si les vertus royales nécessaires pour le bonheur des sujets sont un bienfait rare de la Providence, il faut qu'elle en ait été bien prodigue dans les États de Sa Majesté impériale et royale, ou que ses sujets ne soient pas plus heureux que nous. Dans de tels empires je voudrois naître capitaine; mais Dieu me garde d'y être autre chose.

[1]) Autrichien de la Bucovine. Il avait été envoyé en Moldavie pour opérer le rapatriement des déserteurs dont le cabinet impérial réclamait l'extradition.

# APPENDIX — ADAUS.

---

«principauté et sur l'idiome moldave. Nous aurions voulu «pouvoir citer en entier le rapport de M. d'Hauterive, «parce que tous ses chapitres contiennent des observations «neuves faites par un homme très instruit, qui avait «toutes les facilités possibles pour observer, et qui ob- «servait bien ; mais nous devons attendre que l'auteur «décide lui-même du sort de son manuscrit, en expri- «mant le voeu que la publication de cet extrait lui fasse «naître le désir de publier tout entier l'ouvrage d'où il «nous a permis de le tirer.»

«d'Hauterive în întregime, pentru că tóte capitolele sale
«cuprind observațiunĭ nouĕ făcute de un om fórte în-
«vĕțat, care aveà tóte mijlócele posibile pentru a ob-
«servà, și care observà bine; dar trebue să așteptăm ca
«autorul să hotărască singur despre sórtea manuscriptuluĭ
«sĕŭ, exprimând dorința ca publicarea acestuĭ fragment
«să-ĭ ațîțe dorința de a publicà în întregime lucrarea din
«care ne-a dat voe să-l extragem.»

## II.

## Le Comte d'Hauterive

(1754—1830).

---

Alexandre-Maurice Blanc de Lanautte, comte d'Hauterive, naquit à Aspres-lez-Corps, dans le Dauphiné, le 14 avril 1754; il était le deuxième des treize enfants d'une famille appartenant à la noblesse, mais sans fortune. Il fit ses études chez les Pères de l'Oratoire, auprès desquels il demeura dans la suite en qualité de professeur, sans toutefois devenir membre de la congrégation, malgré la dénomination d'*abbé d'Hauterive* sous laquelle certains de ses contemporains et, entre autres, l'ambassadeur de France à Constantinople, Choiseul-Gouffier, et Herbert, l'internonce d'Autriche, le désignent. Il paraîtrait cependant qu'il eût porté la robe d'église bien plus tard, alors qu'il se trouvait à Constantinople en qualité d'attaché près la légation. Ce fait aura autorisé ses contemporains à le prendre pour un abbé sans que, cependant, il fût réellement entré dans les ordres. Son mariage, à sa rentrée en France, justifierait cette dernière explication.

Recommandé au comte de Choiseul-Gouffier, qui venait d'être nommé ambassadeur du roi de France à Constantinople, ce diplomate l'emmena avec lui en qualité de «gentilhomme d'ambassade» en 1784, en même temps

## II.

## Comitele d'Hauterive

**(1754—1830).**

---

Alexandre-Maurice Blanc de Lanautte, Comite d'Hauterive, s'a născut la Aspres-lez-Corps în Dauphiné la 14 Aprilie 1754, fiind al doilea copil din treĭ-spre-ḑece, dintr'o familie nobilă dar scăpĕtată. Studiile și le făcŭ la Oratorianĭ, unde și rĕmase apoĭ ca profesor, fără însă a intrà în acest ordin călugăresc, cu tóte că uniĭ contimporanĭ, cum e ambasadorul frances la Constantinopol, Choiseul-Gouffier, saŭ Herbert, internunțiul Austrieĭ, îl numesc *Abbé d'Hauterive*. Se pare că dînsul purtà totușĭ haina eclesiastică și maĭ târḑiŭ, chiar ca atașat pe lângă legațiunea din Constantinopol, ceea-ce va fi făcut pe contimporanĭ să-l socotéscă drept abate, fără ca să fi fost în realitate preoțit. Căsătoria luĭ după întórcerea în Franța ar milità de asemenea în sprijinul acesteĭ din urmă explicațiĭ.

Recomandat Comiteluĭ de Choiseul-Gouffier, acesta fiind numit ambasador al regeluĭ Franțeĭ la Constantinopol, îl luă în 1784 ca «gentilhomme d'ambassade», împreună cu Delille, cunoscutul poet, cu Lechevalier, archeologul

que Delille, le poète bien connu, Lechevalier, archéologue distingué, qui plus tard le remplacera dans ses fonctions de secrétaire du Prince de Moldavie [1]), et d'autres encore. Le 23 septembre 1784 il faisait, avec l'ambassadeur français, son entrée à Constantinople, où il séjourna jusqu'au commencement de l'année suivante, époque à laquelle il fut nommé secrétaire français d'Alexandre Mavrocordat «Firaris», le nouveau Prince Régnant de Moldavie; c'est dans la suite de ce prince qu'il quitta Constantinople le 13 février 1785. Le voyage à Iassy dura jusqu'à la fin de février, moment auquel d'Hauterive commence à exercer ses fonctions de secrétaire.

Son journal de voyage de Constantinople à Iassy, plein d'intérêt par la description des pays parcourus et par son style aimable, léger et par fois spirituel, fut publié par le philoroumain bien connu Ubicini dans la *Revue de géographie* [2]). C'est également dans cette revue et par les soins d'Ubicini qu'a été publié un autre travail de d'Hauterive, présentant lui aussi de l'intérêt pour l'histoire des Roumains: le tableau de la Moldavie en 1785 [3]). Ces deux ouvrages, ainsi que l'important mémoire présenté par d'Hauterive à Ypsilanti en 1787 et dont un chapitre seulement était jusqu'ici connu dans la seconde édition (Paris 1824) de la traduction française due à De la Roquette d'après le livre de Wilkinson, sont des sources précieuses pour l'histoire politique et surtout économique de la Moldavie à la fin du 18-ème siècle.

Nous trouvons aussi des documents de grande valeur pour l'histoire roumaine dans la correspondance politique que d'Hauterive, en sa qualité de «secrétaire français» du Prince Régnant de Moldavie, entretenait avec l'ambassade française de Constantinople, dont il dépendait, et dans

distins, ce-l va înlocuì maĭ târḑiŭ în funcțiunea de secretar al Domnuluĭ Moldoveĭ, [1]) ș. a. La 23 Septemvrie 1784 d'Hauterive intrà împreună cu ambasadorul frances în Constantinopol, unde stătù până la începutul anuluĭ următor, când fu numit secretar frances al luĭ Alexandru Mavrocordat Firariul, noul Domn al Moldoveĭ, în suita căruia el părăsì Constantinopolul la 13 Fevruarie 1785. Drumul la Iașĭ dură până pe la sfîrșitul luĭ Fevruarie, de când d'Hauterive începù a-șĭ exercità funcțiunea sa de secretar.

Jurnalul de călĕtorie de la Constantinopol la Iașĭ al luĭ d'Hauterive, interesant prin descrierea țĕriĭ străbătute ca și prin stilul sĕŭ ușor și plăcut, une-orĭ plin de duh, s'a publicat de cunoscutul filoromân Ubicini în *Revue de géographie* [2]). Tot în acéstă revistă și tot de Ubicini s'a maĭ publicat și o altă lucrare a luĭ d'Hauterive, interesantă de asemenea pentru istoria Românilor, tabloul Moldoveĭ în 1785 [3]). Ambele scrierĭ, împreună cu importantul memoriŭ ce d'Hauterive presintă luĭ Ipsilanti în 1787, și din care numaĭ un capitol erà cunoscut până acum din ediția a doua (Paris 1824) a traduceriĭ francese făcute de De la Roquette de pe cartea luĭ Wilkinson, constitue nisce prețióse isvóre pentru cunóscerea istorieĭ politice și maĭ cu sémă economice a Moldoveĭ de la sfîrșitul véculuĭ al XVIII-lea.

Un alt isvor de asemenea fórte prețios din punctul de vedere al istorieĭ românescĭ este corespondența politică ce d'Hauterive, în calitate de «secretar frances» al Domnuluĭ Moldoveĭ, erà ținut să întreție cu ambasada francesă de la Constantinopol, de care el atârnà, precum

sa correspondance particulière avec ses amis de France, notamment l'abbé Barthélemy, le savant auteur du *Voyage du jeune Anacharsis en Grèce*, et ses anciens collègues de Constantinople. Il est très difficile de trouver les lettres privées de d'Hauterive. Montor, son biographe[4]), reproduit quelques passages de l'une d'entre elles, datée de Grèce, comme présentant plus d'intérêt au point de vue archéologique. D'Hauterive a, également, écrit de pareilles lettres pendant son séjour en Moldavie. On ignore actuellement où elles se trouvent.

Si la découverte des lettres privées de d'Hauterive présente des difficultés, sa correspondance politique est conservée dans les archives du Ministère des affaires étrangères de France [5]) et se trouve, par conséquent à la disposition des chercheurs. La copie et la publication de ces lettres expédiées par lui à Constantinople, en sa qualité de secrétaire français du Prince Régnant de Moldavie, offriraient le plus grand intérêt et, si l'on en juge d'après ses autres ouvrages relatifs à la Moldavie, elles sont de nature à agrandir le champ de nos connaissances sur le passé de ce pays.

Montor cite encore, en nous parlant de la jeunesse de d'Hauterive [6]), certaines parties d'un journal qu'il aurait tenu. Nous ignorons cependant si ce journal, mis à la disposition de Montor par les descendants du comte comprend aussi l'époque pendant laquelle d'Hauterive vécut en Moldavie. C'est également au temps de son secrétariat que d'Hauterive écrivit un traité d'économie politique publié plus tard [7]) et qu'il est intéressant de comparer aux théories d'économie politique exposées dans le mémoire présenté par lui à Ypsilanti.

și corespondența particulară de pe timpul cât a trăit dînsul în Moldova și pe care a ținut-o cu amicii sĕĭ rĕmașĭ în Franța, cum erà Abatele Barthélemy, învĕțatul autor al scrieriĭ: « *Voyage du jeune Anacharsis en Grèce*», saŭ cu foștiĭ sĕĭ colegĭ din Constantinopole. Aflarea scrisorilor private ale luĭ d'Hauterive este greŭ de urmărit. Montor, biograful sĕŭ [4]), reproduce câte-và pasage dintr'una din cele trimise din Grecia, ca presintând maĭ mult interes din punctul de vedere archeologic. Asemenea scrisorĭ a scris d'Hauterive și pe când locuià în Moldova. Unde se vor fi păstrând ele óre?

Dacă însă urmărirea scrisorilor particulare ale luĭ d'Hauterive este anevoiósă, corespondența politică a sa se păstréză în archivele Ministeruluĭ de Afacerĭ străine al Franțeĭ [5]), și este accesibilă prin urmare cercetătorilor. Copiarea și publicarea scrisorilor trimise la Constantinopol de d'Hauterive, în calitate de secretar frances al Domnuluĭ Moldoveĭ, ar presintà cel maĭ mare interes și, judecând după cele-lalte lucrărĭ ale sale privitóre la Moldova, ele sunt de natură de a mărì cu mult cunoscințele despre trecutul acesteĭ țĕrĭ.

Montor, vorbind de copilăria luĭ d'Hauterive [6]), maĭ citéză și părțĭ dintr'un jurnal al acestuia. Nu scim însă dacă acest jurnal, pus luĭ la disposițiune de urmașiĭ Comiteluĭ, cuprinde și epoca cât a trăit d'Hauterive în Moldova. În fine tot pe timpul secretariatuluĭ sĕŭ, d'Hauterive a compus și un tratat de economie politică, pe care l-a publicat maĭ târḑiŭ [7]), interesant de comparat cu teoriile economice susținute în memoriul înaintat luĭ Ipsilante.

Toutes ces occupations n'empêchaient pas Hauterive de songer à Paris et aux conditions d'existence dans lesquelles il y avait vécu, conditions si différentes de celles qu'un Français de l'ancien régime pouvait avoir trouvées à Iassy.

Il demanda son rappel. La chute d'Alexandre Mavrocordat (décembre 1786), le Prince dont il avait été le secrétaire, contribua, peut-être, à la réalisation de ce désir. D'Hauterive, resté en Moldavie après la fuite de Mavrocordat, remit au nouveau Prince Régnant, Alexandre Ypsilanti, le mémoire qu'il avait préparé sur l'état économique de la Moldavie et sur les moyens de l'améliorer, et vers le commencement de 1787, après l'arrivée de Lechevalier que Choiseul-Gouffier avait recommandé comme secrétaire à Ypsilanti, il partit pour la France où il se maria.

La vie de d'Hauterive, après son départ de Moldavie, ne nous présente qu'un intérêt secondaire. La Révolution l'ayant ruiné, il obtint le poste de consul à New-York; mais peu de temps après il se vit révoqué de cet emploi sous l'accusation d'avoir excité à la révolte les Français résidant dans cette ville. Malgré son mémoire justificatif, d'Hauterive ne rentra en France qu'en 1798, époque à laquelle, grâce à la protection de Talleyrand, il fut nommé chef de la division de la correspondance politique, emploi important dans lequel d'Hauterive s'est signalé par de nombreux services. Il fut chargé en cette qualité de la rédaction de différents mémoires diplomatiques, qui attirèrent sur lui l'attention de Napoléon.

En 1807, d'Hauterive devint directeur des Archives Nationales, tout en conservant auprès de Napoléon ses anciennes occupations, consistant à exposer dans des mémoires et des notes les questions politiques à l'ordre du jour. Les Archives conservent plus de deux cents

Tóte aceste ocupațiunĭ însă nu reușiseră a face pe d'Hauterive să uite Parisul și viéța din capitala Franțeĭ, care oferià contraste atât de simțite pentru un frances al vechiuluĭ regim, cu viéța ce dînsul o puteà trăì în Iașĭ.

Cerù să fie rechemat. Mazîlirea luĭ Alexandru Mavrocordat (Decemvrie 1786), Domnul căruia el îĭ servise de secretar, contribuì póte la realisarea acesteĭ dorințe a luĭ d'Hauterive, care rĕmase însă în Moldova și după fuga luĭ Mavrocordat, îmmână nouluĭ Domn Alexandru Ipsilante, memoriul ce-l întocmise relativ la starea economică a Moldoveĭ și mijlócele de a o îmbunătățì, iar la începutul anuluĭ 1787, venind Lechevalier, pe care Choiseul-Gouffier îl trimisese ca secretar al luĭ Ipsilante, d'Hauterive plecă în Franța, unde se însură.

Viéța luĭ d'Hauterive după plecarea luĭ din Moldova presintă pentru noĭ maĭ puțin interes. Ruinat de Revoluțiune, el obțină postul de Consul la New-York, din care fu revocat peste puțin timp, sub acusațiunea de a fi excitat la revoltă pe Francesiĭ din acel oraș. Deșì printr'un memoriŭ, d'Hauterive se justificase de acusările aduse, el reintră în Franța numaĭ în 1798, când, grație protecțiuniĭ luĭ Talleyrand, el fu numit în capul uneĭ divisiunĭ a corespondențeĭ politice, post important și în care d'Hauterive a adus maĭ multe serviciĭ. În acéstă calitate el fu însărcinat să redacteze diferite memoriĭ diplomatice carĭ atrase atențiunea luĭ Napoleon I asupra sa.

În 1807, d'Hauterive trecù director al Archivelor Naționale, păstrând însă vechea sa îndeletnicire pe lângă Napoleon, de a tratà în memoriĭ și note cestiunile politice la ordinea ḑileĭ. Peste douĕ sute de asemenea memoriĭ se păstréză în Archive, scrise de d'Hauterive

mémoires semblables redigés par d'Hauterive sur plusieurs questions de droit international [8]). Il en est un qui offre un certain intérêt au point de vue de l'histoire des Roumains: c'est le mémoire demandé par Napoléon à d'Hauterive en octobre 1808, à l'occasion de l'entrevue d'Erfurt, sur un partage éventuel de la Turquie [9]).

A la chute de Napoléon, d'Hauterive conserva son poste de directeur des Archives, mais sa vie politique fut plus effacée. En 1820, il fut élu membre libre de l'Académie des Inscriptions; en 1829 il présenta sa démission dans l'espoir d'être nommé membre titulaire, espoir qui ne fut jamais réalisé. Le 28 juillet 1830, d'Hauterive mourut à l'âge de 70 ans, après une vie toute de travail patriotique.

Ses nombreux travaux, sur la Moldavie et la sympathie témoignée par lui au peuple roumain ne font qu'accroître en nous l'estime inspirée par lui à ses compatriotes. Au point de vue de l'histoire des Roumains, d'Hauterive restera une source précieuse d'informations, et sa sympathique figure sera toujours pour nous, celle d'un vieil ami des jours difficiles [10]).

*St. Orăşanu.*

Les observations de d'Hauterive — pages 250 à 279 — concernant la langue roumaine — qu'il appelle langue *moldave* — et ses rapports avec la langue latine et les autres langues romanes, française, italienne, espagnole, ainsi que les rapports de toutes ces langues modernes — y compris la langue roumaine — avec le latin, méritent une attention particulière.

Il est surprenant de constater l'intelligente justesse avec laquelle il comprit, en 1787, la formation des langues romanes par la langue romaine populaire, vulgaire, qui

asupra maĭ tuturor cestiunilor de drept internațional [8]). Printre acestea este unul care presintă interes și din punctul de vedere al istorieĭ Românilor, este memoriul cerut de Napoleon luĭ d'Hauterive în Octomvrie 1808, cu ocasiunea întrevederiĭ de la Erfurt, asupra uneĭ eventuale împărțirĭ a Turcieĭ [9]).

După căderea luĭ Napoleon, d'Hauterive își păstră locul de director al Archivelor, ducênd însă o viéță politică maĭ ștérsă. La 1820 el fu ales membru liber al Academieĭ de Inscripțiunĭ, iar la 1829 demisionă, sperând a fi numit membru titular, speranță ce nu s'a realisat însă. La 28 Iulie 1830, d'Hauterive móre în vîrstă de 70 de anĭ, după o viéță de muncă și patriotism.

Numĕrul scrierilor sale privitóre la Moldova și simpatia ce transpiră din ele pentru poporul român măresce pentru noĭ stima ce o asemenea viéță inspiră compatrioților sĕĭ. Din punctul de vedere al istorieĭ Românilor, d'Hauterive rĕmâne un isvor prețios, iar figura luĭ—figura simpatică a unuĭ vechiŭ prieten din timpurĭ grele [10]).

*St. Orășanu.*

Vrednice de o deosebită atențiune sînt observațiunile Comiteluĭ d'Hauterive făcute (pag. 250—279) despre limba românéscă — numită de el *moldovénă* — și despre raporturile eĭ cu latina și cu cele-lalte limbĭ romanice, francesa, italiana, spaniola, precum și despre raporturile tuturor acestor limbĭ moderne — dimpreună cu românésca — față cu limba latină.

Este surprindĕtor de a vedé, la 1787, înțelésă cu atâta pătrundere dréptă formarea limbilor romanice din limba romană poporală, vulgară, din care s'a format și latina

donna également naissance au latin classique. A l'époque où d'Hauterive consacrait son temps à ces études, l'on croyait les langues romanes issues du latin classique par suite d'une dégénérescence ou d'une corruption difficiles à saisir et à expliquer ; la langue roumaine était considérée par les étrangers, ainsi que par nous-mêmes, comme un mélange de bribes prises dans toutes sortes d'autres langues. Les philologues roumains latinistes d'au-delà des Carpathes, tels que Samuel Clain et Șincai, commencèrent eux aussi, vers 1780, à regarder la langue roumaine comme un produit corrompu de la langue latine classique.

Le Provençal Raynouard commença à publier ses travaux en 1816, en soutenant l'opinion que le provençal se forma tout d'abord de la langue romaine, et que, dans la suite, toutes les autres langues romanes furent tirées du provençal.

Ce n'est qu'en 1826, que Fr. Diez commença à publier ses études, posant les fondements scientifiques de la philologie romane, sur lesquelles elle s'est développée jusqu'à nos jours, établissant que les langues romanes ne sont qu'une continuation, un développement ininterrompu de la langue romaine populaire ou vulgaire.

Le comte d'Hauterive saisit et formula cette vérité dès 1787, environ un demi siècle avant Diez. D'Hauterive applique sa théorie à toutes les langues romanes et la soutient au moyen de trois listes de mots appelés à prouver :

1° Que les quatre langues romanes (française, italienne, espagnole, roumaine) sont plus semblables l'une à l'autre, plus intimement apparentées entre elles, que chacune d'elles prise à part n'est semblable au latin classique ou n'est apparentée avec lui ;

2° Que les quatre langues romanes ne dérivent pas

clasică. Pe timpul când a scris d'Hauterive acestea, credința rĕspândită erà că limbile romanice s'aŭ format din latina clasică printr'o degenerare saŭ o corupțiune neînțelésă și neexplicată; iar limba românéscă erà socotită de străinĭ și de aĭ noștri ca o amestecătură de fărămăturĭ din fel de fel de limbĭ. Filologiĭ românĭ latiniștĭ de peste Carpațĭ, Sămoil Clain și Șincai, începuse și dînșiĭ numaĭ pe la 1780 a socotì limba românéscă ca o producțiune a degenerăriĭ limbiĭ clasice latine.

La 1816 a început a publicà Provențalul Raynouard scrierile sale, în carĭ desvoltà ideia că din limba romană s'a format maĭ întâĭ limba provențală, apoĭ din provențala s'aŭ desvoltat tóte cele-lalte limbĭ romanice.

Numaĭ la 1826 a început a publicà Fr. Diez studiile sale, prin carĭ a întemeiat filologia romanică pe basa sciințifică pe care s'a desvoltat până astădĭ, și a stabilit că limbile romanice sunt o continuare, o desvoltare neîntreruptă, din limba romană poporală saŭ vulgară.

Comitele d'Hauterive a vĕdut, a înțeles și a scris acest adevĕr la 1787 — adecă cu aprópe o jumătate de secol înainte de Diez. D'Hauterive își aplică teoria la tóte limbile romanice și și-o dovedesce cu treĭ liste de cuvinte destinate să arate:

1. că cele patru limbĭ romanice (francesa, italiana, spaniola, românésca) sunt maĭ de aprópe asemĕnate, înrudite, între ele decât fie-care dintr'însele în deosebĭ cu latina clasică;

2. că cele patru limbĭ romanice nu derivă din latina

du latin classique, la preuve en est, qu'une série de mots, également romains et également communs aux quatre langues, ne se rencontrent pas dans le latin ;

3° Que la langue roumaine (moldave) ne dérive pas des langues romanes modernes. Il nous en fournit la preuve par une liste d'expressions communes au latin et à la langue roumaine, mais étrangères aux autres langues romanes.

Le comte d'Hauterive a donc droit à une place d'honneur parmi les précurseurs de la philologie romane. Cette place ne lui a pas encore été attribuée, parce que ses ouvrages, cités ici, ont échappé à l'attention des philologues.

*I. Bianu.*

---

clasică, ceea-ce dovedesce o serie de cuvinte, carĭ sunt romane și comune la tus-patru, dar nu se află în latina;

3. că românésca (moldovéna) nu derivă din limbile romanice moderne, ceea-ce dovedesce o listă de expresiunĭ carĭ sunt comune latineĭ și românesceĭ, dar nu se află în cele-lalte limbĭ romanice.

Comiteluĭ d'Hauterive i se cuvine ast-fel un loc de frunte între premergĕtoriĭ filologieĭ romanice. Acest loc nu i s'a dat până acum, pentru că scrisele luĭ, arătate aicĭ, aŭ scăpat din vedere filologilor.

*I. Bianu.*

---

# NOTE

[1]) *Jean-Baptiste Lechevalier* (1752—1836), făcù parte din suita Comiteluĭ de Choiseul-Gouffier, ambasadorul frances la Constantinopol, în calitate de secretar particular. La 1787 el fu trimis la Iașĭ ca secretar al Domnuluĭ Moldoveĭ Alexandru Ipsilante, de unde însă fugì în Ianuarie 1788, speriat de revolta ienicerilor ce venise în țéră contra Rușilor. Fuga acésta nu puțin contribuì la compromiterea luĭ Ipsilante în fața Porțeĭ. Din Franța, unde Lechevalier se retrăsese după acésta, o altă revoluție, Revoluția cea mare, îl făcù să fugă din noŭ, și nu se întórse decât în 1797. Lechevalier s'a ocupat mult cu archeologia grécă, publicând douĕ opere, importante pentru timpul în care aŭ apărut, intitulate: *Voyage dans la Troade, contenant la disposition de la plaine de Troie*, Paris 1800, 1 vol. in-8⁰, și *Voyage de la Propontide et du Pont-Euxin*, Paris 1800, 2 vol. in-8⁰.—Despre Lechevalier v. și Abbé Noël, *Notice sur la vie et les ouvrages du feu M. J.-B. Lechevalier*, Paris 1840, 1 vol. in-8⁰. — Cf. Hurmuzaki, *Documente privitóre la Istoria Românilor*, t. X, pp. XLII și n. 1, LXXXVI n. 12; p. 17,35; Supl. I, t. II, pp. 42, 49, 53.

[2]) *Journal inédit d'un voyage de Constantinople à Jassi, capitale de la Moldavie dans l'hiver de 1785, par le Comte d'Hauterive.* (Revue de géographie, 1877, t. II, p. 120--131, 274—287).

[3]) *La Moldavie en 1785, faisant suite au Journal d'un voyage de Constantinopole à Jassy, par le Comte d'Hauterive.* (Revue de géographie, 1879, t. II, p. 366—376; 1880, t. I, p. 45—58).

[4]) Artaud de Montor, *Histoire de la vie et des travaux politiques du Comte d'Hauterive*, Paris 1839, pp. 19 și urm.

[5]) *Correspondance de Turquie*, t. CLXXIII; ap. Ubicini, *Revue de Géographie*, 1877, t. II, p. 120, n. 3. — Cf. Montor, *op. cit.*, p. 56.

6) Montor, *op cit.*, p. 5 și urm.

7) *Eléments d'Economie politique, suivis de quelques vues sur l'application des principes de cette science aux règles administratives*, Paris, Fantini, 1817, in-8⁰.

8) P. de Pradines, în Hoefer, *Nouvelle biographie générale*, Paris, Firmin-Didot, 1858, t. XXIII, col. 589.

9) *Ibid.*

10) Despre d'Hauterive, pe lângă biografiile citate ale lui Artaud de Montor și P. de Pradines, v. și Hurmuzaki, *Documente*, t. VII, pp. 433, 437; t. X, pp. XLI, 17 și urm.; Supl. I, t. II, p. 36.

## III.

## Alexandre Ypsilanti

**Prince-Régnant de Valachie, 1774—1782, 1796—1797,
Prince-Régnant de Moldavie, 1786—1788.**

---

Lorsque le comte d'Hauterive, secrétaire français du Prince Régnant de Moldavie, Alexandre Mavrocordat «Firaris», remit, en 1787, son mémoire sur ce pays à Alexandre Ypsilanti, nouveau Prince Régnant installé sur le trône de Moldavie, Ypsilanti avait déjà régné en Valachie. Un règne de sept années (décembre 1774 à janvier 1782) et une sage direction des affaires publiques avaient valu à ce Prince une bonne réputation, c'est ce qui détermina les boyards de Moldavie à envoyer à la Sublime Porte leurs remercîments de la nomination d'Ypsilanti [1]). D'Hauterive pouvait donc être assuré que sa parole serait écoutée et que le nouveau Prince tenterait d'introduire également en Moldavie des réformes destinées à améliorer la situation précaire dans laquelle se trouvait à cette époque ce pays si éprouvé.

Un rapide coup-d'oeil jeté sur la conduite d'Alexandre Ypsilanti pendant ses deux règnes pourrait en partie nous permettre de mieux comprendre le mémoire de d'Hauterive et nous mieux faire saisir en quoi le règne d'Ypsilanti en Valachie put influencer cet écrit; nous

III.

## Alexandru Ipsilante

**Domnul Țěriĭ-Românescĭ 1774–1782, 1796–1797,**
**Domnul Moldoveĭ 1786–1788.**

---

Când Comitele d'Hauterive, secretarul frances al Domnuluĭ Moldoveĭ Alexandru Mavrocordat Firariul, presintă, în 1787, memoriul sĕŭ asupra acesteĭ țĕrĭ, luĭ Alexandru Ipsilante, noul Domn numit în Moldova, Ipsilante domnise maĭ nainte în Țéra-Românéscă. Șépte anĭ de cârmuire înțeléptă (Decemvrie 1774—Ianuarie 1782) iĭ stabilise acì o reputațiune de Domn bun, reputațiune ce face pe boeriĭ Moldoveĭ să mulțuméscă Porțeĭ pentru numirea luĭ Ipsilante [1]). D'Hauterive puteà fi sigur decĭ că vorba luĭ va fi ascultată și că noul Domn va căutà să introducă și în Moldova reforme carĭ să îmbunătățéscă starea tristă în care se găsià pe atuncĭ acéstă țéră mult încercată.

O privire repede asupra feluluĭ cum Alexandru Ipsilante s'a purtat în ambele sale domniĭ ar puté prin urmare să contribuéscă în parte și la o înțelegere maĭ deplină a memoriuluĭ luĭ d'Hauterive, prin ceea-ce a putut fi influențat acest memoriŭ de domnia luĭ Ipsilante în

serions également mieux à même de discerner ainsi l'influence de cet ouvrage sur l'œuvre accomplie par ce Prince en Moldavie.

Alexandre Ypsilanti était un homme instruit, tel était l'avis de ceux qui le connurent, Raicevich, Manasse Eliade, Vacaresco [2]) et d'autres; sa situation de drogman de la Sublime Porte indiquait aussi son degré de culture ; il occupait cette dignité lorsqu'il fut nommé Prince Régnant en Valachie. On n'ignore pas que pour être appelé à cette haute situation, il fallait connaître les différentes langues de l'Europe.

«Bon administrateur», «homme sage et d'esprit élevé», «bon ordonnateur des affaires du pays», telles sont les épithètes qui lui décernent les chroniqueurs roumains-contemporains Enake Vacaresco et Dionyse l'Ecclésiarque [3]). Ce dernier ajoute que le règne d'Ypsilanti «fut «une ère de bonheur qui jamais ne sera plus». Il ne faut pas oublier que ces louanges s'adressent à un Prince faisant exception parmi tous les Princes phanariotes et que, en vertu de l'article XVI du traité de Kutchuk-Kaïnardgi, les pays roumains furent dispensés du paiement du tribut pour l'intervalle de temps qu'avait duré la guerre et pour deux années encore après la signature de ce traité. Tout en tenant compte de ces faits et de la part d'exagération comprise dans les dites louanges, nous devons cependant retenir la réalité des choses, c'est-à-dire de l'administration relativement plus humaine d'Ypsilanti.

Il nous est impossible dans une simple notice de montrer en détail en quoi consista cette administration, quelles furent les réformes introduites par Ypsilanti. Un rapide aperçu suffira cependant à faire saisir les faits principaux.

Țéra-Românéscă, și influența luĭ asupra întocmirilor acestuĭ Domn în Moldova.

Alexandru Ipsilante erà un om învĕțat, cum o mărturisesc ceĭ carĭ l-aŭ cunoscut, cum e Raicevicĭ, Manasse Eliade, Văcărescu [2]) și alțiĭ, precum și situația sa de dragoman al Porțiĭ, din care fusese înaintat Domn al Țĕriĭ-Românescĭ. Se scie că pentru a ocupà acéstă demnitate se cereà cunoscința principalelor limbĭ europene.

«Bun cârmuitor», «om înțelept și cu mintea înaltă», care «aŭ pus tóte trebile țĕriĭ la rînduélă bună», îl numesc cronicariĭ românĭ contimporanĭ, Enache Văcărescu și Dionisie Eclisiarhul [3]), adăogând, acesta din urmă, că domnia luĭ Ipsilante «un véc fericit erà, care pot ḑice că nu va fi nicĭ odată». Ținênd socotéla că aceste laude se adresaŭ unuĭ Domn care făceà o excepțiune în bine în seria Domnilor fanarioțĭ, precum și că, potrivit articoluluĭ XVI din tratatul de la Kuciuk-Kainardgi, țĕrile române fusese scutite de haraciŭ pentru timpul cât a durat răsboiul și doĭ anĭ după încheierea tratatuluĭ, — ținênd socotéla de tóte acestea, și făcênd parte exagerăriĭ, trebue păstrată totușĭ realitatea lucruluĭ: ocârmuirea maĭ omenéscă a luĭ Ipsilante.

Nu e locul acì, într'o simplă notiță, a arătà pe larg în ce constà acéstă ocârmuire, saŭ reformele introduse de Ipsilante. O privire repede însă va fi îndestulătóre pentru înțelegerea faptelor principale.

Certains liens qui le rattachaient aux pays roumains — Ypsilanti était fils de Manolake Kiurtchi-Pacha Psyolou, précédemment aga en Moldavie — contribuèrent peut-être en quelque sorte à l'animer de bonnes dispositions envers le pays, dont on lui avait confié le trône. Ce pays avait precisément besoin d'un administrateur sage et bienveillant.

La guerre et l'occupation russe, qui en avait été la conséquence, avaient réduit les pays roumains à une misère et à une incertitude de l'avenir telles, que les habitants emigraient en masse et passaient les montagnes et le Danube. Le pays était presque désert. Pour arrêter ce courant d'émigration, Ypsilanti prit des mesures dès le début de son règne et disposa la réduction de certains impôts, tel celui sur le pacage des moutons, qu'il diminua à 4 paras par mouton; il dispensa également les habitants de l'obligation de fournir des chevaux de «Menzil», c'est-à-dire des chevaux de poste. Au mois de décembre de l'année 1775, Ypsilanti signa un chrysobule par lequel il organisa complètement le commerce, l'administration, la justice et les finances du pays. L'organisation des corps de métiers, les asyles pour les orphelins, la poursuite des fonctionnaires prévaricateurs, la création de nouvelles cours de justice et l'élaboration d'un code de lois, la fixation du mode de perception des impôts et la détermination des époques auxquelles ils devaient être perçus, sont autant de preuves des bonnes intentions de ce Prince à l'égard de la Valachie; une ombre cependant vint assombrir ce tableau, ce fut l'imposition des habitants pour le paiement du tribut dès la seconde des deux années de dispense accordées par le traité.

Les sympathies d'Ypsilanti pour l'Autriche le rendirent

Ore-carĭ relațiunĭ ce-l legaŭ de țĕrile române—Ipsilante erà fiul luĭ Manolache Chiurcì-Bașa Psiolu, ce fusese agă în Moldova—vor fi contribuit póte și ele întru cât-và a-l dispune la o maĭ mare bună voință pentru téra a căreĭ domnie i se încredințase. Și acéstă téră aveà tocmaĭ nevoie de un ocârmuitor înțelept și cu milă de popor.

Răsboiul, ca și ocupațiunea ruséscă ce a urmat, adusese țĕrile române într'o stare de sărăcie și nesiguranță, care făcuse pe locuitorĭ să emigreze în massă peste munțĭ și peste Dunăre, lăsând țĕrile aprópe pustiĭ. Pentru a oprì emigrarea, Ipsilante a trebuit să ieà măsurĭ încă de la începutul domnieĭ sale, hotărînd reducerea unor birurĭ, cum era oeritul, pe care-l scădù la 4 parale de óie, saŭ scutirea locuitorilor de a da caĭ de menzil, adecă de poștă. În Decemvrie 1775, Ipsilante dă un mare chrisov, în care prevede o întrégă organisare a comerțuluĭ, administrațieĭ, justițieĭ și finanțelor țĕriĭ. Bresle, cassă de ingrijire pentru orfanĭ, urmărirea funcționarilor abusivĭ, tocmirĭ de nouĕ judecătoriĭ și a uneĭ condice de legĭ fixarea moduluĭ și timpuluĭ de strîngerea birurilor, sunt dovedĭ de bunele intențiunĭ ce acest Domn le aveà pentru Țéra-Românéscă, întunecate numaĭ de umbra ce aruncă strîngerea haraciuluĭ de la locuitorĭ pe al doilea an din ceĭ scutițĭ după tratat.

Simpatiile luĭ Ipsilante pentru Austriacĭ îl făceaŭ însă

suspect à la Sublime Porte. La fuite de ses fils dans l'Ardeal, motivée par une correction trop accentuée que leur avait infligé leur père, fut interprétée par les Turcs comme ayant été inspirée et conseillée par Ypsilanti, lui-même devant les suivre sous peu. Tout en demandant à l'empereur d'Autriche l'extradition de ses fils, mission qu'il confia au Métropolite du pays, Ypsilanti sollicita en même temps lui-même très prudemment de la Sublime Porte sa disgrâce qu'il obtint en janvier 1782; il fut remplacé par Nicolas Caragea.

C'est également soutenu par l'Autriche qu'Ypsilanti monta en 1786 sur le trône de Moldavie, et il est naturel que sa réputation, très prouvée d'ailleurs, de dévouement à cette puissance, lui fut conservée. Cette réputation provoqua de nouveau en 1788, sa disgrâce.

Ce fut là probablement la raison principale de la rareté des traces de l'activité d'Ypsilanti pendant ses deux années de règne en Moldavie. Les temps d'ailleurs étaient peu favorables au déploiement d'une activité quelconque. La nécessité où se trouva ce Prince de porter secours aux troupes turques pour fortifier Otchiakow, secours insuffisant au gré de la Sublime Porte, l'entrée en Moldavie des armées autrichiennes par lesquelles Ypsilanti se laissa prendre, eussent rendu inutile tout essai sérieux d'administration à l'intérieur.

Le second règne d'Alexandre Ypsilanti en Valachie ne fut pas plus important. Dans le but d'être rappelé au trône, il réussit, par des dons d'argent, à dissiper pour la deuxième fois toute suspicion de la part des Turcs. La défection de son fils Constantin Ypsilanti, dévoué à la politique russe, causa la mort du vieil Alexandre Ypsilanti, décapité en 1806 à Constantinople après qu'on l'eut soumis à la torture dans le but de lui faire déclarer le chiffre

suspect la Pórtă. Fuga fiilor sĕĭ în Ardél, din pricina uneĭ corecţiunĭ prea accentuate ce le aplicase părintele lor, se interpretă de către Turcĭ ca făcută cu scirea şi îndemnul luĭ Ipsilante, care aveà să-ĭ urmeze în curînd. Ipsilante, deşi cerù de la Împĕratul Austrieĭ extrădarea fiilor sĕĭ, trimiţênd pe chiar Mitropolitul ţĕriĭ, avù însă prudenţa de a cere însuşĭ Porţeĭ mazîlia, pe care o obţinù în Ianuarie 1782, fiind înlocuit cu Nicolae Caragea.

Când în 1786 Ipsilante veni Domn în Moldova, el fu numit tot prin stăruinţa Austrieĭ şi natural că reputaţiunea sa, de alt-tel fórte întemeiată, de devotat acesteĭ puterĭ, se mănţinù până a provocà din noŭ, în 1788, mazîlia sa.

Acésta fu şi causa principală, probabil, a puţinelor urme de activitate ce se constată în ceĭ doĭ anĭ de domnie a luĭ Ipsilante în Moldova. Timpul de alt-tel erà şi puţin prielnic pentru acésta. Necesitatea de a da ajutor trupelor turcescĭ pentru întărirea Ociacovuluĭ, ajutor găsit neîndestulător la Constantinopol, precum şi intrarea în Moldova a trupelor austriace, de carĭ Ipsilante se lăsă a fi prins, ar fi zădărnicit de alt-tel orĭ-ce încercare seriósă de administrare interióră.

Tot atât de neînsemnată fu a doua domnie a luĭ Alexandru Ipsilante în Ţéra Românéscă, când prin banĭ el reuşi să risipéscă, pentru a doua óră, bănuelile Turcilor. Hainirea fiuluĭ sĕŭ Constantin Ipsilante, intrat în politica ruséscă, făcù pe bătrânul Alexandru Ipsilante să-şĭ sfirşéscă în 1806 ḑilele la Constantinopol prin decapitare, după ce a fost chinuit, pentru á-l face să-şĭ declare averile. Aceste averĭ trebue să fi fost numeróse, dacă ne gândim

de sa fortune. Cette fortune devait être considérable, si nous songeons que les deux Ypsilanti parvinrent au trône à force d'argent et que sa femme et son fils, demeurés à Constantinople après sa capture par les Autrichiens, offrirent des sommes importantes pour se soustraire à la torture.

Le fait qu'un Prince tel qu'Ypsilanti, dont le règne satisfit les Roumains eux mêmes, put amasser une fortune colossále, nous fait penser avec terreur aux exactions de ces Princes phanariotes, dont les contemporains et l'histoire ont conservé un si triste souvenir [4]).

*St. Orăşanu.*

la domniile ambilor Ipsilante, dobândite prin banĭ, precum și la sumele pe carĭ femeia și fiul luĭ Alexandru Ipsilante, rĕmașĭ în Constantinopol, după prinderea luĭ de Austriacĭ, aŭ trebuit să le deà pentru a scăpà de tortură.

Faptul că un Domn ca Ipsilante, cu o domnie ce a mulțumit chiar pe Românĭ, â putut strînge averĭ marĭ, te face să te întrebĭ cu grózǎ, cum se vor fi purtat aceĭ Domnĭ fanarioțĭ, cărora contimporaniĭ și istoria le-aŭ păstrat o amintire atât de négră [4]).

*St. Orășanu.*

## NOTE

[1]) C. Erbiceanu, *Istoria Mitropoliei Moldaviei și Sucevei*, Bucurescĭ 1888, p. 313.

[2]) Raicevich în Engel, *Geschichte der Walachey*, t. I, p. 490.— Manasse Eliade, *Oratio panegyrica ad celsissimum ac serenissimum... Hypselantem, serenissimum ducem totius Valachiae*, Leipzig 1781, *pass.* — Ion Văcărescu, *Istorie a preputernicilor împărațĭ othomanĭ*, în Papiu Ilarian, *Tesaur de monumente istorice*, t. II, p. 287.

[3]) Văcărescu, *l. c.* Dionisie Eclisiarcul, *Chronograful Țĕreĭ-Românescĭ*, în Papiu Ilarian, *Tesaur*, t. II, p. 166.

[4]) Despre Alexandru Ipsilante v. N. Iorga în Hurmuzaki, *Documente privitóre la Istoria Românilor*, t. X, pp. XXX și urm., LXXXIV și urm.—A. D. Xenopol, *Istoria Românilor*, t. V, pp. 23, și urm., 281 și urm. — V. A. Urechiă, *Istoria Românilor*, t. I. VI și VII *pass.*

# TABLE.

*Allocution de* **Sa Majesté le Roi Carol I.**

MEMOIRE DU COMTE D'HAUTERIVE.

# CUPRINSUL.

*Cuvîntarea* **Maiestății Sale Regeluĭ Carol I.**

MEMORIUL COMITELUĬ DE HAUTERIVE.



*Suplement.*



*Adaus.*



